

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
Минский государственный лингвистический университет

МАТЕРИАЛЫ

РЕСПУБЛИКАНСКОГО КОНКУРСА РАБОТ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО
ХАРАКТЕРА (КОНФЕРЕНЦИИ) УЧАЩИХСЯ ПО УЧЕБНЫМ
ПРЕДМЕТАМ «АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК», «НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК»,
«ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК», «ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК», «КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК»

Минск, 21–23 февраля 2024 г.

Минск
МГЛУ
2025

УДК 800
ББК 81.2
М 34

М 34 **Материалы** республиканского конкурса работ исследовательского характера (конференции) учащихся по учебным предметам «Английский язык», «Немецкий язык», «Французский язык», «Испанский язык», «Китайский язык», Минск, 21– 23 февраля 2024 г. – Минск : МГЛУ, 2025. – 204 с.

ISBN 978-985-28-0308-03

Сборник содержит материалы докладов, представленных участниками заключительного этапа республиканского конкурса исследовательского характера (конференции) учащихся по английскому, немецкому, французскому, испанскому и китайскому языкам. Издание предназначено для школьников, родителей, а также для педагогических работников, специалистов системы образования и начальников управлений (отделов) образования, спорта и туризма. Работы публикуются в авторской редакции.

**УДК 800
ББК 81.2**

ISBN 978-985-28-0308-03

© УО «Минский государственный
лингвистический университет», 2025

К читателю

Дорогие друзья!

В ваших руках сборник материалов заключительного этапа республиканского конкурса работ исследовательского характера по иностранным языкам 2024 года. МГЛУ уже по сложившейся традиции публикует работы юных исследователей и помогает широкому кругу читателей познакомиться с палитрой представленных на конкурсе исследований. Цель издания – поддержать молодые таланты в их стремлении к поиску и созданию новых знаний.

Исследовательская работа – это особое направление деятельности для учащихся школ, позволяющее развивать интеллектуальные способности, совершенствовать умения ведения дискуссии, познавать окружающий мир сквозь призму изучаемого иностранного языка.

Темы, включенные в издание, радуют своей широтой и разнообразием. Представленные материалы позволяют всем, кто интересуется иностранными языками, увидеть актуальные лингвокультурные и социолингвистические аспекты жизни в различных странах мира глазами одаренных школьников. Не менее важен и опыт сопоставления того, как в родном и иностранном языках представлены реалии окружающей нас действительности.

Ежегодный республиканский конкурс работ исследовательского характера по учебным предметам представляет собой замечательную возможность проявить свои способности тем, кто уже совсем скоро войдет в университетские аудитории, присоединится к работе научных студенческих центров и лабораторий и в будущем создаст уникальные инновационные продукты.

Мы желаем всем учащимся и авторам публикуемых материалов вдохновения на дальнейший научный поиск и новых успешных шагов в исследовательской деятельности!

*Ректор Минского государственного
лингвистического университета
Наталья Евгеньевна Лаптева*

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Д. Абабурко (ГУО «Гимназия г. Клецка»)

А. А. Ребковец (научный руководитель)

CULTURAL EXCHANGE: TRANSLATION OF BELARUSIAN BATLEYKA PLAYS INTO ENGLISH AS A WAY OF PROMOTING BELARUSIAN CULTURAL HERITAGE

Belarus has always been an open country welcoming visitors from around the world. Tourists come for different reasons. While you are in a foreign country, you can't but immerse yourself in its culture. One of the priorities of Belarusian policy today is the promotion of Belarusian culture abroad.

Last year we carried out research and proved that Batleyka had always been a great way of manifesting and reflecting Belarusians' national cultural and historical identity. Bearing in mind the fact that Batleyka helps to better understand our nation, we decided to translate some Belarusian Batleyka plays into English to promote Belarusian culture in the English-speaking world. For this purpose, the translation peculiarities of Batleyka plays into English were studied and analyzed. This point makes up the novelty of the research.

Our hypothesis is as follows "Translation of Batleyka plays into English may be conducive to the promotion of Belarusian cultural heritage as long as they reflect Belarusian cultural identity".

To substantiate this hypothesis, we carried out research. The object of the present research is Belarusian Batleyka and British puppet show scripts. The subject of the research is the translation peculiarities of Batleyka plays into English.

The aim of the work is the translation of some Batleyka plays from Belarusian into English in accordance with the discovered rules of writing scripts for puppet shows in English.

To achieve the aim of the work we studied the structure of puppet show scripts in English and Belarusian, did a comparative analysis of the lingo-cultural peculiarities of the scripts in both languages, singled out the translation peculiarities of Batleyka scripts into English, translated some scripts from Belarusian into English and compiled all the translated Batleyka plays and the results of the research, and uploaded them to our website for others to use (*see Appendix*).

The importance of the puppet theatres researched in the present paper cannot be overestimated. Both theatres have played a vital role in preserving, sharing and visualizing the cultural norms, customs, traditions and social changes that the two countries have been undergoing throughout the centuries. The two nations share some traits. Others are unique and define each nation. These features are found in plots, appearance, character and behavior of the puppets and many other things puppetry-related.

In modern society, the English language is used not only for the transfer of knowledge, but, above all, for communication and, as a result, for familiarization with the national culture of communicants. The interaction between the Belarusian and English cultures has been and is happening in the field of culture, science, tourism, etc. An integral part of this process is familiarity with national folklore and literary works translation of which “is considered creativity on the verge of art and research”.

The English language, despite its relative ease of learning, differs significantly from Belarusian. These differences give rise to many subtleties that accompany the translation of the source text into English.

The most characteristic features of the two languages that can be distinguished are differences at the phonetic level, different syntax, the system of tenses, polysemy of words, phrasal verbs and idiomatic expressions.

Any language comprises rich culture-specific vocabulary which expresses the worldview, the mentality and culture of its speakers. Culture-specific vocabulary in Belarusian works of art is non-equivalent vocabulary, names of Belarusian realia, colloquial vocabulary, proverbs and phraseological units with ethno-cultural semantics, dialectisms.

Speaking about the peculiarities of translation from the Belarusian language, it should be noted that, as a rule, literary works are not translated from the original. Belarusian texts fall into foreign literary contexts mainly due to the mediation of the Russian language. “As a result, the national flavor and some nuances of the author’s individual style are lost in translation”. When translating Belarusian texts into English, grammatical, lexical, and stylistic issues should be taken into account.

As mentioned previously, both the Belarusian Batleyka and the British puppet theatre originally staged Nativity scenes, first, then abstracts from the Bible. The main purpose of the play was to preach Christianity to the common folk. The language of these plays was simple. The structure of the Nativity is more or less similar both in English and Belarusian. The characters are also the same *Joseph* ‘Іосіф’, *Mary* ‘Марыя’, *baby Jesus* ‘маленькі Ісус’, *king Herod* ‘цар Ірад’, *wise men* ‘мудрацы’.

When translating Batleyka religious play into English, we studied the Bible and found equivalents in the target language. Thus, we got the adequate translation of place names (*Bethlehem* ‘Віфлеем’), of God’s names (*Jesus Christ* ‘Ісус Хрыстос’), of biblical texts (“*The Gifts of the Wise Men*” ‘Дары мудрацоў’).

The distinct feature of religious plays both in Batleyka and the British puppet theatre is an extensive use of hymns or prayers of praise. In our case, we changed the hymn in Belarusian for the similar hymn in English (*Hymn “Hail Mary!”* ‘Кант «Вітай, Марыя!»’). This way we saved the atmosphere of the source text and recreated the aesthetic appeal to the target audience.

Add to this, Batleyka is not merely a text but also a performance. And like any theatrical performance, Batleyka play must have a script. As V. Sutyryn put in the article “Literature, theater and cinema” (1973), script is “a work of art whose purpose is not only to tell a story, but to show it, to make it visible”.

The scripts of both English and Belarusian Nativity introduce the characters, describe the setting and include instructions. Instructions for the characters in the English text are clear, simple and concise. While translating the Belarusian text we adhered to this simplicity. In most cases we used 'literal translation' (*Enter the girl and her beloved one* 'З'яўляюцца дзяўчына і яе закаханы').

Since the 17th century puppet theatres both in Belarus and Britain have started to perform secular plays alongside religious plays. Their repertoire included local fairy tales, folk tales and legends. Their culture specific vocabulary is an expression of the ethnic heritage of the people and in a certain way reveals the relationship of a person to his environment, living conditions and history, which in turn significantly increases its stylistic load. Such units are usually non-equivalent, and the translator is forced to use different translation methods and techniques of conveying the message utilizing the knowledge of the history, culture, ethnography of the people and its language from which the translation is made. The translator working with them has to take into account the basic principles of fairy tales translation formulated by T. A. Kazakova: "Therefore, when translating folklore, we should keep to some *general principles*: try to make mythical and fairy-tale names comprehensible in their semantic and functional value to the reader of your translation; do not neglect rhyme and rhythmic patterns which you come across in the source text as they may have an important function".

Thus, in the course of work to solve linguistic and cultural problems of translation, we used the following methods of translation of culture specific vocabulary: modulation and expansion (*Kletsakova, belonging to Kletsak, 'Клецаквай'*), equivalence (*Prince 'Пан'*), transliteration and/or descriptive translation (*Klets, a special cage for imprisonment, 'Клец'*), generalization (*My husband 'Мой гаспадар'*).

While translating Belarusian folklore we also adapted them for scripts applying the structure and elements of an English standard script, i.e. a title, the name of the play, a playwright, if applicable, a list of characters or cast of actors, the number of the act/ scene, setting, and stage directions.

In conclusion, it is worth saying that puppetry constitutes an important and integral part of culture. From *vox populi* in the Middle Ages, a source of fun and laughter in the Renaissance, puppet operas in the Seventeenth century, an ideological proclamation during wartime, to a brave critic of the system, puppets still play their part in transmitting values and behavioral norms of each nation. They also visualize the social changes. They bring about the national flavor, colours and music as well as the spirit of the local communities thus manifesting the national identity of the nation.

Keeping this in mind, we presupposed that translating Batleyka plays into English would prove to be a great way of promoting Belarusian cultural heritage. For this reason, we translated some Batleyka religious as well as secular plays into English. While translating we came to the conclusion that though Belarusian and English puppet plays have a similar structure, they possess their own unique features. These features are manifested in cultural and linguistic peculiarities of each nation. They refer to the realm of culture specific vocabulary, grammar, syntax and semantics.

Being aware of these peculiarities is vital for the translation of puppet plays from one language into the other. If a puppet play is translated in a proper way, it enables a foreigner to get acquainted with the traditions, customs and culture of the other nation. Hence, translation of Batleyka plays into English is an excellent way of Belarusian cultural heritage promotion.

The findings of the research prove its practical value and may be utilized in a number of ways. They will definitely help understand the cultural phenomenon of the Belarusian Batleyka. Moreover, they can help better understand the national character of the Belarusians. The translation of our Belarusian legends and fairy tales into English will help promote Belarusian culture abroad.

We can only hope that our findings will inspire more Belarusians to do further research of Batleyka in their local area and to promote our national cultural heritage, revive, visualize and voice the story of our local communities through Batleyka.

Appendix. QR-code link to the web-site “Batleyka. Belarusian cultural heritage”.



Д. Авласенок (*УО «Полоцкая государственная гимназия № 1 имени Франциска Скорины»*)

А. Г. Палий (*научный руководитель*)

GEOLINGUISTIC AND SOCIOLOGICAL ANALYSIS OF LIMNONYMS RELATED TO POLOTSK DISTRICT

The Polotsk lowlands comprise 208 registered lakes, spread over the total area of 3.2 thousand square kilometres, which turn the district into an amazing place and attract nature-lovers from all over Belarus and abroad. Due to toponymy, linguists uncover important historical information about a place, provide insight to religious changes in an area, identify specific environmental features and cultural peculiarities. Thus, we have chosen this theme for our research as exploring the limnonyms related to Polotsk district is a way of creating awareness of the national linguistic component by means of categorization and usage.

The work focuses on the examination of lake-names and comprises further research into the investigative potential of the language used in tourism.

The aim of our research is to find out what categories limnonyms related to Polotsk district can be put into and how they can be used as a tourist attraction.

The objective field of the research comprises the sphere of social studies and geolinguistics.

The object of the research includes certain limnonyms of Polotsk district while **its subject** is connected with their categorization and usage.

The theme is the limnonyms connected with the local area, their categories and usage as a tourist attraction.

Thinking over the publications on the topic and taking into consideration life experience, **we have assumed that:**

✓ Most limnonyms of the local area tend to simplification, and they give a general description of a lake or name its certain location;

✓ The funny-sounding, strange or unusual limnonyms may serve as a tourist attraction and contribute to the development of internal tourism.

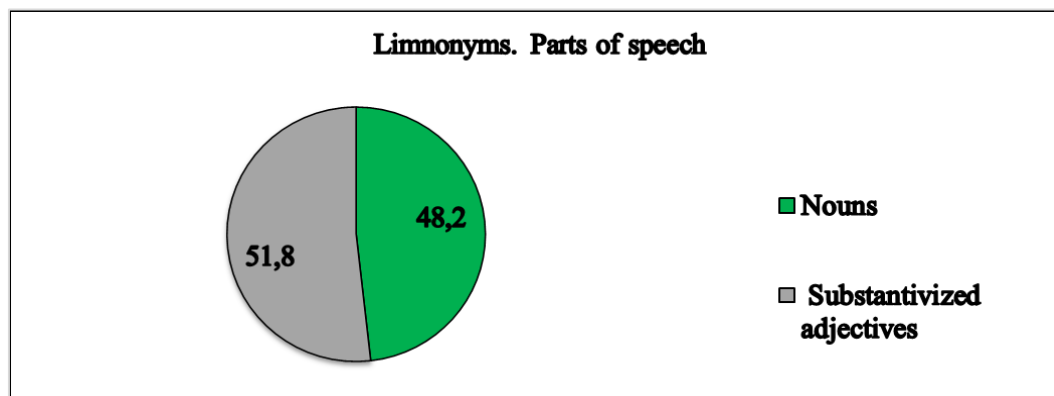
The strategy of the research is:

- to perform categorization of certain limnonyms;
- to make a survey on what limnonyms may serve as a tourist attraction;
- to create a travel-guide based on the limnonyms;
- to compile the glossary of the research.

Methods: analysis of literary and net-sources, methods of statistics, qualitative and quantitative analysis, comparison and categorization, rating etc.

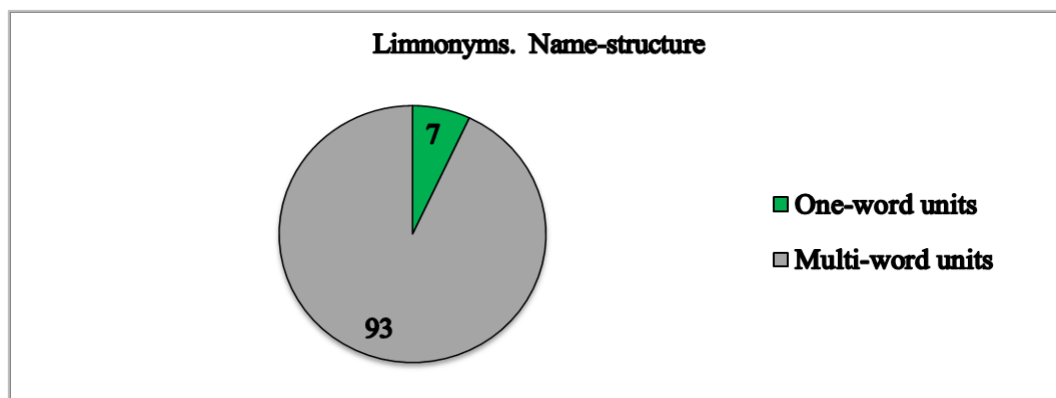
The feature of novelty is specific word-usage, which is aimed at raising interest in geolinguistics, regional studies and tourism in the local area.

The first chapter of our research is devoted to the categorization of limnonyms related to Polotsk district. WordSense Dictionary defines the term “limnonym” (noun) (pl. limnonyms) as “a toponym of a lake”. The Belarusian Poozerje with the Polotsk lowlands is a land of numerous lakes and ponds, so in different net-sources and regional study materials we have collected one hundred ninety-nine limnonyms, which name the lakes of the local area, and decided to put them into categories based on their morphological structure, peculiarities and meaning. The survey showed that ninety-six limnonyms or 48,2 % belong to nouns while one hundred and three lake names or 51,8 % are represented by substantivized adjectives (Graph 1):



Graph 1

Then we analyzed the structure of the limnonyms, and saw that the largest part of the lake-names under discussion is represented by one-word units (Graph 2):



Graph 2

In the next categorization we paid attention to the structure of compound toponyms, to the singular and plural nouns used as the lake-names in Polotsk district, and the morphological structure of the noun-limnonyms. Then, we gave a closer look at the substantivized adjectives and the final step of the categorization was to find out what typical groups substantivized adjectives can be placed into according to their meaning. This categorization can be seen in the following chart (Chart 1):

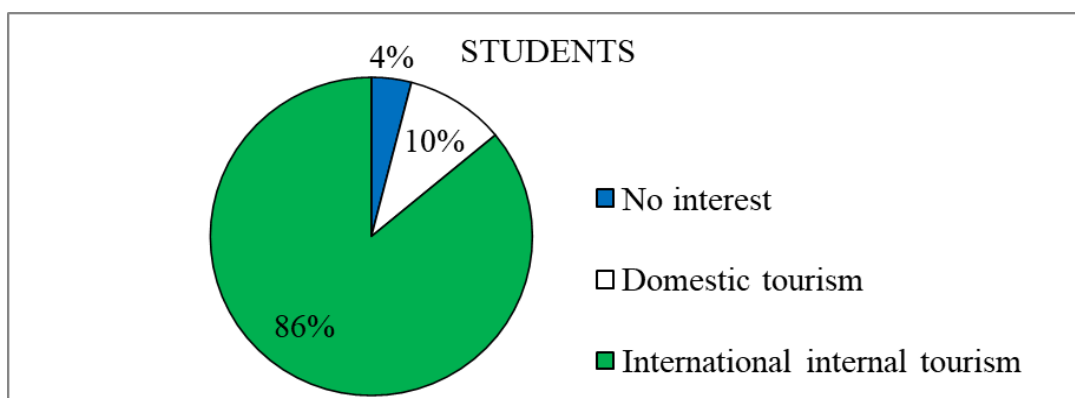
MEANING-CATEGORIZATION		
Category	Number of words	Percentage
1) descriptive	32	31 %
2) possessive	27	26 %
3) locating	39	38 %
4) time-defining	2	2 %
5) combinatory (description+location)	3	3 %

Chart 1

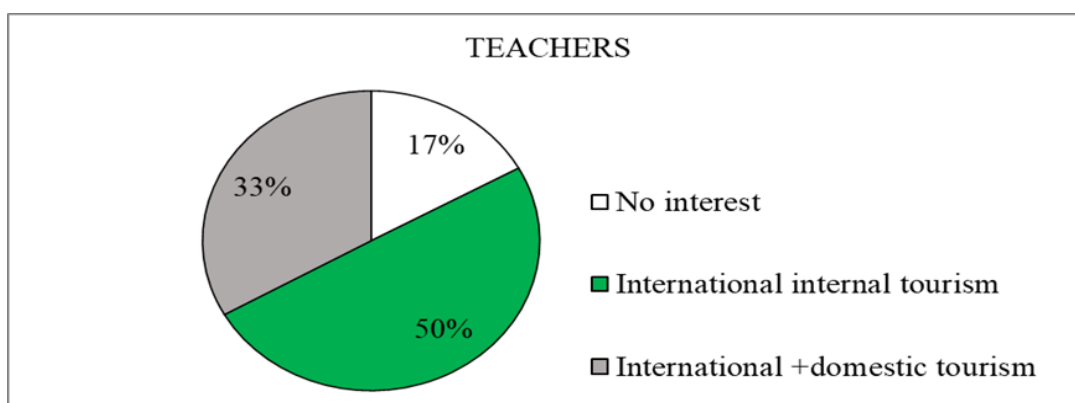
To sum up the contents of the first chapter, we can say that most limnonyms belong to substantivized adjectives, which is explained by the tendency towards simplification, and the simplification is achieved when a word-term of a multi-word unit is omitted, and an adjective turns into a noun-form. Most compound names are represented by either a noun-adjective unit or a unit of two qualitative adjectives. As far as the morphological structure of the noun-limnonyms is concerned, it is obvious that the majority of them can be characterized as simple. The substantivized adjectives are mainly used in the absolute degree, though 55 of them accept a contracted form. According to the meaning categorization the largest groups comprise lake-names that refer to a certain location or give a general description.

The second chapter of the research supports the view that referring to the national component in the process of learning English enables students to get involved in intercultural communication closer, develops cross-curricular skills and the ability to represent one's native land on the international arena. Most Belarusians are ready to welcome foreign guests in our country and serve as tour-guides if it is required. The students and staff of our school are not an exception, so to conduct the survey, we interviewed 50 students of high school and 10 foreign language teachers.

At first, we learnt the pupils' and teachers' opinion on the future of ecological tourism in Polotsk district, and it turns out that the majority students consider that the industry of tourism will get reformed and find ways of attracting more and more clients from abroad. Most teachers of English stand for the idea of a well-developed internal tourist infrastructure. Then we made up two graphs, which demonstrate the variety of opinions, as a percentage (Graph 3 and Graph 4):



Graph 3



Graph 4

After that, we turned to a survey the aim of which was to define what 25 limnonyms the students and teachers consider to be most funny sounding and may serve as a tourist attraction. Our next step was to put theory into practice and create a travel guide based on the limnonyms, which may turn into a tourist attraction in Polotsk district. We made up a digital travel guide with the information about Polotsk district, its most picturesque lakes with unusual names,

places to visit and things to do, means of transportation, accommodation, having meals and other useful tips for visitors. The travel guide is available if you use the following link: <https://view.genial.ly/650f2bed0f4c840018bf2b70/guide-travel-guide-on-the-lakes-in-polotsk-district>.

Due to the research, we made a spectacle of the limnonyms regarded as a tourist attraction in the local area. The results of the survey prove our hypotheses that:

- Most limnonyms of the local area tend to simplification, and they describe general characteristics of a lake or can be related to its location;
- The funny sounding, strange or unusual limnonyms may serve as a tourist attraction and contribute to the development of internal tourism.

The practical use of the research is needed for scholars who focus on the toponymy and its geolinguistic determinants, teachers who constantly use the national component in the process of education, travel agents who are interested in developing internal tourism in the area and students who have a need for representing their native land on the international arena.

М. Болобова (*ГУО «Средняя школа №6 г. Рогачёва»*)

Л. В. Старовойтова (*научный руководитель*)

THE LINGUISTIC REPRESENTATION OF THE CONCEPT OF THE CORONAVIRUS PANDEMIC

Any change that takes place in public life and has a strong impact on it, always finds direct expression in language. The reality in which we all live is reflected precisely through the lexical composition of the language we speak. The years 2019–2022 have become the most serious test for Belarus and the whole world. The global epidemic caused by COVID-19 has killed many people in the world and dealt a powerful blow to the economies of many countries.

The epidemic was the reason for the creation of a number of original neologisms. In dictionaries, neologism is generally defined as «a new word or a new meaning for an established word». NEOLOGISM in linguistics: a new word or expression, as well as a new meaning of an old word. The English language was enriched with “covid” and “distance”, “social distance”.

The idea of studying sociolinguistic problems on the basis of the emergence of neologisms appeared as a result of personal experience, communication with peers, observations in the streets and at school, as well as watching television programs, reading mass media.

Thus, **the problem** is that the emergence of a large number of neologisms associated with the COVID 19 pandemic creates difficulties in translation and their application in speech. **The relevance** of this work is due to the need to study new vocabulary that appears in speech, due to the changes taking place in modern society, under the influence of globalization.

The aim of the research is to analyze lexical changes in the English language in the era of the coronavirus pandemic, to identify thematic groups that have been replenished with new units.

Hypothesis is that studying neologisms helps broaden up vocabulary and understand the realities of modern life.

First and foremost to achieve this aim, it was necessary to solve several **objectives**:

- ✓ to pick out lexical units that appeared during the period of coronavirus
- ✓ to group them according to thematic blocks, determine the lexical meaning
- ✓ to conduct a sociolinguistic experiment that allows to reveal the semantic assimilation of the studied neologisms in students' speech
- ✓ to make up an explanatory vocabulary of coronavirus neologisms

Methods: studying and analysis of the literature, sociolinguistic experiment, collection of data.

The object is the neologisms in English, which appeared during the COVID 19 pandemic.

The subject is features of the formation of neologisms in modern English.

Importance of the research

This work will be useful and interesting that it would allow students to pay attention to the neologisms in English, which appeared during the COVID 19 pandemic.

To my mind, specific features of the formation of neologisms in modern English, their semantic and pragmatic classifications are worth paying attention to and it's the actual theme for investigation.

CHAPTER 1. THE PECULARITIES OF THE FUNCTIONING OF NEOLOGISMS IN SPEECH

Linguistic scientists are still debating the definition of the concept of neologism. In the terminological system we can find various names that would describe this phenomenon: new formation, novation, innovation, new nomination, innovation, neologism, occasionalism. In my opinion, the most common name is "neologism" and this status is assigned to all new words that appear in speech.

I have analyzed lexical changes in the English language in connection with the coronavirus pandemic. The material for study includes media texts, journalistic literature devoted to this problem, as well as Internet texts. I determined the main sources of the replenishment of the lexis of the period under review, and thematic groups identified in accordance with the three most significant topics:

1.1 Features of the new disease, its symptoms, methods of detection, prevention and treatment

The medical topic is represented by a significant number of lexical units that can be classified into the following thematic groups:

1. The names of the diseases and their causative agents: COVID 19, covid, SARS-CoV 2, coronavirus, novel coronavirus, coronavirus pneumonia, pathogen.

2. The names of the sick and those who came into contact with them: infected, covid patient, asymptomatic, contact, contagious, incubation period, **gain-of-function**.

3. The names of medical institutions and their parts: observatory, covid hospital, mobile hospital, covidarium, red zone, green zone, distribution post, WHO (World Health Organisation).

4. The names of the methods for detecting the disease, its treatment and control: test system, test for COVID 19, saturation, computed tomography (CT scan), infusion therapy, plasma transfusion, mechanical ventilation (IVL), supervision, swab test, screening, virus strain, observation, vaccination, Sputnik-V.

5. The names of current professions and specialties: infectious disease doctor, virologist, epidemiologist, immunologist, sanitary doctor, intensivist.

1.2 Administrative measures aimed at limiting the spread of the infection

Solving administrative problems, a variety of lexical means are used, including new or updated ones, which can be combined into the following thematic groups:

1. The names of administrative measures aimed at combating the spread of infection: self-isolation, social distance, lockdown, electronic pass system, vaccination, mask mode, mask and glove mode, high alert mode, remote mode.

2. Personal protective equipment and disinfection: mask (disposable, reusable), respirator, protective suit, antiseptic, sanitizer.

3. The names of devices for monitoring: non-contact thermometer, pyrometer, thermal imager, pulse ox meter, test PCR.

1.3 People's attitude to this situation

The coronavirus pandemic has become a social significant phenomenon that has affected the living conditions and activities of all members of society. Let's try to rank vocabulary by thematic groups:

1. The names of the categories of people during the pandemic: covidiot, covid dissident, coronasceptics, superspreader, maskless.

2. The names of public sentiments: coronaphobia, coronapanic, coronapsychosis, coronacrisis, coronabesie, coronaapocalypse, quarantine shaming.

3. The names of states and modes: distance (work at home), zoom (work or communicate using the Zoom program), remote control, lockdown.

4. The names of new social items, jokes, anecdotes, proverbs that have appeared during the pandemic: balcony concert, quarantines («Good morning! Have a nice day!! Strong immunity!!!», «The virus is not a sparrow, if it flies out, you won't catch»), infodemy (information epidemic).

The coronavirus pandemic gave rise to many new words and expressions, and changed the meanings of long-existing words. Words and expressions that arose or were updated during the coronavirus pandemic act as socially significant and information-rich units necessary for orienting people, regulating relationships between them and adapting to changed life circumstances.

CHAPTER 2. RESEARCH RESULTS

2.1 Sociolinguistic experiment

I selected three groups of students to participate in the experiment of our school: my classmates (20), the students of 10th and 11th form high level (15), the students of 10th and 11th form basic level (15).

The respondents were asked, without using the Internet, to write down at least 15–20 words that appeared in our speech during the last year and are related to COVID-19. Here are results:

1. COVID 19, covid, coronavirus. 100 %

COVID began as an abbreviation and in a couple of months turned into an independent word. These words were indicated by 100 % of the respondents.

2. Self-isolation, social distance, lockdown. 98 %

The term “social distance” has been rethought. It used to be said when they wanted to emphasize the class differences between the rich and the poor, now we are talking about the distance of one and a half meters between people.

A number of words previously known only to specialists now are known and used by everyone.

3. Vaccination. 95 %

4. Bacteria. 80 %

5. Mask and glove mode. 78 %

6. Red zone. 74 %

7. Antiseptic. 66 %

8. Test PCR. 61 %

9. Zoom. 20 %

In the conditions of distance learning, the online program Zoom has become especially popular. And many students have installed it on their smartphones and laptops to work and study.

10. Computed tomography (CT scan). 15 %

All respondents confirmed my hypothesis: the study of neologisms helps enrich our vocabulary and understand the realities of modern life.

2.2 Questionnaire survey and collection of sociolinguistic data

The respondents were asked to select the following statements for each word:

- I know this word, I can explain its meaning;
- this word is unfamiliar to me, but its meaning can be guessed;
- I do not know this word; there are no ideas about its meaning.

Out of 52 neologisms, the meaning of only 18 lexemes were clear to all respondents, 16 lexical units showed partial assimilation, 18 words (mainly medical terms) caused difficulties for the majority of respondents in terms of determining their lexical meaning.

The survey shows that the students of my school have learned the neologisms of the pandemic, understand their lexical meaning and use them.

All participants of my research received mini-dictionaries of neologisms from the pandemic era, which can be used to learn new words and expressions, to enrich their vocabulary. Also, I have created interactive dictionary, which can be complemented by new lexical units.

CONCLUSION

During the research work, I recorded the neologisms that appeared in our speech during the coronavirus pandemic, divided them into groups, described the lexical meaning, made up an explanatory dictionary of coronavirus neologisms.

Having conducted a sociolinguistic experiment that allowed to reveal the semantic assimilation of the studied neologisms in students' speech I found out that new lexemes are not homogeneous in origin.

I came to the conclusion that the language reflects a global and unprecedented phenomenon, the memory of which is likely to be here to stay. The presence of many thematic series of the vocabulary indicates the multifaceted feature of this phenomenon. It is argued that new names appeared and old updated during the coronavirus pandemic act as socially significant and information-rich nominative units necessary for the orientation of people, regulation of relations between them and adaptation to changed life circumstances. The analysis presented in my work allows us to approach the understanding of the processes occurring in the lexical system of the English language under the influence of external factors and causes.

Taking into consideration the fact that studying neologisms helps broaden up vocabulary and understand the realities of modern life I have found out that my hypothesis is confirmed.

I believe that understanding the origins of new vocabulary allows us to use it more adequately, to perceive and evaluate it, so the materials of my study will be useful to all lovers of the English language. Neologisms can be an interesting area for students to work on. Using different examples of neologisms we can present different word-formation models, promoting students' vocabulary growth, improving analytical skills, ability to analyze and adequately understand modern texts of mass media, which are the main sources of new word-formations. It might be an additional stimulus to mastering the learning material. Mastering a foreign language is not just learning the linguistic material, it is also necessary to reach the level of a native speaker.

Е. Бубешко (ГУО «Гродненская городская гимназия имени А. И. Дубко»)
А. Ю. Садовская (научный руководитель)

PECULIARITIES OF LITERARY TRANSLATION FROM BELARUSIAN INTO ENGLISH BASED ON RYHOR BARADULIN'S POEMS

Poetic translation is one of the most difficult types of literary translation, since in addition to conveying the meaning, it is necessary to recreate the poetic atmosphere of the poem, to convey its sound form. The translator should not only understand and interpret, but also be ingenious not to turn a natural and harmonious verse into an awkward «not a verse» in the target language.

Literary translation, on the one hand, requires a great degree of aim and effect interpretation. However, the literary translator is frequently more concerned with identifying a corollary mood, tone, voice, sound, response, and so on than with

exact transliteration. This is particularly true with Belarusian poetry, which offers a striking illustration of how the human mind may be expressed through language and its role in culture and history.

Translating poetry, especially from a language with unique linguistic and cultural characteristics like Belarusian, requires a deep understanding of the original text's nuances and a thoughtful approach to preserving its authenticity in the target language. The use of free word combinations as metaphors in the English translation can be a powerful way to capture the essence of the original Belarusian poetry.

Preserving the authentic character of the poems in translation is essential, and making changes to convey the original work's meaning, style, and cultural context is an inherent part of the process. By carefully selecting words and phrases that capture the spirit of the original text, translators can effectively convey the beauty and depth of Belarusian poetry to English-speaking audiences.

Types of literary translation include translations of poems, plays, novels, and short stories. Each of these forms presents unique challenges and opportunities for the translator to convey the original work's style, tone, and meaning in a new language. Literary translation techniques vary depending on the specific work and the translator's approach.

If done correctly, literary translation calls for extraordinary talent and careful attention to detail. Throughout the work, a competent translator must demonstrate abilities in creative problem-solving and decision-making, making adjustments as needed while maintaining the author's voice and purpose. Regardless of the kind of literary translation being translated, this is its primary significance. Literary text translation is very different from other types of translation. The greatest difficulty a translator faces, for instance, is translating poetry into a new language without sacrificing any of the beauty or meaning that the original piece conveyed. The translator has to try further with suitable words and phrases until the ones that best fit the writer's intended meaning are discovered in order to get beyond these translation obstacles. When translating a literary work, there may not always be a perfect solution to overcome obstacles; yet, there are instances when compromises must be made in order to preserve the original sense of the work. If nothing else, this aids in solving issues with literary translation.

One of the most common types of tropes is a metaphor. Metaphor draws attention to some similarity between two or more objects. It generates or implies a certain view of the subject, and does not express it openly. Metaphor, by making some literal statement, causes one object to be seen as if in the light of another.

In poetry the use of metaphors is purposeful and intentional. Metaphors are used to point out resemblances between two phenomena. Metaphors are sometimes absurd and outrageous, which can aid the reader in memorization. A metaphor creates beautiful language and necessitates «reading between the lines». Thus, it can make a poem enjoyable and sometimes humorous. It can animate a poem.

The stylistic device of metaphor gives power to poetic language by appealing to the imagination and promoting the reader's understanding of the poem. Metaphors make imagery in poetry more vivid. The compared objects can be associated with each other and mental pictures are created. Metaphors can provoke readers to think beyond the literal sense of a poem. Metaphors indeed serve a dual purpose of enhancing the reader's understanding by drawing comparisons to familiar concepts, as well as creating artistic and evocative imagery. This duality allows writers to convey complex ideas in a more accessible manner while also adding depth and beauty to their writing.

The analysis of Ryhor Baradulin's poems provides an opportunity to explore the specific challenges and creative choices involved in translating Belarusian poetry into English. It offers a valuable contribution to the field of literary translation and helps to enrich the representation of Belarusian literature in the English language.

The talent of Ryhor Baradulin is one of the most significant and original in contemporary Belarusian poetry, his poetry is deep and meaningful.

Ryhor Baradulin had a rare, distinctive talent to perceive the world around him emotionally, visually, plastically, multi-colored and reproduce its uniqueness in his work. For this purpose, he often used metaphorical imagery, he knew how to find and aptly apply meaningful, expressively clear and meaningful metaphors.

Ryhor Baradulin's metaphor is associative: it connects two images, phenomena or objects, and the memory of one also evokes the idea of the other. Often, the poet's metaphors are based on an unexpected, bold convergence of seemingly distant and dissimilar phenomena, objects, and images. Associativeness, metaphoricity help vividly and memorably embody complex feelings and experiences of the poet and his lyrical hero. Sensitive hearing, sharp vision of the artist of words allows us to call his poetry lyrical painting. Auditory associations in poems are often combined with visual, specifically emotional ones.

Words of poetry are not just informative, but descriptive, that is, they have the ability to give a particular subject a characteristic that is additional to those of its features that are already assigned to a given vocabulary unit and recorded in dictionaries. Strengthening the expressiveness of speech is achieved by various means, primarily the use of tropes, the so-called lexical means of creating imagery. The trope is based on a kind of comparison of two concepts that seem to be close in some respect.

It has been found out that the main task of a translator is to achieve semantic equivalence between source and target texts. To gain it, various translation transformations are required as well as at the level of component equivalence, transformations affecting the grammatical structure of the utterance. The reason for grammatical transformations lies in the fact that each language has its own peculiar structure, and the translator must take this into account. It is the differences in the structures of the source and target languages that force the translator to use different transformations. When translating metaphors, the translator needs to convey not only the form, but also the content.

When translating metaphors, the addition/omission technique is less common, which is used in cases where the measure of implied similarity in the source and target languages is different, and either an explication of the meaning implied in the source text (appendix technique) is required, or, conversely, the implication of the verbally expressed in the source text (reception of omission).

Another less common technique associated with grammatical and verbal changes is the technique of structural transformation. Structural transformation is used when there is a difference in the traditions of the grammatical design of a metaphor in the source and target languages. This technique consists of a grammatical change (from a verb into a noun) or the use of the opposite voice (passive/active), generally to make the expression sound more natural in the target language. In English, for instance, the passive voice is used very often. To provide classroom learning with training metaphor translation in poetry texts, interactive exercises have been created (APPENDIX 1).

Thus, in order to convey the original metaphorical meaning in the poetic context, the translator should mind the traditional correspondence. Traditional correspondence is used in relation to metaphors of folklore, biblical, ancient origin, when different ways of expressing metaphorical similarity have developed in the source and target languages.

A powerful step towards ensuring equal access to information and education has been made. A multifunctional book has been published.

This printed book is supplied with an audio guide both in Belarusian and English, a version for people with disabilities that is written in braille and a video of a poem in sign language made by the author of the study.

The book offers equal access to all users so that they can gain more independence and control of their lives. It also designs inclusive education and provides a barrier-free educational environment (APPENDIX 2).

By providing multiple formats, such as printed text, audio and accessible versions for those with disabilities, inclusivity has been promoted. Individuals can be engaged with the content in a way that best suits their needs.

The role of metaphor in creative sign language is considered intriguing due to the fact that metaphors may operate at the sub lexical level, particularly in conjunction with global metaphorical reading. The careful selection and manipulation of parameters such as handshape, location, movement, and palm orientation can generate an iconic superstructure that underpins metaphorical the poetic context evokes or reactivates symbolic interpretation and highlights the dynamic and context-dependent nature of metaphor in sign language. This underscores the importance of considering the broader communicative and cultural context in understanding the metaphorical richness of sign language. Metaphorical value of a sign is either absent or not foregrounded out of context. The poetic context evokes or reactivates symbolic interpretation.

While translating metaphorical units, various techniques have been used that have been analyzed on the basis of their classification. Poetry translation may be defined as relaying poetry into another language. Poetry's features can be sound-based, syntactic or structural or pragmatic in nature. Apart from transforming text, poetry translation also involves cognition, discourse, and action by and between human and textual actors in a physical and social setting. Poetry translators are concerned to interpret a source poem's layers of meaning, to relay this interpretation reliably, and to create a poem in the target language which is readable and enjoyable as an independent, literary text.

So, translating a poem into another language – its content, its form, its tone – is, as almost everyone who has done it knows, a very complicated task. But it also brings enormous pleasure for both the translator and the reader. A translation of a poem may require an effort of imagination almost as great as the making of the original.

The study can popularize the Belarusian language and poetry. In addition, the interactive exercises for training lexical and translational skills on the topic of translating metaphors from Belarusian into English have been worked out. This material will contribute not only to the improvement of lexical skills, but also to the popularization of the Belarusian language through English.

Also, the results and conclusions obtained can be used in the practice of teaching and learning Belarusian and English, stylistics, lexicology of modern English, and can also serve as material for doing research.

Offering a barrier-free access to learning materials helps to bridge the gap and provides equal opportunities for all learners, regardless of their abilities. Furthermore, this initiative is aimed to create an educational product with a supportive environment that is accessible and usable by people of all abilities.

APPENDIX 1

Interactive exercises on the topic of translating metaphors from Belarusian into English

(Metaphors were taken from Ryhor Baradulin's poems)

Exercise 1. The task is to guess, whose translation it is: the professional translator's or google translator's

<https://learningapps.org/watch?v=p36r3rqyt23>



Exercise 2. The task is to sort out the pairs of a metaphor and its translation into two groups: literal (full) translation and other methods of translation

<https://learningapps.org/watch?v=pngmedpst23>



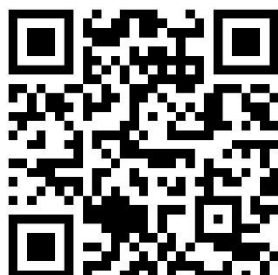
Exercise 3. The task is to predict how the author translated the metaphor

<https://learningapps.org/watch?v=pii5jn7va23>



Exercise 4. The task is to choose the method of metaphor translation

<https://learningapps.org/watch?v=pynm0uss323>



APPENDIX 2

A multifunctional collection of poems

[https://drive.google.com/file/d/1LwkhbQIRkjNEuaqA0dAMuJ3re4vDsOra/view?usp=drive link](https://drive.google.com/file/d/1LwkhbQIRkjNEuaqA0dAMuJ3re4vDsOra/view?usp=drive_link)



A video review of the printed version

[https://drive.google.com/file/d/119zGFbzKoocrhcGZUVS7R-9m5Uo-kxpt/view?usp=drive link](https://drive.google.com/file/d/119zGFbzKoocrhcGZUVS7R-9m5Uo-kxpt/view?usp=drive_link)



The video of a poem «The Red Church» in sign language

<https://drive.google.com/file/d/1mivlKtXJ3rLP9HLknYNCrk1hgt4FI0g4/view?usp=drive link>



Д. Вилькс (*ГУО «Средняя школа № 35 г. Бобруйска имени П. И. Батова»*)
О. П. Бусел (*научный руководитель*)

EVALUATION OF THE EFFECTIVE USE OF POSTMODERNIST TECHNIQUES IN KURT VONNEGUT'S NOVEL «CAT'S CRADLE»

The problems of understanding postmodernism are currently among the most controversial. Various interpretations of the term “postmodernism”, the diversity of literary practices and artistic worlds united within the framework of this concept, only confirm the widespread of this phenomenon, which embodies the most essential characteristics of our era. Criticism attributes to this movement writers who are very different in their ideological and aesthetic attitudes and creative practices, which gives rise to different approaches in the very principles of analysis and contradictory interpretations.

The issue of postmodernism is one of the most pressing and controversial both in the theoretical aspect and in artistic practice. Until now, the term “postmodernism” has not been fully established and is used in the field of aesthetics and literary criticism along with some duplicating terms (“poststructuralism”, “post-avant-garde”, “trans-avant-garde”, etc.). This is due to the fact that we are dealing with a relatively new, still insufficiently studied cultural phenomenon, ideas about which continue to be refined.

The term "postmodernism" remains a topic of ongoing debate, lacking full consensus and coexisting with related terms. This ambiguity stems from its relative novelty and ongoing refinement. Today, the term is conceptualized not only as a universal category of culture of the 20th century, but also as an expression of the "spirit of the times" in all spheres of human activity: art, sociology, philosophy, economics, politics, etc.

Kurt Vonnegut, a renowned American writer of German origin, stands as a classic and legend in American culture, often dubbed the modern Mark Twain. Recognized as a prominent figure in the postmodernist movement, his novels continue to command attention, evident in the establishment of the Kurt Vonnegut Memorial Library in Indianapolis in 2011.

Studying and re-interpreting the novels of Kurt Vonnegut allows us to take a fresh look at the work of the writer, whose authority in the eyes of the American audience is extremely high to this day. This can be judged based not only on the volume of reprints of his books, but also on the fact that interest in his person does not fade among literary critics. In January 2011, the Kurt Vonnegut Memorial Library was opened in Indianapolis, where anyone can familiarize themselves with his works and learn more about the writer's personality.

Postmodernism (English postmodernism, French postmodernism, German Postmodernismus) is multi-valued and dynamically mobile, depending on the historical, social and national context, a complex of philosophical, scientific-theoretical and emotional-aesthetic ideas.

Postmodernism as a direction of modern literary criticism (main theorists: the Frenchman J. F. Lyotard, the Americans I. Hassan, F. Jameson, the Dutch D. V. Fokkema, T. Dan, the English J. Butler, J. Lodge, etc.) is based on the theory and practice of poststructuralism. The main concepts used by supporters of this trend: the world as chaos and postmodern sensitivity, the world as text and consciousness as text, intertextuality, crisis of authority, author's mask, double code and parodic mode of narration, pastiche, inconsistency, discreteness, fragmentation of narration, failure of communication (or, more generally, communicative difficulty), metastory.

Researchers recognize the United States as the birthplace of postmodern literature—it was from here that postmodernism spread throughout Europe. The theory of postmodernism is beginning to take shape in the United States in the wake of interest in the intellectual, philosophical, post-Freudian and literary concepts of the French poststructuralists. American soil turned out to be the most favorable for the perception of new trends for a number of reasons. Here there was a need to understand those trends in development of art and literature that have made them known since the mid-50s. (The emergence of pop art, which made quotation the leading artistic principle) and increasingly gained strength, which led in the mid-70s to a change in the cultural paradigm: modernism gave way to postmodernism.

American literary postmodernism is represented by such key figures as J. Barth, T. Pynchon, D. Barthelme, R. Sakenik, R. Federman. Moreover, most of the named authors are not only practitioners, but also theorists of this art. In American postmodernism, traditional forms and motifs are transformed not as a result of natural evolution, but as a result of the dominance of the concept of general chaos and decay.

Kurt Vonnegut (1922–2007) was born in Indianapolis, Indiana, and comes from a family of architects, a renowned American writer of German origin, stands as a classic and legend in American culture, often dubbed the modern Mark Twain. Recognized as a prominent figure in the postmodernist movement, his novels continue to command attention, evident in the establishment of the Kurt Vonnegut Memorial Library in Indianapolis in 2011.

Vonnegut's first literary experience was at school, where he was editor of the school's daily newspaper for two years. In 1940, Vonnegut entered the biology and chemistry department of Cornell University and at the same time began contributing to the Cornell Daily Sun newspaper. From the university he was drafted into the army during the Second World War. During the fighting in Germany, Vonnegut was a scout; he was captured by the Nazis in December 1944 and sent to work in the underground meat warehouse of the Dresden slaughterhouse, where he witnessed the ruthless bombing of the city by Anglo-American aircraft. Kurt Vonnegut was among the seven American prisoners of war who survived that day in Dresden. His experiences will be reflected in many works, especially in the novel "Slaughterhouse-Five, or the Children's Crusade," which brought fame to the author.

In the bizarre variety of Vonnegut's plots, three main themes are discernible: condemnation of war and weapons; a call for humanistic understanding and use of the results of technological progress; and the related topic of ecology. Vonnegut in his books touches on a variety of issues that concern the world today, and the theme of war, the threat of total catastrophe and the incredible indifference of humanity to its future "determine the main tone of his prose". The myth of the American dream, which is based on the belief in the rapid realization of one's potential and the indispensable desire for success, makes him bitterly ironic, the naive optimism of his fellow citizens regarding the infinity of their capabilities and the belief in overcoming all conceivable and inconceivable obstacles make him laugh sarcastically.

The main paradox of Vonnegut's artistic method is that he talks about the most critical, tragic moments of human life with laughter. In his novels we observe a deadly game of life that a person plays.

Cat's Cradle is a novel by Kurt Vonnegut (written in 1963). It became one of the author's most popular novels and, together with Slaughterhouse-Five, brought Vonnegut international fame. For this novel, in 1971, the Department of Anthropology at the University of Chicago finally awarded Vonnegut a master's degree.

The responsibility of scientists for their inventions and the problems of the global environmental situation – the central themes of Vonnegut's entire work – are well developed in this book. The plot of the novel is built around the most dangerous invention of Dr. Felix Hoenikker – a substance called *ice-nine* 'лед-девять'. This is a crystalline modification of water with a melting point of 45.8 °C. A tiny crystal of ice-nine, falling into some body of water (even a puddle), one way or another communicating with the world's waters, can lead to their rapid transformation into ice-nine and, thus, the death of life on Earth.

Vonnegut's technocrats are happy people who do not know suffering. Honnaker, for example, "played" all his life, creating toys of incredible destructive power. One infantry general once complained about the dirt making combat difficult. Honnaker became interested in the problem of "fighting dirt" and invented "ice-nine", a substance, a tiny amount of which is enough to freeze all life on the planet. But playing with ice does not lead to good things: the island of San Lorenzo will die from it, confirming the validity of the conclusion contained in the 14th volume of the works of the great philosopher Bokonon. The title of the treatise reads:

"What Can a Thoughtful Man Hope for Mankind on Earth, Given the Experience of the Past Million Years?" ("Can a reasonable person, taking into account the experience of past centuries, have even the slightest hope for a bright future for humanity?").

The content of this fictional treatise is laconic, of course, and by its very existence it speaks of the author's style belonging to the postmodernist movement. So, the answer to the question posed:

Nothing 'Het'.

Laughing at scientific concepts, Vonnegut creates a deliberately contradictory philosophy of bokononism, extensively equipping it with buffoon terminology – karasses, granfalloons and wampeters.

The concept of "postmodernism" is ambiguous and conditional, but this does not interfere with its in-depth study and determination of its characteristic features, which, of course, are not final, since this phenomenon is extremely dynamic and not frozen in its forms.

The debate about postmodernism continues today. This is one of the controversial problems of modern literary criticism, which attracts the attention of a wide range of researchers. And yet, despite all the differences in approaches, the majority of scientists recognize the main features of the poetics of postmodernism.

The concept of time is chaotic and inherent in postmodernism's theory of eclecticism. The work does not fetishize "new" or "old" time; these concepts dissolve into each other, intertwine or change places.

With his works, Vonnegut showed his understanding of reality, which, despite previous experience, proved the validity of the main thesis of the 14-volume collected works of Bokonon, a mysterious figure of great influence that humanity can not hope for a bright future. A new attempt to correct the world is an appeal to reality through the prism of a new reflection, which our time requires, through the poetics of postmodernism.

И. Волощик (ГУО «Гимназия г. Белоозерска»)

В. В. Решетникова (научный руководитель)

THE STYLISTIC PECULIARITIES OF HUMOUR IN ENGLISH JOKES

Humour is a national phenomenon. It is believed that Englishmen can be recognized by their sense of humour. It reflects English national identity and mentality, shows the way of life, history, customs and traditions. English humour is special and quite difficult to understand by foreigners. Therefore, it is not surprising that the interest of linguists in the issues of English humour comprehension is also growing.

Since there has been a huge need for cross-cultural interaction, one of important conditions for successful communication is an ability to understand humour. Incomprehension of English humour while communicating with the British, watching films or TV series, when reading books or magazines leads to misunderstanding and incorrect perception of information. So, the issues of studying English humour and stylistic devices of its creation in English jokes still remain relevant.

As the hypothesis of the research work we put forward the idea that study of the stylistic peculiarities of humour in English jokes plays a significant role in getting people's message and a linguistic concept of the original lexical units.

In this work, we turn to the English jokes. So, as the subject of the research is the stylistic devices of humour in English jokes.

The purpose is to trace the depth of a foreign language comprehension due to the knowledge of special stylistic devices used while creating jokes of a particular language.

It can be assumed that nothing shows the concept of humour as clearly and distinctly as *a joke*. It is one of the most common examples of any humour. It is relevant and universal. "Jokes can be different: funny and black, situational and observant". Typically, jokes contain linguistic types of narration that attract attention of linguists to a greater extent.

The stylistic devices in English jokes have attracted attention since ancient times. A special contribution to the field of comedy was made by V. V. Vinogradov. According to the analyzed material, we will refer to the following stylistic devices for English humour creation: *irony, paradox, pun, and repetition*.

At the very beginning of our research we turned to an online book *More One Liners, Jokes and Gags*. It was full of jokes. We were eager to find out whether the 10th grade students of our Gymnasium would understand humour in English jokes. So, we have conducted an experiment. The students were given the list of jokes and were offered to tick the box in one of four columns after each joke (a hilarious joke, a funny joke, an unfunny joke and the joke that is impossible to understand).

According to the experiment, we have confirmed the fact that English jokes are not always easy to understand by the students as it may seem at first sight. Misunderstanding undoubtedly affected the general perception of humour by

the students. According to the experiment English jokes with irony and paradox turned out to be the most hilarious and understandable as they were considered to be easy to read and perceive. The jokes with pun were the most difficult to understand and perceive. Their comprehension required not only a good command of English, but also wits and immersion into the English mentality.

Referring to the results of the experiment we have come to conclusion that we have to study the stylistic peculiarities of humour in English jokes in detail and introduce the students our Gymnasium to them, and a very special attention we should pay to pun as it has caused the greatest incomprehension by the students.

Pun is also known as a play on words. According to *the Modern Explanatory Dictionary of the Russian Language* by T. F. Efremova, *pun* is “a witty expression, based on the use of words that sound similar but have different meanings or different meanings of one word” (the translation is ours). It involves words with similar or identical sounds but with different meanings or vice versa. Here are some examples:

- *Why is it so wet in England?*
- *Because many kings and queens have reigned there.*

The verb *reigned* sounds completely the same as *rained*, so a phonetic pun is used.

I changed my iPod name to Titanic. It's syncing now.

In English the word *syncing* or *linking the data between two devices* sounds completely the same as *sinking* or *going down below the surface*.

– *Why did the bald man paint rabbits on his head?* – *Because from the distance they looked like hares.*

The word *hares* that means *little fluffy animals* sounds similar to *hairs* as *part of body*, so the pun is based on the consonance of homophones.

According to the list of examples, we can conclude that pun is the most widespread stylistic device of humour creation in English as it is encouraged in everyday situations. In order to “catch” pun, we need to be not only educated and well-read, but also witty.

Irony is a stylistic device where the words are used “to convey the contextual meaning, opposite to their logical one by changing a positive appreciation to a negative one used in an incompatible context”. The contrast often produces a humorous effect or shows bitter mockery and sarcasm. It is the second most popular stylistic device as it helps to create a typical friendly atmosphere, where the funny is hidden under the mask of the serious. Here are the examples:

Don't steal, the Government hates competition!

- *Here, hold my horse a minute, will you?*
- *Sir, I am a member of the Congress.*

– *Never mind! You look honest. I'll take a chance.*

In two above jokes an ironical effect takes place where state power and its vices are ridiculed.

– *There are some people down there, sir.*

– *Get rid of them.*

– *But among them is a woman, sir!*

– *So get rid of them as politely as possible!*

Overpoliteness of aristocratic Englishmen is also an excuse for making jokes. So, in this case irony takes place.

Paradox is a sign of a special situation when something is contrary to common sense, life experience, logic, but at the same time it is admitted as possible or takes place in reality. Paradox is another stylistic device in jokes. It shows the desire to violate logic, carry to the point of absurdity. It is presented in English jokes, but not to a greater extent.

"I want to know Latin", said the man.

"Why Latin of all languages?" asked the language professor. "It's a dead language".

"That's it", answered the man, "I'm an undertaker".

In the joke, the logic of the man who owns a funeral home and wants to learn a "dead" language is ridiculous.

An American gets off the plane at Heathrow, when he suddenly sees foggy weather he says: "What a terrible weather! And how long will this weather be here, don't you know?" A local answers: "Alas, sir, I can not say anything definite. I've only lived here for thirty-five years."

In the above joke, the answer of a local man about foggy weather is ridiculous and absurd.

Repetition is a stylistic device that is used to create a humorous effect by repeating elements (words, word-combinations, phrases). It is the least popular stylistic device of humour creation in English jokes as repeating words or sayings is not always funny. Here is an example.

Golfer: Absolutely shocking! I've never played so badly before!

Caddie: Oh! Have you played before?

The humorous effect is achieved in the joke due to the sarcastic question.

To fill in linguistic and metalinguistic gaps in the in-depth study of English jokes, we have prepared a workbook *Learning to understand English jokes in your English lessons* that includes lexical exercises used for a detailed study of stylistic devices in English jokes at school. The workbook helps students deepen into the peculiarities of English humour, it aims to distinguish and recognize stylistic phenomena in different contexts and encourages them to make up their own jokes in the style of English humour. The exercises can make English lessons much more imaginative and extremely learnable.

We have also created flash cards. Each of them contains an English joke with a corresponding picture to the joke. The cards can make learning a foreign language much easier.

In addition, we decided to make up a collection of English jokes *Let's have a good laugh* which includes all the information that was found during our research work. This type of a researching analysis gave us an opportunity to fill in the linguistic and metalinguistic gaps in the in-depth study of English humour. From our point of view, the results of our research analysis will appeal not only to students but also to all the people who want to deepen into the English language and try to understand English mentality and national traits, broaden their minds and make their speech more expressive.

Using the results of our research work such as the workbook, the collection of jokes and flash cards we have proposed some ways how English jokes can be included into English lessons. They can be used as an introduction to the topic of the lesson, vocabulary drills, grammar drills, warming-ups, theatrical performances and moving activities. According to the list of ways English humour can serve as an excellent tool at all stages of educational activity. It will greatly enrich students' knowledge of a foreign language and will help to create a friendly atmosphere in the classroom.

In order to check the efficiency of the results of our research work, we have taken a decision to conduct a second experiment to determine the degree of understanding of English jokes by the students of our Gymnasium after applying the results in English lessons. The results have proved the efficiency of the research material usage in order to understand and perceive the stylistic peculiarities of English jokes at school. A lot more students understood humour in English jokes than it was presented in the previous experiment.

Due to the research, we can clearly see that English humour is an obligatory component of the British lifestyle and national character. The study of humour in English jokes plays a great role in English and it is a very important direction of a linguistic analysis in English Stylistics. The analyzed material gives a chance for students not just to enrich their vocabulary with new lexical units, but also to broaden their cross-cultural knowledge and create deep connection that effaces the boundaries between different languages and cultures.

В. Герман (УО «Костюковичская районная государственная гимназия»)
И. В. Михадюк (научный руководитель)

THE MOTIF OF "HAPPINESS" IN RAY BRADBURY'S NOVEL "DANDELION WINE"

Happiness is one of the most important human values. The desire for happiness is significant for every person. It is an integral part of human existence. Happiness can be searched for in various ways. Some people find it in their career, material possessions and self-development while others find it in relationships, children, the well-being of their family and living in peace and love. This feeling varies depending on an individual. Throughout their life people strive to become

happy. Despite the fact that for many people happiness is the meaning of life it can be quite difficult to gain and retain happiness. Unfortunately, there are so few who are truly happy.

The motif of “happiness” is often present in literature. Motifs are used to get the readers immersed into the story and help them understand some key concepts in a particular work. Motifs come up again and again at important moments in a story. Their meaning is typically clear and unchanging throughout the course of a story.

Ray Bradbury was an author whose mature understanding of human character has won him an international reputation. He was a master of emotional literature. He knew how to evoke real emotions in the reader’s heart by describing simple everyday situations by giving them wonderful philosophical insight. Bradbury frequently commented on the autobiographical qualities of the novel “Dandelion Wine”.

The relevance of the research work is conditioned by the importance of being happy for everyone in this life.

The goal of the research work is studying the motif of “happiness” in Ray Bradbury’s novel “Dandelion Wine”.

The objectives of the research work are:

1. to define the role of motifs in literature;
2. to identify the examples of the motif of “happiness” in the novel “Dandelion Wine”;
3. to interview the students of our gymnasium about happiness in their lives;
4. to create a Happiness Calendar based on the results of the research.

The object of the research work is the novel “Dandelion Wine”.

The subject of the research work is the motif of “happiness” in the novel “Dandelion Wine”.

The novelty of the research work is in identifying what happiness is for Belarusian teenagers of the 10th form of the Educational Establishment “Kostyukovich District State Gymnasium”.

The research work has been conducted by using the following methods: the descriptive method, the comparative method, analysis and the interview.

In literature, motifs are recurring images, quotes or concepts that take on a figurative or symbolic meaning throughout the story. They are important to spot so that readers can get the most out of a work of fiction and fully understand the characters' journeys.

To understand motifs better they are often compared to themes and symbols.

A motif must recur throughout the story but a symbol can appear just once. A theme is an abstract concept that underlies the entire story. A motif is a recurring element throughout the story that points toward that a theme. A motif can reveal something about the work’s characters, settings, or theses and themes; contribute to the emotive content of the work; help describe the action of the story. The role of a motif in literature is to suggest a mood, theme, or even a moral.

We have studied the chain of stories that constitute Ray Bradbury’s novel «Dandelion Wine». The motif of personal happiness is present in all these stories. The main heroes are of different ages: teenagers, elderly people and middle-aged

people. They are all looking for happiness and find it in their own way. Their happiness is in small things around them, like spending time with their family, having a new pair of tennis shoes or picking up dandelions. Grown-ups teach the kids in the story to love everything that surrounds them. Altogether, we have found 30 examples of the motif of “happiness” in the novel. The motif of “happiness” is a valuable tool in the novel as it draws the reader’s attention to the main themes: time, nature, technology and death. The novel “Dandelion wine” is a kind of a guide how to learn to be happy.

We have also conducted an interview among the students of our gymnasium. The results of the interview show that the students are also happy in their own ways but we have some common answers too. We have also compared the answers of the interviewed students with things which make the characters of the novel happy. Unfortunately there are few people who see happiness in simple things such as watching a good film, walking with pleasant people or going to a café with one’s family.

We have created our own Happiness Calendar. On the International Day of Happiness on 20 March we are planning to organize an event devoted to happiness where we will use all the materials we got conducting this research. Our Happiness Calendar will teach students how to find small bits of happiness in each day.

The materials of the research work can be used when studying the units “Family”, “Books” and “Leisure Time”. The tips from our Happiness Calendar can be used on the International Day of Happiness and also as inspirational ideas in the classroom as well as for extra-curricular activities throughout the year.

Л. Добрук (*ГУО «Средняя школа № 27 имени В. В. Юртова г. Гродно»*)
А. Ю. Никулина (*научный руководитель*)

MYTHICAL CREATURES IN BELARUS AND IN THE COUNTRY OF THE TARGET LANGUAGE

As part of the research project in English on the topic «Mythical creatures in Belarus and in the country of the target language», we study mythical creatures, consider the role of mythology in the sociocultural aspect, analyze creatures whose image is similar in Belarus and in the country of the target language, and also compare them.

We assume that the process of globalization has a significant impact on the daily life of Belarusians. This process is associated with the increased popularity of foreign mythical creatures, because their images are used in games, TV series and modern foreign literature. This study proves the need to pay more attention to the culture of Belarus and offers options for its promotion. The study is relevant due to the increased interest in the cultural heritage of the Belarusian people. The aim of the study is to identify cultural peculiarities of the images of mythical creatures in Western European and Belarusian mythologies.

The aim stipulates the solution of the following tasks:

- study theoretical material on mythology;

- consider the role of mythology in modern culture;
- make a list of similar characters;
- analyze and compare the creatures whose images are similar in Belarus and in the country of the target language.

The object of the study is mythical creatures in British and Belarusian mythologies. The subject of the study is the similarity of creatures with common origin.

For the study, we used the following methods:

- theoretical analysis;
- historical method;
- comparative method;
- descriptive method.

Firstly, we study theoretical material about mythology, images of mythical creatures, their classification, the use of images of mythical creatures in everyday life and works of art, their impact on the development and enrichment of the culture.

Secondly, we conduct a brief comparative analysis of Belarusian mythical creatures and their foreign equivalents. Thanks to this analysis, we see that Belarusian culture is not inferior to foreign culture. The culture of our country is diverse and has its own unique characteristics. We also give examples of various projects that have already been created by Belarusians to promote our culture. As part of the practical part of the research work, we conduct research to check the level of awareness of the population of different ages about the uniqueness of the culture of the Belarusian people. We find out that young people under the age of 25, in particular teenagers (56%), are poorly aware of this aspect of their country's culture. They have background knowledge, but little specifics (Diagram 1).

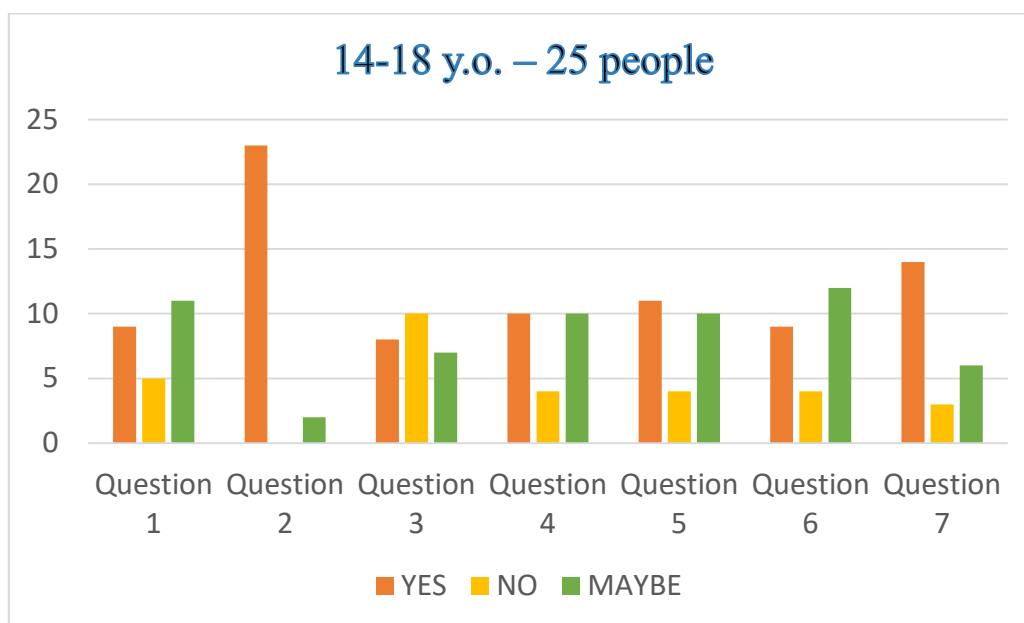


Diagram 1. Teenagers' answers

On the contrary, children (72 %) know enough due to the fact that people contribute to the promotion of Belarusian folklore (Diagram 2).

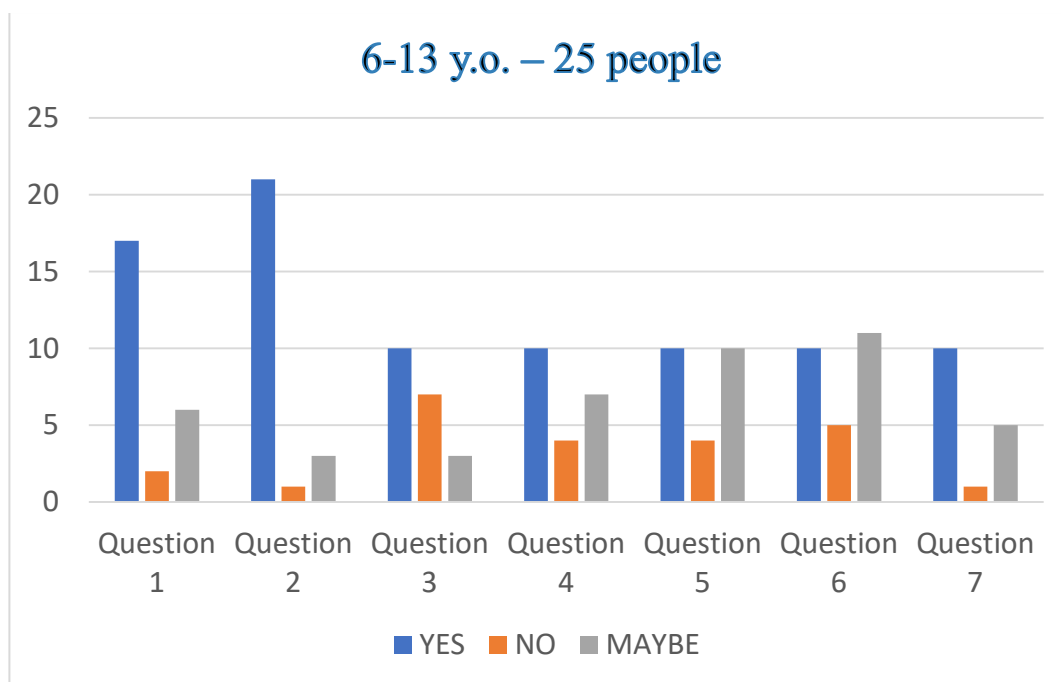


Diagram 2. Children's answers

Then we analyze the statistics of Google queries in Belarus over the last 5 years using numerical units of measure from 0 to 100, where 100 is the highest level of interest and 0 is the lowest, and find out that recently interest in mythology has been gradually increasing. In other words, the average level of interest between 2018 and 2022 is 36 and between 2022 and 2023 is 45. Therefore, we can see improvement of the dynamics by 11 units. We have also confirmed our hypothesis that foreign mythical creatures are more popular than Belarusian. If to talk about Tsmok, the average interest level in 2023 is 50, while the dragon's popularity is 68 (Diagram 3).

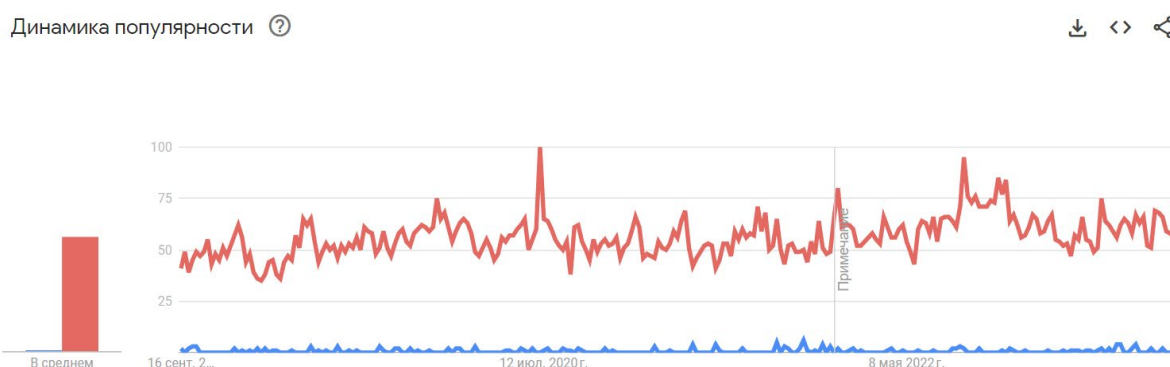


Diagram 3. Tsmok and dragon

Today social networks play a huge role in the life of a modern person. In the process of exchanging information users actively use stickers and emojis. We have taken advantage of this opportunity and created a sticker pack to popularize

Belarusian mythology. The main characters are mythical creatures in a memorable format. The electronic version of the stickers is available on Viber, which is now actively used in Belarus (Image 1).



Image 1. QR code «Sticker pack»

The materials of this research can be used to systematize knowledge on Belarusian folklore, promote Belarusian culture and improve the quality of English lessons.

К. Зингер (*ГУО «Средняя школа № 5 г. Рогачёва»*)

Н. В. Ключева (*научный руководитель*)

DANGEROUS? EXCITING? REAL? (BASED ON THE BOOK “CORALINE” BY NEIL GAIMAN)

Do you like to be scared? Have you ever got goosebumps in your body not from cold or excitement but from fear? Can you imagine getting such feelings while reading a book?

The world of the unknown has always attracted children and teenagers. They get even more appealed if it brings mystery and a sense of fear altogether. I've heard it many times from my classmates. Once in our English lesson we spoke about our favourite book genres. The most popular ones were horror stories. I was confused about the things that excited my friends so much. And I wondered: “What makes a horror story so magnetic?”

The most popular with my classmates was a book by Neil Gaiman “Coraline”. The author described it as a horror story for girls. That was what I was looking for.

The gothic genre is associated with the feeling of terror and fear. It is filled with negative emotions and goes into the darkest corners of people's minds. But these characteristics are usually avoided in the books for children because they aren't considered suitable for them. I suggest that Neil Gaiman uses lexical expressive means to give his book some characteristics of the gothic horror story.

The aim of the research is to identify the lexical expressive means and their functional and semantic features in order to give characteristics of the gothic horror story to a book.

I have set the following objectives:

1. To study the main lexical expressive means.
2. To identify the features of lexical expressive means.
3. To determine lexical expressive means used in the book “Coraline” by Neil Gaiman.
4. To highlight their functional and semantic features in the book.

The subject of the research is functional and semantic features.

The object of the research is lexical expressive means in the book “Coraline” by Neil Gaiman.

The importance of the research of lexical expressive means and their effect on young readers is crucial. Analyzing the use of gothic elements in literature for teenagers sheds light on the complexity of the language young readers are exposed to. Understanding how these elements are adapted for young readers in the book “Coraline” by Neil Gaiman contributes to the broader view on the development of literary genres for different age groups.

The expressiveness of the speech is closely connected with the word. Words in context get additional lexical meanings. Thus, lexical expressive means are the means of a language which suppose the specific usage of words to make a speech more figurative.

The main types of lexical expressive means are metaphor, metonymy, epithet, simile, personification. In the genre of gothic horror, where creating a vivid atmosphere is crucial, these lexical expressive means become powerful tools to engage teenage readers emotionally.

In my work I identified 143 examples of them in the book “Coraline” by Neil Gaiman. All lexical expressive means were ranged according to the frequency of their usage in the book: simile – 26 %, epithet – 24 %, metonymy – 21 %, metaphor – 17 %, personification – 12 %.

The main character-antagonist in the story is the other mother. The author uses a lot of lexical means with negative characteristics, mostly simile, in her description. “*Her skin was white as paper*” – the author compared her skin to a sheet of paper. It looked so pale as if she was even sick.

With the help of the following examples of simile the reader would definitely imagine a famous mythic character Medusa the Gorgon: “*The hair on her head drifted like plants under the sea*”, “*Her hair was wriggling like lazy snakes on a warm day*”, “*The other mother’s wet-looking black hair drifted around her head, like the tentacles of a creature in the deep ocean*”. It brought some kind of fear to the reader preparing him to what to expect in that new unknown world Coraline got into. Then the author compared the other mother to a dragon: “*clouded over, as if a dragon had breathed on it, and it cleared*”. It symbolises a struggle or a fight.

Moreover, the book has an epigraph “Fairytale are more than true: not because they tell us that dragons exist, but because they tell us that dragons can be beaten”. On the one hand, these words calm the reader down about the ending of

the story: it will be good. On the other hand, a dragon in fairytales is a symbol of greed, temptation, or fear. This way, the victory over the dragon becomes a victory over your weaknesses.

Metaphor is used to describe the weather and to show the mystery of the real world and the artificiality of the other world: “*ghost-world*”, “*pale nothingness*” and “*formless whiteness*”.

Based on the idea that eyes are the mirror of the soul the author doesn’t give a chance to look into the eyes of the characters from the other world. He uses epithets to pay attention to this detail: “*buttons, big and black and shiny*”. The unpleasant atmosphere of the other world is obvious: “*a cold, musty smell*”, “*quiet and empty and deserted*”. Epithets help the author to create the images of the characters and enhance the storyline.

The sudden and unpredictable moments are described with the help of metonymy: “*The black shape went into the drawing room; and Coraline followed it a little nervously*”, “*A hand touched her shoulder*”. By replacing names with suggestive words, Gaiman creates a sense of mystery and keeps the story unpredictable.

Personification is used to show the transition to the world which is not real: “*a thick white fog had lowered over the house*”, “*the door was looking at her*”, “*Mirrors are never to be trusted*”, “*It was rain that meant business, and currently its business was turning the garden into a muddy, wet soup*”. It breathes life into objects, weather and creatures making the story feel like a fairy tale. It symbolizes the shift to a magical world within the storyline.

Thus, the chosen lexical expressive means are crucial to the storytelling in “Coraline”. They impact character portrayal, atmospheric creation and the fascinating experience in general.

As a result of analyzing the lexical expressive means in the book “Coraline” by Neil Gaiman, I came to the conclusion that:

- the gothic horror genre, to which the book “Coraline” belongs, often relies on vivid descriptions, symbolism and atmospheric elements, and the chosen lexical expressive means are used for showing the dark, mysterious and supernatural theme characteristic of gothic literature;

- while describing the main character-antagonist (the other mother) Neil Gaiman uses lexical means with negative characteristics, mostly simile;

- personification is used to show the transition to the world which is not real;

- metaphor is used to describe the weather and to show the mystery of the real world and the artificiality of the other world;

- based on the idea that eyes are the mirror of the soul the author doesn’t give a chance to look into the eyes of the characters from the other world. He uses different epithets to pay attention to this detail;

- the sudden and unpredictable moments are described with the help of metonymy; the author highlights these situations for the main character and the reader gets the feeling of fear.

My hypothesis that the author of the book created a “dangerous” world with the help of lexical expressive means was confirmed. Analyzing their usage, the research work provides understanding why such linguistic tools can be effective in attracting attention and imagination of teenager readers. The reader gets the feelings of fear, disgust, anxiety, loneliness of the other world and mystery and unpredictability of the real one. The reader gets the understanding what is good and what is evil.

Considering the popularity of the book with teenagers, the research shows how the studied lexical expressive means resonate with the audience. Analyzing their usage, the research work provides understanding why such linguistic tools can be effective in attracting attention and imagination of teenager readers.

As the epigraph to my research I chose the following words: “Sometimes, a door is closed for a very good reason...” Like Coraline I decided to open the door. For her it was dangerous and appealing at the same time. But for me it turned out to be full of exciting findings which showed me the richness of the English language.

Т. Кулаков (*УО «Минский государственный областной лицей»*)

В. А. Полещук, Н. Ю. Соколова (*научные руководители*)

KEY CONCEPTS IN ENGLISH AND BELARUSIAN LULLABIES

The relevance of the work is determined by the significance of the problem of the relationship between the language and culture. The hypothesis that the key concepts of English and Belarusian lullabies are the same was proposed. For the conceptual analysis 250 Belarusian and 35 English folk lullabies were taken. They were considered at the story level and the level of the whole text.

As a result of the conceptual analysis the hypothesis was partly proven. Although the same concepts both in Belarusian and English lullabies were found, they are made up of different images. Besides, there are some concepts typical of only Belarusian and English lullabies.

The wisdom of generations is reflected in fairy tales and legends, proverbs and sayings, songs and dances. Folk songs tell us about everything that happened to people: about happiness and grief, about birth and death, about the difficulties of everyday life, about the hope for a better life. People used to sing everywhere and on any occasion: while working in the field or at home, at weddings, on birthdays and other holidays.

The relevance of the research of key concepts of Belarusian and English lullabies is due to the fact that every day, every minute someone sings a lullaby in the world and passes it on as a heritage to the next generation. Nevertheless, many lullabies are forgotten. This is primarily because not all of them were collected in their time. Now that the number of traditional culture bearers is becoming smaller

every year, the possibility of collecting authentic texts seems more and more unlikely. That's why the lullabies that have already been recorded are of great value to researchers and their conceptual analysis is rather important.

The aim of the study was to investigate the features of concepts in lullabies of the English and Belarusian languages within the framework of linguocultural aspect. We came up with the hypothesis that the key concepts of English and Belarusian lullabies are the same or very similar.

The term "concept" in modern linguistics deals with the term "concept" that is intended to designate the content side of a linguistic sign, which allows to remove the functional limitation of the traditional terms "meaning" and "sense". The use of the term "concept" is connected with the deepening of the subject area of linguistics and the sphere of its interaction with other sciences, in particular, with philosophy and psychology.

The first thing a baby hears when it is born is its mother's speech. She is his guide and mentor at the first stages of life. Naturally, the baby does not yet realise the meaning of the words sung, although it perfectly perceives the intonation. The intonation of the lullaby fulfils its purpose: the lullaby is sung by the mother in a special way to soothe the baby and make it easier to fall asleep.

Lullaby song differs from other folklore genres first of all by its purpose – here along with aesthetic and educational function there is a pragmatic one: to make the child fall asleep. Invariably, in all nations, a lullaby does not require any instruments for its performance, only the voice is enough.

Lullabies have existed since ancient times. Scientists call different dates of their origin, but all of them are quite ancient. This is the rational link that, in spite of modern methods of education, has been preserved and practically unchanged.

The texts of lullabies are woven of nouns and verbs. Such lexical impoverishment is not accidental, because a child in the period when they start singing lullabies cannot yet understand abstract concepts. The song was mainly based on what the child could perceive with the senses. Through the lullaby song the child learns the primary vocabulary, without which it is impossible to cognise the surrounding world and develop thinking. That is why the introduction of words and concepts into the song is strictly limited.

250 Belarusian folk lullabies were taken for the research from different sources. The number of them is quite large, but it should be noted that there are many similar songs that differ only by a few lines.

A conceptual analysis of traditional English and Belarusian lullabies has been conducted at two levels: the story level and the level of the whole text. So, as a result of conceptual analysis of Belarusian lullabies at the story level, 7 main, leading concepts were identified: animals, nature, gift, sleep, work, family and personality. If we take into account the level of the whole text, then for 250 lullabies considered by the author there are: 85 – environment, 83 songs – care, 33 – good wishes, 37 – call to sleep and 12 – intimidation.

35 different English lullabies were analysed as well. So, as a result of conceptual analysis of English lullabies at the story level, 7 main, leading concepts were identified: animals, nature, gift, sleep, tiredness, mother and child. If we take

into account the level of the whole text, then for 35 original lullabies considered by the author there are: 9 songs – care, 8 – cosiness, 6 – call to sleep, 6 – surrounding world, 4 – dream and 2 – intimidation.

As a result of the conceptual analysis of Belarusian and English lullabies at the story level, similar concepts were identified: animals, nature, gift and dream.

The concept “animals” in Belarusian lullabies is represented primarily by the image of a cat. 21,2 %. Apart from the cat, images of domestic animals are quite often found: dog, chicken, horse. In English lullabies the image of a cat is absent. Domestic animals are those with which traditional economy is connected: cows, sheep, horses. Wild animals are represented by those that live in England: goats, deer, fish, birds and frogs. In Belarusian lullabies wild animals are rare. The most frightening character is the wolf.

The concept "nature" in Belarusian lullabies is expressed by a great variety of images. These are natural objects, such as forest, marsh, meadow and field. There are also a variety of plants of native flora. In English lullabies the concept of nature is represented by various natural phenomena: night, stars, wind, day, sun, rainbow, clouds. Plants and flowers are absent in English lullabies.

One of the effective ways to achieve the purpose of the lullaby – to put the child to sleep – is to promise him a reward or a gift on condition that he falls asleep (the concept “gift”) In English lullabies rabbit skin, cake, sultanas and almonds are presented as a gift. The gift can also be an animal, a horse or a bird. In Belarusian lullabies, children are offered something tasty as a present: a pie, gingerbread, fish or items of clothing such as a belt, shirt, trousers and boots.

The concept “sleep” is conditioned by the specificity and purpose of the lullaby as such, the main purpose of which is to help the child to fall asleep. Not surprisingly, this concept is observed in lullabies of both languages.

Thus, although in lullabies of both languages the same concepts are highlighted, the images that make up these concepts are different.

The following highlighted concepts are close in essence, but also have a significant difference.

In Belarusian lullabies it is the concept “family”, and in English lullabies it is the concept “mother”. A frequent character in English lullabies is the mother, often depicted in the lullaby in the present tense, at the moment of singing the song next to the child. In Belarusian lullabies there are images of all family members: mum, dad, grandma, grandpa, brother, sister, son. The main character in the family is the grandmother. She plays an important role in the child's life. It was the grandmother who was at home and took care of the child, while the father and other family members worked in the field or in the yard to feed the family.

The next pair of concepts is the concept “child” in English lullabies and the concept “personality” in Belarusian lullabies. Almost all Belarusian lullabies are very personal. Children are addressed by name. Here one can find the most beautiful Belarusian names: Vanechka, Marylka, Mihas, Syarozha, Yurka,

Rygorka, Valechka, Svetochka, Yanka. Many English lullabies directly mention the child, but the child is not called by name, such addresses as my little baby, mummy's delight, my darling are used.

The concept of “tiredness” is also found in English lullabies. In the content of the lullaby the necessity to go to bed is explained by the fact that the child is tired and needs to rest. The concept of tiredness is absent in Belarusian lullabies.

The author identified the concept “work” in the plot of Belarusian lullabies. Belarusian peasant families always had a lot of work in the fields and on farms. That is why mum sometimes combined the process of rocking the baby with some work, for example, spinning.

At the level of the whole text both in English and Belarusian lullabies such concepts as “surrounding world”, “care”, “call to sleep” and “intimidation” were identified. Besides, there are English lullabies with the concept of “cosiness” and “dream”. Many Belarusian lullabies reflect the concepts of “good wishes” and “love”.

Thus, the hypothesis that the key concepts of English and Belarusian lullabies are the same or very similar can be considered partly proven. Although we have found the same concepts both in Belarusian and English lullabies, they are made up of different images. Besides, there are some concepts which are typical of only Belarusian lullabies and English ones.

А. Кулиш (*ГУО «Базовая школа № 10 г. Новополоцка»*)

Т. В. Чеканова (*научный руководитель*)

THE WAYS OF EARNING MONEY FOR TEENAGERS (ON THE EXAMPLE OF THE UK AND BELARUS)

In the history of mankind money is closely interrelated with freedom, independence and opportunities. As teenagers grow up, they absorb this information and, having reached adolescence, begin to think about how they can earn money in order to feel independent from their parents. After all, money, among other things, also allows them to feel like adults, and with the change of generations, this desire is becoming more acute. This is why the topic of our research is very relevant for our peers, because modern teenagers want to earn their own money and spend them on their own needs.

It is always interesting to know more about the everyday life of our peers abroad. So, we decided to clear up how could British young people earn their first money, whether it was easier or not for them to find a job and how much could they earn. The question arose: “In which country are there more opportunities for teenagers to earn money?” During the research, we found out that this was not such an easy question, and it required more detailed consideration. This is exactly what makes this research **relevant**.

The novelty of this research paper consists in an attempt to amplify the existing knowledge about the teenagers’ job market in Belarus and in the UK and its peculiarities. It also clears up specific places of work where teenagers are welcomed.

Therefore, **the aim** of the work is to explore the earning opportunities for teenagers in the UK and Belarus.

Material and methods. The research is based on such material as legislative documents, web articles about teen jobs in Belarus and the UK, our own survey conducted among the students of our school and our case study. To achieve the aim the following methods were used: *searching method*, supposing finding necessary information; *experimental method* for realization a questionnaire; *analytical method* supposing data analyses.

Results and their discussion.

During our research we have studied legislative framework defining teenagers' employment in order to find differences and similarities in the UK and Belarus. First, we have made a brief overview of the legislative norms defining teenagers' employment in Belarus and concluded that Belarusian government is interested in young specialists and thus in early vocational training for young people. It also provides legal support for young entrepreneurs. At the same time, it protects them from being exploited or working in dangerous conditions. Moreover, preventive measures are taken to inform the youngsters about legal consequences of drug dealing. Young people in Belarus can start working since the age of 14 (if they have a written consent of one of the parents) for no longer than 4 hours a day. 15–16-year-olds can work for 5 hours a day and 17-year-olds are permitted 7 hours working shift.

The overview of British legislative framework shows that the age of minority is the same there as in Belarus. The British government also promotes young people to start working even earlier than in our country. British teenagers can get a side job since the age of 13 in the agricultural spheres or work together with their parents in non-hazardous fields (no more than 3 hours a day). As in Belarus, the British Labour Department protects young people from working too much, too late or in dangerous spheres. 14–15-year-olds can work up to 8 hours a day, the working shift for 16–17-year-olds is unlimited.

We also have shed light on the fact that in both countries numerous teenagers are willing to work and get some extra money, especially during the summer holidays. Our comparing table of different ways of earning money for teenagers shows that in both countries teenagers mostly do “easy” jobs which do not need specific qualifications. The difference mostly relates to the age when they can start working (it is earlier in the UK), in the most popular type of work (courier and promoter in Belarus, fast food enterprises in the UK) and in the average pay they have.

To confirm our hypothesis, we have carried up a survey among 50 students of our school about the ways of earning money. It results make us possible to state that teenagers are very much interested in the question of earning money (which makes this research very relevant) and many of them (40 %) have already tried to do it. They know how long they could work and what to spend their money on (mostly on family and friends or personal needs, including sweets, books or computer games). Also, we have revealed that half of the surveyed teenagers do

not want to work for free (do volunteering) as they want to get some independence. At the same time, it made us sure that most of the schoolers are informed only about 2 ways of getting a job: BRYU and school labour brigade and do not know much about the others. So, we have successfully confirmed our hypothesis.

In order to change this situation and to help our peers find their first job quicker, we have conducted a case study and to do so we have visited some enterprises and companies of our town and talked to their managers or directors. The results of our case study demonstrate, that teens can get a job in a variety of places in Novopolotsk, such as some cafés, shops, internet offers. We prepared a brochure that contains the information about the places in our town where young employees are needed and about how to apply for a job.

Conclusion. During our research we have highlighted that any economy needs talents, young entrepreneurs and specialists who will contribute to its future. That is why early vocational guidance and training is the key to both long-term productivity and competitiveness of any country. Teenagers' side jobs not only give them the opportunity to earn some money for their needs but also help them to progress, to try themselves in different spheres and to find out what they better fit in. One of the main rules is that work should not interfere with studies. It is evident that this must be an easy work which is often not much paid. It is also evident that not all the firms or organisations are interested in such a workforce because they do not have necessary education and skills.

We concluded that both countries provide opportunities for teenagers to get a job, but Belarusian teens need to have set of documents if they want to be hired. The British teenagers work earlier and longer hours than their peers in Belarus. In both countries the Labour Department defines the jobs which are allowed for teenagers.

The results of this study can help a teenager in choosing a place where to work, as they give an idea of the features of employment. They could be used in the English lessons when studying the topic "Money" or "Leisure time", telling about the earning opportunities in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and comparing them with those in the Republic of Belarus. Thus, this study has both theoretical and practical relevance.

Д. Кушнеревич (*ГУО «Гимназия № 1 имени Ф. Я. Перца г. Пинска»*)
Е. С. Мурашко, Н. Ф. Клименкова (*научные руководители*)

THE INSIGHT INTO THE PECULIARITIES OF TRANSLATION OF CLASSICAL ENGLISH POETRY (ON THE EXAMPLE OF LITERARY WORKS OF R. L. STEVENSON)

A lot of people in today's hectic world find it difficult to have time and read poetry thinking that it's useless and too complicated and abstract. Whereas, in the past poetry was considered to be "high" art for sophisticated or "elite" readers. Modern readers while reading tend to use the stereotypes used for reading prose

texts and try to understand each line separately instead of trying to perceive the poetic text as a whole. They focus on getting information rather than analyzing emotions and feelings evoked by a poem. One of the problems of modern linguistics is the interpretation of poetic texts and their translations. A low amount of readers is explained by the difficulty in understanding poetry and the lack of reading skills. People should know how to perceive information from authentic sources and their translations. The role of a translator can be vitally important in transmitting the message to the audience. On the examples of literary works of R. L. Stevenson and their translations this fact will be proved.

The aim of this work is to investigate the peculiar features of poetic texts and to explain the influence of structural and stylistic devices on readers' perception of poetic texts in comparison with their translations on the example of R. L. Stevenson's poems. In order to achieve this aim, the following tasks are put:

1. to study the peculiarities of "poetry";
2. to find out structural and stylistic devices;
3. to study the classifications available and to work out the algorithm of poetic analysis;
4. to analyze and translate R. L. Stevenson's poems into Belarusian and Russian according to the algorithm and create the volume of the literary translations;
5. to make comparative analysis of R. L. Stevenson's poem and its translations.

The object of the research paper is poetic works of Robert Louis Stevenson. The subject of the work is structural and stylistic devices of poetry and the changes that poems undergo after being translated.

The actuality of the work is proved by the fact that it is important to transmit the message of the utterance and the translation correctly. Sometimes the message can be lost while being translated and it can be crucial, for example, when the words of a doctor or a politician are translated incorrectly. The novelty of the work is in the fact that R. L. Stevenson's poetry is not widely spread among Belarusian readers, while in the English-speaking world R. L. Stevenson is very popular both as a poet and as a novelist. The poetic translations into Russian and Belarusian in comparison with the original poems will have been analyzed. To achieve the aim of the work, the following methods of research are used: analytical and selective study of the theory available; systematization of theoretical material; comparative analysis of practical material.

The term "poetry" has a lot of definitions. In this research work the word "poetry" is used in the following meaning: a type of literature based on the interplay of words and rhythm. Poetical speech has its peculiarities. Poetry often uses a compact and figurative language, showing vivid imagery, sensory details and word play. Poetry has special visual presentation on the page because it often has a distinct structure, such as stanzas, lines, and rhyme schemes. It may have violation of grammatical rules. Poetry pays a lot of attention to the musical quality of the language. It often includes meter and the use of meter creates a sense of rhythm in poetry.

Poetry uses a wide range of poetic devices to influence the readers and create a unique artistic experience. They can be divided into structural and stylistic.

The lines of English poems are grouped into **stanzas**. There are different stanza patterns: the couplet (the rhyming pattern aa, bb, cc), the quatrain (the rhyming scheme ab ab), the sestet (different rhyme schemes aab ccb), the septet (different rhyme schemes aaa bbb a). A **verse libre** is poetry whose lines do not have a regular pattern as in the poem.

The lines of the verse are divided into equal units which are called **metrical feet**. A metrical foot consists of two or three syllables, only one of which is stressed. There are five metrical feet: iambus or iamb, trochee or choree, dactyl, amphibrach, anapest.

The repetition of the units of the metrical feet makes **verse**. The number of feet in a line is different in different poetical works. The length of the line is usually indicated in terms of Greek origin, such as: dimeter, a two-foot line; trimeter, a three-foot line; tetrameter, a four-foot line; pentameter, a five-foot line; hexameter, a six-foot line; heptameter, a seven-foot line, and octometer, an eight-foot line.

Having analyzed fifteen R. L. Stevenson's poems, it was mentioned that he mainly used iambic tetrameter in his poems. Trochee and dactyl were rarely used by the poet, while amphibrach and anapest aren't used.

Sometimes **poetic deviations** or liberties can be found in the classical structure. The metrical liberties which break the strictness of classical verse are: 1) shift from one measure to another, 2) enjambment, 3) pyrrhic foot, 4) spondee, 5) caesura.

Stylistic devices are based on poet's literary choice of words and their interconnection. **Phonetic devices** include alliteration, sibilance, assonance and others (consonance, euphony, resonance). Repetition of a sound, syllable, word, phrase, line, stanza or metrical pattern is a basic device in all poetry. Sometimes, repetition reinforces or even substitutes meter. Repetition of sounds includes alliteration, assonance, consonance and anaphora.

Lexical devices are devices in which words are used in their literal meaning and out of their ordinary use (figures of speech) in order to add beauty or emotional intensity. They transfer the poet's sense impressions by comparing or identifying one thing with another that has a meaning familiar to the reader. Some important figures of speech are: simile, metaphor, personification, hyperbole, imagery, anaphora, allusion and symbol.

Syntactical devices are used to analyze the internal structure of sentences and the way they function. They are inversion (anastrophe), polysyndeton, the rhetorical question and the exclamatory sentence.

The environment in which the poem was written is important when people want to understand the message of the poem in the right way. Two main factors will help to understand poet's message better:

1. learning historical context of the poem;
2. studying and exploring the poet's biography.

To analyze any poem, it is necessary to have special knowledge of its structure and meaning. Nowadays there is no single approach to the classification of poetic devices. The classifications of structural and stylistic devices worked out by Geoffrey Leech, the British linguist, I. R. Galperin, the Russian linguist and doctor of philological sciences, and V. P. Ragoisha, the Belarusian literary critic have been studied. According to the research work, the following algorithm of poetic analysis can be suggested:

1. structural devices: stanza, metrical feet, deviations;
2. stylistic devices: rhyme, phonetic devices, lexical devices, syntactical devices;
3. poetry context: historical context, poet's biography.

Having analyzed the poems by R.L. Stevenson, it can be concluded that structural devices, stylistic devices as well as poetry context are equally important in conveying the poems' mood and message.

The comparative analysis of three poems is done: the original poem "The Swing" by R.L. Stevenson, the translation into Russian by Valeriy Bryusov, the famous Russian poet and translator, and the translation into Belarusian. The analysis is done according to the algorithm mentioned above. The aim of this analysis is to find out what changes the translations undergo, what structural and stylistic devices are used.

Algorithm	R.L. Stevenson "The Swing"	Translation by V. Bryusov "Качели"	My translation into Belarusian "Арэлі"
1. Structural devices			
a) stanza	the quatrain	the quatrain	the quatrain
b) metrical foot	Combination of feet: dactylic trimeter and choree	Combination of feet: iamb, pyrrhic and choree	Combination of feet: iamb, pyrrhic and choree
c) deviations	Enjambment, shift	Enjambment, shift	Enjambment, shift
2. Stylistic devices			
a) rhyme	abab cdcd efef (masculine)	abab cdcd efef (masculine / feminine)	abab cdcd efef (masculine / feminine, dactylic)
phonetic devices	Assonance: Sound [o] Alliteration: Garden – green	Alliteration: (воздух – вверх – вниз)	Alliteration: (потым – плотам, сад – свой)
b) lexical devices	Epithets: green garden, brown roof, blue air, the pleasantest thing Synonyms: go up – fly; see – look down Anaphora: up in the air	Synonyms: огляну – увижу Anaphora: на воздух вверх (2 times)	Epithets: зялёны сад, рыжы дах, лепшая цэль Synonyms: бачыць – глядзець Anaphora: У паветры завісаючы

c) syntactical devices	Inversion Polysyndenton Rhetorical question Exclamatory sentences (twice)	Inversion Polysyndenton Rhetorical question Exclamatory sentences (3 times)	Inversion Polysyndenton Rhetorical question Exclamatory sentences (3 times)
3. Poetry content			
a) Historical context	19th century	20th century	21th century
b) Poet's biography	In 1882 the poet was ill: he wrote poetry only.	The facts from the poet's biography were known.	The facts from the poet's biography were known.

Having done the research on peculiarities of translation of classical English poetry, the following conclusions can be made:

1. Structural and stylistic devices are important because they create the atmosphere of the poem.
2. Translators should try to be as close to the original work as possible, preserving structural and stylistic devices.
3. The knowledge of the historical background and poet's biography helps to perceive the poem and comprehend the poet's message, hidden in the form.
4. The form of the original poem and its structural and stylistic devices can be violated by translators for the sake of the message.

Having compared the translations of the poem with the original, it has been confirmed that the message of poetic translations transmitted to the readers should be identical to that of the original poems while devices can be changed. Structural and stylistic devices in them create the special melodic atmosphere of the poem. They help to understand the message hidden in the lines. For translators it is necessary to be able to get the message, to analyze the structure and devices, find out the historical background, and only then translate the poem. They should be as close to the original work as possible, trying to preserve the structural and stylistic devices. Translators can sacrifice the form of the original work for the sake of the message. The importance of getting correct information is vital because we live in the world where information is changing quickly and can be easily misinterpreted.

Д. Лапунов (ГУО «Средняя школа № 20 г. Могилева»)

И. П. Ласточка (научный руководитель)

THE SPEECH ASPECT OF THE IMAGE OF A HIGH SCHOOL STUDENT (BASED ON THE NOVEL "LOOKING FOR ALASKA" BY JOHN GREEN)

Nowadays the genre 'young adult fiction' has become popular with teenagers and the young. Young adult literature is a branch of fiction intended for readers of 12–20 years old. The main characters of such a genre are teenagers or the young and the issues raised are close to them.

John Green is an American writer popular with teens. He is the New York Times bestselling author of “Looking for Alaska”, “Paper Towns”, “The Fault in Our Stars”. In his novels the writer succeeds in creating the images of teenagers and the young.

The relevance of our research lies in the fact that being familiar with the speech image of a foreign peer breaks the barrier in communication.

The aim of the research is to reveal the speech aspect of the image of a high school student (based on the novel “Looking for Alaska” by John Green).

The tasks of the research are as follows:

- to define the notion ‘image’;
- to depict major lexical and syntactical devices;
- to outline general peculiarities of the high school students’ speech;
- to fix lexical and syntactical devices in the senior students’ speech;
- to classify lexical and syntactical characteristics revealed in the students’ speech.

The object of the research is the image of a high school student in young adult literature.

The subject of the research is lexical and syntactical traits of the high school students’ speech.

The research is based on John Green’s first novel “Looking for Alaska”. The writer makes the protagonist Miles Halter the first-person narrator. Miles’ and his friends’ speech has become the material for our analysis.

John Green reveals the speech aspect of the image of a senior lexically, syntactically, morphologically and phonologically. The traits of the students’ speech are vividly reflected on the lexical level. This level is more than twice as numerous as the others put together.

While doing the research we have outlined a great number of fill-ups. The writer inserts such words as ‘*like*’, ‘*kind of*’, ‘*sort of*’, ‘*and all*’, ‘*and everything*’, ‘*you know*’ and others to simplify the student’s speech, make it more colloquial as well as to produce some mumbling effect.

John Green enriches the senior students’ speech with colloquial and slang words to disclose its informality and add some evaluation to the utterance. The author uses such lexemes as ‘*guy*’, ‘*dude*’, ‘*snot*’, ‘*geek*’ to range students. ‘*To buck up*’ means ‘*to cheer up*’, whereas ‘*to be pissed*’ means ‘*to be angry*’.

Miles’ and his friends’ speech is oversaturated with vulgarisms. They serve to reveal the students’ inner state, to express some criticism to the environment as well as to make the students sound extremely rude, impolite and vulgar at times. Thus, in the pattern ‘*What the hell do you say?*’ the lexeme ‘*hell*’ adds some emotionalism as well as criticism.

One of the most distinguished traits from syntactical viewpoint is the direct word order in questions and absence of auxiliary verbs. Thus, the questions “*You didn’t sleep?*”, “*And you know why?*” are the examples of the mentioned phenomena. Elliptical sentences are also present in the students’ speech. John Green makes the seniors’ speech laconic, energetic and lively and reveals its colloquialism via syntax.

Morphological and phonological traits are the least numerous and are represented by contractions and sound reduction only. There have been fixed such contracted forms as 'gonna', 'gotta', 'y'all', 'wanna', 'kinda', 'dunno', 'lemme' and others.

The students' speech is rather figurative and expressive. In the course of our research there have been analyzed lexical and syntactical devices inserted into the teenagers' speech. The devices sampled on the lexical level number about 60 % of all cases.

John Green generously enriches the seniors' speech with such interjections as 'God', 'oh my God', 'Christ', 'hey', 'hmm', 'ha', 'wow', 'gosh', 'nuts' and others to express different shades of emotions ranging from joy to despair. The writer skillfully inserts similes, metaphors and epithets to create the image of a high school student. Thus, the heart can thump '*like a techno drumbeat*', a teacher can stare '*like a bull at a matador*'. As for metaphors, '*hellfire*' is associated with extreme heat, fear can '*paralyze*', traits of character can be described as '*a hurricane*' or '*drizzle*'. Speaking about epithets, girls are evaluated as '*hot*', mind as '*kissed-obsessed*', screaming can be '*vein-pulsing*'. There have also been fixed usages of idioms, irony and personification. But these traits are far less frequently used. Metonymy, oxymoron, zeugma, understatement, periphrasis, euphemisms and proverbs are rare phenomena in the novel.

As for the syntactical level, they are repetitions, parallel constructions and parentheses that determine the speech aspect of the image of a senior student in the novel. Repetitions and parallel constructions produce some rhythmic effect and draw a reader's attention to the core points while parentheses add some extra information, liven the utterance and add some colloquialism. Climax, polysyndeton and parcellation seldom emerge in the students' speech. Nevertheless, these devices are worth our attention since not only do they produce some rhythm, but also intensify the emotional state of a character as well as add some logical stress. Inversion and asyndeton rarely occur in the novel.

Thus, the speech aspect of the image of a high school student is many-sided. It is characterized by the mentioned above lexical and syntactical traits. While lexical tools make speech more figurative and expressive, informal and colloquial, syntactical devices are likely to add some rhythm to the utterance as well as to make some stress to the key points.

The results of the research can be applied in language devices study, in improvement skills of analyzing the text as well as development of analytical thinking. Besides, the work can become basis for another research.

И. Матусевич (ГУО «Средняя школа № 153 А. К. Талая г. Минска»)

Е. Н. Левкович (научный руководитель)

OVERCOMING OVERCONSUMPTION BEFORE IT CONSUMES US

Overconsumption is a global issue that has serious consequences for the environment and consumers. It is the action of consuming something in excess or using available goods to a point where one is unable to replenish or reuse them.

A quick scroll on any media platform like TikTok or Instagram will likely result in being bombarded with ads or review videos, showing all the must-have things that afterwards you can easily find on any marketplace like Wildberries or Ozon. The introduction of one-day shipping, navigable websites and millions of options at the tips of our fingers has worsen this problem by making it easier than ever to participate in online shopping. A rise in overconsumerism can be seen in day-to-day life. Goods are overproduced, social media is saturated with advertisements and personal debt levels are reaching unprecedented heights. People are indulging in goods on impulse, failing to consider the economic losses it will have on them or the harm it will do to the environment.

The language is a mirror of the processes happening in the society. Today we can see overconsumption in different fields: natural resources, goods, media resources and even words.

The importance of the conscious consumption makes the topic of our research **relevant**.

New effective ways to overcome overconsumption are being in the focus nowadays, but for a lot of people it is still a mystery. That is why we got interested in the topic to do the research in the sphere of overconsumption. In this research one will find the information how to deal with consumption in a new way; how to recognize opportunities to reduce the risk of getting in an overconsumption trap by making necessary changes in the way of consuming goods and words.

The practical value of the project is that it can help learn about the rules how to be more mindful of buying/using sustainably that will allow consumers to break the habit of overconsumption.

The aim of our research is to find out the ways and possibilities to make people understand how to be more mindful of buying and using sustainably.

The objectives of our research are:

- to examine the fields where overconsumption is critical;
- to trace the changes in customers' behaviour that lead to overconsumption;
- to find out the possible ways to overcome overconsumption;
- to point out the problems of overconsumption of words in the modern communication in the English Language;
- to outline a short guide to work out better shopping and talking habits.

The methods of the research:

- the research of scientific and world literature on this topic in the English language sources;
- analysis and synthesis of research literature;
- survey and questioning;
- analysis and conclusions.

The **hypothesis** of our research: understanding the problem of overconsumption and knowing how to avoid it leads to the higher level of economic wellbeing, improved health, education and quality of life as the basis of the state prosperity.

Among 36 respondents were people of 20–50 years old, married (with children) and single (without children) couples with household income from below 2.500 BYN to above 3.500 BYN per month.

CONCLUSION

The most obvious advantage of living in a consumerist society is creating goods and better living standards to the consumer. This stimulates economical growth, technological advancement and innovation generating more work opportunities for people. The biggest disadvantage is that by over-consuming, we harm our environment creating the unhealthy link between unnecessary material possessions and psychological well-being.

A significant shift from offline to online shopping during and after the period COVID-19 is in the focus of our research. The online stores and marketplaces employ strategies to make it easier to consume more. By making online shopping easy and accessible, unnecessary items are bought and the things that are returned often go to waste and end up in landfills.

The shopping trend will grow in the future, and the pattern of overconsumption is here to stay. It is undoubtedly vital to raise awareness on conscious consumption as it may positively contribute to our environment. We see it as our duty as a young society to recognize some negative shopping habits and work to fix them before it is too late for both our bank accounts and our planet. It is necessary to make it possible for people to be aware of the steps to be taken to avoid the trap of overconsumption. As a result The Guide to Conscious Consumption has been created.

Overconsumption of words has also drawn out attention as the language is a mirror of the processes happening in the society. People are inundated with social media, YouTube, chat apps and streaming services as success today is measured by how much attention we can get. It has been discovered there's a word for the problem of overtalking: *talkaholism*. Neologisms and an idiom connected to "*overtalking*" have been found out. The guide "The Power To Talk Less" has been practiced and there is a positive feedback loop: the less I talk, the more I say. As a result the guide "How To Stop Overtalking" has been created.

It has been figured out that it is crucial for people in today's fast-moving world to slow down the purchasing process and give the power to our mind over our emotions and learn the power of talking less but saying more. Thus, to feel better, both emotionally and physically we should avoid everything that is "over" and know how to control our mind.

Using different methods such as questionnaires, surveys and analysis we have come to the conclusion that there is a tendency for people aged 20–45 to go shopping online and after the pandemic people got used to buying online more

often. It has been found out that overcoming overconsumption can help increase prosperity and wellbeing – not just greater incomes but improved health, education and quality of life (Appendices 3–6).

Appendix 3. The Survey

Diagram 1. The influences of the COVID-19 pandemic on sustainable consumption
Extent to which respondents practised online shopping during the lockdowns

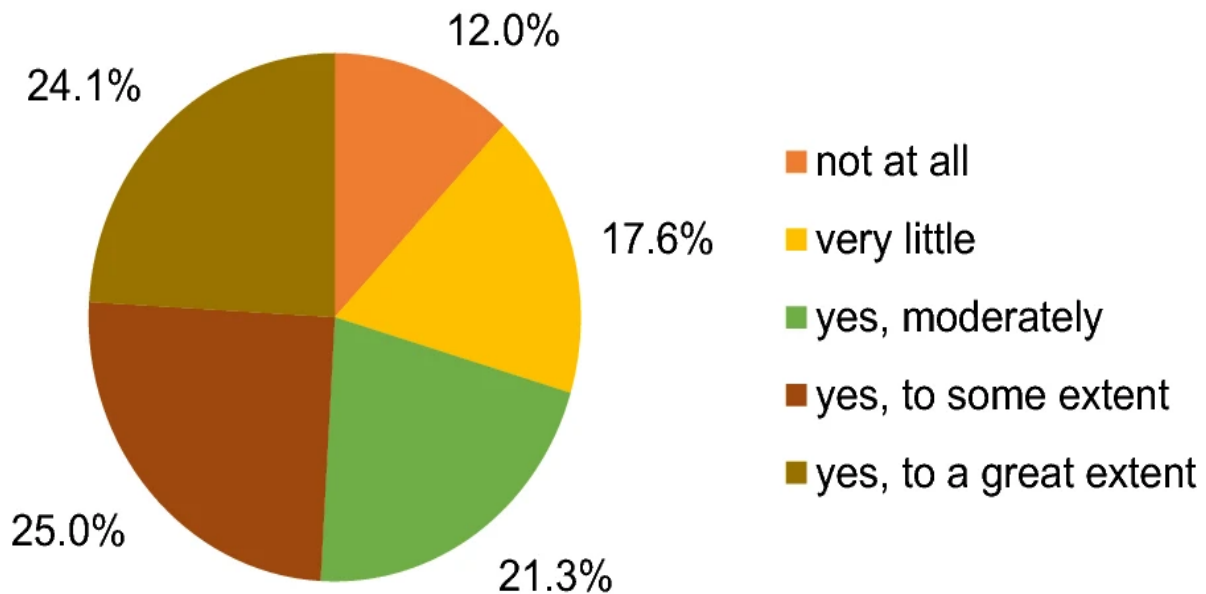


Diagram 2. Extent to which the COVID-19 pandemic contributed (a) to more sustainable lifestyles and (b) to make society rethink consumption habits

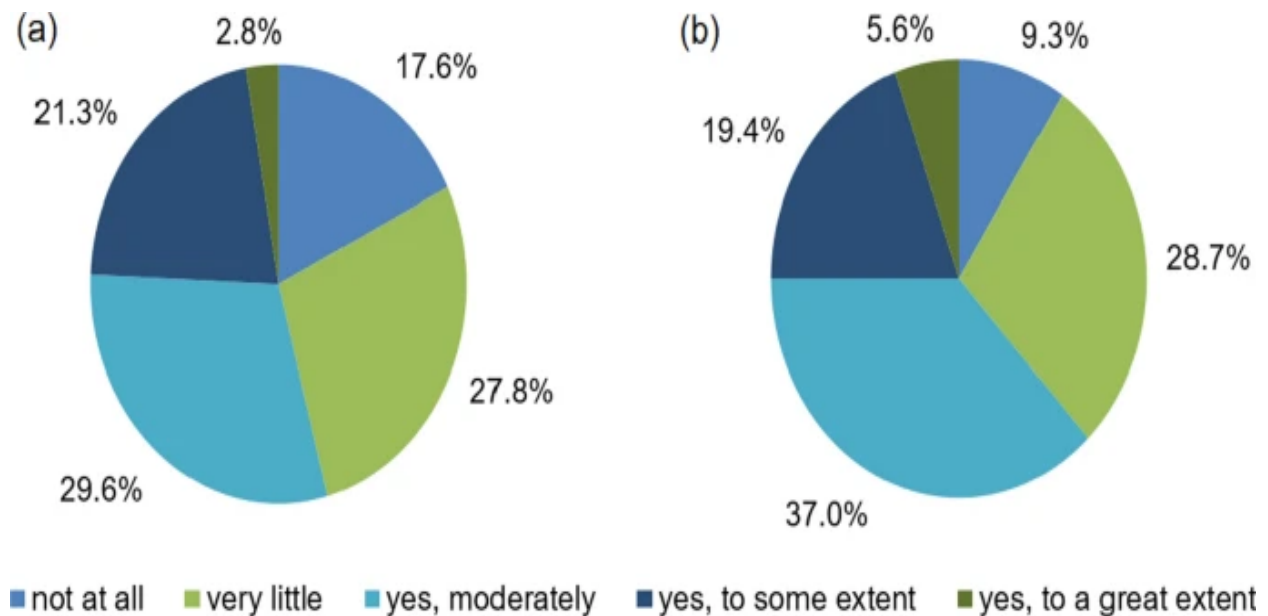
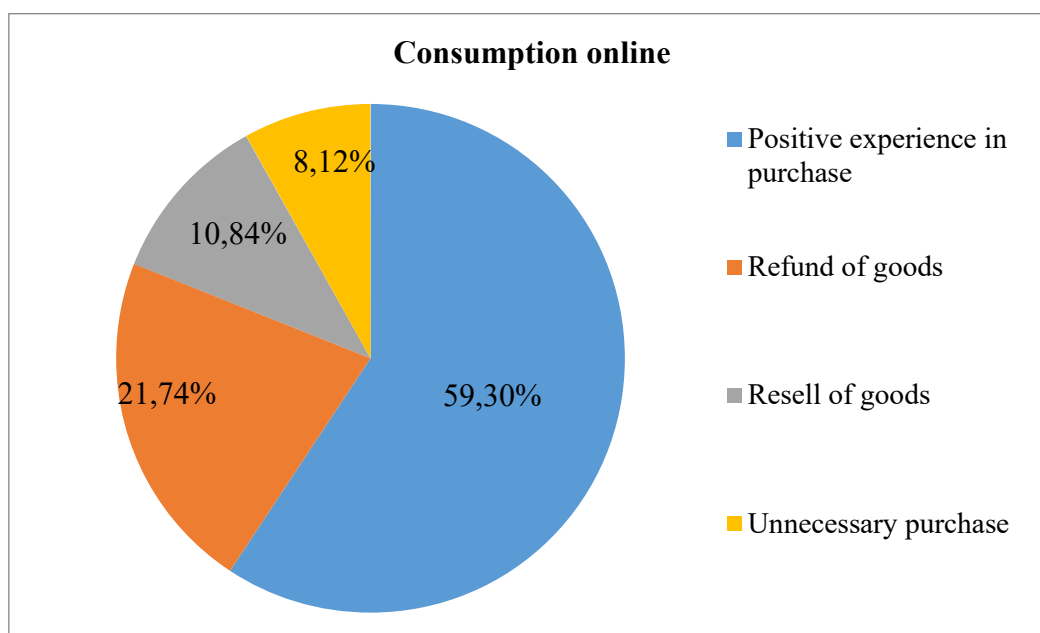


Table1. Demographic characteristics of the respondents.

The survey has been carried out by the author of the project within a year of 2022–2023. The quantity of respondents is 36 families that live in Minsk, Leninsky district.

Category	Quantity	%
Age range	36	100
20 to 30	12	33,3
31 to 40	14	38,9
41 to 50	10	27,8
Marital status	36	100
Married	30	83,3
Single	6	16,7
Household composition	36	100
Married with children	30	83,3
Single with children	6	16,7
Household income	36	100
Below 2500 BYN	11	30,6
2500 BYN to 3500 BYN	17	47,2
Above 3500 BYN	8	22,2

Diagram 3. Consumption online



The results of this research were announced in A. K. Talai school № 153 at class and informative hours as well as at parents' meetings, the guides have been downloaded on our school website sch153.minsk.edu.by at pages "To the Parents" and "To the Students". The students and their parents were given the recommendations on how to consume mindfully and practice minimalism. It

should be noted that 15 % of the families (36) that took part in the survey have started practicing the mindful approach to consumption which in a way confirms the practical value of the research.

В. Медник (ГУО «Средняя школа № 5 г. Солигорска имени Героя Советского Союза В. И. Козлова)

Ю. А. Базыкин (научный руководитель)

SPEECH GENRE “DECLARATION OF LOVE” AS A SET OF MEANS OF ARTISTIC EXPRESSION (BASED ON THE WORKS OF BRITISH ROMANTIC POETS OF THE 19TH CENTURY)

Declarations of love ... They seem to be so simple! You can just say “I love you”. But you can find thousands of ways to confess your love in another way. A declaration of love is a special literary genre, complicated and attractive. It is usually included in more complex genres such as poetry, drama and prose. I am interested in declarations of love in poetry – in the poems of British romantic poets of the 19th century in particular. They could declare their love in such a bright, metaphorical and touching way. Pieces of poems where declarations of love sounded were simply full of beautiful metaphors and epithets, inversions and personifications. Such a concentration of linguistic units, such a variety of forms, such magic in every line! I wanted to find every declaration of love, find every artistic medium, compare how the Romantic poets used the means of language.

This research work is based on **the works of Romantic poets of various periods** – Robert Burns, William Blake, Percy Shelley and John Keats.

The speech genre “Declaration of Love” is a set of various means of artistic expression and their combination. An analysis of the works of the romantic poets allowed me to identify the various **forms in which confessions were made:**

- creation of images of the expected future;
- description of the hero's own psycho-physical state;
- confession, a.o. confession to a third person (reader);
- remembrance;
- request for response feelings, actions;
- philosophical reflection on the concepts of “love”, “happiness”;
- declaration of love on behalf of the hero, heroine;
- narration about third persons, narration-aphorism;
- advice-moral.

Among the variety of forms, **two simple speech genres dominate:** the **informative** genre in the author's speech (the speech genre of description and narration) and the **conversation** in the speech of the characters.

The speech genre “Declaration of love” is **characterized by two or more subjects** of different gender and age.

An important role in the formation of the speech genre “Declaration of Love” is played by **an inner monologue** used to describe the psychological state of the character, his or her intellectual and emotional state.

The main role in the formation of the speech genre “Declaration of Love” belongs to **emotional and expressive vocabulary**, as well as **means of artistic expression** (metaphor, personification, comparison, epithet, hyperbole, direct address).

According to the study, the fragments of poems by Burns, Blake, Shelley and Keats, where we find declarations of love, are a complex of **the main means of artistic expression** that were **identified, analyzed** and **systematized** in this research work.

The relevance of this work is obvious and has several positions:

1. In real life, the ability to confess your love is an important condition for a stable and sincere relationship. In the first months, words of love are needed to capture and express this special attitude towards your beloved and encourage him or her to confess his or her feelings. In the following months and years, they help to keep them.

2. Knowing how to use the means of artistic expression undoubtedly enriches the vocabulary of those who learn English, helps them express their thoughts and feelings.

3. Bright, rich in emotional vocabulary, various language means of declaration of love can inspire the reader to create his or her own literary work

4. Often, inability, lack of knowledge in this area leads to misunderstanding between people, tension, stress, and sometimes to a break in relations. This research work will help to express your idea accurately, unusually, vividly.

The purpose of the study is to identify, analyze and systematize the means of artistic expression in the context of the speech genre “Declaration of Love” based on the works of Romantic poets of Britain in the 19th century.

The research tasks:

- explain the concepts of basic lexical and stylistic means of expression, give reasons for the preference;

- identify the structural features of the primary speech genre “Declaration of love”;

- get acquainted with the works of British romantic poets of the 19th century, identify fragments of literary texts corresponding to the genre of “Declaration of Love”, make a thematic quote book;

- identify, run a comparative analysis and systematize the means of artistic expression used by romantic poets;

- on the basis of the identified means of expression to create a poetic work both on my own and using a neural network.

Hypothesis: the speech genre “Declaration of Love” in the works of British romantic poets contains the whole complex of means of artistic expression, which perform not only a text-forming function, but also an expressive and semantic one.

The objects of the study are the works of British romantic poets of the 19th century, in particular fragments in the speech genre “Declaration of Love”.

The subject of the study is the whole complex of the main means of artistic expression contained in the extracts of the genre “Declaration of Love”, their functions and role.

The following **methods** were used to achieve the goal:

- data collection method (observation, selection, research);
- systematization, comparison and information;
- method of context-conceptual analysis.

The novelty of the study is that such an analysis of the speech genre “Declaration of Love”, as a complex of means of artistic expression, has not been carried out before.

The research work **consists of two chapters and three appendixes**. Chapter I is **theoretical**, while Chapter II is valuable from a **practical** point of view.

Appendix 1. contains summary statistical tables.

Appendix 2. contains extracts from works by British romantic poets of the 19th century in the speech genre “Declaration of Love” with an indication of the means of artistic expression used.

Appendix 3. contains three poems:

- author’s poem, created on the basis of the most popular means of artistic expression used by romantic poets;
- poems created by neural networks “Verse by Verse” and “LSTM” based on the means of artistic expression that were entered into the database.

Based on the studied works and statistical data (a detailed statistical analysis of each studied position and their systematization are presented in the research work appendixes), we can **draw the conclusions**:

– **Having analyzed 615 poems**, we can conclude that **the speech genre “Declaration of Love” is most often used** by romantic poets Robert Burns (by quantity) and Percy Shelley (by quality).

– According to the results of the study, it is proved that the genre of “Declaration of Love” has **a wide range of forms** (ten forms). The most popular forms are the description of the hero's own psycho-physical state and remembrance. Robert Burns uses these forms of declaration more often than other poets.

– The British romantic poets use **all the main means of artistic expression (tropes)**. Metaphor and epithet, according to the study, are the most popular means.

– Means of artistic expression are used to **create more vivid images, improve the verbal effect and help the listener to clear up the author's intention**.

– **The direct address** is a figure of speech of the genre "Declaration of love". The main task of the direct address is the desire to express the attitude to a particular person or object and to enrich poetic vocabulary.

– The speech genre “Declaration of love” is **a rich source of various idiomatic expressions**.

– The statistical data obtained by me prove that **each fragment** of the poem in the speech genre “Declaration of Love” contains **certain means of artistic expression in varying degrees of frequency**.

The research was done in theoretical and practical areas. **The theoretical part** of the study has two basic elements. At first, the definition of the speech genre “Declaration of Love”, forms of its expression in the poems of the 19th century romantic poets Burns, Blake, Shelley and Keats, as well as their meaning and functions were given. Secondly, the role of the means of artistic expression, their classification, as well as their meaning and functions were defined. To achieve **practical results** and the goal, 615 poems by British romantic poets were studied. Fragments in the speech genre “Declaration of love” were selected, their forms were identified and analyzed.

Fragments in the speech genre “Declaration of Love” were studied and a statistical analysis of the means of artistic expression and idiomatic expressions was carried out. These linguistic means are identified, systematized according to the frequency of their usage, their functions are analyzed. So, **the purpose of the study has been achieved**.

On the basis of the statistical data I got, it is proved that the speech genre “Declaration of Love” contains the whole range of means of artistic expression: metaphor, personification, comparison, epithet, hyperbole and direct address. The results show that each extract in the speech genre "Declaration of Love" contains these means in varying degrees of frequency, which means that this genre is a set of these linguistic means actually. Accordingly, **the research hypothesis is confirmed**.

I would like to note that the works researching the speech genre “Declaration of Love” are rare. But the study of the means of artistic expression in the context of this genre is carried out **for the first time**.

The practical consequences of the research work are some creative projects based on the means of artistic expression used by romantic poets of the 19th century:

– **the author’s poem**, created on the basis of the most popular means of artistic expression used by romantic poets;

– **poems created by neural networks** on the basis of means of artistic expression, which were previously entered into the database.

Another practical result is summary tables, which systematize all the identified examples of the use of means of artistic expression and selected fragments of poems in the genre of “Declaration of Love”. Such a lexical database will be useful for English language learners, teachers and lovers of British poetry of the Romantic era.

The results of creative projects and the summary database are also presented in the research work appendixes.

The relevance and practical value of the work is also in the fact that it's more interesting to study the means of artistic expression, idioms, forms and features of the speech genre "Declaration of Love" using the example of poems by the greatest poets.

The research work is also of **practical importance for** poets or those who are just trying to create their own poetic works.

С. Михайлина (ГУО «Средняя школа № 138 г. Минска»)

Н. Г. Нестерович-Серченя (научный руководитель)

ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN FOREIGN LANGUAGE LEARNING

Artificial Intelligence (AI) is an undoubtedly important technology which covers lots of areas of our daily life. AI is used in medicine for diagnoses and treatment, in the automotive industry to develop autonomous vehicles, in finance for data analyses and trend predictions, as well as customer service, marketing and many other industries.

AI has the power to influence a variety of everyday fields, including education, by enabling personalized and adaptive learning and offers students learning assistance resources. Artificial Intelligence is a branch of science producing and studying the machines aimed at the stimulation of human intelligence processes. The integration of Artificial Intelligence into the classroom has the potential to revolutionize the way students learn and teachers teach.

The history of AI and generative AI dates back several decades. AI was recognized for the first time in 1956 by John McCarthy. At the time, it generated a considerable number of disputes and controversies around "Can machines think?" and the difference between human intelligence and AI was studied. Though the dispute is still on, the use of artificial intelligence continues to become increasingly commonplace in our everyday lives, it's no surprise that it's also making its way into the world of English language learning. AI's entry into the field of education initially involved basic tasks such as automated grading and personalized learning recommendations. However, it quickly expanded to more advanced areas like language learning platforms and applications with multiple advantages. Some researchers claim that in 2023 using AI in English language learning can be the fastest way to learn English. The importance of AI applications in education lies in their ability to adapt to the needs and capabilities of learners, their educational preferences, and track their progress. These applications offer various options that are suitable for learners of all levels, enhance their motivation to learn, and help them to cope with lack of attention.

Personalization is the main advantage of AI. It's a universal solution to get a collection of tools designed to meet the individual requirements of students and teachers that will optimize their daily activities, boost productivity, promote

accessibility, and scale the processes. AI algorithms can identify areas where students may be struggling and provide targeted assistance to help them overcome challenges. By leveraging student data, AI can adapt and refine its recommendations, ensuring that students receive the most relevant and beneficial support throughout their learning journey. Individualized schedules, customized tasks, interactive digital technologies, and personalized recommendations are integral components of the tailored approach that each student receives using AI. Moreover, this personalized approach not only fosters a sense of uniqueness among students but also enhances their engagement and cultivates a genuine interest in their academic pursuits.

We've explored nearly 50 AI-powered language learning apps and software and classified them into categories according to the aspects of language learning they help to improve: pronunciation, vocabulary, grammar, listening and speaking skills. We have also identified a revision application as an essential educational tool for language learning. We have thoroughly analyzed all of these applications with a discerning eye in order to identify their advantages and disadvantages.

AI apps designed to improve language skills offer several benefits. Firstly, they provide personalized learning experiences by adapting to the individual's level and progress, allowing users to learn at their own pace. These apps employ advanced algorithms to analyze the user's strengths and weaknesses, tailoring exercises accordingly. Secondly, AI language apps are accessible anytime, anywhere, making it easy to fit language learning into a busy schedule, reducing dependency on physical classroom environments. Moreover, AI language apps often offer real-time feedback on pronunciation, grammar, and vocabulary usage, allowing learners to identify and correct errors immediately. AI apps utilize gamification and interactive learning methods to keep users engaged and motivated. Additionally, these apps can provide a vast amount of content in various formats such as interactive lessons, speech recognition exercises, making language learning more engaging. Virtual tutors provide learners with the opportunity to master their language skills in real-time and in a less stressful way.

While AI tools for language skills have made significant advances in recent years, they still possess some limitations and drawbacks. One major drawback is the lack of human interaction. Relying solely on AI may hinder social interaction with native speakers or limit opportunities for dialogue in real-world situations. Contextual understanding and creativity can be a challenge. Although these systems can accurately analyze and generate grammatically correct sentences, they often struggle with comprehending the deeper meaning. This limitation is especially evident when dealing with sarcasm, double entendre, or cultural references. Additionally, AI language tools heavily rely on technology, which can sometimes be unreliable or difficult to use. Learners may encounter technical issues with speech recognition or other features, which can impact the learning

experience. Furthermore, the registration process can be long and intricate, which is also frustrating. Moreover, though the use of AI-powered language apps personalizes learning experiences, adapting to learners' specific needs, self-discipline has become highly required. Intrusive ads have become a cause for concern as learners are constantly distracted by frequent commercial breaks or ads often strategically placed in prominent areas of an app or website. The fee-paying applications or levels can hinder the overall usability and cause frustration among users.

This means that if we want to get involved into a learning process with AI powered tools it is important to take into consideration the advantages and disadvantages of the apps in conformity with the learning target. We have developed the guideline which can help learners willing to improve their language skills choose suitable apps for studying. The recommendations for the more effective utilization of AI-powered language learning tools have been included into the guide.

We conducted a survey titled "Do you use AI for studying? How?" in order to gain insights into how senior students and English teachers at our school are taking advantages of AI. A total of 68 students and 9 teachers participated in this survey. Initially, the participants were asked whether they utilize AI tools and, if so, what specific objectives they aim to achieve. 52 percent of the respondents reported using AI applications as they provide prompt answers to their queries. Additionally, nearly 30 percent of the participants admitted to utilizing AI for generating articles or reports. Those who use AI learning apps to improve their language skills made up 21 percent.

To further support the improvement of language skills, we introduced various learning tools and encouraged students to make use of them. Impressively, 84 percent of the students expressed their willingness to try these tools. Subsequently, we asked for their opinions on the experience of utilizing these tools to enhance their language skills. While some students admitted to not having tried all the recommended tools due to time constraints and lack of conscientiousness, they acknowledged the beneficial impact of certain applications. Notably, 42 % of the students actively employ these apps to memorize vocabulary through flashcard generation tools, develop grammar proficiency using grammar checkers, and enhance their speaking abilities.

In conclusion, our survey shed light on the utilization of AI among senior students and English teachers for studying purposes. The findings revealed a significant interest in AI tools, particularly for obtaining immediate answers, generating written content, and improving language skills. Despite some limitations in fully exploring all recommended tools, the positive impact of certain applications was acknowledged by the majority of the participants.

Thus, we believe that the use of AI language learning tools can enhance the opportunities to learn a foreign language, though the emerged concerns should be taken into consideration.

Т. Новгородский (ГУО «Гимназия № 5 г. Барановичи»)
О. А. Банкевич (научный руководитель)

FEATURES OF LINGUISTIC REPRESENTATION OF AI-GENERATED TEXTS

In recent years, there has been an increasingly noticeable surge in the use of artificial intelligence (AI) technology across various industries. This exponential growth in the popularity of AI can be attributed to its fascinating capabilities, which have proven to revolutionize numerous aspects of our daily lives.

Alongside this the communicative branch of linguistics is actively developing. This branch focuses on the study of language as a means of communication, examining how language is used to convey meaning, establish logical connections and shape utterances. With the rise of AI this communicative perspective has taken on a new significance. Therefore, the particular **relevance** is given to the need for an in-depth study of AI language and text generation techniques.

Taking into consideration the fact that AI is in fact a machine that works according to specific algorithms, it has become quite interesting to comprehensively study AI-generated texts. That's why we have drawn attention to this problem and carried out a comprehensive analysis of the texts generated by AI to develop and improving students' English oral and written speech skills.

In the modern world there is a great variety of chat-bots capable of creating different types of texts. For the research we chose the ChatGPT Telegram bot as the most accessible and popular one.

Since AI is a machine, you need to follow a clear algorithm to write a proper text. As a result of the human-machine collaboration 10 texts were generated. All of them are united by the protagonist – a Belarusian boy named Vasilyok. The protagonist was introduced because he becomes the carrier of the author's ideas and thoughts. After all, it is his perception of the world around him, his feelings and emotions that form the basis of any text. Moreover, students can associate or contrast themselves with the protagonist, which increases interest in studying the text and promotes speech production. Additionally, a prompt was made to formulate titles for those texts.

At first glance, the texts turned out to be quite engaging and informative. Difficulties arose with those texts where knowledge of facts was fundamental. Factual mistakes are a problem with AI-generated texts. Such a text as *The Spirit of Belarus: Tracing Belarusian Traditions (Threads of Heritage)* is extremely disappointing, as only one of the four traditions described in the text is peculiar to the Belarusian people.

The text *Vasilyok and the Magical Land of Belarus: A Tale of Love and Adventure (Discovering the Natural Wonders of Belarus)* was difficult to generate, as to write the text the neural network uses all available on the Internet materials,

neglecting their relevance to reality. So, the text may contain fictitious places, strange geographical objects, etc. Sending repeated prompts with clarifications and requests to correct inaccuracies and deficiencies can take quite a long time.

In the course of the research all 10 texts were analysed in order to understand the quality of the AI generation in terms of the English language.

While studying the theoretical material, the types of analyses accepted in linguistics were scrutinised. But based on the peculiarities of the origin of the texts, taking into account the fact that a deeper, more detailed analysis was required, the following algorithm of analysis, which can be characterised as complex or comprehensive, including the elements of systemic, structural and linguistic analysis, was developed.

The results of the analysis of the AI-generated texts for spelling, punctuation and grammatical mistakes showed that, despite the fact that the language of AI training is English, 10 out of 10 texts contain punctuation mistakes. In this case, the mistakes were related to highlighting circumstantial or adverbial clauses at the beginning of each paragraph.

Searching for some information in open sources on the Internet we discovered that there is a common opinion that AI tries to convey the intonation features of the text using commas to separate secondary parts of sentences from main ones.

Also 10 out of 10 texts contain grammatical mistakes. In one of the texts there is a repeated error in the use of the definite article with geographical names, namely, with the names of the regions of Belarus. Other mistakes are the inappropriate use of the possessive case, the absence of *was/were* when using Past Continuous, the replacement of Past Continuous with Past Simple. In addition, the texts contained unfamiliar expressions the correctness of which had to be studied through various dictionaries. For example, *crispy on the outside, and soft on the inside* or *walking through the streets*.

No spelling mistakes were found in the AI-generated texts.

The data obtained from the analysis can be used both in linguistic and non-linguistic fields of science, such as computer science, cybernetics, neurobiology, psychology and others for studying the functioning, correction of algorithms, training and development of AI.

It should be noted that during the research, a parallel analysis of the AI-generated texts was conducted to ensure their compliance with the requirements set by the English language curriculum for the 6th grade (advanced level). This analysis was carried out because the thematic content of the generated texts corresponds to the topics and the communicative tasks related to the socio-cognitive sphere covered in that year of education.

The research showed that AI-generated texts are far from perfect. However, after adaptation by humans, they can be effectively used for educational purposes to develop or improve oral and written skills. Since these texts are quite patterned (they have a specific structure) that can be fine-tuned by adjusting input

parameters, training data or post-generation editing it is possible to work out a specific algorithm that students can use to structure their monological utterances or write their own stories.

The algorithm for composing an oral or written story was tested on a group of students of the 6th “B” class of the State Educational Institution “Baranovichi Gymnasium № 5”. From January to May 2023 students studied texts generated by the ChatGPT Telegram bot, but adapted by a teacher, in their English lessons.

While working on the texts, pupils’ attention was drawn to the analysis of the text structure, ways of connection of logical parts in the text, the use of conjunctions, adverbial phrases, prepositions, introductory words and constructions, and the variety of linguistic means.

The developed algorithm was used for producing their own monological and written utterances. If at the beginning of the approbation in January the volume and lexical content of oral and written texts in general met the requirements of the English language curriculum for the 6-graders (minimum 9 sentences of 60 words), but logic, consistency and originality left much to be desired, then in May, when writing a text on the same topic again, we noticed the creative approach to the choice of the type and content of the text, significant increase in the volume, use of various connections between parts of texts and language means of expressiveness. Thus, the approbation showed the effectiveness of this algorithm.

Also, during the approbation a survey on the complexity and interest of these texts was held among the 6-graders. It is quite predictable that the level of difficulty and the number of unfamiliar words in these texts almost coincided. The survey also showed that the level of difficulty does not affect the level of interest of these texts.

Additionally, a brochure was developed. That is a set of stories *Inspiring Belarus: Vasilyok’s Tales* generated by AI and adapted by a human. It includes 10 texts with the tasks aimed at developing reading literacy. The brochure can be recommended for use in the 6th grade English lessons in the section of “Cultural Corner” and in elective “Reading Practice” classes.

According to the results of our research, it can be concluded that text generation using neural networks has both advantages and disadvantages. The advantages include

1) a high speed of text generation: the machine generates it in a few seconds, a human will only have to make the draft perfect;

2) creativity and novelty: stories generated by AI can sometimes offer unique and imaginative storylines or plot twists that humans may not have thought of;

3) unlimited content: AI has the ability to generate a significant amount of content, making it a rich source of stories;

4) learning and inspiration: AI-generated texts can serve as learning tools or starting points to stimulate creativity and inspiration;

5) efficiency and accessibility: with AI, you don’t have to search for suitable texts, you can generate them yourself. This saves time and provides instant results.

The disadvantages of the generated texts include the following:

- 1) incorrect writing language: strange grammatical structures, similar sentences;
- 2) monotony of texts (logical, semantic, content and other repetitions);
- 3) unnaturalness and primitiveness of content. Even a huge number of epithets does not save the text, but on the contrary, makes it “clumsy”;
- 4) the text has no depth, does not contribute to the development of critical thinking. AI-generated texts are often used where the topic is simple and unambiguous, and it is not necessary to have some special experience and knowledge;
- 5) presence of serious factual, grammatical and punctuation mistakes in the text;
- 6) necessarily requires human proofreading.

Thus, today AI is one of the most intriguing and rapidly evolving fields of science. Its capabilities in text generation astound the imagination and open up new horizons for various areas of activity. AI-generated text can be a very useful tool in many fields, including education. It can help teachers to create educational materials and tasks of suitable complexity for each student. The automatic creation of teaching aids and various materials can significantly improve the teaching-learning process.

To say that AI will completely replace the human creative potential would be incorrect. However, it can undoubtedly save time and effort for people in creating a high-quality text. Remaining merely a tool, AI is a powerful collaborator that complements and enhances our abilities.

Also it is important to find a balance between human creativity, critical thinking and ethical considerations to ensure that AI serves as a tool that enhances rather than replaces the art of storytelling.

М. Овсянкина (*ГУО «Гимназия № 2 г. Витебска»*)

А. С. Миненко (*научный руководитель*)

CONGRATULATORY MESSAGES AS A GENRE OF PUBLIC RELATIONS DISCOURSE: A CROSS-LINGUISTIC COMPARATIVE ANALYSIS (A CASE STUDY OF ENGLISH AND RUSSIAN)

The theoretical foundation of the study is firmly grounded in the scholarly contributions of S. V. Ponomarev, A. N. Chumikov, O. G. Filatova, I. V. Aleshina, M. A. Shishkina, A. D. Krivonosov, alongside numerous other luminaries. In the Western academic sphere, the work of S. Black, F. Buari, and S. Catlip stands as noteworthy contributions.

The object of the research is Russian and English public relations texts situated within the congratulatory genre.

The subject of the research is the structural attributes and linguistic tools that embody congratulations in both Russian and English.

The overarching aim of the research endeavor is the determination of the compositional structure and the specific linguistic apparatus underpinning congratulatory messages within the realm of public relations texts.

Guided by these aim, our research has articulated specific objectives to navigate the complexities of our inquiry. These objectives span a conceptual exploration of PR texts, identification of genre-stylistic diversity within them, analysis of linguistic devices in congratulatory messages, deepening insights into cultural nuances, deciphering the role of congratulatory messages in PR communication, and culminating in the provision of strategic recommendations. To achieve these objectives, we have adopted a rigorous methodological triad comprising content analysis, comparative analysis, and discourse analysis.

The findings stand poised to expand the cognitive horizons of learners, foregrounding the cultural subtleties enveloping the act of congratulation within both linguistic realms – a pivotal tenet for the curation of public relations texts that resonate harmoniously with their intended recipients. Noteworthy pedagogical initiatives have been undertaken, exemplified by their implementation in the educational milieu of Gymnasium № 2, wherein practical recommendations have been transmuted into a comprehensive guide facilitating the creation of effective congratulatory messages. This guide has been strategically incorporated into the curriculum, bolstered by a diverse array of scenarios, contextual situations, sample PR congratulatory texts, and an interactive online learning tool (Bamboozle) tailored for Grades 10–11.

The first section lays the groundwork for our investigation where our research takes us through the nuanced landscape of defining PR texts, elucidating the diverse approaches that scholars and practitioners have embraced to encapsulate their essence.

A. D. Krivonosov presents a comprehensive perspective, characterizing “the PR text as a form of mass communication text existing both in written form on traditional media and in the digital realm, with the overarching goal of shaping or augmenting the reputational capital of a foundational PR entity”. Thus, the construct of a “PR text” is manifest as a communication artifact intended for a broad audience. Disseminated through both conventional print and electronic media, its fundamental objective lies in the dissemination of information pertaining to a public entity.

Contemporary scholarly discourse has witnessed significant endeavors to classify the multifarious genres encapsulated within the domain of Public Relations (PR) texts. The taxonomy of PR texts is grounded in several salient criteria, chiefly including complexity, intended recipient, and modality of dissemination. Within this contextual framework, S. V. Ponomarev advances a typological classification, categorizing “PR texts into three primary groups that cater to distinct audiences: materials tailored for media outlets, textual forms harmonized with corporate communication strategies, texts designed for diffusion to a broader public sphere”.

The landscape of PR texts traverses an expansive spectrum of genres, each strategically orchestrated to cater to diverse communication needs. These genres play an integral role in engendering effective relationships with business partners and the wider public, underscoring their indispensability within the realm of public interaction.

Our next step was to embark on a cross-linguistic journey so as to dissect the structural underpinnings of congratulatory messages in English and Russian. Our exploration reveals the compositional patterns that distinguish these messages, unveiling linguistic devices that are distinct yet remarkably coherent in conveying felicitations.

Through meticulous analysis, we uncover the common threads that bind congratulatory messages, transcending linguistic boundaries. Whether in English or Russian, these messages share a core structure that underscores the universality of the congratulatory act.

Congratulatory messages in the Russian language adhere to a prescribed format encompassing the following indispensable elements: Addressee's addressing, Congratulatory segment, Exposition segment, Optional component, Sender's sign-off.

Correspondingly, the compositional configuration of congratulatory messages in the English language adheres to a subject-verb-object structure. Predominantly, the subject pertains to the individual or collective being felicitated, the verb adopts a form of "congratulate" or its synonymous variants, and the object signifies the occasion prompting commendation. Optional inclusions might serve to augment contextual understanding or accentuate specific facets of congratulation, concluding invariably with the sender's seal of endorsement.

The corpus-based analysis, drawing from diverse sources, identified distinct lexical-semantic dominants in Russian congratulatory messages. Themes encompassing achievement, good wishes, warmth of relationships and love, joy and good mood emerged as prominent. Each theme, through its carefully chosen lexemes, crafts a multifaceted narrative that resonates with the cultural and emotional context of the recipient. For instance: "Пусть наступившая весна подарит вам радость, хорошее настроение и улыбку !"

In juxtaposition, English congratulatory expressions predominantly gravitate toward themes of elation, accomplishment, triumph, contentment, exuberance, serenity, and pride. Collectively, these thematic focal points extol the recipient's achievements, resonating with a chorus of celebration and affirmation. "From the bottom of our hearts, we congratulate you on the magnificent result!"

Evidently, the cultural backdrop casts a significant shadow on the nuances of congratulatory discourse. The interplay between linguistic tools and cultural contexts shapes the selection of terms, tonal nuances, and thematic underpinnings.

In the final section, we delve into the cultural dimensions that shape congratulatory messages and explore their broader implications within the realm of public relations.

Through meticulous analysis, our study uncovers a plethora of cultural distinctions that distinguish English and Russian-speaking milieus in their approach to the conveyance of congratulatory messages. Primarily, we discern that English-speaking societies predominantly employ a more direct, succinct, and unambiguous lexicon in their congratulatory discourse. Exempli gratia, a quintessential English message may read, Congratulations on your promotion! Well done! This concise utterance zeroes in solely on the celebrant, with unwavering focus.

In stark contrast, Russian-speaking communities tend to embrace a lexicon characterized by intricacy, and lyricism within their felicitations. A representative Russian message might read, «Дорогой друг, в этот особенный день мы хотим поздравить тебя с повышением. Пусть твой успех продолжает расти, как дерево с сильными корнями и красивыми ветвями». This expansive expression conveys more than the surface message, intertwining emotions with the words themselves.

Another compelling cultural variance is encapsulated in the custom of extending congratulations not just to the primary celebrant but also to their familial and social milieu, a practice particularly resonant in Russian-speaking cultures. This phenomenon mirrors the collectivist ethos inherent to Russian culture, where the cohesive unit takes precedence over individual achievements.

Contrastingly, English-speaking societies tend to channel their congratulatory expressions predominantly towards the individual in question, reflecting the individualistic orientation pervasive in such cultures.

The domain of congratulatory messages occupies a pivotal role within the realm of public relations communication. These messages function as potent conduits through which appreciation, recognition, and encouragement are extended to individuals and entities during pivotal junctures, including birthdays, achievements, milestones, and anniversaries. Within the intricate fabric of public relations, congratulatory messages serve as a compelling instrument for nurturing and fortifying relationships with stakeholders – ranging from clients and partners to employees and media entities. These messages, serving as bridges between organizations and their stakeholders, carry the potential to foster positive relations, enhance brand image, and exhibit cultural sensitivity.

However, an indispensable caveat warrants acknowledgment – congratulatory messages must emanate from a place of genuineness and sincerity. The moment such messages are perceived as disingenuous or animated by ulterior motives, the potential looms large for them to degenerate into instruments that undermine stakeholder relationships.

In conclusion, our research journey has traversed the interplay of linguistic structures, cultural nuances, and strategic communication within congratulatory messages. Our findings unveil the intricate layers of communication that transcend language, offering insights into the universality of the congratulatory act while acknowledging the distinct cultural shades it acquires. Moreover, this study

illuminates the integral role of congratulatory messages in the realm of public relations, positioning them as conduits that bridge cultures, build relationships, and resonate with diverse audiences.

А. Фурсенко (ГУО «Гимназия № 10 имени Митрополита Филарета (Вахромеева) г. Гродно»)

Т. А. Качан (научный руководитель)

READ TO SUCCEED OR HOW TO BOOST READING LITERACY IN ENGLISH

Reading literacy is the foundation for pupils' academic success and personal growth. The ability to read includes reading for the pleasure it provides in allowing us to experience different worlds, other cultures, new ideas as well as encompasses reflecting on written texts and other sources of information as tools to achieve individual and societal goals. This view is increasingly relevant in today's society, where greater emphasis continues to be placed on pupils' ability to use the information they gain from reading. Emphasis is shifting from demonstrating fluency and basic comprehension to demonstrating the ability to apply what is understood or comprehended to new situations or projects.

We hold that reading literacy is a comprehensive set of reading skills and abilities that are needed to work with texts effectively. Reading literacy does not refer to a mere speed reading of words, phrases or full texts. What is more, reading literacy refers to being able to comprehend the contents properly, find both explicit and implicit meanings, analyze the content and the information obtained; and being able to interpret the content properly and pass it on. In the first place, however, it is the ability to make one's own judgments about texts, and apply their content to innovate and create new knowledge as a result of the information received. We hold reading literacy to be one of the key skills in academic setting, since the vast amount of knowledge is acquired through books, monographs and written documents; and we consider it a core competence in the process of transforming information into understanding.

In order to acquire knowledge of the world and themselves, readers can learn from a number of text types. Each text type follows conventional forms and rules which aid the reader's interpretation of the text. Any given text type can take many forms and combinations of forms. These include traditional written forms, such as books, magazines, documents, and newspapers, as well as digital forms that include numerous ways of communicating via the Internet and websites where a text is often integrated with various multimedia formats. Whether reading online or printed text, discussing what they have read with different groups of individuals allows pupils to construct text meaning in a variety of contexts. Social interactions about reading in one or more communities of readers can be instrumental in helping pupils gain an understanding and appreciation of texts and other sources of information.

Throughout the world, reading literacy is directly related to the reasons people read. Broadly, these reasons include reading for pleasure and personal interest, learning, personal growth and participation in society. Effective reading assumes using various reading techniques and strategies. There are four main techniques of reading academic texts: skimming, scanning, intensive and extensive reading. Each is used for a specific purpose. It's essential to teach pupils to understand and keep the purpose of their reading of any textual material in mind. It will not only make their reading effective, improve their reading literacy and help to save time but teach them different strategies for reading different materials and how not to get lost in a host of information modern world offers them. Information has been the most valuable resource and dangerous weapon of society for years. Reading with a purpose will help pupils to process large amounts of information to fulfill set goals.

Language acquisition is a process that engages different skills and is therefore influenced by them. We believe reading is one of the best contributors to the journey of learning a new language and although its advantages seem to be exclusive to reading comprehension, it involves other skills to a high degree as well. Reading texts in the original aids in boosting reading literacy both in foreign and native languages as well as in raising cultural awareness of the pupils. The ability to achieve goals set before reading as well as skills to deal with reading material of any difficulty are sure to make pupils confident and interested in learning more.

Learning a foreign language pupils have to deal with a number of texts of various types. As a rule, they read them in the same way trying to understand every single word but by doing so they often fail to grasp the idea of the text and lose time on rereading it again and again. Such failures may discourage pupils and make them think they have a poor command of English. Yet the problem is they have chosen the wrong reading technique and strategies. Moreover, they may read without a clear understanding of the purpose for reading and what they should know having read the text. Pupils should be taught to focus on the vocabulary they know and use English as a means of learning something interesting about the world they live in.

The opinion poll held among the pupils and teachers of Gymnasium № 10 of Grodno reveals their reading habits and reasons for reading. The majority of the respondents (93,6 %) find reading significant in modern life but only 16,2 % spend more than 3 hours on reading per week. The findings show that the prevailing purposes for reading include studies, self-development and entertainment. Reading for news and work are less common among the respondents the majority of which are pupils. 75,9 % of the respondents read texts in the original and practically a half can grasp the main idea in 15 seconds. We may presume intensive reading is the prevailing technique among the respondents for 64,4 % admit they would consult a dictionary when they see unknown words in the text. We believe language must be perceived as a means of getting information and pupils shouldn't be afraid of unfamiliar words but concentrate on the information they get as well as

the words and the constructions they know. 87,5 % of the respondents understand the importance of raising reading literacy and would like to learn how to read faster and understand everything. The findings of this survey show the interest of the pupils in developing their reading skills and boosting reading literacy.

To realize this task, we have analyzed English Student's Books Form 10 for advanced level to see how they develop pupils' reading competence and what tasks aid in developing reading literacy. We may conclude that a third of the total number of exercises is aimed at developing reading skills and these exercises imply usage of various reading techniques (skimming 35,9 %, intensive reading 32,7 %, scanning 22,6 %, extensive reading 8,8 %) and strategies. Nevertheless, some pupils lack a clear understanding of how to deal with different texts and need guidelines so as to improve their reading skills and consequently boost their reading literacy in English. Therefore, we've decided to make a "Read to Succeed" Training Kit which contains a number of tips in the form of guidelines following which one would definitely achieve success and cope with any text effectively and quickly.

Most pupils wish they could collect information from books in a quicker and more efficient way but fail to achieve set goals and have to spend much time on rereading the material. We have worked out guidelines that would help to skim effectively. When skimming, pupils should keep the purpose for reading in mind, pay attention to the key words and deliberately skip parts that provide details. Instead of reading every word, they should focus on the first and last sentences of paragraphs, bold words, and text features. The following activities will help students to develop their skills necessary for effective skimming: look through the text and write down the keywords and phrases; use the text to send a telegram on the issue discussed; highlight the 5 most important facts about the issue; determine the significance of the information received for people; read the title and write questions to the text, then make up a list of words that may occur in the text to answer each question; etc.

Scanning is similar to skimming, but the purpose is to find something specific within the reading material. That's why pupils should have a clear understanding what information they scan for, move their eyes quickly over a page until they locate the necessary information and then slow down to read the relevant section more thoroughly. The following activities will help students to develop their skills necessary for effective scanning: find information in the text (data, words, phrases) confirming facts from the table; fill out a mental map (diagram, table); fill in the graphic organizer "Fishbone" / "Problem solving"; find similarities/differences in an illustration (drawing, photo, diagram, graph, table) and in a text (story, advertisement, announcement); compare messages (tickets, diagrams, signs, diagrams, tables) and find differences; etc.

To read intensively is to completely deconstruct a text, with the goal of absorbing as much meaning from it as possible. The following reading guidelines will help pupils achieve set goals and improve their command of English: set a purpose for reading and keep it in mind while reading; be alert to the first/ last

sentences which contain main ideas; try to jot down notes and ideas in the margins; underline unfamiliar words or phrases, but do not stop the flow of your reading; when you have finished, go back to the unfamiliar vocabulary, look up every word, phrase, or collocation that you do not understand; apply what you've learnt. These activities may help students to develop their skills necessary for effective intensive reading: identify different contextual meanings of the same word; name the word which associates with all the words of the thematic series; compare the concepts expressed by these words with the main idea of the text, say what they have in common; read the sentences (abstracts, small texts) and write down all the verbs with prepositions of movement (time, place); mark the boundaries of each nominal group (predicate group) with vertical dashes; fill in the gaps with conjunctions in accordance with the meaning of the sentences; read the sentences and find polysemantic words in them, specify the meanings of these words that are new to you; etc.

To read extensively is to simply read as much as possible, without concerning oneself with the minutiae of meaning and occasional unknown words. To benefit from extensive reading pupils must read texts that are interesting, level-appropriate, and of moderate length. The following activities will help students to develop their skills necessary for effective extensive reading: read an abstract and try to decipher the meaning of unknown words from the context; read an abstract and find words close in meaning; find the words derived from the key word; etc.

They say "Practice makes it perfect". Pupils should read as much as possible using the most appropriate technique and strategies to achieve the goal set for reading and not only develop their reading skills but also their ability to understand, evaluate and use the texts they read to expand their knowledge about the world they live in, their capabilities to comprehend, analyze and use the information gained to fully participate in the life of our society. "Read to Succeed" Training Kit will provide them with the guidelines which help them to read faster and more effectively both in English and their native language.

Д. Чистик (ГУО «Гимназия № 21 г. Минска»)

И. А. Зонова, О. С. Давидюк (научные руководители)

THE STRENGTH OF THE WEAK: THE WOMANLY FACE OF WAR (FEMININE ARCHETYPE IN MASS CULTURE OF WORLD WAR II YEARS)

Since ancient times, the image of a woman has been a symbol of the Motherland, Motherhood, Fertility, and Nature. The War added to this list another image, unusual for a woman – a Woman-Protector and Liberator. The mass culture of the wartime once again reminds us of the constructive role of women in this cruel and complex world and makes us think about the true value and sense of life.

The interest in the role of women in War is driven not only by the emergence of feminist methodology, which allows to look at history from a different angle, but also by the appeal to memory and perpetuating the difficult and tragic experience of War. This raises a question: “Is the female image really a part of the image of the winner? Or is the public consciousness focusing only on masculinity?” This work tackles the problems that are relevant today: the attitudes towards war and woman, the problem of memory and responsibility for the future, the dedication and heroism of women. The study makes it possible to see the potential of female fortitude and reveals a set of humanistic, spiritual and moral values.

The mass culture of the War years in the USSR, Great Britain and the USA created a female archetype based on real events and people. It has become a multidimensional image, which is characterized by the features of Mother, Wife, Motherland, and God (which means the Feminine Sacred). Nowadays, the works of mass culture of the Second World War with a supporting female image are a mirror that reflects not only female characters, but also the ideas, experiences, hopes and aspirations of women, who along with men, went through a difficult path to victory.

The study explores the tools of representing the feminine archetype in popular culture of wartime, in particular in cinema and poster art and documentary photography.

A survey among students “The Role of Women in War” was conducted and we focused on visual art materials (cinema, posters and photographs from the Second World War) with a supporting female image. The study of documentary materials about women participants in military events made it possible to create a series of virtual excursions for the Gymnasium Museum of Partisan Glory. Furthermore, as the artistic team, we developed a script and staged the play “White Wings of Memory” with the supporting female image endowed with practically all characteristic traits of the feminine archetype of World War II.

The theoretical aspect of the study was connected with the study of the concepts of “archetype”, “cultural archetype” and visual art materials.

We came to the following conclusions:

1. The female archetype in popular culture during the Second World War can be called a “universal cultural archetype”, because it captured the general basic structures of human existence during the largest and bloodiest war. In military propaganda, female images are a visual marker of the impact on public consciousness.

2. At the same time, we can distinguish the archetype of the Soviet woman as ethnocultural, because it determines the features of the Soviet worldview, character, artistic creativity and historical fate of the Soviet people.

3. In the Soviet cinema, female characters are given a significant part of the plot. Archetypal traits are Mother, Motherland, Retribution, and Memory. According to E. Meletinsky, we can say that this is a “heroic archetype.” There is

almost no female attractiveness, especially in the cinema of the beginning of the Great Patriotic War, because the main goal is to convey the tragedy and collision of the concepts of Woman and War.

4. American and British cinema present the archetype of a woman-friend, wife, and comrade-in-arms, beloved. The Mother archetype is missing. But, such archetypal features as Femininity, Female attractiveness, Beauty are clearly expressed.

5. Posters of the USSR are not distinguished by a wide range of colours. However, on military posters with images of American and English women, artists use more diverse and bright colours.

6. In Soviet military posters, as a rule, there is an image of a heroic woman, whatever circumstances she is in. The images of women on posters of other countries have femininity, sexuality (often not just emphasized, but also specially demonstrated), and flirtatiousness.

7. Soviet documentary photography is black and white, as a rule, most often not staged, demonstrating all the hardships of the war, which Soviet women shared equally with men.

8. A significant part of American documentary photography is made in the best traditions of colour and production. The main propaganda goal is that women can do man's job well, remaining feminine and attractive.

9. The female archetype of the Second World War became a multidimensional image, which was intended to create ideological meanings and motivate society to fight the enemy.

Having formed the awareness of the concept of female archetype in Mass culture of World War II years, we created female images in the play.

The play was intended for the senior school students. The participants of the creative team became actors and costume designers, co-authors and co-directors, searched the gymnasium museum and family depositaries for stage props, looked for soundtracks and thought about the sets. The play appeared to be bilingual, for the action is set in two countries, in Scotland and in Belarus. Iris, a young girl from Scotland speaks English, while Ivan is from Belarus and speaks the Russian language.

Man and Woman are always together. But Iris is not supplementary to the Hero. She is not deprived of the usual "womanly" traits. She sees the blood and dirt of war, she feels pity for the injured, she deals with hardships and death, she is vulnerable, she is scared deep in heart, but she "does her duty", for the time will come for "sniffing salts" and "girlish whims", the war is the time for being strong, disciplined and professional. And, she is. The character of Iris has both the strength and will-power of a woman-warrior, woman, who fights for her home, Motherland, family, as we see it in Soviet movies and posters, and the warmth and sacrifice of a decent, dedicated wife, partner and daughter, the image worshipped in American and British films and posters.

In the play, we have another female character, and that is the prisoner of the camp. We wanted to show how many women were massacred in gas cameras and burned in crematoriums, how many kids were never born, and how many “nests” were never built.

Alongside with the word picture of Woman we created Her documentary image having studied family achieves of Gymnasium students. A series of virtual excursions “The Strength of the Weak” can be found on the Internet:

Guns and Muses <https://www.youtube.com/watch?v=uI4iFqEQDUE>

Пушки и музы <https://www.youtube.com/watch?v=Q82WyzsYxh4>

Lady with a Lamp <https://www.youtube.com/watch?v=Bidoc04OuF4>

Леди с лампой <https://www.youtube.com/watch?v=YWVQ88baIBQ>

A Long Way Home <https://www.youtube.com/watch?v=FPByjxn3edk>

Долгий путь домой <https://www.youtube.com/watch?v=dufzO13jOZA>

Atlanteans and Caryatids <https://www.youtube.com/watch?v=5YuBMre-ZHQ>

Атланты и кариатиды <https://www.youtube.com/watch?v=Q7SHFc3KUG4>

Princesses and Dragons <https://www.youtube.com/watch?v=zJ-iFiYf1KM>

Принцессы и драконы <https://www.youtube.com/watch?v=zjc1VXGat3E>

The representation of feminine archetype in Mass Culture of World War II years gives the opportunity to understand the role of Woman at War at its full depth.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

В. Боровская (ГУО «Гимназия № 2 г. Новополюцка»)

Э. А. Прусовская (научный руководитель)

DEUTSCHE LIEDER IM ZEITWANDEL

Einführung

Lieder existieren schon seit Menschengedenken und sind aus unserem Leben nicht wegzudenken. Sie sind ein Teil der Kultur und der Kommunikation. Das, wovon sie erzählen, spiegelt den Lauf der Welt. Der Inhalt der Lieder ist aber nicht immer direkt, sondern ein bisschen verschleiert, um den Zuhörer zum Andenken anzuregen und fantasieren zu lassen. Dazu dient eine kreative Bildsprache mittels Metaphern, Vergleichen und Beschreibungen, um Klischees zu vermeiden. Wir haben uns vorgenommen, sich mit den lyrischen Hitliedtexten aus dem vergangenen Jahrhundert zu befassen und ihre Sprache unter die Lupe zu nehmen. Wir vermuten, dass in den Liedtexten im Zeitwandel Unterschiede auftauchen sollten. Die Ergebnisse der Forschungsarbeit könnte man effektiv im Deutschunterricht einsetzen, weil Liedertexte mit ihrer ausdrucksvollen Sprache sehr authentisch wirken.

Das Ziel der Forschungsarbeit: Die Suche nach Besonderheiten in den deutschen Liedertexten von 1920 bis 2020.

Die Aufgaben der Forschungsarbeit:

1. Den Aufbau und die Sprache der Lieder kennen zu lernen.
2. Die lexikalischen Sprachelemente in den deutschen Hits aus dem letzten Jahrhundert zu studieren.
3. Die Besonderheiten in den Liedern zu veranschaulichen.

Die Hypothese: Die Liedersprache verändert sich wesentlich unter dem Einfluss des Zeitgeistes.

Das Objekt der Forschungsarbeit: Liedertexte von 1920 bis 2020.

Der Gegenstand der Forschungsarbeit: Lexikalische Besonderheiten der deutschen Lieder im Laufe von 100 Jahren.

Die Methoden der Forschungsarbeit: Analyse, Klassifikation, Vergleich, Auswahlverfahren, quantitative Methode.

Lieder existieren in allen Kulturen seit Menschengedenken. Jedes Lied hat einen typischen Aufbau, der aus mehreren Strophen, die sich textlich unterscheiden, und einem Kehrvers, der mehrmals im Lied wiederholt wird, besteht.

Der Kern eines Liedes sind das Thema und der Inhalt, der auch mal mit unsauberen Reimen transportiert werden darf. Um einen Reim zu bekommen, kann Grammatik strapaziert werden.

Den Kopf voller Dinge, die man zu	Das hab' ich auch noch nie vermisst.
schnell vergisst,	Ich seh' mich um, probiere was.

Wo fang ich an, wenn's so weit ist?	Ich kenn' den Weg nich' so genau.
-------------------------------------	-----------------------------------

Niemand soll mir sagen, was hier das	"Fragezeichen" Nena
Beste ist.	

Durch die Einheit von Musik und Songtext ergeben sich Möglichkeiten, Gefühle und Stimmungen zu vermitteln. Aber eine zu direkte Ansprache über die gesamte Textlänge kann auf den Zuhörer plump wirken. Um das zu vermeiden, gebraucht man eine kreative Bildsprache mittels Metaphern, Vergleichen und Beschreibungen. frische Metaphern, bewusst eingestreute Doppeldeutigkeiten oder Alliterationen machen einen Text so interessant, dass man ihn noch einmal gerne hören möchte. Damit ein Lied zum Ohrwurm wird gebraucht man oft lexikalische Wiederholungen.

Die Zeiten verändern sich, die Lieder sollten sich auch verändern. Wir vermuten, dass die Liedersprache sich wesentlich unter dem Einfluss des Zeitgeistes verändert sollte. Wir haben uns vorgenommen nach den Besonderheiten in den Liedertexten von 1920 bis 2020 zu suchen. Wir haben lyrische Hits unter die Lupe genommen und nach lexikalischen Ausdrucksmitteln gesucht.

Tabelle 1

Sprachelemente	Hit der 20- ger	Hit der 30- ger	Hit der 40- ger	Hit der 50- ger	Hit der 60- ger	Hit der 70- ger	Hit der 80- ger	Hit der 90- ger	Hit der 00- ger	Hit 2010	Hit 2020
1. Hyperbel	1	1	1			1				2	
2. Metapher		2		1	1	1	1		2	3	7
3. Phraseologismus		3	3	1	5	1	4	4		1	4
4. Abnorme Lexik								1			2
5. Synekdoche	1										
6. Personifikation			2	4	3	3		1	3	3	
7. Direkte Rede					3	1		3			
8. Slang										1	
9. Lexikalische Wiederholung	3			1	1	3	1	6	1	2	1
10. Alliteration	1	1	1			1	1			2	
11. Epitheta	5		5	4	4		1	1	3	4	
12. Die Anwendung anderer Sprache									1	3	15
13. Vergleich		1			1	1		1	2	1	

Schlussfolgerung

Nach der durchgeführten Forschung sind wir zur Schlussfolgerung gekommen, dass Liedersprache zwar sich im Verlauf der Zeit umformt, bewahrt aber auch Bestandteile, die kaum verändert bleiben. Dazu gehören lexikalische Wiederholung, Alliteration, der Aufbau des Liedes und ein Reichtum an stilistischen Mitteln solchen wie: Metaphern, Phraseologismen, Personifikationen,

Epitheta und Vergleichen, die Liedersprache anschaulicher, ausdrucksvoller und verschleierter darstellen. Einige stilistische Mittel haben ein neues Gesicht bekommen. Das kann man durch die Sprachentwicklung und den wesentlichen Einfluss des Englischen erklären. Besonders deutlich wird diese Wirkung in den letzten 20 Jahren. Sogar einige Phraseologismen und Metaphern enthalten entlehnte Wörter. Z. B. „Mach mich nicht auf cool“, „Ich bin savage“, „Hab' Blue Jeans in der Seele“ usw. Die Liedertexte sind länger, rhythmischer und brutaler geworden. Der Inhalt der Lieder von den 20-ern bis zu den 80-ern, ist völlig harmlos. Ab den 90-ern hört man mehr Brutalität. Z. B. „Verdammt, ich lieb dich. Ich lieb dich nicht. Verdammt, ich brauch dich. Ich brauch dich nicht.“, „Ich brech' dir dein Genick“, „Es juckt mich nicht“ und andere. Es beweist nochmals, dass Lieder den Schlüssel zur Kulturgeschichte liefern.

Е. Гвоздѣва (УО «Могилѣвский государственный областной лицей № 3»)

Т. Н. Балабанова (научный руководитель)

JUGENDORGANISATIONEN IN BELARUS UND IN DEUTSCHLAND

Die Jugendorganisationen sind aus gesellschaftlicher Sicht von großer Bedeutung, weil sie einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung und sozialer Verantwortung der jungen Menschen leisten können. Junge Menschen, die in Jugendorganisationen aktiv sind, können lernen, wie man Projekte plant und umsetzt, wie man effektiv kommuniziert und zusammenarbeitet, und wie man Verantwortung übernimmt und sich für eine bessere Zukunft einsetzt. Die Beteiligung an den verschiedenen Projekten der Jugendorganisationen kann vielen Jugendlichen helfen, solche Probleme wie Drogensucht, Alkoholsucht, destruktive Organisationen und Sekten zu vermeiden.

In den russischen und deutschen Wörterbüchern gibt es ebenfalls mehrere Definitionen für Begriffe „Jugend“, „Organisation“, „Jugendorganisation“, „Projekt“, „Aktivität“. Jugendorganisationen in Belarus und Deutschland haben aufgrund der kulturellen und sozialen Unterschiede zwischen den beiden Ländern unterschiedliche Definitionen und Merkmale. Zum Beispiel im russischen Wörterbuch sind die Definitionen für „Jugend“ und „Organisation“ folgende: „die Jugend ist eine sozial-demografische Gruppe, die auf der Grundlage der Gesamtheit der Altersmerkmale, der Merkmale der sozialen Lage und der durch diese und durch andere sozial-psychologische Eigenschaften bedingten Eigenschaften identifiziert wird, die durch das gesellschaftliche System, die Kultur, die Gesetze der Sozialisierung und die Erziehung dieser Gesellschaft bestimmt werden; die modernen Altersgrenzen reichen von 14–16 bis 25–30 Jahren, Organisation – ein System oder eine Struktur, das/die zur Erreichung bestimmter Ziele geschaffen wurde“. Im deutschen Wörterbuch sind diese Definitionen ziemlich anders „Jugend – Lebensabschnitt zwischen Kindheit und Erwachsensein, in dem die physische und psychische Entwicklung des Menschen

besonders intensiv ist. Die Jugendphase ist eine Lebensphase zwischen der Kindheit und dem Erwachsenenalter, der von einer starken körperlichen, emotionalen und sozialen Entwicklung geprägt ist. Es gibt keine genaue Altersgrenze für die Jugendphase, da dies je nach individueller Entwicklung und kulturellen Unterschieden variieren kann. In der Regel wird die Jugendphase jedoch als Zeitraum von etwa 12 bis 25 Jahren definiert. Organisation – eine strukturierte Gruppe von Personen oder Einrichtungen, die gemeinsam bestimmte Ziele verfolgen. Organisation – einheitlich aufgebauter Verband, Zusammenschluss von Menschen zur Durchsetzung bestimmter Interessen, Zielsetzungen o. Ä. “Man muss auch betonen, dass diese Definitionen allgemein gehalten sind und sich je nach Kontext und Verwendungszweck unterscheiden können. Die Definition von Organisation kann auch in beiden Ländern weiter in voneinander abweichende Untergruppen aufgeteilt werden, wie beispielsweise im Falle von Gewerkschaften, politischen Parteien oder sozialen Bewegungen.

Es ist schwierig, eine direkte Vergleichbarkeit zwischen der Aktivität von Jugendorganisationen in Belarus und Deutschland herzustellen, da es viele Faktoren gibt, die diese beeinflussen können, wie z.B. die politischen Bedingungen, die Finanzierung und die kulturellen Unterschiede.

Jedoch kann man einige Statistiken betrachten, die einen gewissen Einblick geben. Laut dem World Population Review beträgt die Bevölkerung in Deutschland im Jahr 2023 etwa 83,3 Millionen Menschen und in Belarus etwa 9,4 Millionen Menschen.

In Belarus gibt es ebenfalls einige Jugendorganisationen, von denen die größte die Belarussische Republikanische Jugendunion (auf Russisch und weiter BRSM) ist, die etwa 400.000 Mitglieder hat und sich in verschiedenen Bereichen wie Bildung, Kultur und Sport engagiert. Weitere Organisationen, die wir in der Arbeit beschreiben sind die belarussische öffentliche Jugendorganisation für Feuerwehrretter (BMOOSP), die 150 000 Mitglieder zählt und Belarussische Vereinigung von UNESCO-Clubs mit etwa 30 000 Beteiligten.

In Deutschland gibt es viele verschiedene Jugendorganisationen, von denen einige sehr aktiv sind. Als eine der größten Jugendorganisationen in Deutschland betrachten wir den Bund der Deutschen Katholischen Jugend (BDKJ), der etwa 650.000 Mitglieder hat und sich in verschiedenen Bereichen wie Sozial- und Umweltarbeit engagiert. Zu weiteren großen und bekannten Jugendorganisationen gehören: die Junge Union Deutschlands mit etwa 125.680 Mitglieder, die eine unabhängige Jugendvereinigung von CDU und CSU auf Bundesebene ist, und das Deutsche Jugendrotkreuz (JRK), das etwa 113.000 Mitglieder hat und in verschiedenen Bereichen wie Gesundheit, Umweltschutz und Bildung tätig ist.

Es ist jedoch wichtig zu beachten, dass die Mitgliederzahlen allein nicht unbedingt ein genaues Bild von der Aktivität und dem Engagement der Jugendorganisationen in einem Land liefern können. Es gibt viele Faktoren, die hierbei eine Rolle spielen, wie z.B. die Qualität und Reichweite der Programme, die politischen Bedingungen oder die Verfügbarkeit von finanziellen Ressourcen. In unserer Arbeit haben wir verglichen, wie viel Prozent der Mitglieder von jeder

der größten Organisationen im Verhältnis zu der Zahl der Gesamtbevölkerung in Belarus und in Deutschland einnimmt. Dazu waren nur die Organisationen mit der Zahl der Mitglieder mehr als 10 000 Jugendliche genommen.

Um konkrete Ergebnisse der Tätigkeit von Jugendorganisationen in Belarus und Deutschland zu analysieren, haben wir die entsprechenden Projekte von den Organisationen analysiert. Diese Projekte und Programme zeigen, wie Jugendorganisationen in beiden Ländern dazu beitragen, junge Menschen zu fördern, ihnen neue Fähigkeiten und Kompetenzen zu vermitteln und sie auf eine erfolgreiche Zukunft vorzubereiten. Durch ihre Tätigkeiten tragen sie zur Stärkung der Gesellschaft bei und setzen sich für wichtige Werte wie Inklusion, soziale Sicherung, Gesundheit, Umweltschutz und kulturelles Erbe ein. In unserer Arbeit haben wir die Zahlen der Mitglieder der Jugendorganisationen in Belarus und in Deutschland verglichen. Das Verhältnis von der Zahl der Jugendlichen in Organisationen in Belarus und in Deutschland zu der Zahl der Gesamtbevölkerung zeigt uns, dass die Jugendlichen in Belarus aktiver beteiligt sind.

Е. Дегтерёнок (ГУО «Средняя школа № 1 г. Горки»)

Е. Л. Волкова (научный руководитель)

SICHERER TOURISMUS DURCH BELARUS FÜR AUSLÄNDER

Das Thema der Forschungsarbeit ist «Sicherer Tourismus durch Belarus für die Ausländer». Die Worte «Unkenntnis des Gesetzes entbindet von der Verantwortung nicht» gehört zu dem Philosophen Stanislav Jeshi Lez. In dieser Aussage sagte er, dass die Person, die die Straftat begangen hat, unabhängig davon, ob sie die Gesetze kannte oder nicht.

Das von mir gewählte Thema ist **relevant**, weil die Zahl der ausländischen Touristen in Belarus im Jahr 2022 auf 143.000 Menschen gestiegen ist. Zweitens ist der Tourismus heute zu einem integralen Bestandteil unseres Lebens geworden. Belarus ist wie Deutschland auch für Touristen attraktiv. Aber jeder möchte sich vor Problemen schützen. Bewaffnet bedeutet geschützt.

Leider gibt es derzeit eine Zunahme von Verstößen der Ausländer. In Belarus werden auch ausländische Staatsangehörige bestraft.

Unsere Republik ist schön. Die Touristen fahren zu uns gern. Wir möchten, dass sie ihre Zeit mit Vergnügen verbringen.

Das Ziel der Studie ist es, bestimmte Gesetze und Verhaltensregeln, die für Touristen notwendig sind, in Belarus und in Deutschland zu untersuchen und zu vergleichen, Empfehlungen für sicheren Tourismus zu erstellen.

Neuheit: Heute gibt es allgemeine Hinweise für Touristen (zum Beispiel über die Sehenswürdigkeiten, die sie besuchen wollen). Aber es gibt nicht genug Informationen für Touristen, die Ärger vermeiden wollen und können.

Hypothese:

Wenn die Ausländer und wir die Regeln und Gesetze kennen, können sie und wir dadurch die Lebensweise und Verhaltensnormen von Menschen anderer Länder besser verstehen und einen Aufenthalt in einem anderen Land sicher machen.

DIE GESETZE DER REPUBLIK BELARUS, DIE FÜR TOURISTEN UND WANDERER NÜTZLICH SIND. VERGLEICH MIT DEUTSCHLAND

Die meisten Menschen wissen, was sie tun können und was nicht, aber Ausländer können versehentlich in eine unangenehme Situation geraten, die sogar zur Einleitung eines Strafverfahrens führen kann. Viele Touristen kommen nach Belarus, um viele Sehenswürdigkeiten, Natur, belarussisches Essen zu genießen. Aber die Ausländer sollen einige Gesetze kennen.

1. Für das Sammeln von Pilzen in einem verbotenen Gebiet zahlen Ausländer und Einheimische eine Geldstrafe. Für das Mitnehmen und die Ausfuhr von Pilzen aus der Zone der radioaktiven Kontamination, wird eine Geldstrafe erhoben.

Manchmal kann man sich beim Wandern nach Pilzen im Grenzstreifen befinden. Die Bürger von Belarus, Ausländer können sich dort auf der Grundlage von Ausweisdokumenten und Ausweisen aufhalten.

Wie ist es in Deutschland?

Deutschland ist auch für seine Sorge um die **Umwelt** bekannt, daher sind viele Gesetze mit dem Schutz der Natur verbunden. Auch wenn diese Natur den Menschen selbst bedroht. Wenn Sie ein Wespennest auf einem Spaziergang entdeckt haben, dürfen Sie es auf keinen Fall berühren. Man muss eine Strafe zahlen. Die Bienen können in Deutschland auch nicht getötet werden. Die Strafe für das Fehlverhalten hängt von der Region ab. In Berlin sind es 5000 Euro. In Brandenburg kostet die Vernichtung einer besonders seltenen Wespen- und Bienenart sogar astronomische Summe, etwa 65 000 Euro. Das ist «tragisch».

2. Für das Trinken von Alkohol oder das Erscheinen in einem Zustand der Vergiftung an einem öffentlichen Ort kann eine Geldstrafe von 1 bis 15 Grundwerten (jetzt 40 Rubel) gewährt werden oder man sollte außerdem wissen, dass es in der Republik ein Verbot gibt, Alkohol an einem öffentlichen Ort zu trinken. Um keine böswilligen Übertreter zu werden, sollten die Gäste von Belarus sich vor der Reise mindestens mit den Verboten vertraut machen und sich auch vom gesunden Menschenverstand leiten lassen. Wenn es Zweifel gibt, können Sie sich immer mit den Belarussen beraten – wir haben die Gesetze gut studiert und können sich orientieren, was möglich ist, was unmöglich ist und was dafür passieren wird.

Wie ist es in Deutschland?

In Deutschland ist das Rauchen an öffentlichen Orten wie Cafes, Restaurants, Bars verboten. Verstöße können mit einer Geldstrafe zwischen 5 und 1 000 Euro bestraft werden.

3. Jagd- und Fischereiverbote

Einige Ausländer kommen nach Belarus, um sich in der Natur zu entspannen – um zu jagen und zu fischen. In diesem Fall müssen sie wissen, dass es in der Republik zu bestimmten Zeiten ein Verbot der Jagd und des Fischfangs gibt.

Wie ist es in Deutschland?

Ein Dokument, das den Fischfang in einem bestimmten Teich erlaubt, sollte jeder Fischer bei sich tragen. Es wird auch als "Gewässerschein" oder "Angelkarte"

bezeichnet. Eine solche "Karte" gibt dem Touristen genaue Informationen darüber, ob es möglich ist, Fische an einem von ihm bevorzugten Ort zu fischen und zu welchen Bedingungen.

4. Der gefährliche Frühling

Man hat **einen Busch mit duftendem Flieder** auf der Straße abgebrochen – eine Geldstrafe von bis zu 1 850 belarussischen Rubel (im Jahr 2023). Tatsache ist, dass es verboten ist, Flieder wie jeden anderen Strauch, der in der Stadt wächst, nach dem Gesetz «Über die Pflanzenwelt» zu brechen.

Wie ist es in Deutschland?

Palmzweige sind eine beliebte Osterdekoration mit einer langen Geschichte. Für das Sammeln dieser Pflanze in freier Wildbahn kann jedoch eine strenge Strafe folgen. Schneeglöckchen, Haselnüsse und Weiden gehören zu den sogenannten frühblühenden Pflanzen. Daher sind sie in den Frühlingsmonaten eine wichtige Nahrungsquelle für Bienen und andere Insekten. Das Bußgeld kann in einigen Ländern 2 500 Euro erreichen.

So haben wir uns überzeugt, dass die Arbeit nützlich ist. Um sich selbst zu schützen und anderen zu helfen, muss man uns nicht nur für die Sehenswürdigkeiten und Schönheiten des Landes interessieren, sondern auch die Gesetze und Regeln des Landes, das man besuchen möchte, kennen. Die Empfehlungen, die helfen, unsere Reise und Reise der Touristen sicher und damit angenehm zu machen, wurden erstellt.

Tabelle 1 – «SICHERER TOURISMUS IN BELARUS»

Nr	Verbrechen oder Straftat Der Grundwert vom 1. Januar 2023 beträgt 37 Rubel.	Strafe
1.	Verbreitung, Herstellung, Lagerung, Transport von Informationsprodukten, die Aufrufe zu extremistischen Aktivitäten enthalten oder solche Aktivitäten fördern	10 bis 50 Grundwerte oder Verwaltungshaft.
2.	um Feindschaft zu schüren	bis zu fünf Jahren Haft, wenn die Verbreitung von Informationen mit Gewalt verbunden ist – bis zu 10 Jahren Kolonie.
3.	die Verbreitung von Pornografie, Informationen über Terrorismus und Drogenhandel	umfasst eine Strafe in Form von Geldstrafen, Einschränkungen oder Freiheitsstrafen für einen Zeitraum von zwei bis vier Jahren.
4.	Die Teilnahme an nicht autorisierten Protesten ist sowohl für Einheimische als auch für Ausländer	Geldstrafe von einem bis 50 Grundwerten (37 bis 1850 Rubel) oder Verwaltungshaft bekommen.

5.	Für den illegalen Transport über die Grenze der oben genannten Dinge ist eine strafrechtliche Haftung vorgesehen.	bis zu 12 Jahre
6.	Rauchen an öffentlichen Orten	Strafe von 37 bis 148 belarussischen Rubel
7.	für das Sprechen über ein Mobiltelefon während der Fahrt	die Geldstrafe beträgt bis zu 74 belarussische Rubel

P.S. Seit dem 1. Januar beträgt der Grundwert in Belarus 40 Rubel. Das bedeutet, dass die Höhe der Geldstrafen gestiegen ist.

Die durchgeführte Arbeit hat gezeigt, dass das Wissen über Gesetze und Verhaltensregeln für jede kulturelle Person notwendig ist. Jeder sollte sich an die Worte von Lenz erinnern «Unkenntnis des Gesetzes entbindet von der Verantwortung nicht». Es ist wichtig, kulturelle Menschen zu sein, in der Sicherheit zu leben.

А. Дейко (ГУО «Средняя школа № 47 имени В. С. Мичурина г. Минска»)
Л. Е. Лугодина (научный руководитель)

FARBWAHL ALS MITTEL ZUR GESTALTUNG EINES LOGOS

Unsere ganze Welt ist voll von Farben. Haben Sie sich schon einmal die Frage "Warum?" gestellt? Farben bilden das größte Kommunikationssystem der Erde. Jede Farbe in unserer Welt hat ihre eigene biologische und kulturelle Funktion. Farben begleiten uns überall, sie beeinflussen uns mehr, als wir denken. Farben können bei Menschen eine Vielzahl von Reaktionen und Assoziationen hervorrufen.

In unserer Forschungsarbeit haben wir versucht, den Einfluss von Farben in zwei Ländern, Belarus und Deutschland, zu vergleichen und die am häufigsten verwendeten Farben bei der Gestaltung eines Logos in diesen beiden Ländern zu ermitteln.

Das Ziel der Forschung ist es, die Bedeutung der Farbwahl beim Logodesign zu untersuchen.

Das Objekt der Forschung sind die am häufigsten in der Logogestaltung verwendeten Farben und ihre Bedeutung.

Der Gegenstand der Arbeit ist die Gestaltung der Logos.

Es wurden folgende **Forschungsaufgaben** gestellt:

- 1) interessante Fakten über verschiedene Farben herausfinden;
- 2) die Logos von verschiedenen deutschen und belarussischen Herstellern untersuchen, klassifizieren und ihre Farbwahl analysieren;
- 3) die Sportlogos untersuchen und ihre Farbwahl analysieren;
- 4) die Umfrage unter den Schülern durchführen;
- 5) Schlussfolgerungen ziehen.

Die Forschungsmethoden: Erlernen, Klassifikation, Vergleichsanalyse, Umfrage, Zusammenfassung.

Der praktische Wert: Die Ergebnisse der Forschung können von den Schülern verwendet werden, um eigene Logos für ihre eigenen Social-Media-Konten und für verschiedene kreative Aufgaben im Unterricht zu erstellen.

Nach dem Vergleich der Logos von **51** deutschen und **46** belarussischen Herstellern sind wir zum Schluss gekommen, dass die häufigsten Farben **Blau**, **Schwarz**, **Rot** und **Grün** sind. In Belarus nimmt Rot den ersten Platz ein (41 %), gefolgt von Blau (32 %) und Schwarz (21 %). An vierter Stelle steht Grün (6 %). In Deutschland steht Rot (33 %) an erster Stelle, gefolgt von Blau (31 %) und Schwarz (28 %). Grün liegt an vierter Stelle (8 %). Aus der Analyse der Daten lässt sich schließen, dass die häufigste Farbe für Logos in beiden Ländern Rot ist. Es folgen die Farben Blau, Schwarz und Grün. Die meisten Logos haben zwei Farben. Zum Beispiel, Schwarz und Weiß, Rot und Weiß oder Grün und Weiß.

Anhand der Logos deutscher und belarussischer Unternehmen, die wir gefunden haben, haben wir versucht, sie zu kategorisieren. Wir haben die in Deutschland und Belarus hergestellten Waren in die folgenden Kategorien eingeteilt:

- 1) Leichtindustrie (Hersteller von Schuhen und Accessoires, Bekleidung);
- 2) chemische Industrie (Hersteller von Haushaltswaren, Körperpflegeprodukten);
- 3) Haushaltsgeräte und -ausrüstung;
- 4) Lebensmittelindustrie;
- 5) Maschinenbau.

Nachdem wir die Geschichten der Logos der vorgestellten deutschen und belarussischen Hersteller studiert und die Bedeutung ihrer Farben analysiert haben, sind wir zu den folgenden **Schlussfolgerungen** gekommen:

1. Für die Gestaltung von Logos werden hauptsächlich vier Farben verwendet: Rot, Blau, Schwarz und Grün.
2. Die Bedeutung der Farben in Logos stimmt in Deutschland und Belarus überein.
3. Häufig findet ein Rebranding der Logos bekannter Hersteller statt. Die meisten Hersteller neigen dazu, ihre Logos zu vereinfachen, indem sie sie minimalistisch gestalten.
4. Die Hauptfarbe in Logos wird oft mit Weiß kombiniert.

Anhand der Ergebnisse haben wir versucht, die **Hauptbedeutungen** der am häufigsten in Logos verwendeten Farben herauszustellen:

Farben	Bedeutung
Blau	wirtschaftlich, langlebig, ästhetisch, Sicherheit, Zuverlässigkeit, Harmonie, Reinheit, Natürlichkeit, hohe Qualität
Schwarz	einfach, elegant, stilvoll, wiedererkennbar, Stärke, Kraft, Eleganz
Grün	umweltfreundlich, sicher, Natürlichkeit

Rot	Qualität, Zuverlässigkeit, Komfort, Stil, Kraft, Leidenschaft, Professionalität, Tadellosigkeit, Führungskraft, wunderbar, schön, feierlich, zeremoniell
Weiß	Reinheit, Freiheit, Vertrauen

Farbe hat einen großen Einfluss auf das menschliche Unterbewusstsein. Bestimmte Farben haben unterschiedliche Auswirkungen auf das Gehirn, lassen es aktiver arbeiten, entspannen, ausruhen. Deshalb hängt viel von der Farbwahl der Räume, der Kleidung und vor allem von der Stimmung eines Menschen ab. Aus diesem Grund sind Farbtöne auch im Sport sehr wichtig.

Die Farben der Umgebung eines Läufers können einen starken Einfluss auf sein geistiges und körperliches Wohlbefinden haben. Das Laufen in einer grauen Umgebung kann zu einem Mangel an Motivation führen, während das Laufen in einer hellen, farbenfrohen Umgebung die Stimmung und das Energieniveau des Sportlers heben kann. Das Laufen unter blauem Himmel und auf grünem Gras kann mehr Spaß machen als das Laufen in der Halle auf dem Laufband. Der Anblick dieser Farben kann die Stimmung eines Sportlers heben, was zu einer positiveren Leistung führt.

Wir haben unter den Schülern der 9.–11. Klassen eine Umfrage durchgeführt. Es wurden drei Fragen an sie gestellt: 1) Achten Sie auf die Farbgestaltung des Raumes, in dem Sie Ihre sportlichen Aktivitäten ausüben? 2) Achten Sie beim Kauf von Sportbekleidung auf deren Farbe? 3) Hängt Ihre Trainingseinstellung von der Wahl der Farbe Ihrer Ausrüstung ab?

An der Umfrage haben 159 Schüler teilgenommen und wir haben folgende Ergebnisse erhalten: die meisten Schüler achten immer auf die Farbgestaltung des Raumes, in dem sie Sport treiben, und auf die Farben ihrer Sportbekleidung, für die meisten Befragten hängt ihre Trainingseinstellung von der Wahl der Farbe ihrer Ausrüstung nicht ab, aber für einige ist die Farbe manchmal wichtig.

Das alles beweist, dass Farben eine wichtige Rolle im Sport spielen.

Im Sport, wie auch in anderen Lebensbereichen, gibt es viele bunte Logos. In unserer Forschung haben wir versucht, einige **Sportlogos von Deutschland und Belarus** zu vergleichen: «Dinamo Minsk» mit «Red Bull München», «БАТЭ» mit «Borussia Dortmund», «MAZ Sport» mit «Audi Sport».

Nachdem wir die Entstehungsgeschichten einiger Sportlogos von Deutschland und Belarus studiert und ihre Farbgebung analysiert haben, sind wir zu folgenden Schlussfolgerungen gekommen:

1. Das Logo ist ein Symbol jeder Sportmannschaft.
2. Das Logo enthält die wichtigste Information über jede Sportmannschaft.
3. Sportlogos werden häufig geändert. Es wird versucht, sie klarer, heller und ausdrucksstärker zu machen.
4. Die Wahl einiger Farben in Logos ist durch die Nationalfarben der Länder bedingt.

Bei den von uns untersuchten Logos sind die häufigsten Farben Gelb, Blau, Rot und Schwarz. Sie haben die folgenden Bedeutungen:

Farben	Bedeutung
Blau	Geschicklichkeit, Intelligenz
Schwarz	Stärke, Siegeswillen, Ausdauer
Rot	Kraft, Geschwindigkeit, Aggression, Energie, Mut
Gelb	Emotionalität, Großartigkeit, Streben nach Sieg und Vorherrschaft

Man kann mit Sicherheit sagen, dass ein richtig gestaltetes Logo einen großen Beitrag zur Förderung eines Produkts leistet. Das Logo ist ein wichtiger Bestandteil der Marke und des Images eines Unternehmens. Es ist der erste Kontakt eines potenziellen Kunden mit dem Unternehmen, da Logos auf Schildern, in Schaufenstern, auf Visitenkarten, Bonuskarten, in Innenräumen, auf Markenkleidung und anderen Medien zu finden sind.

Die Forschungsarbeit hat einen großen praktischen Wert. Durch die Erstellung von Logos entwickeln wir unser Denken, unsere Fantasie und unsere kreativen Fähigkeiten. Die Schüler können ihre eigenen Logos für persönliche soziale Netzwerke entwerfen und an verschiedenen Kreativwettbewerben teilnehmen, die in unserem Land häufig veranstaltet werden.

М. Зайко (ГУО «Коптёвская средняя школа»)

Т. С. Остапчик (научный руководитель)

PHRASEOLOGISMEN MIT DEM FARBWORT „ROT“ IM DEUTSCHEN UND IM BELARUSSISCHEN

Eine der wichtigsten visuellen Fähigkeiten des Menschen ist die Farberkennung. Die Fähigkeit von Farben, Stimmungen, Wünsche und sogar das körperliche Wohlbefinden zu beeinflussen, ist seit langem erwiesen und wird in der Pädagogik, der Psychotherapie, dem Marketing usw. vielfach genutzt. Auch die sprachwissenschaftliche Forschung hat das Thema Farbe weiterentwickelt. In der modernen Linguistik ist die Untersuchung der sprachlichen Reflexion von Farbvorstellungen, die Untersuchung der Farbe als wichtiger Bestandteil des sprachlichen Weltbildes aktuell. Obwohl die Farbe zu den objektiven Merkmalen gehört, wie Länge und Breite, nehmen Sprecher verschiedener Sprachen und Kulturen dieselbe Farbe unterschiedlich wahr und bezeichnen sie unterschiedlich, was die Besonderheit ihrer Mentalität und Kultur kennzeichnet. Die Phraseologie stellt ebenfalls eine der wichtigsten Komponenten des sprachlichen Weltbildes dar, da jeder Mensch von frühester Kindheit an beginnt, phraseologische Ausdrücke in seiner mündlichen und schriftlichen Sprache zu erkennen und aktiv zu verwenden. Die Besonderheiten des Weltbildes, die sich in der Phraseologie einer bestimmten Sprache widerspiegeln, haben unweigerlich Auswirkungen auf die Persönlichkeit. Phraseologische Ausdrücke enthalten auch Farbmerkmale der Welt, wobei bestimmte Farben in phraseologischen Ausdrücken am häufigsten vorkommen und andere überhaupt nicht.

Rot ist eines der wichtigsten Elemente der Farbsymbolik in den Kulturen der verschiedenen Länder. Rot ist die Farbe des Lebens, der Sonne und der Fruchtbarkeit. Die rote Farbe wurde als Schutzfarbe und als Talisman verwendet. In der Antike wurde die Farbe Rot mit Feuer assoziiert, und in diesem Sinne spiegelte sie sich auch in der Sprache wider, insbesondere in den Phraseologismen.

Die Aktualität dieser Forschung liegt darin, dass Farben nicht nur unser Leben ausmachen, sie bestimmen auch unsere Stimmungen und beeinflussen unser Denken und Handeln. Indem wir Farben erkennen, können wir Gegenstände in unserer Umgebung besser erkennen und lebenswichtige Aufgaben besser bewältigen. Farben sind Träger von Informationen, die für die Kommunikation wichtig sind, und spiegeln sich daher in der Phraseologie wider.

Das Forschungsziel ist die semantische, sprachkulturelle und strukturgrammatische Analyse von Phraseologismen mit der Komponente „rot“ in deutscher und belarussischer Sprachen.

Um dieses Ziel zu erreichen, wurde eine Reihe von Aufgaben gelöst:

1. den Begriff der «Phraseologismus» zu definieren;
2. die Klassifizierung von phraseologischen Ausdrücken zu betrachten;
3. die Bedeutung der roten Farbe in der belarussischen und in der deutschen Kulturen zu bestimmen;
4. die vergleichende Analyse von Phraseologismen mit dem Farbwort „rot“ im Deutschen und Belarussischen durchzuführen.

Das Objekt der Untersuchung sind Phraseologismen im Deutschen und Belarussischen mit der Farbkomponente „rot“. Der Gegenstand der Studie sind die semantischen und linguokulturellen, strukturgrammatischen Merkmale dieser Einheiten.

Als Material der Forschung dienen die Phraseologismen aus dem Wörterbuch von Binowitsch, aus dem etymologischen Wörterbuch der Phraseologismen von Lepeshov und aus dem Wörterbuch der Volksvergleiche.

Die Hypothese: Man vermutet, dass deutsche Phraseologismen mit der Komponente „rot“ vollständige und partielle Entsprechungen in der belarussischen Phraseologie haben.

Praktische Bedeutung der Forschungsarbeit besteht darin, dass man die Ergebnisse der Forschung im Deutschunterricht in den belarussischen Schulen und an den Universitäten verwenden kann.

Theoretische Bedeutung der Forschungsarbeit besteht darin, dass die Ergebnisse des Forschungsteils für das Verfassen von Semester- und Diplomarbeiten verwendet werden können.

In der Arbeit wurde zuerst der Begriff „Phraseologismus“ definiert und seine Merkmale betrachtet. Der Phraseologismus ist eine feste Verbindung von zwei oder mehr Wörtern, deren Gesamtbedeutung sich nicht mehr aus den Bedeutungen der einzelnen Komponenten ergibt, sondern eine Übertragung erfahren hat. Er ist unabhängig von der lexikalischen Bedeutung der Einheiten, aus denen er besteht. Die charakteristischen Merkmale von Phraseologismen sind Reproduzierbarkeit, Stabilität, das Vorhandensein mehrerer Wörter in ihrer Zusammensetzung und Idiomatizität.

Reproduzierbarkeit bedeutet die Speicherung einer Wendung im Lexikon.

Stabilität bedeutet, dass die Wortkombination nicht verfälscht, willkürlich aufgeteilt, ein neues Wort eingefügt oder einige Wörter durch andere ersetzt werden können, da stabile Wortkombinationen als Ergebnis einer langen volkstümlichen Kreativität entstanden sind.

Idiomatizität. Phraseologische Einheiten sind semantisch unteilbar; sie haben in der Regel eine verschmolzene Bedeutung, d. h. die Bedeutung der phraseologischen Einheit ist in keiner Weise mit der Bedeutung ihrer Teile verbunden, die auch mit einem einzigen Wort formuliert werden können.

Dann haben wir die Klassifikation der Phraseologismen von Vinogradov betrachtet. Er unterscheidet 3 Arten von Phraseologismen, die auf dem Grad ihrer semantischen Verschmelzung basieren: Idiome, Phraseologische Einheiten, Phraseologische Verbindungen.

Im zweiten Teil der Arbeit wurde der Bedeutung der roten Farbe in der belarussischen und in der deutschen Kulturen bestimmt. Die rote Farbe in Deutschland wird mit Leidenschaft, Triumph, Feuer, Revolution, Freiheit und Loyalität assoziiert. Auf der Flagge des Deutschlands gibt es auch die rote Farbe, die dort mit Blut assoziiert. In der Republik Belarus symbolisiert die rote Farbe Blutsbande, Brüderlichkeit und den Kampf für eine gerechte Sache. Die rote Farbe auf der heutigen Flagge symbolisiert Stärke, Mut, Adel, Energie.

Um das deutsche und belarussische Phraseologiesystem miteinander vergleichen zu können, müssen zuerst Kriterien des Vergleichs festgestellt werden. Die Grundlage dafür bildet die Äquivalenz. Man nennt folgende Arten von den Äquivalenzbeziehungen, die in Bezug auf die phraseologischen Systeme Geltung finden: vollständige Äquivalenz, partielle Äquivalenz und fehlende oder Nulläquivalenz. Vollständige Äquivalenz liegt vor, wenn nicht nur die denotative Bedeutung, sondern auch die emotional-expressiven und stilistischen Konnotationen in beiden Sprachen übereinstimmen. Partielle Äquivalenz ist zwischen denjenigen Phraseologismen festzustellen, die dieselbe (phraseologische) Bedeutung haben, aber aufgrund unterschiedlicher kultureller oder historischer Gegebenheiten unterschiedlicher Bildspenderbereiche entstammen. Sollen in der Zielsprache keine Möglichkeit der phraseologischen Übersetzung bestehen, kann die Spracheinheit der Ausgangssprache durch Paraphrase (freie Wortverbindung) wiedergegeben werden. Aus der vorliegenden Beschreibung der Äquivalenzrelationen geht hervor, dass bei der Äquivalenzherstellung zwischen Phraseologismen folgende Aspekte ausschlaggebend sind: der semantische, der morphosyntaktische und der stilistische.

Dann wurde von uns die vergleichende Analyse der deutschen und der belarussischen Phraseologismen mit der Komponente „rot“ durchgeführt. Wir haben folgende Ergebnisse bekommen. Die meisten Phraseologismen haben keine Entsprechung in der anderen Sprachen (55 %), dann kommen die partiellen Äquivalenten (23,3 %) und vollständige Äquivalenten (21,7 %).

Während unserer Analyse haben wir die deutschen Phraseologismen identifiziert, die die vollständigen Entsprechungen in der belarussischen Sprache haben. Das sind: *wie ein roter Faden hindurchziehen* – *‘праходзіць чырвонай ніткай’*, *rot wie Puter* – *‘чырвоны як індык’*, *rot wie eine Tomate werden* –

,чырвоны як памідор‘, *rot wie ein gekochter Krebs werden, rot wie ein Krebs* – ,счырванець як рак‘, *über die Ohren rot werden* – ,да самых вушэй (чырванець)‘, *rote Tafel* – ,чырвоная дошка‘. Diese phraseologischen Einheiten beziehen sich hauptsächlich auf die Farbe des Gesichts, da diese in der Regel von bestimmten Umständen abhängt und sich unter deren Einfluss verändern kann. Mit Hilfe von phraseologischen Einheiten mit der Komponente "rot" werden im Deutschen und Belarussischen Gefühle wie Verlegenheit, Aufregung, Scham und Angst ausgedrückt.

Manche Phraseologismen stimmen nur in der phraseologischen Bedeutung überein. Bei der Analyse haben wir die folgenden Phraseologismen in diese Gruppe eingeordnet: *den roten Hahn aufs Dach setzen* – ,пускаць чырвонага пёўня‘, *rot werden, blutrot werden, einen roten Kopf bekommen* – ,да карэння валасоў чырванець (пачырванець)‘, ,чырвоны як брысь‘, *von Zorn rot anlaufen, rot sehen, rot anlaufen vor etw.* – ,расчырванецца як ягіня‘, *rot aussehen* – ,чырвоны як бупак‘. Diese Phraseologismen weisen lexikalische, grammatikalische oder lexikalisch-grammatische Unterschiede auf, haben aber in beiden Sprachen ähnliche Bedeutungen.

Bei der Analyse haben wir die deutschen Phraseologismen gefunden, die keine Entsprechungen in der belarussischen Sprache haben. Zum Beispiel: *keinen roten Heller haben* – ,нічога не мець‘, *rote Zahlen schreiben* – ,працаваць у страту‘, ,ісці ў мінусах‘, *sich die Augen rot weinen, jd. hat sich die Augen rot geweint* – ,выплакаць сабе вочы‘, *heute rot, morgen tot* – ,гаворыцца, калі хто-небудзь нечакана памірае‘, *sich etwas rot im Kalender anstreichen* – ,пастарацца запомніць важны для каго-небудзь дзень‘, *wie ein rotes Tuch wirken* – ,дзеінічаць на каго-небудзь як чырвоная ануча на быка‘, ,раздражняць, злаваць каго-небудзь, выклікаць чыё-небудзь незадаволенасць‘, – ,што-н. адлівае чырвоным‘, *sich die Lippen rot schminken* – ,фарбаваць сабе вусны чырвонай памадай‘, *das Rot der Abendsonne* – ,барвовы закат‘, *ein Apfel mit roten Backen* – ,румяны яблык‘, *rote Gesichtsfarbe* – ,румянец‘, *rote Schminke* – ,румяны‘, *rot glänzen /leuchten/schimmern* – ,блішчаць чырвоным‘, *rot schminken* – ,румяніць‘, *sich rot schminken* – ,румяніцца‘, *bei Rot* – ,пры чырвоным святле‘, *Rote Ecke* – ,самае ганаровае месца‘, *jd. bekommt rote Augen* – ,у каго-н. чырвоныя вочы‘, *rotbackig* – ,румяны, чырванапачокі‘;

Die belarussischen Phraseologismen, die keine Entsprechungen in der deutschen Sprache haben: *чырвоны памешчык* – ,старшыня калгаса як гаспадар з неабмежаванай уладай‘, *чырвоныя (рукі) як гусіныя лапы* – ,пра азяблыя пачырванелыя рукі‘, *чырвоненькі як месяц* – ,пра нешта прыемна чырванаватага блішчастага адцення‘, *чырвоны як ружа* – ,пра нешта прыемна чырвонае‘, *чырвоны як рыжок* – ,пра здаровага, вясёлага чалавека‘, *абкласці чырвонымі сцяжкамі* – ,стварыць крайне неспрыяльныя ўмовы для чыёй-н. жыцця-дзеінасці‘, *чырвоны як іскра* – ,пра вельмі яскравы чырвоны колер‘, *зачырванецца як альховы (асовы) клін* – ,пра чалавека, што моцна зачырванеўся, засаромеўся‘, *чырвоны як кроў* – ,пра чырвоны колер нечага‘, *чырвоны (красен) як мак* – ,пра яркі чырвоны колер чаго-н‘, *чырвоны як жар* – ,пра колер тканіны ці якой-н. іншай рэчы‘;

Wir haben 60 Phraseologismen mit der Komponente «rot» im Deutschen und Belarussischen analysiert und eine Broschüre erstellt. Diese Forschung kann für den Deutschunterricht an Schulen und Universitäten beim Erlernen des Themas «Phraseologismen» nützlich sein.

В. Карпинская (*ГУО «Радунская средняя школа»*)

Е. П. Бучинская (*научный руководитель*)

DIE VERGLEICHENDE ANALYSE DER FRAUENGESTALT IN DEUTSCHEN VOLKSLIEDERN UND VOLKSLIEDERN IM BEZIRK WORONOWO

Das Thema wurde nicht zufällig gewählt, denn die Volkslieder nehmen einen wichtigen Platz im Folkloresystem der deutschen und belarussischen Völker. Sie spiegeln den Charakter, die Traditionen und historische Ereignisse des Volkes wider und sind mit der Lebensweise und Arbeitstätigkeit von Menschen verbunden.

Das Interesse an der Erforschung der Liederfolklore entstand in der Mitte des XIX. Jahrhunderts. Dem Erlernen der deutschsprachigen Liederfolklore sind die Arbeiten der deutschen und ausländischen Linguisten gewidmet. Darunter sind der englische Gelehrte William John Toms, die deutschen Gelehrten Johann Gottfried Herder, Rochus von Lilienkron, Achim von Arnim und Theodor Brentano, der österreichische Gelehrte Josef Pommer und der russische Gelehrte Viktor Zhymunskij. Pavel Schein, Euphemij Karskij, Mitrofan Dounar-Zapolskij und Zinaida Mozheiko beschäftigten sich mit dem Sammeln und der Analyse der belarussischen Folklore.

Die Analyse der folkloristischen Erbschaft bestätigt, dass die Frau die zentrale Figur im deutschen und belarussischen Volksbewusstsein war. Die Geburt und psychologisch-soziale Anpassung des Menschen, das Werden und die Entwicklung einer Persönlichkeit, die Gründung einer Familie, der Übergang in eine andere Welt sind die wichtigen Momente des Lebenszyklus. Und sie wurden von der Frau betreut.

Aber die Frau als eine Kunstgestalt wurde nicht gründlich untersucht. Die Frauengestalt im Bezirk Woronowo wurde auf dem Gebiet der Folkloristik und Literaturwissenschaft nicht erforscht. Außerdem hat niemand die vergleichende Analyse der Frauengestalt in deutschen Volksliedern und Volksliedern im Bezirk Woronowo durchgeführt.

Das Objekt der Forschung ist die Frau als Hauptfigur im Volksbewusstsein Deutschlands und der Bewohner im Bezirk Woronowo.

Der Gegenstand der Forschung sind die Besonderheiten des Lebensweges der deutschen Frau und der Frau im Bezirk Woronowo in verschiedenen Perioden ihres Lebens: das Leben vor der Ehe, die Verlobung, das Eheleben, die Geburt und Erziehung von Kindern und das höhere Alter.

Das Ziel unserer Forschung besteht in der Beschreibung und Vergleichsanalyse der Frauengestalt in Deutschland und im Bezirk Woronowo in verschiedenen Perioden ihres Lebens.

Die Aufgaben der Forschung sind:

1. die folkloristischen Sammelbände und die spezielle Fachliteratur zu analysieren und die Begriffe „Volkslied“ und „Kunstgestalt“ festzustellen;
2. für die Vergleichsanalyse notwendige Volkslieder auszuwählen;
3. die Besonderheiten des Lebensweges der deutschen Frau und der Frau im Bezirk Woronowo in verschiedenen Perioden ihres Lebens zu analysieren;
4. die Gemeinsamkeiten und die Unterschiede der Frauengestalt in Deutschland und im Bezirk Woronowo in verschiedenen Perioden ihres Lebens zu bestimmen.

Die wichtigsten **Forschungsmethoden** sind: die Methode der linguistischen Analyse (Interpretation, Zusammenfassung), die Methode der vergleichenden Analyse, die Methode der quantitativen Berechnung.

Für die vergleichende Analyse der Frauengestalt haben wurden 50 belarussische Volkslieder aus dem Sammelband „Belaruski falklor Woranauschtschyny“ ausgewählt. 50 deutsche Volkslieder wurden im Online-Archiv der deutschen Volkslieder genommen. In den ausgewählten und analysierten deutschen Volksliedern und Volksliedern im Bezirk Woronowo wurde die Frauengestalt in den gleichen Perioden ihres Lebens gefunden. Das sind das Leben vor der Ehe, die Verlobung, das Eheleben, die Geburt und Erziehung von Kindern und das höhere Alter.

Während der Forschung wurde es festgestellt, dass die Gestalt des unverheirateten Mädchens im Bezirk Woronowo und in Deutschland sowohl Ähnlichkeiten, als auch Unterschiede hat. Das Gemeinsame besteht darin, dass beide Mädchen unter einer ungeteilten und geheimen Liebe leiden. Die Gründe, die zu ihrer Leiden führen, sind verschieden, außer dem untreuen Jungen, der das deutsche Mädchen und das Mädchen im Bezirk Woronowo betrügt. „Böse Zungen“ und menschlicher Klatsch führen zur Trennung des deutschen Mädchens von dem geliebten Jungen. Die böse Mutter des Jungen, die die Wahl des Sohnes nicht akzeptiert, die Erinnerung an die erste Liebe, die schlechte finanzielle Lage und die geheime Liebe des verheirateten Mannes sind die wichtigsten Gründe der Leiden von dem Mädchen im Bezirk Woronowo. Das deutsche Mädchen ist treu und bereit, alles für den Geliebten zu tun. Wenn das Mädchen seine Heimat aus unbekannten Gründen verlässt, hat es Heimweh.

Außerdem wurde es festgestellt, dass sowohl das deutsche verlobte Mädchen, als auch das verlobte Mädchen im Bezirk Woronowo ziemlich vernünftig sind. Sie überlegen sich Eigenschaften und Charakterzüge des zukünftigen Ehemannes, möchten die richtige Wahl für das bevorstehende Leben machen, besprechen alles mit der Mutter. Die Gestalt des verlobten Mädchens im Bezirk Woronowo ist sehr traurig, denn es hat keine Lust von der Mädchenzeit und sorglosem Leben im Elternhaus Abschied zu nehmen, schwierige Pflichten der Ehefrau zu übernehmen und selbst mit Familienleben zu belasten. Es verabschiedet sich von seinen

Verwandten und dem Elternhaus traurig und rührend. Das verlobte deutsche Mädchen kann es im Gegenteil nicht erwarten, schneller zu heiraten. Es freut sich über seine Liebe und kann nicht mehr auf den Moment der Familiengründung warten. Dennoch wird seine Vernünftigkeit bewiesen: trotz Liebe und Lustigkeit macht es sich Sorgen um schwieriges und sogar armes zukünftiges Familienleben.

Wir haben auch erfahren, dass verheiratete Frauen im Bezirk Woronowo und in Deutschland ähnlich sind, weil sie arbeitsam sind und sich um ihr Haus und Familie bemühen. Darüber hinaus bei beiden Frauen werden ein schweres weibliches Schicksal und Familienleben aus gleichen Gründen beobachtet. Das sind das Missverständnis seitens eines unehrlichen und grausamen Ehemannes, die Erinnerungen an ihre Eltern, ihr Elternhaus und ein glückliches unbeschwertes Mädchenleben. Aber die Gestalt der verheirateten Frau im Bezirk Woronowo ist abwechslungsloser. Sie leidet unter schwerem Familienleben. Dazu kommt das Missverständnis und die Abneigung seitens der Schwiegermutter, die nur ihren Sohn liebt und ihre Schwiegertochter hart zu arbeiten zwingt. Die Gestalt der verheirateten deutschen Frau ist vielseitiger. Sie ist herrisch und kann ihren Ehemann befehligen, der für sie sorgt, denn sie muss immer schön aussehen. Die deutsche Frau ist ihrer Familie und ihrem Ehepartner treu. Sie ist auch mutig, denn sie könnte die Heimat statt eines Mannes verteidigen. Im Gegensatz zur Frau im Bezirk Woronowo wird die deutsche Frau von der Schwiegermutter respektiert und geliebt.

Die Mütter im Bezirk Woronowo und in Deutschland sind ähnlich. Die beiden Mütter sind weise, denn sie geben ihren Kindern Ratschläge, kümmern sich um ihre Zukunft und möchten, dass sie richtig und menschlich leben und keine Fehler machen. Wenn die Mütter ihre Kinder verlieren, überleben sie es schwer und schmerzhaft, können alles machen, um sie zurückzugeben. Außerdem haben wir festgestellt, dass die Mutter im Bezirk Woronowo liebevoll und sorgsam zu ihrem Kind ist. Wenn sie ein Kind bekommt, ist sie fröhlich, teilt ihr Glück mit aller Welt. Die deutsche Mutter ist vernünftig, denn sie kümmert sich darum, wie ihre Kinder großzuziehen, sie zu ernähren und wie ihnen ein gutes Leben zu ermöglichen.

Die Gestalt der Frau im Alter im Bezirk Woronowo und in Deutschland ist ganz verschieden. Die Frau im Bezirk Woronowo ist traurig, denn sie ist einsam und ihre Familie hat sie vergessen und verlassen. Ungeachtet ihres Alters bleibt die deutsche Frau lebenslustig, munter und fröhlich.

Während der Forschung wurde es festgestellt, dass sowohl die Frau im Bezirk Woronowo, als auch die deutsche Frau mit der Natur verglichen werden. Die beiden Frauen vergleicht man mit Vögeln: die Frau im Bezirk Woronowo – mit dem Kuckuck, die deutsche Frau – mit der Taube. Die Frau im Bezirk Woronowo bekommt manchmal die Gestalt von Bäumen: von dem Drosselbeere und von der roten oder grünen Kirsche. Die deutsche Frau wird oft mit Blumen: mit der Rose und mit der Lilie und auch mit der Petersilie verglichen.

Diese Forschung hat uns die Möglichkeit gegeben, den geistigen Reichtum Deutschlands und Belarus genauer kennenzulernen. Das Forschungsmaterial kann beim Erlernen bestimmter Themen in belarussischer Sprache und Literatur, im Deutschunterricht und in außerunterrichtlicher Tätigkeit verwendet sein. Man kann dieses Material für Führungen der Exkursionen im Heimatkundemuseum in Radun Schule verwenden. Außerdem wurde es die Website entwickelt, wo man deutsche Volkslieder und Volkslieder im Bezirk Woronowo kennenlernen kann. Diese Website enthält interaktive lexikalisch-grammatische Aufgaben, die auf Basis der Forschungsarbeit gemacht sind.

С. Комаровский (ГУО «Средняя школа № 35 г. Бреста имени Маршала Советского Союза Рокоссовского К. К.»)

Н. И. Касаткина (научный руководитель)

DIE ERFORSCHUNG DER SPRACHE DER MODERNEN ELEKTRONISCHEN KOMMUNIKATIONSMITTEL

Heute nutzen Milliarden Menschen auf der ganzen Welt SMS und verschiedene Instant-Messaging-Systeme (Messenger). SMS-Nachrichten erschienen in den 1990er Jahren auf und gewannen schnell an Popularität. Derzeit entwickelt sich die virtuelle Kommunikation nicht nur zu einem sehr verbreiteten neuen Kommunikationskanal, sondern auch zu einem spezifischen kulturellen und sprachlichen Umfeld. Mittlerweile hat sich bereits eine gewisse Teenager- und Jugendkultur der Selbstdarstellung herausgebildet, die mit der Verwendung von Abkürzungen und alphanumerischen Rätseln verbunden ist.

Die beim Schreiben von SMS-Nachrichten und Chat-Nachrichten in Instant Messenger verwendeten Prinzipien begannen über die Grenzen der mobilen Kommunikation hinaus vorzudringen – in viele Lebensbereiche, darunter die Presse, die Werbung und das Bildungsumfeld. In diesem Zusammenhang sind die Veränderungen moderner Sprachen unter dem Einfluss des Internets und der virtuellen Kommunikation für Sprachforscher von großem Interesse.

Unsere Arbeit ist genau dem Erlernen der Sprache moderner elektronischer Kommunikationsmittel, die aus verschiedenen relevanten Gründen diktiert wird, gewidmet. Darüber hinaus stößt das von uns durchgeführte Erlernen einer neuen funktionalen Sprachvielfalt (der Sprache des Internets und anderer globaler Computernetzwerke sowie der Sprache von Textnachrichten, die über Mobiltelefondienste (SMS) übermittelt werden) auf großes Interesse bei jungen Menschen, da es die modernsten Trends in Sprache und Sprechen der letzten Lebensjahre widerspiegelt.

Dieses Thema ist auch für Fremdsprachenlernende von großer Bedeutung, da sie nicht nur mündlich und schriftlich sprechen, sondern auch Sozial-Media-Nachrichten und Chat-Textnachrichten lesen und verstehen müssen.

Die Neuigkeit der Arbeit liegt darin, dass wir den Versuch unternommen haben, die wesentlichen strukturellen und semantischen Merkmale der virtuellen Kommunikation in modernen Messengern am Beispiel des deutschsprachigen Forschungsmaterials zu identifizieren.

Darüber hinaus wird die wissenschaftliche Bedeutung auch durch eine aktuelle Befragung von Schülerinnen und Schülern des Baden-Württembergischen Gymnasiums 2023 in Mannheim bestätigt.

Daher haben wir uns zum Ziel gesetzt, die Sprache elektronischer Kommunikationsmittel zu analysieren und die sprachlichen Merkmale dieser Art der Kommunikation zu klassifizieren.

Das Objekt unserer Forschung ist die Sprache der elektronischen Kommunikationsmittel und der Gegenstand sind moderne Prozesse und Erscheinungen in dieser Sprache.

Im Laufe der Arbeit haben wir folgende Aufgaben, die in einzelnen Abschnitten und Teilabschnitten der Studie konsequent umgesetzt werden, gestellt:

1. Das Phänomen der Kommunikation sowie moderne Mittel der elektronischen Kommunikation genauer zu betrachten und deren Hauptmerkmale hervorzuheben.

2. Gängige moderne Prozesse und Phänomene in der Sprache der Kommunikationsmittel (Leetspeak, Asterisken, Inflektiv, Abkürzungen, Anglizismen, Emoticon) zu charakterisieren.

3. Eine systematische Befragung deutscher Jugendlichen durchzuführen, um die charakteristischen Merkmale der elektronischen Kommunikation, auch im Vergleich zu ähnlichen Phänomenen der virtuellen russischsprachigen Kommunikation zu identifizieren.

4. Eine systematisch umfassende Analyse der Befragungsdaten deutscher Jugendlichen im Kontext der Problemstellungen unserer Forschung vorzuschlagen.

Unsere Forschungsarbeit befasst sich mit der Erforschung der Sprache der modernen Kommunikationsmittel. Wenn wir an Kommunikationsmittel denken, kommt als erstes in den Sinn ihre wichtigste Funktion – Wiedergabe der Information. Und wenn dieser Prozess gegenseitig ist, so entsteht die Kommunikation mit Hilfe der elektronischen Mittel. So halten wir für notwendig uns mit dem Begriff der Kommunikation auseinanderzusetzen und ihre wichtigsten Merkmale hervorzuheben.

In der wissenschaftlichen Literatur gibt es verschiedene Definitionen der Kommunikation. Eine modernere Definition finden wir im Neuen universalen Lexikon von Bertelsmann: „Kommunikation,

1. Mitteilung, Verständigung.

2. Übermittlung einer Nachricht (Information) zwischen einem „Sender“ und einem „Empfänger“ mit Hilfe eines Übertragungsmediums (Kanal)“.

Und wie wir festgestellt haben, ist eine Kommunikation ohne einen Sender, einen Empfänger und einen Kanal nicht möglich. In unserem Fall sind der Sender und der Empfänger junge Leute, die mit einander kommunizieren, und als Übertragungskanal dienen moderne Kommunikationsmittel. Im Laufe der

Kommunikation mit Hilfe der neuen elektronischen Kommunikationsmittel entsteht eine neue Jugendsprache, die sich sogar von der gesprochenen Jugendsprache unterscheidet.

Neue elektronische Kommunikationsmittel haben uns ganz neue Textformen gebracht, die es vorher noch nie gegeben hat. Besonders innovativ geht es beim Chatten zu. Hier ist eine ganz neue Situation entstanden: Mehrere Kommunikationspartner schreiben und lesen zur gleichen Zeit. Der Chat ist also eine Art „geschriebenes Gespräch“.

Und deswegen gelten dort auch die gleichen Regeln wie im Gespräch: Man konzentriert sich auf das Wesentliche. Denn Schreiben dauert einfach länger als Sprechen. Und warum sollte ich so lange warten, bis der andere seinen Gedanken zu Ende getippt hat, wenn ich schon erraten kann, was er sagen will.

Im Gegensatz zu Briefen und E-Mails wird in SMS und im Chatroom so geschrieben, wie gesprochen wird. Rechtschreibung ist nebensächlich. Über Kommasetzung nachzudenken dauert zu lang. Ganze Sätze sind unnötig, um sich zu verstehen. Wer doch wissen möchte, wie ein Wort korrekt geschrieben wird, verlässt sich auf das Korrekturprogramm von „Word“ und anderen Textverarbeitungsprogrammen.

Moderne Kommunikationswege mit Hilfe von SMS oder Chat erfordern eine vereinfachte Sprache. Es muss schnell gehen und darf nicht viel Platz kosten. Es wird immer alles so kurz und knapp wie möglich geschrieben. Dadurch spart man viele Zeichen und es gelingt oft den jungen Menschen, den Inhalt in nur 160 Zeichen zu wiedergeben.

Zeit ist ein weiterer wichtiger Faktor, zum Beispiel in Chaträumen muss das Schreiben schnell gehen, weshalb man dort viele Abkürzungen verwendet. Ganze Satzteile oder sogar Sätze werden in einem Wort zusammengefasst. „GN8“ heißt *“Ich wünsche dir eine gute Nacht”*.

Als Beispiel können wir so eine SMS anführen: „*Heyyy wmds? ihh stf >> zu mir!*“ Der Text würde in einem normalen Brief so lauten: „*Hey! Was machst du so? Ich habe heute sturmfrei. Alle können zu mir!*“ Diese SMS widerspiegelt moderne Prozesse, die sich in der Sprache der elektronischen Kommunikationsmittel entwickeln. Hier finden wir Entlehnungen aus dem Englischen, Abkürzungen, Kleinschreibung der Substantive, Aneinanderreihen verschiedener Wortteile usw. Also welche sprachlichen Erscheinungen charakterisieren moderne Chat- und SMS-Sprache?

Leetspeak bezeichnet das Ersetzen von Buchstaben durch ähnlich aussehende Ziffern und Sonderzeichen. Bekannte Beispiele dieser Erscheinung sind *E-M@il*, *€uro*.

Asterisken sind zwischen zwei typografischen Sternchen (*) geschriebene Buchstaben, Worte oder Wortteile. Ein Schreiber setzt zwischen zwei Sternchen Worte oder Buchstaben, die seine Tätigkeit in diesem Moment ausdrücken:

**g* – „Ich grinse gerade“*

Inflektiv ist eine infinite und unflektierte Verbform, die im Deutschen in Analogie zum Grundwort des englischen Infinitivs als deverbale Reduktion durch Weglassen der deutschen Infinitivendungen -n oder -en gebildet wird (*seufz*, *gähn*).

Abkürzungen sind Kunstwörter, die aus den Anfangsbuchstaben mehrerer Wörter zusammengesetzt sind. Oft stammen sie aus dem Englischen. Alle Abkürzungen können in der Schreibweise (vor allem in der Groß- und Kleinschreibung) variieren – oft werden sie aus Bequemlichkeitsgründen kleingeschrieben:

Bb – „Bye Bye“, „Tschüss“, *kA* – „Keine Ahnung“, *kB* – „Kein Bock“

Als Anglizismus bezeichnet man eine Ausdrucksweise oder eine Bedeutung aus der englischen Sprache, die in eine andere Sprache eingeflossen ist. In unserem Fall sind das Wörter aus dem Englischen, die meistens ihre ursprüngliche Schreibweise bewahrt haben. Es gibt aber auch solche Wörter, die einige Merkmale der deutschen Wörter übernommen haben, z. B.: *chillen*, *relaxen*. Diese Verben haben deutsche Infinitivendungen -n oder -en.

Als Emoticon bezeichnet man Zeichenfolgen, die aus normalen Satzzeichen gebildet werden und ein Smiley nachbilden. Hiermit kann man Stimmungs- und Gefühlszustände ausdrücken. Z. B.: :-), :) =) :/ :> lachendes Gesicht, Ausdruck von Freude.

Um die modernen Prozesse in der Sprache der Chat- und SMS-Mitteilungen zu analysieren, haben wir eine Umfrage unter den deutschen Jugendlichen. Der Fragebogen bestand aus 12 Fragen, die das Verhalten der jungen Leute zu modernen elektronischen Kommunikationsmittel betrafen und ihren Umgang damit veranschaulichten. Aus unserer Analyse können wir folgende Schlussfolgerungen ziehen:

1. Das populärste elektronische Kommunikationsmittel der deutschen Jugendlichen ist heutzutage das Handy. Die Mehrheit der Frauen bevorzugt das Handy zum Telefonieren und die Mehrheit der Männer zum SMS-Schreiben.

2. Das populärste soziale Netz ist heute das WhatsApp, wo die meisten jungen Leute 3 oder 4 Stunden pro Tag verbringen. Nach der Meinung der Jugendlichen besteht die Hauptfunktion der sozialen Netze in der Kommunikation.

3. Wenn junge Leute eine Chat- oder SMS-Mitteilung schreiben, beachten sie meistens die Wortfolge im Satz, Satzzeichen und die Großschreibung der Substantive nicht.

4. Die gebräuchlichsten sprachlichen Erscheinungen in elektronischen Mitteilungen der Jugendlichen sind Anglizismen, Abkürzungen, Emoticons oder Smileys und Kleinschreibung der Substantive. Inflektive, Asterisken und Leetspeaks spielen eine geringe Rolle in der Sprache der SMS- und Chat-Mitteilungen.

Heute chatten junge Leute nicht einfach so, wie sie im Alltag sprechen. Es haben sich ganz eigenständige sprachliche Formen entwickelt. Und die Sprache der neuen elektronischen Kommunikationsmittel stellt, unserer Meinung nach, ein neues sprachliches Phänomen dar.

Die Arbeit an dieser Untersuchung hat uns gezeigt, dass die Sprache ein sich ständig verändernder Organismus ist. Und wenn man sich mit diesen Veränderungen vertraut macht, so kann man auch seine eigene Sprache besser verstehen.

A. Комушенко (ГУО «Средняя школа № 1 г. Любани»)

М. Я. Шмелёва (научный руководитель)

DAS NACHHILFEPROJEKT "HILF MIR, MILA!"

Viele Schüler haben Probleme beim Lernen. Aber nicht alle Eltern können professionelle Nachhilfe bezahlen. Viele deutsche Schulen und Gymnasien haben eine Lösung für dieses Problem gefunden. Das ist das Nachhilfeprojekt „Schüler für Schüler“, an dem die Schüler der Oberstufe lernschwache Schüler lehren. Dieses Projekt ist eine gute Gelegenheit für die Schüler-Tutoren, Taschengeld zu verdienen. Und für die lernschwachen Schüler, ihre Noten zu verbessern. Wir haben keine Information über solches Projekt in belarussischen Bildungseinrichtungen gefunden. Deshalb beschlossen wir das Nachhilfeprojekt an unserer Schule zu verwirklichen.

Das Ziel: das Nachhilfeprojekt "Hilf mir, MiLa!" auszuarbeiten und zu realisieren.

Die Hypothese: um die Leistungen der Schüler in Deutsch zu verbessern, kann man das Nachhilfeprojekt "Hilf mir, MiLa!" einführen.

Dieses Ziel wurde durch folgende Aufgaben realisiert:

- ✓ das Nachhilfeprojekt "Schüler für Schüler" an deutschen Bildungseinrichtungen zu recherchieren;
- ✓ die Meinungen der Schüler und der Eltern unserer Schule über das Projekt zu analysieren;
- ✓ das Nachhilfeprojekt "Hilf mir, MiLa!" für die Schüler der 5 Klasse in Deutsch auszuarbeiten und zu realisieren;
- ✓ die Ergebnisse des Projekts zu bewerten.

Das Objekt der Forschung ist die Realisierung des Nachhilfeprojekts „Hilf mir, MiLa!“ in unserer Schule.

Der Gegenstand ist der Einfluss des Nachhilfeprojekts auf das Lernniveau der Schüler.

Bei der Arbeit benutzte ich folgende Methoden: Analyse von literarischen und Internet-Quellen, Umfrage, Interview.

Die Neuheit der Arbeit besteht darin, dass bisher kein solches Projekt an den Schulen unserer Republik existierte. Ich möchte die Wirkung dieses Projektes auf Lernerfolge der Schüler zeigen.

Da ein solches Projekt in den belarussischen Bildungseinrichtungen fehlt, gibt es auch keine Literatur in unserem Land zu diesem Thema. Als ich die Information über das Nachhilfeprojekt in Deutschland recherchiert hatte, chekte ich zahlreiche deutschen Schulseiten, wie zum Beispiel Nikolaus von Weis Gymnasium um

Speyer, die Max-Planck-Schule (ein Gymnasium in Rüsselsheim am Main), die Gesamtschule im Klostergarten, das Herbartgymnasium in Oldenburg, Leibniz-Gymnasium in Essen.

Immer wieder erlebt man, dass auch durchaus begabte Schüler Unterstützung beim Lernen oder beim gewissenhaften Erledigen der Hausaufgaben benötigen, diese aber aus unterschiedlichen Gründen nicht erhalten können. Speziell an diese Jugendlichen wendet sich an vielen deutschen Schulen und Gymnasien ein Nachhilfestundenprojekt „Schüler für Schüler“.

Die Ziele dieses Projekts sind:

- Unterstützung lernschwächerer Schüler;
- Einübung in der Kompetenz des Erklärens, Anwendung und Nutzbarmachung des Wissens bei den unterrichtenden Schülern;
- Stärkung der sozialen Verantwortung bei den unterrichtenden Schülern;

Dieses Projekt lohnt sich für alle Beteiligten: die unterstützten Schüler erfahren Hilfen und Anstöße durch „Schicksalsgenossen“, die Schule und Lehrer kennen und denen sie möglicherweise leichter vertrauen als Erwachsenen.

Die Tutorinnen und Tutoren bekommen nicht nur ein kleines Zusatzeinkommen, sondern erwerben soziale Kompetenzen und pädagogische Fähigkeiten und wiederholen zugleich für sich selbst das Basiswissen aus der Mittelstufe.

Die Eltern werden von ihrer Betreuungsarbeit am Nachmittag entlastet und finden ohne langes Suchen eine kostengünstige Unterstützung für ihr Kind.

Die Lehrer schließlich gewinnen eine wertvolle pädagogische Unterstützung in ihrer täglichen Arbeit.

Das Nachhilfeprojekt enthält die folgenden Grundsätze:

1) es umfasst grundlegende Fächer wie Deutsch, Mathematik, Englisch, Latein und Französisch.

2) fachlich qualifizierte Schülerinnen und Schüler der Klassenstufen 9 (manchmal 8) bis 12 erteilen Mitschülerinnen/Mitschülern der Klassenstufen 5 bis 7 Nachhilfe;

3) es ist – je nach Bedarf – Einzel- oder Gruppennachhilfe (2–4 SchülerInnen) möglich;

4) die Höhe der Bezahlung wird einheitlich festgelegt und variiert nach Klassenstufe und Anzahl der Nachhilfeschüler pro Nachhilfeeinheit á 45 Minuten (Einzel- oder Gruppennachhilfe);

5) der Nachhilfeschüler zahlt für die Einzelnachhilfe 7,50–10 Euro pro Stunde (45 Minuten). Bei Gruppennachhilfe kostet die Stunde jeden Nachhilfeschüler 4,50–5,00 Euro.

6) die Nachhilfe in der Schule im Anschluss an den Unterricht wird durchgeführt – in der Zeit von 13:05 Uhr bis 15:00 Uhr.

Wenn sich die Eltern für dieses Projekt interessieren, können sie sich mit den Grundsätzen und der Organisation bekannt machen. Um sich für das Projekt anzumelden, ist das Anmeldeformular von einem Elternteil auszufüllen und im Sekretariat der Bildungseinrichtung abzugeben

Besteht ein Bedarf für dieses Projekt in unserer Bildungseinrichtung?

Die Antwort auf diese Frage könnten die Schüler selbst geben. Deshalb haben wir am 2. September 2022 die Schüler unserer Schule mit dem Projekt an deutschen Schulen und Gymnasien vertraut gemacht. Eine soziologische Umfrage von den Schülern hat gezeigt, dass das Projekt an unserer Schule umgesetzt werden könnte.

Die Entwicklung und Umsetzung des Projekts haben die Schüler der pädagogischen Klasse übernommen, weil das eine gute Gelegenheit für sie ist, den zukünftigen Beruf zu versuchen.

Das Projekt wurde „Hilf mir, MiLa!“ genannt. MiLa bedeutet die Abkürzung von nächsten Wörter: **M**ittelschule und **L**uban.

Die Regeln informieren über die Grundsätze des Nachhilfeprojekts:

- ✓ die Nachhilfe ist ein Nachhilfeunterricht für Schülerinnen und Schüler der fünften Klassen. Sie wird von älteren Schüler/innen aus den Jahrgängen 9 bis 11 erteilt;

- ✓ Nachhilfe wird in Deutsch angeboten;

- ✓ sie wird einmal pro Woche in der Schule stattgefunden, im Einzelunterricht erteilt und 45 Minuten gedauert;

- ✓ die Eltern der Schüler/innen nehmen selbst Kontakt zum Tutor auf;

- ✓ Nachhilfestunden sind kostenlos.

- ✓ Anmeldeformulare und Infoblätter befinden sich bei der Projektleiterin Kondratenko Irina Alexandrowna;

- ✓ Bewerbungen müssen rechtzeitig vorgeschrieben sein (bis 10 September);

- ✓ in den Ferien werden die Nachhilfestunden nicht durchgeführt.

Wer wird in der Rolle des Tutors auftreten? In unserer Schule gibt es seit vielen Jahren pädagogische Gruppen, die aus Schülern der Klassen 10 bis 11 bestehen. Es handelt sich um Kinder mit einem hohen Maß an Motivation.

Wir haben uns an Fachlehrer gewandt und herausgefunden, wer von diesen Kindern als Tutor sein kann. Es waren 2 Schüler aus der 11. Klasse, die mit Schülern der 5. bis 6. Klasse Deutsch lernen wollten.

Meine Deutschlehrerin wurde im 2022/2023 Schuljahr Klassenlehrerin der Klasse 5 "B" und bot ihren Eltern in der 1. Elternversammlung an, an unserem Projekt teilzunehmen. Es gab 4 Elternteile, die in Deutsch Nachhilfe für ihre Kinder bekommen wollten. Andere Eltern haben dieses Projekt zuerst mit Misstrauen behandelt.

Die Eltern schrieben Aussagen, in denen sie den Vornamen, den Nachnamen des Kindes, Kontakte angeben. Irina Alexandrowna schlug die Kandidaten von Tutores vor. Eltern und Tutores haben die Unterrichtszeit vereinbart.

Die Schüler-Tutores unterhielten sich mit der Deutschlehrerin und stellten bei diesen Kindern Probleme beim Erlernen der deutschen Sprache fest. Mit Hilfe der Deutschlehrerin wurden Unterrichtspläne für erste und zweite Viertel erstellt. Und die Arbeit begann.

Das erste Halbjahr hat gezeigt, dass die Kinder, die an unserem Projekt teilgenommen haben, ihre Leistungen verbessert haben.

Diese Ergebnisse wurden den Eltern präsentiert. Danach kontaktierten die Eltern, deren Kinder beim Englischlernen Probleme hatten, die Projektleiterin mit einer Anfrage, an unserem Projekt teilzunehmen. Das bedeutet, dass unser Projekt erfolgreich ist. Die Anzahl der Teilnehmer ist gestiegen.

Das Experiment, ein Projekt für Schüler der 5. Klassen zu erstellen und umzusetzen, hat seine Wirksamkeit gezeigt. Eine der Tutorinnen war die Schülerin der 11. Klasse, die unsicher war, dass sie ihr Leben immer noch mit Pädagogik verbinden möchte. Heute ist sie Studentin an einer Pädagogischen Universität.

Und 3 Schüler nahmen an der Olympiade in unserem Bezirk im Frühling 2023 teil. Unter 9 Schülern waren sie die besten.

Die Realisierung dieses Projektes an unserer Schule zeigte, dass viele von unseren Schülern diese Nachhilfestunden brauchen und das bringt nur gute Ergebnisse für Schüler, Lehrer und Eltern. Während dieses Projektes lernen die Schüler nicht nur selbst zu planen, beobachten, bestimmen, erforschen und kommunizieren, sondern sie lernen auch durch ihre eigene Erfahrung.

М. Медведь (ГУО «Средняя школа № 5 г. Пружаны»)

Т. А. Пустозвонова (научный руководитель)

ONLINE-ÜBERSETZER: PRO UND CONTRA

Das Erlernen einer Fremdsprache ist ohne Übersetzung aus einer Sprache in eine andere nicht vorstellbar. Übersetzung ist eine komplexe und vielfältige menschliche Tätigkeit. Der Übersetzungsprozess bedeutet mehr als nur das Ersetzen einer Sprache durch eine andere. Beim Übersetzen stoßen unterschiedliche Kulturen, unterschiedliche Persönlichkeiten, unterschiedliche Denkweisen, unterschiedliche Traditionen und Einstellungen miteinander zusammen. Eine Übersetzung ist von hoher Qualität, wenn der übersetzte Text den Inhalt des Originals genau wiedergibt; wenn der übersetzte Text den Normen der Zielsprache entspricht. Traditionell werden für das Übersetzen zweisprachige Wörterbücher verwendet. Aber die modernen Schüler finden den Prozess der Übersetzung mit Hilfe der gedruckten Wörterbücher ermüdend und lange. Elektronische Geräte und das Internet können beim Erlernen der Fremdsprachen helfen. Die heutigen Schüler können auf elektronische Geräte und das Internet nicht verzichten, sie benutzen Online-Übersetzer bei der Arbeit an der Übersetzung der Texte. Online-Übersetzer geben eine schnelle Möglichkeit, Texte zu übersetzen. Aber das Problem besteht darin, dass Online-Übersetzer nicht immer korrekte Übersetzungen anbieten.

Die Aktualität der Forschungsarbeit besteht darin, dass die Schüler für ihre Hausaufgaben in Deutsch sehr oft maschinelle Übersetzungen verwenden. Aber nicht jeder berücksichtigt, dass eine solche Übersetzung oft eine sinnlose Reihe von Wörtern ist. Es ist auch wichtig, die Vielfalt der elektronischen Wörterbücher und Computerübersetzer, die es heute gibt, zu kennen und sich an ihnen zu orientieren, um ihre Vor- und Nachteile zu berücksichtigen.

Das Ziel der Forschungsarbeit ist die Effektivität und die Qualität von Online-Übersetzern beim Deutschlernen zu bestimmen.

Während dieser Arbeit werden folgende Aufgaben gelöst:

1. eine Umfrage unter Schülern der 9. Klasse durchzuführen, um ihre Einstellung zu Online-Übersetzer zu erfahren;
2. Online-Übersetzer zu testen und zu vergleichen;
3. festzustellen, ob Online-Übersetzer ein Qualitätswerkzeug für die Erledigung der Übersetzung in der deutschen Sprache sind;
4. Tipps für Schüler zur Verbesserung der Qualität von Übersetzungen mit Hilfe von Online-Übersetzern vorzubereiten;
5. Vorteile und Nachteile von Online-Übersetzern zu bestimmen.

Hypothese der Forschungsarbeit: die Benutzung von Online-Übersetzern ist bei den Schülern unserer Schule beliebt, aber sehr oft ist die Übersetzung von Texten unkorrekt und von schlechter Qualität.

Die praktische Bedeutung dieser Forschungsarbeit ist Nachteile der Computerübersetzung den Schülern zu zeigen und vor der gedankenlosen Verwendung ihrer Ergebnisse zu warnen. Die Schlussfolgerungen dieser Arbeit werden für jeden nützlich sein, der eine zweisprachige Übersetzung benötigt, und die Ratschläge können bei der Bearbeitung von Texten verwendet werden, die mit einem elektronischen Übersetzer erstellt wurden.

Die Computertechnik bietet zahlreiche Programme für die Übersetzung aus einer Sprache in eine andere. Um den Umfang der Untersuchung einzugrenzen und um herauszufinden, welche Online Übersetzer von den Schülern unserer Schule bei der Erledigung ihrer Hausaufgaben in Deutsch verwendet werden, wurde eine Umfrage unter den Schülern der 9. Klassen durchgeführt. Die Umfrage hat gezeigt, dass die beliebtesten Online-Übersetzer unter den Schülern unserer Schule Google Übersetzer, Yandex Übersetzer, Prompt Übersetzer, DeepL Übersetzer sind.

Im praktischen Teil der Forschungsarbeit wird eine vergleichende Analyse der Textübersetzung von oben genannte Online-Übersetzern vorgestellt. Als Ergebnis der Untersuchung wurde festgestellt, dass Online-Übersetzungsdienste Nachteile haben. Die Computerübersetzung eines Textes ist nicht genau und nicht zuverlässig. Die Fehler der Online-Dienste sind deutlich sichtbar: grammatikalische Besonderheiten der Sprachen werden nicht berücksichtigt. Fehler bei der Verwendung von Online-Übersetzern kann man zusammenfassen: wörtliche Rede; Verwendung von Übersetzungsvarianten eines anderen Themas; Unwissenheit von Eigennamen von dem Online-Übersetzer; falsche Bildung von Plural; Inkonsistenz der Endungen; Nichtbeachtung der Groß- und Kleinschreibung; falsche Verwendung von Präpositionen; Übersetzung eines Verbs, das nicht in den Kontext passt.

Ich habe feststellen können, dass Online-Übersetzer trotz der offensichtlichen Fehler von vielen Schülern genutzt werden. Ihr unbestreitbarer Vorteil ist ihre Schnelligkeit und Zugänglichkeit. Die Bedeutung der Online-Übersetzung liegt darin, dass bei einer solchen Übersetzung der allgemeine Inhalt und die Bedeutung des übersetzten Textes klar ist.

Natürlich ist es wichtig zu berücksichtigen, dass die computergestützte Textübersetzung die Arbeit einer Maschine ist, die übersetzt, ohne über das Ergebnis nachzudenken. Es darf nicht vergessen werden, dass keine Maschine den menschlichen Verstand ersetzen kann. Online Übersetzer sind nicht dazu da, den Menschen zu ersetzen, sondern ihn zu unterstützen. Wir haben Tipps für Schüler zur Verbesserung der Qualität von Übersetzungen mit Hilfe von Online-Übersetzern vorbereitet:

- 1) Vermeiden Sie Tippfehler und Fehler im Text.
- 2) Vermeiden Sie doppeldeutige Begriffe und verwenden Sie stattdessen Satz- und Begriffserweiterungen. Doppeldeutige Begriffe sind zum Beispiel „Absatz“, „Bank“ oder das Personalpronomen „Sie“.
- 3) Vergessen Sie nicht die Interpunktionszeichen.
- 4) Beachten Sie den korrekten deutschen Satzbau mit Subjekt, Objekt, Prädikat. Verschiebungen werden von den Programmen oft wortwörtlich übersetzt.
- 5) Vermeiden Sie Sprichwörter und bildhafte Begriffe.
- 6) Achten Sie auf Artikel und andere Funktionswörter. Achten Sie im Deutschen auf Umlaute und das ß .
- 7) Namen, Nachnamen, Städte, Firmen und Substantive werden im Deutschen großgeschrieben!
- 8) Verwenden Sie einfache, aber vollständige Ausdrücke und Sätze.
- 9) Halten Sie die Sätze einfach, aber vollständig.
- 10) Verwenden Sie bei der Arbeit mit thematischen Texten spezielle Wörterbücher.
- 11) Verwenden Sie Qualitätsübersetzer.
- 12) Nutzen Sie mehrere Dienste, kombinieren Sie das Ergebnis.

Die Hypothese unserer Forschungsarbeit wurde bestätigt. Wir können mit Sicherheit sagen, dass der Einsatz von Online-Übersetzern bei den Schülern unserer Schule beliebt ist, aber die Übersetzung von Texten jedoch oft umstritten und von schlechter Qualität ist. Die maschinelle Übersetzung ist grundsätzlich möglich, sollte aber nur als "Entwurf" der Übersetzung betrachtet werden, der unbedingt bearbeitet werden muss. Nur ein Mensch ist in der Lage, die genaue Bedeutung eines fremden Textes bei der Übersetzung zu vermitteln. Nur ein Mensch kann stilistische Schattierungen und Nuancen wiedergeben.

С. Насадович (ГУО «Гимназия № 10 г. Молодечно»)

Т. М. Антонович (научный руководитель)

VOKABELLERNEN MAL ANDERS

Eine neue Sprache zu lernen ist schön. Man freut sich, wenn man Fortschritte macht und eigenen Wortschatz durch neue Vokabeln erweitern kann. Aber eben das Vokabellernen bereitet beim Fremdsprachenlernen die größten Probleme.

Neue Vokabeln kann man sich leider nur durch hartnäckiges Auswendiglernen und regelmäßige Anwendung einprägen. Denken Sie bitte daran, wie oft haben Sie schon versucht, die Vokabeln für den Deutschunterricht tüchtig zu lernen und dann doch im Vokabeltest oder der Klassenarbeit festgestellt, dass Sie zwar genau wissen, wo das gesuchte Wort in der Liste steht, aber sich nicht daran erinnern können. Oder wenn Sie auch den Vokabeltest erfolgreich geschrieben haben, in ein paar Wochen das nötige Wort nicht mehr wissen.

Wie lernt man Vokabeln am schnellsten? Was ist die beste Lerntechnik, damit die Fremdwörter lange im Gedächtnis bleiben? Diese Fragen stellen sich oft viele Deutschlerner und wir haben versucht, eine Antwort darauf zu finden. Daraus ergibt sich die Aktualität der vorliegenden Forschungsarbeit.

Das Ziel der Forschung ist, eine effektive Methode zum Vokabellernen zu finden und sie den Schülern zu empfehlen

Um das Ziel zu erreichen, müssen wir folgende Aufgaben lösen:

- die Funktionsweise der Karteikarten-Methode beim Fremdsprachenerwerb erforschen;
- die interaktive App Quizlet und deren Lernfunktionen erlernen;
- die Auswirkung vom Einsatz der App Quizlet auf den Lernerfolg beim Vokabellernen untersuchen.

Als Objekt der Forschung bezeichneten wir Erlernung der deutschen Vokabeln (Lehrbuch „Deutsch 7. Klasse“ von N. Laptewa u.a., Thema „Deutsch lernen“).

Der Gegenstand der Forschung ist die Lerntechnik Karteikarten und ihre digitale Version Quizlet.

Als Objekt der praktischen Untersuchung haben wir eine 7. Klasse gewählt.

Die Hypothese der Forschung lautet so:

Wenn man mit Quizlet die neuen Vokabeln lernt, kann man sie sich schneller und effektiver merken?

Die Methoden der Forschung, die wir benutzt haben, sind:

- Analyse der Literatur, Untersuchung der Materialien im Internet;
- Testieren(Expertenmethode);
- Umfrage;
- Systematisieren der erhaltenen Ergebnisse.

Die Arbeit wird in 3 Teile aufgeteilt. Die ersten zwei Teile sind theoretisch. Der dritte Teil ist praktisch.

Im ersten Kapitel unserer Arbeit wird die Funktionsweise der 5-Fächer-Lernkartei nach Sebastian Leitner und ihr Einsatz beim Fremdsprachenlernen vorgestellt. Vokabellernen mit Lernkartei nach Sebastian Leitner sieht so aus: neue Vokabeln schreibt man jeweils auf eine Karte, und zwar auf eine Seite in der Fremdsprache, auf andere in der Muttersprache. Mit diesen Karten füllt man das erste Fach vom Karteikasten. Er besteht immer aus einer Kiste mit 5 Fächern

unterschiedlicher Größe, die von vorne nach hinten größer werden. Zu Beginn des Lernprozesses nimmt man z.B. 10 Karteikarten in die Hand und wiederholt sie so lange bis man sie kann. Hilfreich ist es, die Worte laut auszusprechen, denn damit hat man sie nicht nur gelesen, sondern auch gesprochen und gehört. Beantwortet man die Karte richtig, rückt sie ein Fach weiter. Jede falsche Antwort kommt ans Ende der Kärtchen im ersten Fach. Für jeden Lernvorgang geht man auf diese Weise vor. Sobald das darauffolgende Fach voll wird, darf man anfangen, damit zu arbeiten. Optimale Zeitabstände zum Karteikarten-Lernen sehen so aus:

- erstes Fach – täglich;
- zweites Fach – jeden zweiten oder dritten Tag;
- drittes Fach – wöchentlich;
- viertes und fünftes Fach – monatlich oder seltener.

Auf diese Weise kommt es aufgrund der unterschiedlichen Fächergrößen zu zeitlich gestreckten Wiederholungen. Gekonntes wird maximal fünfmal wiederholt – noch nicht Gekonntes wird entsprechend häufiger wiederholt. Die Lerninhalte der Karten im letzten Fach sind dann fest im Gedächtnis verankert und können aussortiert werden.

Wir sind zur Schlussfolgerung gekommen, dass Lernkartei als Methode zum Vokabellernen sowohl Vor- als auch Nachteile hat:

Vorteile:

- relative Einfachheit und Zugänglichkeit;
- Transparenz auf verschiedene Wissensgebiete;
- schnelle Erfolgskontrolle;
- Entwicklung des Gedächtnisses – kurz-, mittel- und langfristig.

Nachteile:

- sehr platz- und zeitaufwendig;
- erfordert viel Selbstdisziplin und Motivation;
- ist pflegebedürftig;
- erfordert eigenständiges Strukturieren des Lernmaterials;
- als Methode eher unmodern.

In Anbetracht der oben erwähnten Nachteile haben wir im zweiten Kapitel die modernere digitale Version von Karteikarten vorgestellt und deren Basisfunktionen erlernt. Das ist die App Quizlet. Interessant ist die Tatsache, dass diese App von einem 15-Jährigen amerikanischen Schüler namens Andrew Sutherland entwickelt wurde.

Das Hauptprinzip von Quizlet ähnelt den klassischen Lernkarten auf Papier, aber stellt dabei den registrierten Benutzern unzählige Möglichkeiten zur Verfügung, die Vokabeln interaktiv zu lernen. Die erstellten Lernsets können online oder nach einem Export auch offline mit dem Smartphone geübt werden. Es besteht die Möglichkeit, Kartensätze zu kopieren und anzupassen oder ganz neue zu erstellen. Man kann sie mit Schrift, Bild und Audio individuell gestalten.

Die erstellten Lernsets können dann mit verschiedenen Modi geübt werden.

Modus „Karteikarten“

Wie bei der klassischen Lernkartei beschriftet man die Vor- und Rückseite, die beim Lernen durch Klicken gewechselt werden. Wichtige Lernkarten können als Favoriten markiert und separat abgefragt werden. Der Benutzer hat die Möglichkeit, dass die Vorderseite der Karte ein Bild, ein Wort oder beides sein kann.

Modus „Lernen“

In diesem Modus werden die Karten gezeigt und der korrekte Begriff muss ausgewählt werden.

Modus „Antworten“

Die Karte wird angezeigt und der Begriff muss geschrieben werden.

Modus „Schreiben“

In diesem Modus muss der Begriff, der per Audio vorgesagt wird, geschrieben werden.

Modus „Zuordnen“

In diesem Lernmodus werden die verstreuten Begriffe präsentiert. Die Benutzer ziehen Begriffe auf ihre zugehörigen Definitionen und ordnen sie in der schnellstmöglichen Zeit zu.

Modus „Schwerkraft“

Dies ist ein „Play“-Lernmodus. Die Definitionen in Form von Asteroiden laufen vertikal auf dem Bildschirm nach unten. Der Benutzer muss den Begriff eingeben, der zu der Definition gehört, bevor diese den unteren Rand des Bildschirms erreicht.

Modus „Testen“

Hier werden verschiedene Aufgaben per Zufallsprinzip kombiniert. Die Frage-Arten sind hier Multiple-Choice-, Richtig/Falsch- oder Zuordnungsfragen.

Im Vergleich zu der klassischen Lernkartei, sind digitale Karteikarten:

- geeignet für mobile Endgeräte (Tablets und Smartphones);
- zeit- und platzsparender;
- haben eine schnelle Rückmeldung über den Lernerfolg;
- bieten viele Möglichkeiten an, Karteikarten interaktiv zu lernen;
- man kann sie online teilen und die bereits erstellten Lernsets gleich lernen;
- überall flexibel lernen mit App und Desktopversion. Man kann digitale Karten auf dem SmartPhone speichern und auf dem Schulweg oder in den Pausen die Zeit sinnvoll mit dem Lernen von Vokabeln nutzen.

Als Nachteil muss jedoch erwähnt werden:

- die eingeschränkte und unpersönliche Gestaltungsweise der digitalen Lernkarten.

Dadurch lässt sich der Erfolg von Quizlet leicht erklären. Viele Schüler arbeiten gerne am Computer oder Smartphone, sind also leichter zum Benutzen von Quizlet zu motivieren als zum Anlegen einer klassischen Lernkartei.

Deswegen haben wir beschlossen, die Wirksamkeit von dieser App an unserem Experiment zu beweisen, dessen Verlauf und die Ergebnisse im dritten Kapitel dargestellt sind. In unserem Experiment mussten die Schüler die Vokabeln zum Thema „Deutsch lernen“ lernen. Die Experimentalgruppe lernte die Vokabeln

mit Quizlet, die andere Gruppe lernte sie ohne besondere Lerntechniken (Vergleichsgruppe). Nach dem ersten Kontrolltest ist das Ergebnis der Studie wie folgt: Der Anteil der richtig geschriebenen Vokabeln betrug bei der Experimentalgruppe 87,3 % und bei der Vergleichsgruppe 62,4 %.

Als 3 Wochen danach die Vokabeln noch einmal abgefragt wurden, lag die Wahrscheinlichkeit einer korrekten Antwort bei der Gruppe, die mit Quizlet gelernt hatte, bei 86 %(-1,3 %) und bei der Vergleichsgruppe dagegen bei 51,3 % (hat um 11,1 % abgenommen).

Aufgrund der aufgeführten Daten kommen wir zum Schluss, dass wer mit der App Quizlet lernt, kann sich neue Vokabeln garantiert besser merken als andere Menschen, die keine speziellen Techniken benutzen. Damit bestätigen wir auch unsere Hypothese.

Wir haben auch die Lernkarten zu allen 6 Themen von unserem Lehrbuch angelegt und somit das interaktive Online-Angebot zu diesem Lehrwerk erweitert. Das ist die praktische Neuheit der Arbeit.

Wir hoffen, dass diese Materialien im Deutschunterricht benutzt werden können und dass sie den Schülern helfen, die deutschen Vokabeln effektiver zu lernen.

Е. Остапенко (ГУО «Средняя школа № 9 г. Могилёва»)

Л. В. Красовская (научный руководитель)

DIE PROBLEME DER DEUTSCHEN AUSSPRACHENORM

Die Aussprachenorm der deutschen Sprache ist die Standardaussprache. Viele Linguisten beschreiben mit dem Begriff Standardaussprache musterhafte Ausspracheformen, die beim Sprechen der Rundfunk- und Fernsehsprecher verwendet werden.

Die Aktualität dieser Forschung - In der modernen Welt, in der die deutsche Gesellschaft immer multikultureller wird, neue Slangs und Dialekte entstehen, ist es sehr wichtig eine reine, deutliche und verständliche Aussprache zu haben. Außerdem wird die Aussprache nur sehr selten in Schulen geforscht, obwohl sie eins der wichtigsten Aspekte der Erlernung einer Fremdsprache ist. Daher ist unserer Meinung nach, die Untersuchung des Problems der Aussprachenorm im Deutschen relevant.

Das Ziel dieser Forschung – die Probleme und die Besonderheiten der Aussprachenorm der deutschen Sprache zu untersuchen und zu erlernen.

Das Objekt dieser Forschung – die Aussprachenorm der deutschen Sprache.

Die Methoden dieser Forschung – die beschreibende und vergleichende Methode. Das Material dieser Forschung – Aussprachewörterbücher.

1.1. Hochdeutsch und Mundarten: Die deutsche Sprache, wie jede andere, ist nicht überall identisch: Neben der Literatursprache, die traditionell als Hochdeutsch (oder Hochsprache) bezeichnet wird, besteht diese aus vielen

Dialekten (Mundarten), die nur in bestimmten Regionen gesprochen, verstanden und selten auch geschrieben werden. Die deutschen Dialekte bilden drei große Gruppen:

- 1) Niederdeutsch – im Norden des Landes,
- 2) Mitteldeutsch – in Mitteldeutschland und
- 3) Oberdeutsch – im Süden.

1.2. Die Geschichte: Einen großen Einfluss auf die deutsche Aussprachnorm leistete der Reformator Martin Luther, der die Bibel aus dem Lateinischen in die deutsche Sprache übersetzte. 1803 schrieb J.W.Goethe "Regeln für die Schauspieler" an denen sich die deutsche Aussprachnorm lange orientiert hat. 1898 beschrieb Theodor Siebs die „Deutsche Bühnenaussprache“ die weiterhin als Musteraussprache des Deutschen galt. 1959 Hans Krech wählte mit einer Kommission als Grundlage für die revidierte Aussprachnorm die Sprache des Hör- und Fernsehfunks, die bis zum heutigen Zeitpunkt als deutsche Aussprachnorm angesehen wird.

1.3. Der Begriff der Aussprachnorm und der Orthoepie: Die Aussprachnorm ist die geregelte Sprechfähigkeit einer Sprachgemeinschaft. Die Orthoepie hat die Aufgabe zur Vereinheitlichung und Durchsetzung der literatursprachlichen Normen der betreffenden Sprache beizutragen. Die Aussprachnorm ist schriftnah, überregional, deutlich und sie wurde in einer Reihe von Aussprachewörterbüchern fixiert. Derzeit gibt es in Deutschland einige deutschsprachige Aussprachewörterbücher: Die Aussprache des Schriftdeutschen von Wilhelm Viëtor: Das Aussprachewörterbuch von Th. Siebs, Das Aussprachewörterbuch von H. Krech, Das Aussprachewörterbuch von K. Duden.

1.4. Die Aussprache der deutschen Sprache und ihre Besonderheiten: Es gibt sehr viele Regeln und Besonderheiten, auf die man in der deutschen Sprache achten soll. Zum Beispiel:

Auslautverhärtung. Statt stimmhaften Plosiven, stimmlose Plosive: *hund* [hʊnt], *Weg* [vɛk].

Assimilation. Konsonantenmerkmale durch den Einfluss eines oder mehrerer Merkmale eines anderen Konsonanten ähnlich gemacht werden: *gibt* [gi:pt], *legt* [le:kt].

Aspiration. Konsonanten sind behaucht (aspiriert): *Gelübde* [gə'lypdə], *Admiral* [ˌatmi'kʌ:l]

Neueinsatz (Knacklaut): *Ehre* [ˈe:rə] ; *Anna* [ˈana].

Gemination: *Auf Wiedersehen* - [ˈaof*vi:de,ze:ən].

Auslautgesetz: *und* [ˈunt] ; *Freund* [frɔ̃nt].

Das Problem der Diphthonge: *äu* [ɔɪ] und *eu* [ɔɪ] z.B. *Häute*, *heute*.

Das Problem des Schwa-Lautes: *e-Schwa* / [ə] *Alte*, *rostet*.

Das Problem des langen offenen "Ä": *ä* / [ɛ] *Grätsche*.

Das Problem der a-Laute: langes a / [a:] *nach*, *Art*; kurzes a / [a] : *ab*, *am*.

Spirantisierung: Man spricht -ig als [ɪç]: *böig*, *einigst*; -ig als [k] z.B. *königlich*, *Königreich*.

1.5. Die Aussprache der Fremdwörter: Fremdwörter sind Wörter, welche ihren Ursprung in einer anderen Sprache haben und durch ihre Schreibung, Aussprache und/oder Flexion noch als solche erkennbar sind. Lehnwörter dagegen haben sich in ihrer Schreibung, Flexion und/oder Aussprache der übernehmenden Sprache angepasst. Man sollte Lehn- und erst recht Fremdwörter nach Möglichkeit so schreiben wie in ihrer Ursprungssprache. Änderungen sollten allerdings dann einheitlich geregelt und zur Nachahmung empfohlen werden, wenn die Ursprungssprache Buchstaben benutzt, die das Deutsche nicht kennt.

1.6. Unsere Produkte: Um unsere Aussprache zu verbessern und die Regeln und die Besonderheiten der deutschen Aussprachenorm verständlicher zu machen haben wir zwei Produkte hergestellt. Das erste Produkt dient dazu, seinen Horizont und sein Allgemeinwissen über die Dialekte in Deutschland zu erweitern. In Form eines Aufklapp-Spiels lernt man Begrüßungen auf den verschiedenen Dialekten kennen. (Bild 1–2)

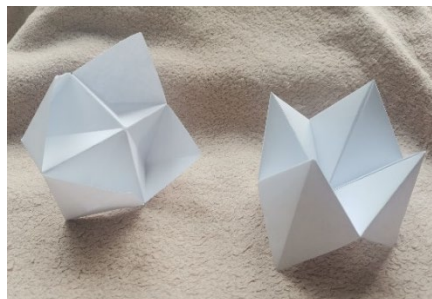


Bild 1. Aufklapp-Spiel

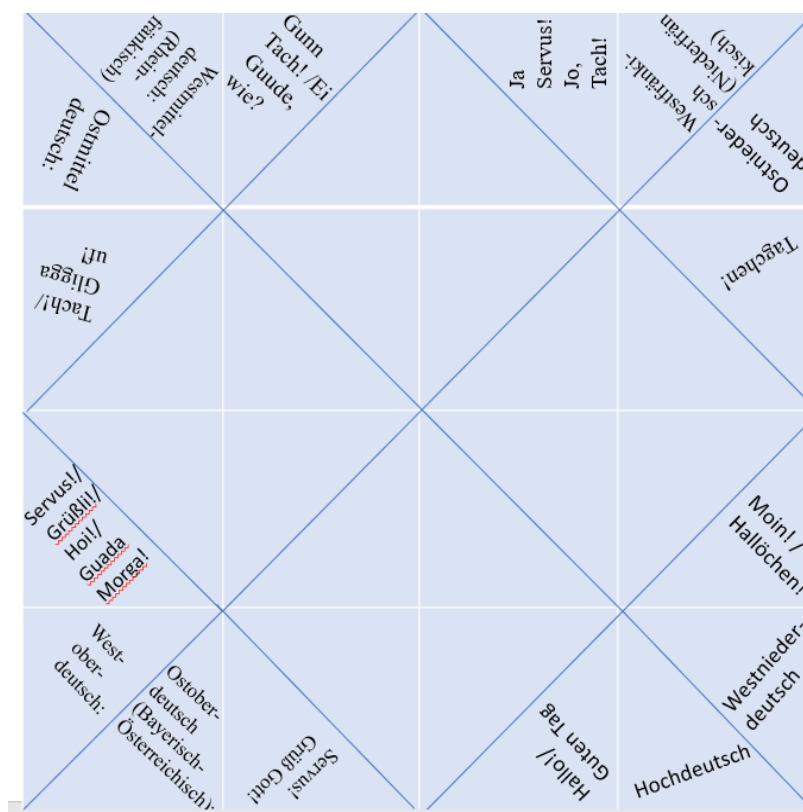


Bild 2. Aufklapp-Spiel Plan

Unser zweites Produkt dient zur Verbesserung der Aussprache. In Form eines Wörtersalats trainiert man verschiedene Regeln der Aussprache. Der Sinn des Spiels besteht darin Reime im Wörtersalat zu finden und diese richtig vorzulesen. (Bild 3–4).

Auslautgesetz

Wörtersalat

Finde zueinanderpassende Reime und lese diese laut vor.

Lösung:
Und-Mund
Lob-er hob
Flug-Klug
Wald-bald

Assimilation

Wörtersalat

Finde zueinanderpassende Reime und lese diese laut vor.

Lösung:
Absagen-Abfragen
Bis bald - Ist es kalt?
Selbst- abhältst
Aus Deutschland- Abstand

DAS DEUTSCH-LERN-SPIEL

Bild 3. Das Deutsch-lern-Spiel Seite 1

Die Reduktion

Der Wörtersalat:

Finde zueinanderpassende Reime und lese diese laut vor.

Lösung:
Tanne-Kanne
Lampe-Rampe
Malen-strahlen
Mädchen-Fädchen

Der Knacklaut

Der Wörtersalat

Finde zueinanderpassende Reime und lese diese laut vor.

Lösung:
Ehre-Lehre
Ver'ehren-Beg'ehren
Be'eilen-'heilen
Brechen-'sprechen

Die Geminaton

Der Wörtersalat

Finde zueinanderpassende Reime und lese diese laut vor.

Lösung:
Auf Wiedersehen- Den Weg gehen
Am Morgen- Alles für den Urlaub besorgen
Einen Tisch schieben- Sein Potential lieben

Bild 4. Das Deutsch-lern-Spiel Seite 2

В. Семёнов (ГУО «Средняя школа № 45 г. Витебска имени В. Ф. Маргелова»)

А. С. Малюченко (научный руководитель)

DIE DIGITALE KOMMUNIKATION DER DEUTSCHEN JUGENDLICHEN

Es ist eine wohlbekannte Tatsache, dass der technische Fortschritt heute von großer Bedeutung ist, weil er die Welt verändert und neue Möglichkeiten eröffnet. Wir leben in einem modernen, digitalen Zeitalter, das sich durch eine Fülle von Medien auszeichnet. Durch die Entstehung und Entfaltung der neuen Medien hat sich die menschliche Kommunikation vollkommen verändert, insbesondere der Jugendlichen, die heute mit neuen Medien aufgewachsen sind und deren aktive Benutzer sind.

Heute gibt es eine Menge Forschungen, die dem Thema „Jugendkommunikation“ gewidmet sind, dessen ungeachtet bleibt es bisher vom gewissen Interesse, weil die Jugendsprache ständigem Wandel durch medialen Gebrauch unterliegt. Es entstehen neue Wörter, die Interesse für die Untersuchung wecken.

Es wird häufig diskutiert, ob und inwiefern zunehmende Mediennutzung unter den Jugendlichen ihre sprachlichen Ausdrucksmöglichkeiten auswirkt und wie Sprachgebrauch in "neuen" Medien die Alltagssprache sowie die Sprachkompetenz junger Leute beeinflusse. Darin besteht die Aktualität unserer Arbeit.

Unser Ziel ist die Untersuchung der digitalen Kommunikation der deutschen Jugendlichen, deren sprachlichen Besonderheiten und Ausdrucksweise, und damit entstehende positive und negative Auswirkungen.

Für die Zielerreichung haben wir die Aufgaben gestellt:

- 1) Begriffe der Jugend und Jugendsprache und ihre Merkmale zu bestimmen;
- 2) das Wesen von Medien und deren Einfluss auf die Kommunikation festzustellen;
- 3) Besonderheiten der digitalen Kommunikation der deutschen Jugendlichen zu erforschen;
- 4) mögliche positive und negative Auswirkungen der zunehmenden Digitalisierung auf die Jugendkommunikation zu bestimmen.

Empirische Grundlage und Forschungsmethoden. Im praktischen Teil unserer Arbeit haben wir uns mit der Untersuchung von linguistischen und extralinguistischen Besonderheiten der deutschen Jugendkommunikation mittels neuer Medien beschäftigt. Als Forschungsgut dienten originelle Angaben von drei Online-Umfragen unter den deutschen Jugendlichen des Gymnasiums der St. Marien-Schule (Regensburg) und die ausgewählten sprachlichen Besonderheiten, die wir infolge der Recherche aus zwei Jugendforen und Sozialnetzen Facebook und Instagram bekommen haben.

Unsere Methoden sind Recherche, Umfrage, Komparationsmethode, Analyse, statistische Auswertungsmethode, Systematisierung.

Ergebnisse und ihre Besprechung. Mit Hilfe der Analyse der wissenschaftlichen Literatur zum Thema der Forschung haben wir die folgenden Schlussfolgerungen gezogen:

1. Unter Jugendlichen wird allgemein besondere sozial-altersbezogene Gruppe verstanden, die sich durch ihre Altersspanne und ihre Stellung in der Gesellschaft auszeichnet.

2. Unter Jugendsprache (auch Jugendkommunikation) versteht man Sprachweisen, die unterschiedliche Gruppen von Jugendlichen zu unterschiedlichen Zeiten, in verschiedenen Situationen und in unterschiedlichen Altersstufen verwenden.

3. Die Jugendsprache ist sehr wandelbar und wird von vielen Faktoren beeinflusst: spezifischen Jugendinteressen, Fremdsprachen, allgemeinen Trends, Medien.

4. Medien üben einen großen Einfluss auf die Jugendsprache aus und sind einer der Faktoren des Sprachwandels.

5. Zu den wichtigsten Medienfunktionen gehören: Information- und Bildungsfunktion, Meinungsbildungsfunktion, Kritik- und Kontrollfunktion, Unterhaltungsfunktion und Interaktion.

6. Es gibt eine Reihe von Medienklassifikationen: Printmedien, auditive, visuelle, audiovisuelle, digitale (neue) Medien, wo digitale Medien zu den wichtigsten Kommunikationsmitteln der Jugendlichen geworden sind.

Den Kern unserer Arbeit macht der praktische Teil aus, wo wir eine „kleine Erforschung“ der deutschen Jugendkommunikation gemacht haben und einen Überblick über ihre Besonderheiten im digitalen Raum gegeben haben. Im Verlauf unserer Forschung dank der durchgeführten Online-Umfragen haben wir Folgendes festgestellt:

- Solche digitalen Medien wie Smartphone, Computer, Tablet nehmen einen wichtigen Stellenwert bei der Jugend in Deutschland ein;
- Die Hälfte der Jugend greift zu den Medien täglich;
- Die Meisten (80 %) nutzen digitale Medien für Online- Kommunikation;
- An Popularität gewinnen vor allem Foren, Chats und Sozialnetzwerke (*Instagram, Facebook, Twitter, TikTok*), unter Messengern- *Whats- App, Viber, Telegramm*.

Nach langer Untersuchung von Jugendforen und Sozialnetzen dank der vergleichenden Analyse der jugendlichen Sprachverwendung im Netz, ist es uns gelungen, folgende Besonderheiten und Veränderungen festzustellen:

- Der häufigste Gebrauch von Fremdwörtern (vor allem Anglizismen) und verschiedenen Dialekten: *cool, chillen, jätte* (schwäbisch), *nid* (schweizerdeutsch);
- Eine große Anzahl von Abkürzungen (vor allem Akronyme): *usw. , LG*;
- Die häufige Verwendung von Floskeln (*ab und zu*), Interjektionen (*ach, na ja*) und Partikeln (*aber, eben*);
- Das Vorhandensein von Neologismen, Slangs und Jargons: *Hammer, Benjamin*;

- Das häufige Auftreten von Verschmelzungen (Präposition+bestimmter /unbestimmter Artikel, Verb+Pronomen (*aufm.*, *hats*) und Kürzung von Verbindungen (*ich find*, *hab*);
- Fehlerhafte grammatische Strukturen, vor allem aus den Bereichen Wortfolge, Artikel/Pronomen/Kasusverwendung, Konjugation;
- Verzicht auf die orthografische Korrektheit – Zeichensetzung, Groß-Kleinschreibung und Buchstabenverwechslung;
- Ersatz der Emotionen und Gefühle durch Satzzeichen (Fragezeichen, Ausrufezeichen, Gedankenpunkte, Klammern) und non-verbale Zeichen-Emojis;
- Die verbreitete Verwendung auf Instagram und Facebook solcher Handlungen wie Teilen, Liken, Kommentieren.

Zusammenfassung. Unsere Untersuchung hat bewiesen, dass Jugendkommunikation deutlich von digitalen Medien beeinflusst wird. Die Kommunikation im digitalen Raum ermöglicht es ihre einheitliche Jugendsprache zu entwickeln. Einerseits, bringt es der Bereicherung des Wortschatzes der Jugendsprache bei, ermöglicht Schnelligkeit der Kommunikation, Unabhängigkeit vom Ort, Globalisierung. Andererseits, bringt damit folgende Nachteile, wie Rückgang der Sprachqualität, Gefahr des Sprachverfalls, Abwesenheit von nonverbaler Kommunikation, Verschlechterung der Schulleitungen.

Die Kenntnis von sprachlichen Besonderheiten der deutschen Jugend kann interkulturelles Missverständnis und Schwierigkeiten beim Umgang mit einem Muttersprachler, beim Lesen der deutschen Jugendforen, Chats, Blogs, Jugendzeitschriften, Internetartikeln vermeiden.

В. Сидляревич (ГУО «Средняя школа № 39 имени И. Д. Лебедева г. Гродно»)

Н. П. Панкевич (научный руководитель)

VOM ROMANTEXT ZUM LIEDTEXT: EINE VERGLEICHENDE ANALYSE DER KRABAT-SAGE VON O.PREUßLER UND A. SPRENG

Legenden und Sagen sind ein faszinierender Teil der deutschen Kultur und Geschichte. Sie sind nicht nur unterhaltsam, sondern auch von großer Bedeutung für das Verständnis der deutschen Identität und des kulturellen Erbes.

Die Legende vom Krabat ist eine der bekanntesten deutschen Sagen. Sie erzählt die Geschichte eines jungen Müllers, der in die mysteriöse Welt der Schwarzen Magie und des Hexenhandwerks eintaucht. Die meisten Forschungen, die sich mit dem Krabat-Sage befassen, analysieren nur ihre Literaturbearbeitungen.

Das Ziel der Forschung besteht in der Vergleichsanalyse von dem Romantext von Otfried Preußler und den Liedtexten des Krabat-Liederzyklus vom deutschen Rockband ASP, in der Bestimmung ihrer literarischen Besonderheiten und kulturellen Zusammenhänge.

Als Material der Forschung dienen die Liedtexte aus dem Album „Zaubererbruder“ der deutschen Rock-Band ASP und der Roman von Otfried Preußler „Krabat“.

Die Krabat-Sage zählt zu den bedeutenden deutschen Legenden. Die bekanntesten literarischen Bearbeitungen der Krabat-Sage entstanden im 20. Jahrhundert. Das sind „Meister Krabat“ von Martin Nowak-Neumann, „Die Schwarze Mühle“ von Jurij Brezan und „Krabat“ von Otfried Preußler. In dieser Forschung betrachten wir die literarische Bearbeitung der Krabat-Sage von O. Preußler, weil sein Roman als Inspiration für von uns erforschten Krabat-Liederzyklus diene.

Das Buch von O. Preußler „Krabat“ basiert auf der Lausitzer Folklore. Das Buch hat alle Merkmale, die einer Märchengeschichte eigen sind. In dem Werk von O. Preußler ist Krabat ein Held, der für die menschliche Gerechtigkeit kämpft. Es ist das Hauptpathos der Geschichte.

Zu den Hauptmotiven des Romans „Krabat“ von Otfried Preußler gehören die Suche nach Freiheit und Selbstbestimmung, die Macht der Liebe und der Kampf zwischen Gut und Böse. Außerdem haben die Zahlen im Roman eine wichtige symbolische Bedeutung, z.B. die Zahl „drei“ steht für Vollständigkeit und Ganzheit, die Zahl „sieben“ steht für Geheimnis und Magie usw..

Die Figur des Krabats hat auch in der Musikwelt ihren Platz gefunden, insbesondere im Liederzyklus der deutschen Gothic-Rock-Band ASP. ASP hat mit ihrem Album „Zaubererbruder“ eine musikalische Interpretation der Krabat-Legende geschaffen.

Das Album besteht aus 15 Liedern, darunter ein instrumentales Lied. Die erste CD enthält 8 Lieder, die stark an Otfried Preußlers Roman „Krabat“ thematisch angelehnt sind. Die zweite CD besteht aus 7 Liedern, die eine neue Legendeversion bilden, die schon mehr Unterschiede vom Roman hat.

Die Liedtexte charakterisieren sich durch eine große Zahl der Anspielungen an den Roman. Viele Lieder enthalten symbolische Elemente. Die wichtigsten Motive sind Suche nach Freiheit und Selbstbestimmung, die Macht der Liebe, der Kampf zwischen Gut und Böse, Freundschaft, Rache, Tod als Befreiung und Transformation. Die Texte des Albums sind aus literarischer Sicht interessant, weil sie an Metapher, Phraseologismen und andere Stilmittel reich sind. Durch Tempowechsel der Lieder verleiht man der Erzählung mehr Dramatik.

Die Erzählung in dem Liederzyklus ist nicht so streng strukturiert: die Liedtexte, die Sagenereignisse beleuchten, sind mit den Liedtexten, die eher Atmosphäre der Sage wiedergeben, vermischt.

Jedes Lied des Albums kann man aus literarischer Sicht betrachten. Das zweite Lied in dem Album heißt „Krabat“ und ist das bekannteste Lied des Zyklus. Der Liedautor beschreibt in dem Liedtext, wie Krabat den Meister kennengelernt hat und zum ersten Mal zur Schwarzen Mühle gekommen ist. Das Lied kann man als eine Zusammenfassung der Legende betrachten. Der Song enthält verschiedene Motive, die auch für den ganzen Liederzyklus von Bedeutung sind.

Das dritte Lied „Die Teufelsmühle“ beschreibt die mysteriöse Mühle, in der dunkle Geheimnisse und magische Kräfte wirken. Der Müller wird als geheimnisvoller und reicher Mann dargestellt, der in der Schwarzen Schule dunkle Künste lehrt. Die Mühle wird als gefährlicher Ort bezeichnet, an dem Menschen verschwinden. Das Mühlrad symbolisiert die unaufhaltsame Zeit, die unaufhörlich weitergeht, während der Müller scheinbar unverändert bleibt:

Nur der Müller, Jahr um Jahr.

Bleibt so jung, wie er es war.

Das vierte Lied des Albums heißt „Denn ich bin der Meister“. Es thematisiert die Macht und Kontrolle des Meisters über seine Untergebenen:

Mein ist das Wort und das Wort ist das Wissen.

Das Wissen ist Macht und Macht ist entrissenes Recht...

Der Meister beansprucht das Wissen und die Macht für sich und betrachtet die anderen als seine Knechte. Er fordert Gehorsam und Unterwerfung von ihnen. Die Worte des Meisters werden als Fesseln beschrieben, die stärker als Metall sind.

Mit meinen Worten schaff ich Fesseln härter als Metall.

Er behauptet, überall präsent zu sein und die Wahrheit zu kennen. Die Jungen haben keine Möglichkeit, sich zu verstecken oder einen Ausweg zu finden. Der Meister ist immer einen Schritt voraus und fordert einen hohen Preis für seine Herrschaft.

Das Lied spielt mit dem Motiv der Mühle als Symbol für die Unterdrückung und Kontrolle. Es kritisiert die Ausnutzung von Macht und Wissen.

Das neunte Lied im Zyklus ist „Der Schnitter Tod“. Der Liedtextautor erwähnt im Liedtext die Blumennamen, in denen man eine symbolische Bedeutung finden kann. Die Narzisse, die englische Schlüssel und die Hyazinthe kann man als Symbole für Vergänglichkeit und Tod interpretieren. Die Blumen können auch als Metaphern für die verschiedenen Aspekte des Lebens dienen. Sie repräsentieren die Vielfalt und Schönheit, die in der Welt existieren, aber auch die Zerbrechlichkeit und Vergänglichkeit dieser Schönheit.

Beide Sagenbearbeitungen haben viel Gemeinsames, aber auch unterscheiden sich nach einigen Kriterien [siehe Tabelle 1]. Die Liedtexte von ASP enthalten eine große Zahl der Anspielungen an den Roman, weil A.Spreng als Textverfasser sich beim Albums Schreiben von dem Preußlers Roman inspiriert hat. Man kann viele direkte Zitate aus dem Buch auch in den Liedtexten finden, besonders auf der ersten CD.

Tabelle 1 – Die Vergleichsanalyse der Krabat-Sage in der Bearbeitung von O.Preußler und A. Spreng

Vergleichskriterien	O.Preußlers „Krabat“	Die Liedtexte des Albums „Zaubererbruder – Der Krabat-Liederzyklus“ von ASP
Hauptmotive	– die Suche nach Freiheit und Selbstbestimmung;	– die Suche nach Freiheit und Selbstbestimmung;

	– die Macht der Liebe (im romantischen Sinne); – der Kampf zwischen Gut und Böse; – Freundschaft.	– die Macht der Liebe (im romantischen Sinne, auch Mutterliebe); – der Kampf zwischen Gut und Böse; – Freundschaft, – Rache; – Tod als Befreiung und Transformation.
Textbesonderheiten	– Die Buchfiguren sprechen öfter Wendisch als Deutsch; – Der Autor gebraucht oft Phraseologismen, Metapher und andere Stilmittel. – Der Text ist eher für die Kinder geschrieben.	– Man kann direkte Anspielungen ans Buch finden (Zitate, Beschreibungen der Figuren); – Eine große Anzahl an Metapher und andere Stilmittel; – Der Text ist eher an ein erwachsenes Publikum orientiert.
Haupt- und Nebenfiguren	Es gibt genauere Beschreibungen für alle Haupt- und Nebenfiguren.	Man beschreibt genau nur die Hauptfiguren der Sage (z.B. Krabat, Meister).
Entwicklung der Geschichte	Die Erzählung ist linear, alle Ereignisse sind chronologisch gestaltet.	Die Erzählung ist nicht so streng strukturiert: die Liedtexte, die Sagenereignisse beleuchten, sind mit den Liedtexten, die eher Atmosphäre der Sage wiedergeben, vermischt.
Ende der Geschichte	Am Ende stellt der Meister der Gruppe eine letzte Prüfung. Kantorka muss Krabat mit verbundenen Augen wiedererkennen. Sie kann Krabats Angst um sie spüren und den Fluch dadurch brechen. Der Meister stirbt und die Mühle geht in Flammen auf.	Kantorka stirbt, Krabat befreit andere Jungen selbst, durch den Kampf mit dem Meister, den er besiegt. Die Mühle ist verbrannt und Krabat hilft den Dorfbewohnern das Moor zu entwässern, um das Land fruchtbar wird. Am Ende seines Lebens stirbt er und vereint sich mit Kantorka in einer neuen Welt.

Der größte Unterschied zwischen diesen zwei Sagenversionen besteht darin, dass das Ende der Geschichte bei den Autoren sich unterscheidet. Solche Motive wie „Rache“ und „Tod als Befreiung und Transformation“ besitzt nur die musikalische Legendeversion von ASP.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die beiden Sagenbearbeitungen von Otfried Preußler und ASP viele Gemeinsamkeiten aufweisen, aber auch einige Unterschiede haben.

Die Krabat-Sage und ihre verschiedenen Variationen haben einen bedeutenden Einfluss auf die deutsche Popkultur ausgeübt und wurden als Inspirationsquelle für Musik, Literatur, Filme und andere künstlerische

Ausdrucksformen genutzt. Das Musikalbum „Zaubererbruder - Der Krabat-Liederzyklus“ kann als eine neue Interpretation der Krabat-Sage betrachtet werden, da die Liedtexte des Albums eine zusammenhängende Geschichte bilden und alle Merkmale eines literarischen Textes aufweisen.

Die Ergebnisse der Forschung zeigen auf, dass solche Legenden wie die Krabat-Sage in verschiedenen Formen und Interpretationen weiterleben und einen wichtigen Beitrag zur kulturellen Identität eines Volkes leisten.

П. Соловей (ГУО «Средняя школа № 9 г. Светлогорска»)

О. В. Михеева (научный руководитель)

EINFLUSS MODERNER REALITÄTEN AUF DEN BELARUSSISCHEN VOLKSBRAUCH «WEIHNACHTSZAREN»

In der Arbeit wurde der Einfluss der modernen Realitäten auf den belarussischen Volksbrauch «Weihnachtszaren» betrachtet. Die Aktualität des vorliegenden Themas ist von der Wichtigkeit der Feststellung der Veränderungen der charakteristischen Merkmale des Brauches für Beseitigung sie und weiter für Aufbewahrung und Popularisierung dieses einzigartigen kulturellen Erbes und Wiedergabe von Generation zu Generation in seiner authentischen Form bedingt.

Das Problem der Veränderungen der charakteristischen Merkmale und Besonderheiten der Veranstaltung des einzigartigen belarussischen Brauches «Weihnachtszaren» unter dem Einfluss moderner Realitäten wird nicht genügend untersucht, was zu einer Falschdarstellung und dann zu einer falschen Vorführung führen kann. In dieser Arbeit wurde die ganzheitliche Struktur dieses Brauches in der Neuzeit erstellt, Veränderungen charakteristischer Merkmale wurden unter dem Einfluss moderner Realitäten festgelegt.

Die Neuheit dieser Forschung besteht darin, dass der Einfluss moderner Realitäten auf die charakteristischen Merkmale und Besonderheiten des Volksbrauches «Weihnachtszaren» nicht genügend untersucht wird. In dieser Arbeit wird versucht, ganzheitliche Struktur dieses Brauches in der Neuzeit zu erstellen, Veränderungen charakteristischer Merkmale werden unter dem Einfluss moderner Realitäten festgelegt.

Hypothese: Man kann vermuten, dass die Moderne ihre Abdrücke auf die Merkmale des Volksbrauches «Weihnachtszaren» legt. Von dieser Position aus gesehen wird als Forschungsobjekt der vorgelegten Arbeit der belarussische Volksbrauch «Weihnachtszaren» bestimmt.

Der Forschungsgegenstand der dargestellten Untersuchung bilden Veränderungen der charakteristischen Merkmale des Volksbrauches «Weihnachtszaren».

Das Ziel der Forschungsarbeit ist festzustellen, ob die modernen Realitäten die charakteristischen Merkmale des belarussischen Volksbrauches «Weihnachtszaren» und die Besonderheiten seiner Durchführung beeinflussen.

Von dem Ziel dieser Arbeit aus gesehen wurden die Aufgaben dieser Forschung formuliert:

1. die Geschichte der Entstehung des belarussischen Volksbrauches «Weihnachtszaren» aufklären;
2. die Figuren des Volksbrauchs und ihre Rollen feststellen;
3. die Besonderheiten der Organisation und Veranstaltung des Brauches «Weihnachtszaren» aufzeigen;
4. die charakteristischen Merkmale des Brauches «Weihnachtszaren» feststellen;
5. die Veränderungen der charakteristischen Merkmale und der Besonderheiten der Durchführung des Volksbrauches «Weihnachtszaren» festlegen;
6. den Grad des Interesses der Schüler an den kulturellen Werten von Belarus bestimmen.

Forschungsmethoden: Analyse des Inhalts der aus dem «Kopyler Regionalmuseum für Heimatkunde», aus Semezhever Haus für Kultur und Freizeit bekommenen Materialien; Interview mit den Organisatoren und Teilnehmern des Brauches; Durchführung einer sozialen Studie durch Fragebogen; statistische Datenauswertung; Verallgemeinerung.

Die durchgeführte Analyse hat ermöglicht, die Versionen der Entstehung des belarussischen Volksbrauches «Weihnachtszaren» aufzuklären; die Figuren des Volksbrauchs und ihre Rollen festzustellen; die Besonderheiten der Organisation und Veranstaltung des Brauches «Weihnachtszaren» in der Neuzeit aufzuzeigen; die charakteristischen Merkmale des Brauches festzustellen; die Veränderungen der charakteristischen Merkmale des Volksbrauches «Weihnachtszaren» und der Besonderheiten seiner Durchführung unter dem Einfluss moderner Realitäten festzulegen.

«Weihnachtszaren» ist ein traditionelles Volksfest und ein Feiertag. Es wird einmal im Jahr durchgeführt – vor einem großzügigen Abend am 13. Januar. Es wird nur im Dorf Semezhevo im Bezirk Kopyl im Gebiet Minsk in Belarus durchgeführt. Der Brauch «Weihnachtszaren» wurde eine Visitenkarte von Belarus, weil er 2009 in die Liste des UNESCO-Kulturerbes aufgenommen wurde.

Es gibt zwei Versionen über die Entstehung des Brauches «Weihnachtszaren» und beide stimmen darin überein, dass die russischen Soldaten, die für Unterhaltung oder Belohnung an den Weihnachtstagen von Haus zu Haus gingen und eine ungewöhnliche Aufführung zeigten, die «Zaren» nach Semezhevo brachten. Die Tradition der Vorführung «Weihnachtszaren» in Semezhevo war nicht stetig und hat sich wegen ideologischer Einschränkungen nicht konsequent weiterentwickelt.

Die handelnden Personen des einzigartigen Brauches sind 12 Figuren: Zar Maximilian, Zar Mamai, fünf tapfere Soldaten, ein Heiler, ein Mechoscha, ein Schlagzeuger, ein Ded und eine Baba. Traditionell nehmen junge, nicht verheiratete Männer, «Zaren», am Brauch teil. Die modernen Realitäten beeinflussen die Rollen und Bekleidung der handelnden Personen nicht.

Der belarussische Brauch «Weihnachtszaren» ist eine einzigartige Variante des Brauches der Umgehung der Höfe des Winterzyklus. So wurden die Besonderheiten der Organisation und Durchführung des Brauches «Weihnachtszaren» unter den Bedingungen der Gegenwart aufgedeckt. Die Struktur des Brauches «Weihnachtszaren» wurde festgelegt. Sie umfasst drei Stufen: die Vorbereitungsphase, der Weihnachtsrundgang und die Schlussphase.

In der Vorbereitungsphase werden Proben durchgeführt, die Attribute des Brauches werden hergestellt. Am 13. Januar findet ein Weihnachtsumzug statt. Der Brauch endet mit einem gemeinsamen Festmahl der Zaren. Die modernen Realitäten beeinflussen einige Besonderheiten der Veranstaltung des Brauches. Die moderne Aufteilung der Wohnhäuser und demografische Situation beeinflussen den Aufführungsort des Brauches, den Familienstand der Teilnehmer des Brauches.

Der belarussische Volksbrauch «Weihnachtszaren» in Semezhevo hat eine Reihe von eigenartigen Merkmalen, die ihn einzigartig gemacht haben.

1. Der Brauch «Weihnachtszaren» ist die einzige Version des Volksdramas «Zar Maximilian».

2. Die Teilnehmer sind ledige junge Männer.

3. Die handelnden Personen sind 12 Figuren: 7 «Zaren» - Zar Maximilian, Zar Mamai und 5 tapfere Soldaten, ein Heiler, ein Mechanoscha, ein Schlagzeuger, ein Ded und eine Baba.

4. Die Bekleidung der «Zaren» sind weiße Kostüme mit hohen Papierhüten mit festlichen bunten Bändern, rote Gürtel mit traditionellem Semezhev-Ornament, bunte Damentücher um den Hals.

5. Die obligatorischen Attribute sind festlicher Marsch, Trommelwirbel, brennende Fackeln.

6. Der Besuch von den Zaren die unverheirateten Gastgeberinnen.

7. Der Aufführungsort der Zaren im Haus ist das Wohnzimmer.

8. In der Aufführung werden russisch-belarussische Wörter verwendet.

Bei der Forschung wurde festgestellt, dass die Moderne einige charakteristische Merkmale beeinflusst hat: die Teilnahme am Brauch von alleinstehenden Kerlen, die von Zaren besuchenden Gastgeberinnen und den Aufführungsort der Zaren im Haus.

Die Veränderungen der charakteristischen Merkmale des Volksbrauches «Weihnachtszaren»:

1) Der Familienstand der Teilnehmer des Brauches.

Aufgrund der demografischen Situation nimmt der junge Mann, der die Rolle des Zars Maximilian spielt, an der Aufführung teil, obwohl er bereits verheiratet ist. In der Vergangenheit beschränkte der Status einer verheirateten Person die Teilnahme an diesem Brauch.

2) Der Besuch von den Zaren die verheirateten und älteren Gastgeberinnen.

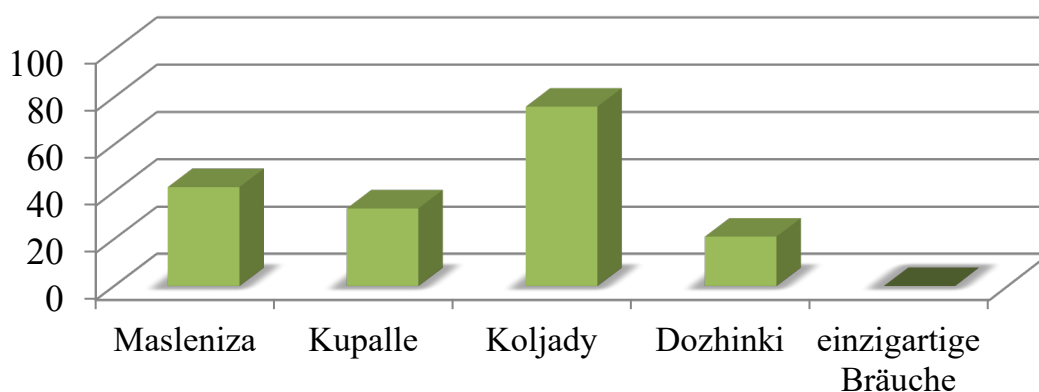
Die demografische Situation und die moderne Hausaufteilung haben die Wahl der Gastgeberinnen beeinflusst, zu denen die Zaren jetzt kommen. Die Gastgeberinnen sind verheiratete ältere Bewohnerinnen, da ihre alten Häuser für das Bühnenbild der Zeremonie geeignet sind. Traditionell sollten die Zaren Häuser besuchen, in denen unverheiratete junge Mädchen lebten.

3) Die Orte der Aufführung sind ein Hof oder ein Vorhaus.

Die moderne Hausaufteilung eignet sich nicht für das Bühnenbild des Brauches. Traditionell traten die Zaren nur in Wohnzimmern auf, die in den Häusern ziemlich groß waren.

Es ist offensichtlich, dass die modernen Realitäten, nämlich die demografische Situation und die moderne Hausaufteilung die charakteristischen Merkmale des belarussischen Volksbrauches «Weihnachtszaren» und die Besonderheiten seiner Durchführung beeinflusst haben.

Die Geschichte des Heimatlandes, seine kulturellen Traditionen sollte jeder Belaruse kennen. Bei der Forschung wurde der Grad des Interesses der Schüler an den kulturellen Werten von Belarus bestimmt. Die meisten Schüler haben einen Mangel an Kenntnisse über die nationale Kultur und die Werte ihrer Heimat. Aber die Schüler interessieren sich für die Traditionen ihres Volkes und es gibt Interessenten, die diese Aktion sehen und daran teilnehmen möchten.



1. Grad des Interesses der Schüler an den kulturellen Werten von Belarus

Die praktische Wertigkeit der Arbeit liegt in der Herstellung des Reisehandbuches zum Volksbrauch «Weihnachtszaren» und der Kopfbedeckung einer der Figuren des Brauches.

Д. Соловьёва (ГУО «Средняя школа № 16 г. Полоцка»)

Е. А. Чекмарёва (научный руководитель)

DAS ÖSTERREICHISCHE DEUTSCH IN DEN LITERARISCHEN WERKEN VON CHRISTINE NÖSTLINGER

Einführung. Unsere Forschung ist der österreichischen Variante der deutschen Sprache gewidmet. Um die Besonderheiten des österreichischen Deutschen zu zeigen, haben wir fünf Werke der berühmten österreichischen Jugendbuchautorin Christine Nöstlinger analysiert. Der Wortschatz ihrer Werke unterscheidet sich von dem, der den Schülern im Deutschunterricht beigebracht wird, denn die in Wien geborene und aufgewachsene Schriftstellerin verwendet

viele Vokabeln und Redewendungen, die für die österreichische Variante des Deutschen üblich sind. Unser Ziel wäre, den Lesenden das Verstehen der Erzählungen und Romane der österreichischen Autorin zu erleichtern, die Bedeutung von rein österreichischen Vokabeln und Redewendungen zu erklären.

Unsere Aufgaben wären: 1) die Besonderheiten des österreichischen Deutschen mittels der strukturellen Analyse zu untersuchen, 2) Beispiele zu den theoretischen Grundlagen in den Werken von Christine Nöstlinger zu finden, 3) literarische Werke von Christine Nöstlinger zu analysieren und den typisch österreichischen Wortschatz zu den bestimmten Bereichen auszusuchen, 4) deutsche Äquivalente zu den österreichischen Vokabeln und Redewendungen zu finden.

Empirische Grundlage und Forschungsmethoden. Die Besonderheiten des österreichischen Deutschen in den Werken der Autorin wurden untersucht und analysiert. Hochdeutsche Äquivalente zu den österreichischen Vokabeln und Redewendungen wurden ausgesucht. Zu den Untersuchungsmethoden gehören Quellenarbeit, vergleichende Analyse und Synthese.

Ergebnisse und deren Beurteilung. Es wurde festgestellt, dass österreichisches Deutsch eine Varietät der deutschen Sprache ist, die einige Besonderheiten in Aussprache, Wortschatz und Grammatik im Vergleich zum Standarddeutschen hat.

Mittels der Analyse der Fachliteratur und der literarischen Werke haben wir folgende Konsequenzen gezogen:

Es gibt Wörter und Ausdrücke, die in Österreich gebräuchlich sind, aber in Deutschland möglicherweise nicht verwendet werden. Zum Beispiel wird in Österreich „*Semmel*“ statt „*Brötchen*“ für ein rundes Weißbrot gebraucht und „*Jause*“ statt „*Vesper*“ für eine Zwischenmahlzeit.

Auch in der Grammatik gibt es einige Unterschiede. Bei Verben wie **liegen**, **sitzen**, **stehen** wird das Perfekt mit „sein“ gebildet („Ich bin im Billes Zimmer im Gastbett gelegen, Jasper ist am Fenster gesessen“).

Umgangssprachlich wird die 2. und die 3. Person Singular Präsens bei starken Verben ohne Umlaut benutzt, wie z.B. du **stoßt** anstatt **stößt**, er **fahrt** anstatt er **fährt**.

Regionale Dialekte beeinflussen das österreichische Deutsch, deswegen unterscheiden sich einige Artikel von der hochdeutschen Variante:

der Polster statt **das** Polster, **der** Marzipan statt **das** Marzipan, **das** Brösel statt **der** Brösel u. a.

Im österreichischen Deutschen wird gerne verniedlicht. Häufig wird das Diminutiv mit der Verkleinerungssilbe **-erl** gebildet, z.B. das Hauserl, das Schifferl.

Die geografische Lage Österreichs führt zu den Fremdworteinflüssen. Im Österreichischen existieren Lehnwörter aus dem Englischen (*Juice* – Saft), Lateinischen (*perlustrieren* – durchsuchen, *Realitäten* – Immobilien), Slowenischen (*Keusche* – kleines Bauernhaus), Tschechischen (*Kaluppe* – auffälliges Haus) und aus anderen Sprachen.

Da Christine Nöstlinger eine österreichische Schriftstellerin ist, finden sich in ihren Werken Vokabeln und Wendungen, die typisch österreichisch sind, sie schrieb sogar Gedichte im Wiener Dialekt.

„Jugendjargon, die spezifische Sprache der Heranwachsenden, charakterisiert durch Neuschöpfungen, inhaltliche Verlagerungen, Abkürzungen und Verwendung ungebräuchlicher Begriffe etc. spielt in ihrem Werk eine besonders wichtige Rolle.“

In den Werken „Austauschkind“, „Gretchen Sackmeier“ und „Am Montag ist alles ganz anders“ verwendet die Autorin viele Begriffe, die Speisen und Gerichte bezeichnen, welche in Österreich zu Mittag oder zu Abend (zum Nachtmahl) gegessen werden, z.B.:

„Palatschinken“, „Kaiserschmarrn“, Erdäpfelschmarrn, „Semmelknödel“ (aus Brötchen gemacht) oder Marillknödel (mit Aprikosen gefüllt), Tafelspitz“, „Schinkenfleckerl“, „Mohr im Hemd“ und andere. Diese Begriffe sind typisch für die österreichische Küche und spiegeln die kulinarische Tradition des Landes wider.

Die drei Bücher über Gretchen Sackmeier enthalten viele Redewendungen, die für österreichische Schüler üblich sind. Hier sind einige Beispiele:

– „*Oida*“ oder „*Alter*“ ist eine umgangssprachliche Bezeichnung für einen Freund oder eine Person, die man gut kennt. Es gibt wohl keine Situation, in der „*Oida*“ unpassend ist.

– „*Pfiat di*“ ist eine österreichische Version von „Auf Wiedersehen“ oder „Tschuss.“

– „Bussi“. In Österreich verwendet man das Verb „küssen“ fast nicht, man gibt sich ein Bussi (einen Kuss). – „Bussi baba“ ist eine freundliche Form der Verabschiedung.

– „*Was geht?*“ ist eine informelle Art, „Wie geht’s dir?“ oder „Was gibt es Neues?“ auszudrücken.

– „*Schass*“ ist ein Ausdruck für Unsinn oder etwas, was ärgerlich ist.

Im Bereich des Schulwesens gibt es zahlreiche Unterschiede im Vergleich zu der deutschen Variante. „*Matura*“ wird die österreichische Reifeprüfung genannt, was dem deutschen „Abitur“ entspricht. Anstatt „Schulfächer“ haben österreichische Schüler „*Gegenstände*“, die an der „*Stundentafel*“ geschrieben stehen (am Stundenplan). Vor den „*Schularbeiten*“ (Klassenarbeiten) machen Schüler „*Schwindelzettel*“ (Spickzettel) und „*schwindeln*“ (spicken) mit deren Hilfe. Das Schwesterchen Mädi besucht die erste Klasse der „*Volksschule*“ (Grundschule) und macht jeden Abend „*Hausübungen*“ (Hausaufgaben). Wie in jeder Schulklasse gibt es auch in der Klasse der Hauptheldin „*Büffler*“ (Streber), die den Lehrstoff „*streben*“ (pauken).

Fast alle Helden der Geschichten von Nöstlinger haben Spitznamen, mit deren Hilfe schlechte Eigenschaften der dargestellten Personen oft scharf kritisiert werden. Zum Beispiel nennen die Schüler den väterlich gutmütigen Klassenlehrer,

der keine sportliche Linie hat, „Popopapa“. Die Schriftstellerin gebraucht die Namen fast immer mit einem bestimmten Artikel (der Egon, die Kitty Rusika), was für Hochdeutsch auch ziemlich ungewöhnlich ist.

Spitznamen, die mit dem Aussehen der Buchhelden verbunden sind, kommen auch oft vor, z.B. „Getupfter“ aus dem Buch „Die Ilse ist weg“.

Einige Ruf- und Spitznahmen zeigen das Verhältnis der Autorin zu den Hauptpersonen. „Liebes Kind“, – nennt sich Frau Bartolotti aus dem Werk über Konrad. Diese seltsam aussehende Frau ist wirklich sehr lieb, weil sie dem Musterknaben Konrad mit allen Mitteln hilft, normal zu werden.

Fazit. Mittels der Analyse von Besonderheiten der österreichischen Variante des Deutschen und von den Werken der Autorin haben wir unser Ziel erreicht. Diejenigen, die Christine Nöstlingers Bücher lesen möchten, sollten sich mit dem Inhalt dieser Arbeit bekannt machen, um österreichische Realien besser verstehen zu können.

М. Шевчик (ГУО «Средняя школа № 34 г. Минска»)

М. В. Драка (научный руководитель)

INTERNETWERBUNG ALS MITTEL DES ERLERNENS DER DEUTSCHEN SPRACHE

Heute sind wir in allen Bereichen mit der Werbung konfrontiert. Beim Surfen stoßen wir auf Anzeigen, die neben den redaktionellen Inhalten stehen, Videos, die sich in die Seite integrieren, oder Texte, die wir erst auf den ersten Blick als Werbung identifizieren.

Außerdem sind viele Millionen Menschen mit ähnlichen Interessen in Netzwerken organisiert. In Facebook, auf YouTube oder Instagram findet schon heute ein großer Teil der sozialen Kontakte statt. Hier wird die Werbung ständig ansetzen und wir treffen sie auf allen Sozial- Media – Plattformen, bei Suchmaschinen.

In unserer Kultur und Gesellschaft ist das Internet längst angekommen und die Internetwerbung ist sein fester Bestandteil geworden. Ohne Werbung kann nicht das Internet funktionieren.

Die Internetwerbung darf uns unterhalten und soll uns informieren. So kann jeder Internetnutzer in dieser Informationsmenge der Werbung etwas Nützliches für sich finden.

Aber es kann sein, dass neben vielen nützlichen Inhalten im Internet insbesondere für Kinder auch ungeeignete gewaltige und aggressive Informationen sind. Klassischer Spam wird häufig für Werbung genutzt. Zuletzt gibt es noch das so genannte Phishing.

Um das Internet sinnvoll zu nutzen, ist es notwendig, folgende Hinweise und Schutzmaßnahmen zu beachten:

Bewerten Sie alle Informationen kritisch.

Lernen Sie E-Mails oder Nachrichten von unbekannten Absendern gar nicht erst zu öffnen.

Blockieren Sie unbekannte Kontakte.

Sensible Daten wie Name, Geburtsdatum, Telefonnummer oder Adresse sollten Fremden auf keinen Fall preisgegeben werden. Dazu zählen ebenso Fotos.

Verwenden Sie sichere Passwörter zum Schutz.

Die Relevanz der Forschungsarbeit beruht auf der zunehmenden Rolle der Werbung im Leben der modernen Gesellschaft, der sprachlichen Einzigartigkeit von Werbetexten und der Möglichkeit, die Werbetexte beim Deutschlernen zu benutzen.

Das Forschungsobjekt ist die deutsche Internetwerbung bzw. Werbespots und Werbetexte auf den beliebtesten Sozial- Media – Plattformen (Facebook, YouTube, Instagram) und bei der bekanntesten Suchmaschine Google.

Das Ziel der Studie ist, den Einfluss der Internetwerbung auf das Erlernen der deutschen Sprache zu bestimmen und zu bewerten.

Für die Zielerreichung der Arbeit sind folgende Aufgaben zu lösen:

den Begriff „Internetwerbung“ zu definieren;

ihre Ziele und Funktionen darzustellen;

die Besonderheiten des sprachlichen Inhalts und den Mechanismus der Verwendung sprachlicher Mittel in Werbetexten und Werbespots in deutscher Sprache zu analysieren und erklären;

die Umfrage von Schülern der Klassen 9 bis 11 durchzuführen und ihre Ergebnisse zu analysieren;

die Rolle der Internetwerbung bzw. Werbespots und Werbetexte bei dem Erlernen der deutschen Sprache zu bestimmen und zu bewerten.

Die Hypothese der vorliegenden Arbeit lautet folgender Weise: durch das Anschauen der Werbespots und das Lesen der Werbetexte wird der Wortschatz über das Schulvokabular hinaus erweitert als Folge entwickelt sich kommunikative und schriftliche Kommunikation.

Der Forschungsbereich umfasst Statistiken, Ergebnisse der Studien aus dem Internet; die Umfrage von Schülern der Klassen 9 bis 11; Werbespots und Werbetexte auf Facebook, YouTube, Google, Instagram; meine persönliche Erfahrung.

Die theoretische Bedeutung dieser Arbeit besteht im Beitrag zur Untersuchung des Einflusses der Internetwerbung auf das Erlernen der deutschen Sprache.

Der praktische Wert der Arbeit besteht in der Anwendung der Untersuchungsergebnisse beim Deutschlernen von Anfängern, Fortgeschrittenen. Diese Arbeit erweitert Sprachkenntnisse bei Schülern, fördert ihre Sprachentwicklung, ihr Sprachenvermögen.

Die vorliegende Arbeit besteht aus der Einleitung, 3 Kapiteln, der Zusammenfassung, dem Literaturverzeichnis, dem Anhang.

Im ersten Kapitel der Arbeit wird auf den Begriff Werbung eingegangen. Es werden die Ziele und Funktionen von Werbung dargestellt.

Im zweiten Kapitel der Arbeit werden die Besonderheiten des sprachlichen Inhalts und der Mechanismus der Verwendung sprachlicher Mittel in Werbetexten und Werbespots in deutscher Sprache analysiert und erklärt.

Im Praxiskapitel wird die Hypothese der Arbeit überprüft und bewiesen.

In der Zusammenfassung werden die Ergebnisse der Forschung resümiert. Am Ende der Arbeit werden das Literaturverzeichnis und die Anhänge vorgelegt.

Д. Шепетюк (ГУО «Дивинская средняя школа»)

К. В. Ляшенко (научный руководитель)

NEOLOGISMEN IN DER MODERNEN DEUTSCHEN SPRACHE

Den Wortschatz in der deutschen Gegenwartssprache schätzen die Sprachwissenschaftler beim Duden auf 300.000 bis 500.000 Grundwörter, Jargons und Dialektwörter sind darin nicht enthalten. Unsere Gesellschaft ändert sich immer wieder. Diese Änderungen bringen neue Erscheinungen, die benannt werden müssen. Und gerade neue Wörter, die diese Gegenstände oder Sachverhalte benennen, werden als Neologismen oder Wortneuschöpfungen bezeichnet. Im ersten Teil unserer Arbeit haben wir den theoretischen Stoff bezüglich Neologismen erlernt.

Laut Duden Online ist ein Neologismus “eine in den allgemeinen Gebrauch übergegangene sprachliche Neuprägung”. Der Begriff Neologismus leitet sich von den altgriechischen Wörtern “néo” und “lógos” ab, das erste Wort bedeutet “neu” und das zweite Wort steht für “Wort”. Neologismen sind nicht sofort in den Wörterbüchern, wie z. B. im Duden, zu finden. Sie sollen zuerst in den festen Wortschatz einer Sprache eingehen und sich dort etablieren.

Nicht jedes Wort, das jemand neu bildet, wird ein Neologismus. Wörter, die neu sind, uns im Alltag aber noch nicht untergekommen sind, bezeichnen wir als Okkasionalismen. Ein Okkasionalismus ist die Vorstufe des Neologismus. Man kann solche Ausdrücke ebenfalls oft als Stilmittel in Texten finden. Autoren in der Literatur verwenden beispielsweise oft bewusst neue Wörter, um ihrem Text Originalität zu verleihen. Sie wollen unterstreichen, dass ihre Gedanken und Aussagen einmalig und neuartig sind.

Aus diesem Grund kann man viele Beispiele für Okkasionalismen in der Literatur finden, z. B., J. Ringelnatz im Gedicht “Morgenwonne” schreibt so einen Satz “Ich bin so knallvergnügt erwacht”. Das Wort “knallvergnügt” ist ein Okkasionalismus, J. Ringelnatz hat das Wort nur einmalig in seinem Gedicht gebraucht. Das Wort ist zu dem Neologismus nicht geworden.

Die Okkasionalismen können zu den Neologismen und dann zu anerkannten Wortschatzeinheiten entwickeln, sie können aber auch vorher noch einmal verschwinden.

Die Sprachwissenschaftler unterscheiden zwischen diesen Arten von Neologismen:

1. Neuwörter (Neulexeme): alle Wörter, die vorher noch nicht in dieser oder ähnlicher Form existiert haben, bezeichnet man als Neuwörter;

2. Neubedeutungen (Neusememen): es kann vorkommen, dass bereits existierende Wörter eine neue Bedeutung bekommen. Solche Wörter werden als Wortneuschöpfung bezeichnet.

3. Neue Wortkombinationen: sie entstehen, wenn ein Sprecher zwei vorher schon bestehende Wörter zusammensetzt. Diese Ausdrücke gehören auch zu den Neologismen.

Das Thema der neuen Wörter in der Sprache ist und bleibt immer aktuell. Der Grund dafür liegt in den Ursachen der Entstehung von Neologismen, die der Sprachwissenschaftler W. Fleischer feststellte. Es wurden fünf Gründe, warum neue Wörter entstehen, genannt:

1. ein Benennungsbedürfnis – neue Wörter entstehen, um neue Sachverhalte, Erscheinungen oder Gegenstände zu beschreiben;

2. die Sprachökonomie – zwei Wörter oder einige Wortgruppen verschmolzen sich in ein Wort;

3. ein Bedürfnis nach der Deutlichkeit – einige Präfixe oder Suffixe können durch andere Präfixe oder Suffixe ersetzt werden;

4. stilistische Umstände – solche Wörter werden gebildet, um die Expressivität zu stärken;

5. unbewusste stilistische Umstände – die auf diese Weise entstandenen Wörter benennen bereits existierende Begriffe und ersetzen synonyme Wörter, die bis jetzt alltäglich benutzt werden.

Die Neologismen können durch verschiedene Arten kommen und zwar durch Wortbildungsprozesse, Entlehnung oder durch Wortschöpfung. Man zählt auch die Wortgruppenlexeme mit, denn der Übergang zu Komplexen Wörter ist fließend. Die grammatischen Veränderungen führen nur bei gleichzeitiger Bedeutungsveränderung zu einem Neologismus. Neologismen können auf unterschiedliche Art und Weise entstehen:

1. Komposition: Unter einer Komposition verstehst du die Zusammensetzung von zwei selbstständigen Wörtern (Datenautobahn).

2. Derivation: Die Derivation ist ebenfalls ein Begriff der Wortlehre. Sie bezeichnet eine Neubildung von Wörtern durch eine Ableitung. Das bedeutet, dass an ein ursprünglich bereits existierendes Wort eine Vor- oder Nachsilbe gehängt wird. Dadurch entsteht dann ein neues Wort (un-kaputt-bar).

3. Zusammenziehung: Zwei bereits existierende Wörter werden in verkürzter Form kombiniert (Brexite).

4. Bedeutungsverlagerung: An dem Wort wird nichts verändert, es kommt nur eine neue Bedeutung hinzu (Maus).

5. Abkürzung: Abkürzungen, die du auch in der mündlichen Sprache verwendest, sind auch Neologismen (HiWi für wissenschaftliche Hilfskraft).

6. Eindeutschung: Veränderung eines Fremdwortes nach den Regeln der deutschen Grammatik (update von dem englischen 'to update' + die deutsche Verb-Endung -en).

Im praktischen Teil unserer Forschung haben wir Neologismen in der deutschen Sprache untersucht. Wir beschäftigten sich mit den Neologismen von den Jahren 2018 bis 2023. Alle Neologismen haben wir dokumentiert und analysiert. Wir haben auch ein Wörterbuch der Neologismen zusammengestellt. Das Ziel des zusammengestellten Wörterbuches ist es, die Kenntnisse der Schüler über Neologismen in der deutschen Sprache zu erweitern, damit sie an den Texten und anderem Content im Original arbeiten können. Wir möchten auch die Motivation der Schüler zum Deutschlernen erhöhen. Hochmotivierte Schüler zeigen bessere akademische Leistungen.

Das Wörterbuch enthält relevante Neologismen. Jetzt besteht es aus 32 Wörtern mit Beispielen, neue Wörter können in der Zukunft dazukommen.

Die Neologismen aus dem Wörterbuch haben wir in drei Gruppen nach den Arten der Neologismen unterteilt.

Tabelle 1 – Arten der Neologismen auf der Grundlage des zusammengestellten Wörterbuches

Neuwörter (Neulexeme)	Neubedeutungen	Neue Wortkombinationen
das Binge-Watching; das Bodyshaming; die Cancel-Culture; der / das Deepfake oder der / das Deep Fake; das Doomscrolling; das Einlaufkind; Fridays for Future; helikoptern; die Hygge; hyggelig; ixen; overzoomed; spoilern; das Tiny House; woke;	ghosten; der Wellenbrecher;	die Bompel; das Elterntaxi; der Enkeltag; die Flugscham; die Gafferwand; das Gendersterchen; das Hänsehautmoment; die Herdenimmunität; die Helikoptereltern; das Herzensprojekt; der Impfverweigerer; der Muttizettel; die Reproduktionszahl; der Rettungsgassen-Sünder; die Schwarmstadt.

Die Tabelle zeigt deutlich, dass die Zahl der Neuwörter und der neuen Wortkombinationen unter Neologismen überwiegt. Das kann man als Folgende interpretieren, Neuwörter und neue Wortkombinationen entstehen häufiger.

Wir haben die produktivste Wortart unter den von uns gewählten Neologismen bestimmt, es ist das Substantiv. Das hat mit der Wandelbarkeit der Sprache zu tun. Jeder Gegenstand und jede Erscheinung, die es vorher nicht gab, müssen einen passenden Namen bekommen.

Neologismen können durch verschiedene Arten entstehen und zwar durch Komposition, Derivation, Zusammenziehung, Bedeutungsverlagerung, Abkürzung und Eindeutschung. Wir haben festgestellt, dass es unter Neologismen besonders

viele Komposita gibt. Sie belegen den Platz 1 mit 62,5 Prozent. Die Komposition ist die häufigste Wortbildungsart im Deutschen. Auf Platz 2 stehen Eindeutschungen mit 25 Prozent.

Die meisten Neologismen kommen aus dem Englischen. Diese Sprache steht jetzt an der Spitze der international gebrauchten Sprachen. 12 Wörter in der Liste wurden aus dem Englischen übernommen, das macht 37,5 Prozent aus. Ein Wort wurde aus dem Dänischen übernommen. Das macht 3,13 Prozent aus. Der Prozentsatz der Lehn- und Fremdwörter in der Liste ist 40,63 Prozent.

Wir haben auch eine experimentelle Forschung in der staatlichen Bildungseinrichtung "Diwin Schule" im Bezirk Kobrin des Brest Gebietes und in der staatlichen Bildungseinrichtung "Gymnasium der Stadt Berezino" im Minsk Gebiet durchgeführt. 10 Schüler aus der Diwin Schule und 10 Schüler aus dem Gymnasium der Stadt Berezino haben an der Forschung teilgenommen. Die Klassen waren von 8 bis 11.

Wir haben einen Fragebogen zusammengestellt. Der Fragebogen hatte 20 Fragen, jede Frage hatte 2 mögliche Antworten bei sich. Die Aufgabe der Testpersonen war es, die richtige Bedeutung des Neologismus zu bestimmen. In der Diwin Schule haben wir 33 Prozent und im Gymnasium der Stadt Berezino 65 Prozent richtiger Antworten bekommen. Wenn es ähnliche Wörter im Russischen gibt, dann bestimmen die Schüler leicht die Bedeutung, wie zum Beispiel Wörter "overzoomed" oder "spoilern". Anders ist es mit den unbekannten Wörtern, wie zum Beispiel "woke".

Wir haben Schüler auch gefragt, ob sie es für wichtig halten, Neologismen zu kennen. 74 Prozent der Testpersonen vom Gymnasium der Stadt Berezino und 51 Prozent von der Diwin Schule stimmten der Behauptung zu. Das beweist die Vermutung, dass das Thema der Neologismen aktuell ist.

Die Sprache ist nie etwas Abgeschlossenes, sie entwickelt sich ständig mit der Gesellschaft. Das Phänomen des Neologismus gibt es in allen sprachlichen Gemeinschaften. Es ist wichtig, Neologismen zu kennen. Sie machen unsere Sprache reicher, sie sind ein wesentlicher Kern unserer Sprache.

М. Щукина (*ГУО «Средняя школа № 2 г. Жлобина»*)

С. А. Левенкова (*научный руководитель*)

KOSENAMEN ALS TEIL EINER „SPRACHE DER LIEBE“ IM DEUTSCHEN UND IM RUSSISCHEN

Die Auswahl dieses Themas liegt an meinem persönlichen Interesse, denn die Thematik der Arbeit hat mich total gefesselt. Warum? Ich versuche, auf diese Frage zu antworten. Vor kurzem bei einem gemütlichen Abendgespräch umarmte mich meine Mutter und sprach mich mit ein paar Kosenamen aus meiner Kindheit an, die mich zum Schmelzen brachten. Und ich geriet in Nachdenklichkeit und wurde von Neugier geplagt. Sind Kosewörter zwischen den Eltern und Kindern und unter Verliebten gleich? Welche Kosenamen sind für Deutschsprechende

typisch? Welche Kosenamen existieren in der deutschen Sprache? Wie werden sie gebildet? Gibt es feste Regeln zur Bildung der Kosewörter? Welche Arten von Kosenamen gibt es im Deutschen und im Russischen? Werden die Kosenamen im Deutschen und im Russischen gleich häufig verwendet?

Da ich mein berufliches Leben mit der deutschen Sprache verbinden will, bin ich an diesen Fragen interessiert. Nach meiner Auffassung wird dieses Thema nicht genügend behandelt und außer Acht gelassen. Das Thema «Kosenamen» ist eine gute Möglichkeit, sich den linguistischen Aspekten der deutschen Sprache zu widmen und Neues im Bereich Germanistik zu erfahren. Neue Erfahrungen könnte ich in meinem zukünftigen Studium anwenden.

Das Hauptziel der vorliegenden Erforschungsarbeit besteht im Folgenden: Kosenamen in der deutschen und der russischen Sprache zu beschreiben, zu untersuchen, zu analysieren und zu vergleichen.

Für die Leistung des Zieles ist es notwendig, die folgenden Aufgaben zu lösen:

- die wissenschaftliche Literatur zum Thema der Erforschung zu analysieren;
- den Begriff von Kosenamen festzustellen;
- den Wert der Kosenamen als eines Sprachmittels zum emotionalen Ausdruck zu erforschen;
- die Arten und Bildungswege von Kosenamen im Deutschen und im Russischen zu beschreiben;
- die Häufigkeit der Verbreitung und Verwendung von Kosenamen im Deutschen und im Russischen zu analysieren und zu vergleichen.

Das Objekt der Erforschung ist der Wortschatz der deutschen und der russischen Sprache.

Anhand von Fachliteratur unterscheiden sich folgende Arten von Kosenamen:

1) Kosenamen auf der Basis von Ruf- oder Familiennamen, häufig in

Kurzformen, die mehrstufig ausgebaut werden:

Deutsch: *Suz, Susi, Süsi, Susilein, Sanni, Sanna*

Russisch: *Swetochka, Swetik, Lana, Lanka, Swetushka; Ljudik, Mila.*

2) Übernamen, die oft einen metaphorischen Charakter haben und zusätzlich mit verschiedenen Elementen modifiziert werden können:

Deutsch: *Schatz, Männli, Bärchen*

Russisch: *Kotik, Solnischko, Kroschka.*

3) freie Neuschöpfungen:

Deutsch: *Muckelchen, Lotosblüte, Zimtschnecke*

Russisch: *Schmusenka, Tschudzilka, Pusjaka.*

In der wissenschaftlichen Literatur beschreibt man folgende Wege der Bildung von Kosenamen, die für die deutsche und für die russische Sprache geeignet sind:

1) Verkleinerung

Bevorzugt im Deutschen und im Russischen ist die Bildung von Kosenamen durch die Verkleinerungsformen. Hier werden Suffixe und Endungen an den eigentlichen Vornamen gefügt. Im Deutschen sind Endungen wie *-chen*, *-lein*, *-i*, *-y*, *-le*, *-erl*, *-l*, *-li* oder *-ei* am gebräuchlichsten: *Marielein*, *Karlchen*, *Suslein*, *Marika*, *Hasi*, *Mausi*, *Dickerchen*, *Mäuschen*, *Sonnchen*. Oft kommt es dabei zu einer Änderung des Stammvokals zu einem Umlaut.

Im Russischen werden folgende Suffixe zur Bildung der Verkleinerungsformen von Kosenamen gebraucht: *-ик/ек*, *-очк/ечк*, *-оньк/еньк*, *-урк*, *-ушк/юшк*, *-ишк*: *Slawotschka*, *Swetochka*, *Olenka*, *Olgunchik*, *Swetushka*, *Wikulja*, *Walek*, *Waljuschenka*, *Pawluscha*, *Nataschenka*, *Natusenka*, *Natuschetschka*, *Natusik*, *Natka*, *Irochka*, *Iruschka*, *Irinotschka*, *Daschenka*, *Daschutka*, *Daschka*, *Kotetschka*, *Kotik*, *Slonik*, *Pischetschka*.

Im Deutschen und im Russischen werden Kosenamen besonders oft auch durch Anhängen an den Namen oder den Stamm des Namens gebildet.

2) Verkürzung

Eine der gebräuchlichsten Formen der Bildung von Kosenamen im Deutschen und im Russischen ist Verkürzung. Kurzformen werden von den Namensvollformen gebildet: *Alex* zu *Alexander*, *Lutz* zu *Ludwig*, *Lilo* zu *Lieselotte*, *Sandra* zu *Alessandra*, *Sascha* zu *Aleksandr*, *Lana* zu *Swetlana*, *Mila* zu *Ludmila*, *Nata* zu *Natascha*.

3) Kombination aus Verkleinerung und Verkürzung

Besonders häufig ist die Kombination beider Ableitungen, wobei der zugrunde liegende Name gelegentlich kaum mehr erkennbar ist: *Johannes* – *Hannes* – *Hans* – *Hänsel* – *Hänselchen*, *Swetlana* – *Swetochka* – *Swetik* – *Swetushka* – *Lana*.

Um die Studienergebnisse von Kosenamen im Deutschen mit den Kosenamen im Russischen zu vergleichen, wird eine Umfrage in der Schule Nr.2 im Datenrahmen Dezember 2022 – Februar 2023 durchgeführt. Insgesamt nahmen an der Fragenbogenumfrage 317 Menschen (Schüler und Lehrkräfte: Schüler – 275 Teilnehmer, Lehrkräfte – 42 Teilnehmer) im Alter von 11 bis 60 Jahren teil. Die Fragenbogenumfrage wurde in 2 Etappen unterteilt.

Die Ergebnisse der Umfrage zeugen, dass die Verbreitung von Kosenamen im Russischen höher als im Deutschen ist. Fast jeder zweite Russischsprechende hat einen Kosenamen, im Deutschen nur jeder vierte. Der Favorit der Top-Liste von Kosenamen im Deutschen ist das Wort „Schatz“ mit seinen Variationen, im Russischen stehen Verkürzungs- und Verkleinerungsformen von Namensvollformen auf dem ersten Platz. Die häufig gebräuchlichsten Kosenamen im Deutschen und im Russischen sind Kosewörter mit verschiedenen Tiernamen, oft werden die Kosenamen mit verschiedenen Eigenschaftsbeschreibungen verwendet.

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

К. Кравченко (ГУО «Гимназия № 56 г. Гомеля имени А. А. Вишневецкого»)

А. Г. Песко, О. М. Воробей (научные руководители)

白俄罗斯人对中国新年的看法： 刻板印象与在实

前中国和外国人合作没广泛，中国人的生活非常躲藏所以对其他的人它是非常神秘的国家。今天的中国是越来越吸引兴趣的国家。有几个理由表示中国为什么这么流行。就拿中国的经济说吧，中国从最穷的国家之一到最发展的国家很快级的。怪不得人们常常把它叫中国的奇迹。改革开放掀开中国还让外国人结识中国风俗和生活道理所以每个年多人们想有机会和中国有什么关系。他们不仅学习汉语，找到什么机会跟中国人聊天儿，但是通过汉语水平考试为在中国留学或者工作。关于白俄罗斯，学习汉语人的数量越来越多。今天汉语成为白俄罗斯学生学外语之一。中国文化的元素被多人也用着。比如说，中国茶和茶道对白俄罗斯人很有意思。白俄罗斯常常跟汉字，熊猫或者别的中国象征买东西。另外白俄罗斯人对中国主要的节日兴趣越来越多。在我生边有很多人对中国，中国文化和汉语感兴趣。他们喜欢与中国有关的一切：中国的电视剧，中国的音乐，中国的历史，中国的象征等等。有些人网上与中国了解。他们看外国人住着在中国的博客，还看与中国文化有关系的信息但是只我在学校学习汉语。最近我一听过我的朋友们关于中国新年讨论就想起来了很有意思的状况。那时我是小学三年及学生。汉语课的时候我们开始学习中国节日。我一看了课文的题目“中国新年”就想象一本圣诞节树，彩灯，很多礼物，很好吃的我妈妈平时做的沙拉。你不堪设想我的吃惊！我看完课文后我明白了中国新年和白俄罗斯的不一样。当然听过我的朋友们讨论中国新年我想查一查他们的意见对这个中国节日是什么。问卷调查后我查出了没过学汉语的人们对中国新年的认识和我以前的一样（附件 1）。那种奇怪的现象让我愿望了解白俄罗斯人为什么以为中国新年和他们的一样。这本研究的论文是我的调查的结果。调查内我明白了这本研究的论文又很重要又迫切因为很多没学过汉语的外国人误会中国文化和风俗习惯所以和中国人交流的时候他们常常做错误。

这项研究工作的目的是确定白俄罗斯人将中国新年视为他们国家相同节日的原因。这项研究工作的目标包括研究和比较白俄罗斯和中国庆祝新年的传统，研究和概括白俄罗斯人对中国新年产生刻板印象的原因。

该研究使用调查方法，还研究有关白俄罗斯和中国庆祝新年传统的信息，比较事实，研究关于刻板印象形成及其对人类影响的信。

对比白俄罗斯和中国庆祝新年的意义和方法表明，这两个国家的人口对节日的态度是不同的。差异很大，显然，白俄罗斯和中国的新年是两个不同的节日。在这方面，没有学过中文的白俄罗斯人对中国新年的看法问题变得更加重要。为什么大多数白俄罗斯人对中国新年与白俄罗斯新年相似有一种

刻板印象。从心理学的角度来看，刻板印象是对一个现象，行动或人的预先形成的心理评估。当一个新的、尚未为人所知的现象根据其自己的经验得到初步评估或描述时，陈规定型观念往往出现在这种情况下。正如论文中已经提到的那样，中国长期以来一直是一个对外国人关闭的国家。中国人精心保存过和保护他们的文化和价值观。一方面，这有助于保存传统，另一方面，它限制了传播信息的可能性。以前，白俄罗斯人没有机会从电影或文学作品中了解中国文化，换句话说，没有获得至少简单信息的来源。这就是为什么大多数白俄罗斯人将与中国有关的现象与他们自己已经存在的经验联系起来的原因。此外，大多数白俄罗斯人在学年学习英语、德语、法语或者其他欧洲语言作为外语。当然，对这些语言中的任何一种的研究都与对该国文化的研究一起进行。但在许多情况下，信息是如此相似，以至于来自本土文化的概念自动叠加在新国家的文化现象上。也许这就是为什么没有人能想象与中国文化的情况有这么大的差异。

这项研究表明，语言学习应该与国家文化的研究密切相关。假期是文化遗产最重要的体现。庆祝活动的意义和传统可以告诉很多关于人民生活的价值观和原则。学习过程总是与新的，以前未知的信息相关联，同化的过程往往基于现有经验转移到新现象。当然，这种刻板印象可能是错误的，获得信息的机会越少，这些刻板印象和模式之间的差异就越令人难以置信。由于中国和中国文化的日益普及，许多人了解这个国家，但由于其复杂性而不想学习中文。他们以自己的母语研究互联网上的信息，并通过形成与现实不符的刻板印象来形成他们对中国的看法。大多数人甚至无法想象中国的文化与他们国家的文化有多大的不同。错误的理解会导致与中国人沟通的问题，他们对自己的习俗非常虔诚。正如这项研究所表明的那样，中国是一个非常深刻的国家。它不能仅仅通过阅读互联网上的事实或外国人的博客来理解。了解中国是通过学习该国的语言和文化来实现的。

Е. Минюкович (ГУО «Гимназия № 2 г. Солигорска»)

О. Г. Алимова (научный руководитель)

通过突出显示单词中的词素来记忆汉字的方法

目前，中白关系在我国各活动领域的发展正如火如荼。在白俄罗斯共和国，普通中等教育机构正在大力普及汉语。然而，对中学生及其家长的调查和对汉语教师 V.I. Shneiderova 出版物的研究表明，"害怕"选择汉语的主要原因是在学习一门极其复杂的学科时遇到了困难。正是由于汉字在汉语中的存在，使得学习汉语的过程变得费力，而且往往效果不佳。

许多学习者在学习汉语的过程中，面临着大量的汉字和词语需要记忆和认识的问题，导致汉语水平下降，对汉语学习缺乏兴趣。

小学阶段的学生，词汇量有限，需要不断学习和积累，因此有意识地学习陌生汉字是一项非常重要的任务。同时，学习汉字对学习者今后的语音发展和学习汉语的积极性有很大的帮助。

鉴于上述影响学生学习活动效果的因素，我们有必要开发并实践检验一种有效的方法，即通过将同语素的字归类来有意识地学习和记忆汉字。

因此，我们确定了汉字识字学习初始阶段值得关注的主要因素。一是找到消除汉字学习困难的方法；二是分析和确定最有效的汉字记忆方法，提高学习活动的效率和学生学习的积极性。

俄罗斯科学家 I.V. Kochergin 的著作在研究课题问题的资料来源中占有特殊地位。这位科学家在他的《汉语语言文字学素描》一书中指出，汉字的一个重要区别是存在音节文字。汉字在结构上由两个微系统组成：表意和表音。

L. N. Oreshkova 研究员在她的文章中介绍了一套不同的记忆象形文字的方法。记忆象形文字的主要方法是通过自然学习新单词和掌握读写技能的方式来记忆熟悉的文字。

许慎是《说文解字》的作者，他发明了一种关键字排列系统。根据这一系统，字典中收录的所有汉字都被分为若干组（部首 bù），每一组都用一个共同的图形元素或键（部首 bùshǒu）将汉字组合在一起。

汉语教师团队和 LingoAce 研究人员指出，在汉语课上涂颜色、画汉字、根据字形和字义猜谜语、编故事、根据字义做动作、把字分成部件和关键字、唱字谣是记忆汉字的有效方法。

学习汉字最有效的方法是把一个词分解成更小的部分--词素。汉语学习者可以通过了解汉字的组织方式和揭示词素的意义而受益匪浅。在“汉语中的词素和词语：比较分析”一文中。中指出，语素是语言的最小意义单位，它在词中作为构成词的要素，具有音义之间的联系。研究者将语素分为两类：自由语素和非自由语素。自由语素的功能与词的功能一致，可以独立使用。非自由语素不能独立使用，通常与其他语素组合成词。

因此，通过对科学文献的理论分析，以及我们自己对使用语素分析法成功学习汉字的观察分析，我们得出结论：这种方法还没有被用于白俄罗斯学生的汉字教学。一些作者在其著作中提出的问题只是零散地揭示了上述主题。应该说，对同样问题的研究对于深化汉语的一般信息也是必要的。本研究试图在一定程度上填补这一空白。

本研究为编写象形文字参考书而分析和使用的词汇材料主要收集于三部电子词典：《汉俄大词典》（BCRS）、《英汉词典》（Pleco）、《汉俄俄汉词典》（Trainchese）。当然，在研究过程中也使用了其他词典，但目的不同。

研究发现，A. P. Ponimatko、Y. V. Molotkova、A. M. Bukataya、Wei Wei 赵芳编著的国家汉语教辅中，在新词介绍部分，给出了词的图形、拼音和插图。通过对教具的简要回顾，我们可以得出这样的结论：在新词部分，只介绍了单词，而没有介绍构成单词的词素。此外，学习者也没有了解到汉语组词的基本方法。这说明汉语教学是以欧洲语言教学方法为基础的。这种教学方法的负面影响是，学习者认为词是一个不可分割的语素。学生被迫把引入的词汇当作“新词”来记忆，而找不到与以前学过的材料之间的关系。这大大降低了快速有效地掌握词汇的可能性。

在汉语中，一个词并不总是等同于一个字。只有那些可以独立使用的字才具有词的功能。汉语中的许多词都是由两个字组成的，而这两个字又是音节体（一个字-一个词素-一个音节。此外，音节的集合将决定每个音节的具体意义。例如，复合词 工人 [gōngrén] worker 是由两个词素工[gōng] work 和人[rén] man 组合而成的，前一个词素命名对象的相对特征，后一个词素命名对象本身；饭馆[fànguǎn] canteen 是由两个词素饭[fàn] food 和馆[guǎn] establishment 组合而成的。

在我们的研究中，我们借鉴了研究者 A. A. Kokurina 的观点，他进行了一项实验，确定用语素分析法学习新词汇是合理的，因为学习者会有意识地理解汉字的意义。根据为准备参加 HSK 2（汉语水平考试）国际汉语水平认证考试的学习者设计的词表，我们选择了具有相同词素的字组。下面是一个词素相同的字链：独立词素学（xué）"teach"在大学（dàxué）"institute"、学生（xuésheng）"pupil"、同学（tóngxué）"classmate"、学校（xuéxiào）"school"、数学（shùxué）"mathematics"中。根据这种通过词素分析学习新词的方法，我们为学生编制了一份象形字指南（附录 A）。

实验伊始，我们对学校九年级至十一年级的学生进行了一次专家调查，这些学生在兴趣小组的班级里学习一年级的中文。10 名学生参加了调查。学生们被要求标出他们自己使用的汉字记忆方法。学生可以选择多个选项。调查结果以表格形式列出，以便更好地了解学生对所用方法的偏好和个人评价。



根据所获得的数据，可以认为学习者所使用的方法并不能完全满足他们的需求，而有效习得汉字和随后的有意识记忆问题仍然是汉语学习中的主要问题之一。

为了测试所开发的同语素组汉字学习指南的有效性，我们成立了两组学习者，每组 5 人。第一组由使用已开发的汉字指南记忆汉字的学习者组成，为期三个月；另一组由使用习惯方法记忆汉字的学习者组成。

因此，结果显示，在实验测试结束时，实验组的知识水平比对照组高出 32%。这一指标虽然没有达到 100%，但也相当可观。

笔者认为，实验组学生之所以没有达到较高的水平，原因在于对字书的使用是自发的。要知道，汉字的有效学习和汉语水平的提高是在系统作业的条件下才能取得成效的。



在研究过程中，我们得出一个结论，即不应该把一个词看作是分割的元素。许多汉字都是由音节词素组成的，音节词素的组合将决定词语的意义。

通过语素分析，确定了具有相同语素的象形文字组，并确定了每个语素在单词中的含义。词素在词中的分配使得理解词义和有意识地记忆图形元素-象形文字成为可能。这种方法不能用于研究陈词、稳定表达和词语组合。

对照组和实验组学生的测试结果证实了这一假设：如果将相同语素的汉字组合在一起，会更容易学习，从而提高学生的水平。

编撰的汉字指南会引起学生的兴趣，每个人都能从中获得有关汉字含义的信息。汉语教师可以利用本指南鼓励学生自觉有效地学习汉字。

进一步研究汉语的构词系统：根据派生词基的意义理解词义的能力，利用这种模式组成新词的能力，可以帮助更好地掌握汉语词汇。

初学者认为学习新字是中文学习中最难的部分，但更高级的学习者知道，把所有的字放在一起，了解词素的含义，才是真正的艺术。

Д. Нечипорук (ГУО «Средняя школа № 12 г. Минска»)

С. А. Юркевич, Е. А. Мелешко (научные руководители)

年轻一代作为公益广告的目标受众：白俄罗斯与中国的经验

社交广告是一种现代的广告传播工具，也是影响大量人群的一种手段。广告界专家认为，社交广告促进社会关系的和谐，旨在发展和形成新的社会价值观，防止社会发展中的反社会现象。社交广告可以让年轻人和整个社会了解人类生命、健康、家庭关系的价值，也有助于教育真正的爱国者和国家公民。

白俄罗斯和中国社会具有一定的文化和历史特征，其中之一就是对传统的坚守，这一点可以在广告中看到。

该研究主题的相关性在于，社交广告会影响社会中的某些问题领域，例如针灸，因此可以追踪中国人和白俄罗斯人的文化和世界观中最重要的是什么，以及社会广告的影响是什么。今天正在解决问题，请注意自己。此外，这项工作的相关性还在于，媒体和广告业的运作在很大程度上受到全球化、现代化、政治和经济改革等现代进程的影响。研究广告在白俄罗斯和中国社会中的作用及其运作的特殊性是本研究感兴趣的，因为它有助于在更深层次上确定中白社会领域合作的发展前景。此外，考虑到社会中随着新传统、新价值观的出现而发生的不断变化，我们可以追踪它们在现代社交广告中的反映方式以及它们的重要性。

研究对象是白俄罗斯和中国的社交广告，以海报的形式呈现。

研究的主题是社交广告中反映的白俄罗斯和中国人民的文化、道德、精神、公民和爱国价值观。

本研究的目的是研究白俄罗斯和中国社交广告的特点，并对中国和白俄罗斯的社交广告进行比较分析。

根据研究目的，作者设定了以下任务：

- 研究白俄罗斯社交广告的理论方面；
- 考虑中国社交广告发展的主要趋势；
- 介绍白俄罗斯和中国社交广告发展的比较方面和趋势。
- 创建并提供反映中国人民和白俄罗斯人民价值观特征的社交广告布局

研究方法：结构分析法、比较分析法、内容分析法。

该研究的科学新颖性在于它考察了白俄罗斯和中国文化传统在社交广告中反映的各种文化方面和特征，并对广告故事进行了分类。

研究结果的理论意义在于，研究结果可以用于教育过程，作为课外课程的补充材料，以及所有对此主题感兴趣的人。

社群广告解决公共生活各领域的广泛社会问题。白俄罗斯公益广告的主题是：健康的生活方式（反对吸烟、酗酒和吸毒）；道路交通安全；疾病和重病患者的人道待遇；环境保护；公民权利和责任、爱国主义教育；家庭价值观和童年问题；文化和道德价值观（关注历史，培养对他人的尊重态度）。

白俄罗斯社交广告当前的主题如下：国家主权的形成和支持；民族认同；白俄罗斯的威望和形象等。

在中国海量的公益广告中，大致可以区分出以下几类广告主题：社会行为、商业、日常礼仪；对老年人（年迈的父母）的态度；家庭（结婚、离婚）；儿童（在家庭中抚养儿童、儿童 - 孤儿）；热爱学习，尤其是书籍；生态（空气污染、绿地保护）；健康（特别是戒烟、个人卫生）；《中国梦》；反腐败社交广告

白俄罗斯和中国的公益广告主题图表。通过比较提议的主题，我们可以得出哪些主题与白俄罗斯和中国社会最相关的结论。(Рис.1)

在研究了中国和白俄罗斯的公益广告类型之后，我们可以得出以下结论：白俄罗斯和中国的公益广告的某些主题是一致的，但是，有些问题仅在所考虑的国家中涉及。例如，白俄罗斯和中国的公益广告同样全面地涵盖了医疗保健、家庭、儿童、环境保护等主题。

但有些主题仅适用于白俄罗斯公益广告，例如：爱国主义和民族认同、道路安全、公民权利。

中国公益广告中涵盖但白俄罗斯公益广告中没有涵盖的有趣话题：“中国梦”、社会行为和礼仪、热爱学习和反腐败。

通过越来越深入地研究这个话题，我决定了解白俄罗斯和中国的现代年轻人对公益广告的态度是什么，公益广告对他们意味着什么，以及公益广告的哪些主题在他们中最受欢迎。为此，我对我学校 10 年级和 11 年级的学生以及与我交流的中国同学进行了一项调查。53 名白俄罗斯小学生和 34 名中国学生参加了调查。您可以在幻灯片上看到调查问卷的示例。

分析调查结果后，我注意到白俄罗斯公益广告中最受欢迎的是与家庭价值观、家庭关系和环境保护相关的公益广告。然而，最热门的话题却是爱国主义和民族认同。在中国，最热门的话题是社会行为和环境。但最热门的话题是对学习的热爱。

在分析了白俄罗斯和中国年轻人兴趣的异同后，我决定提供我自己做的公益广告布局，其中包含白俄罗斯和中国最流行的主题。例如，使用创建海报和演示文稿的程序 Canva，我用土豆创建了一个布局，土豆在世界上与所有白俄罗斯人息息相关。我也做了同样的布局，但具有中国特色。这些布局以爱国主义和民族认同为主题。它们反映了每个公民对其国家的重要性。

(Рис.2)

在接下来的布局中，我使用了中国最流行的主题——热爱学习。由于白俄罗斯公益广告中没有这个主题，我决定创建自己的布局。在这些布局中，我使用了一个在中国非常流行的口号，但也有一个很好的俄语对应词。还有为中白文化教育发展做出巨大贡献的孔子、波洛茨克的尤佛洛绪涅等人物。

(Рис.3)

家庭在每个人的生活中都扮演着重要的角色。白俄罗斯社交广告非常关注这个话题。然而，这个话题并没有在中国的公共服务公告中得到突出的体现。因此，以动物——两国的国家象征为基础，我创建了一个关于这个主题的社交广告的布局，我将其呈现给您注意。(Рис.4)

白俄罗斯和中国都非常重视环境保护。这就是为什么我不能忽视这个话题而不创建自己的致力于环境保护的布局。在我看来，这是白俄罗斯和中国社交广告联合起来的热门话题之一。(Рис.5)

通过撰写本文，可以得出以下结论。

在现代社会的发展过程中，新的信息通信技术在推动社会积极变革、保障社会关系稳定与和谐方面的作用和重要性显着增强。

近年来，公益广告的作用显着增强。

公益广告在现代社会中发挥着重要作用，具有特殊的属性和质量特征，并用于不同的目的。

我的研究对所有学习中文的人都有用。也可用于进行汉语教学的教育机构。可以用在 10 年级和 11 年级的课堂和课外活动中，学习诸如“中国通”和“白俄罗斯通”等主题时；。现在我们学校正在与一所中国大学一起参加一个国际项目，我展示了我的向汉语老师和其他学生进行了研究，得到了他们的高度赞赏，他们认为这个课题很有前景，值得关注，而我也打算继续研究这个课题。

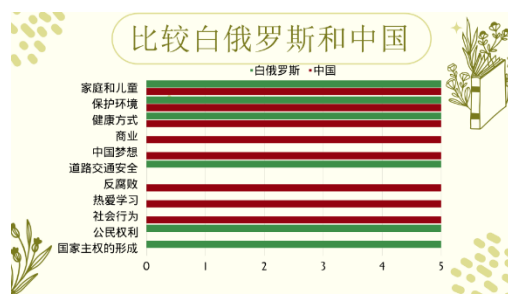


Рис. 1



Рис. 2



Рис. 3



Рис. 4

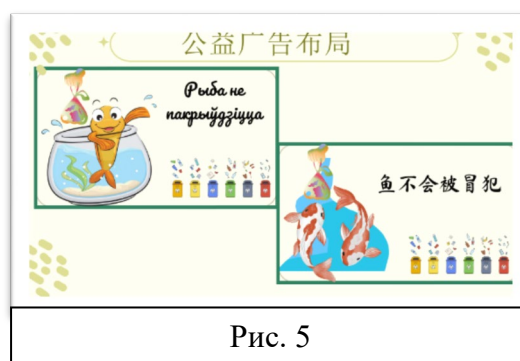


Рис. 5

В. Хведонцевич (ГУО «Средняя школа № 44 г. Витебска»)

В. А. Ячменёва (научный руководитель)

白俄罗斯学校的中国学校教育制度

教育在每个人的生活中发挥着重要作用。从孩提时代起，成年人就教导孩子们认识这个世界。没有优教，我们就找不到高薪的工作。作为青少年，我们整天忙于学习。不同的国家有不同的教育体系。每个国家希望拥有受过教育的人口。一些国家非常重视教育体系。在我们的研究工作中，我们想考虑这样一个国家是中国。在这个国家，教育在一个人的一生中起着至关重要的作用。没有良好的教育就意味着没有未来。

研究目的：通过白俄罗斯学童的主观感受研究中国学校教育体系对白俄罗斯学童的有效性。

研究对象：中国学校教育制度。

研究目标：将中国学校教育体系引入白俄罗斯学校。

研究方法：比较分析法、文献研究法、观察法、实验法。

研究材料：关于在中国学习的在线文章、与中国人的个人交流、白俄罗斯学生关于为期两天的实验的故事。

研究意义：本研究结果可应用于汉语课堂。白俄罗斯学生在学习汉语的同时，将能够更好地了解中国人民的心态，更加热爱和尊重中国人民。

中国的教育体系包括学前教育、中小学教育、职业教育、高等教育和成人教育。我们将看看中国的学校教育是如何运作的。

中国学校的纪律很严格。从一年级开始，孩子们就开始被灌输尊重老师和长辈的观念。学生起立向老师打招呼、告别。课堂上通常很安静。这种纪律有助于学童将来的工作。在中国公司工作时，中国人毫无疑问地服从老员工，而且由于学校灌输给他们的原则，中国人很容易做到这一点。

在中国的学校里，非常注重学生的健康。学校举办足球、排球、篮球和网球等比赛。最有才华学生会加入运动队，在那里进行更频繁的训练。学校有几支球队按年龄分布。球队在放学后和放学前进行练习。

每周一早上八点，学童们会在体育场排队参加升旗仪式。升旗的学生穿着白色校服。学校正在为新的工作周做准备。

我和 A 班 11 级的学生决定进行一项实验——在“中文学校”进行 2 天的实验。实验是让我们像中国学生一样学习 2 天。A 班 11 级的学生立即注意到，运动装坐在课堂上 45 分钟非常舒适。我们编制了我们的汉语成绩排名。每所中国学校都有自己的行为规则，不能违反。所有学生都必须遵守行为规则。中国人相信严格的纪律可以提高学生的责任感和表现。编制评级后，我们决定制定不得违反的行为规则。例如，上课时不能说话，有问题举手，语文课上不能吃东西，不能互相喊叫或争吵，不能用手机。上课时，每个人都坐在单独的桌子上，所以他们完全专注于课程。在一些中国学校，学生背诵大量课程材料，老师检查他们对课文的复述。有时学生不理解课程的主题，但完美地再现了所记忆的材料。在课上我们决定检查死记硬背的结果。我们发现我们可以讲述课程材料，但一个错误可能会阻止我们进一步重现课程材料。有的学生背诵了课文，但回答老师的问题有困难。老师注意到，中国教育系统开学第一天后，我们的排名发生了变化。一整天没有手机是很困难的，但我们决定完全专注于我们的学习。

第二天早上我们来到学校，开始向老师分享我们最后两天在学校的感想。一些学生指出了运动服的便利性：“上课坐着很舒服，我感觉很舒服。”还有学生表示，排名制度很有效：“当我看到自己排名第三时，我就想好好学习，争取班级排名第二。”

我们在“中国学校”时没有足够的创造性活动。在课堂上，我们学习了新的教育材料，并机械地为老师复制它。我们发现学生评估系统很有趣，但有点复杂。

放学第一天去看辅导老师的学生表示，他们在辅导老师上课时很难集中注意力，因为他们在学校很累。应该指出的是，中国学生成为了我们的英雄。即使在学校学习之后，他们也有力量学习到深夜。

实验结束时，A 班 11 级的学生询问家长这样的教育体系是否有效。家长们表示，如此严格的作息习惯，他们会开始担心孩子的精神状态。两天的中国学校生活对于我们普通的白俄罗斯学校生活来说是一次有趣的经历。

如今，教育在一个人的生活中发挥着重要作用，因为在教育的帮助下，人们可以建立自己的职业生涯，受到需求并成为其活动领域的专业人士。教育塑造一个人的个人品质，如自律、决心、良好的举止、宽容和社交能力。我们进行了“中国学校的两天”的实验并得出以下结论。

中国的学校系统非常高效。无论是学生还是家长都没有准备好将中国学校教育体系引入白俄罗斯学校。家长们认为，持续的学习会影响孩子的心理状态。学生们认为，由于学业繁重，他们没有空闲时间。中国人学习很多而且很勤奋，因为在中国工作中有很多竞争。大约有 1000 名中国人申请一份工作。而白俄罗斯的情况则不同，所以白俄罗斯的学生不仅爱学习，而且爱放松。

中国的学校教育体系可以引入白俄罗斯的学校，只要家长、孩子和老师朝着一个共同的目标努力——让学生意识到知识在现代世界的重要性。知识是成功未来的关键。

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Д. Автушко (ГУО «Судковская средняя школа»)

Е. С. Галеня (научный руководитель)

L'ASSIMILATION DES EMPRUNTS FRANÇAIS SUR LE THÈME «LA MODE» DANS LA LANGUE RUSSE

Introduction

Actualité. Notre recherche est consacrée au sujet de l'assimilation des empruntés français dans la langue russe. La grande importance linguistique de la langue française provoque l'étude des mots internationaux d'origine française. Il ne faut pas oublier que l'emprunt est un processus qui a existé dans toutes les langues et à tout moment. Pourquoi étudier l'emprunt aujourd'hui ? C'est un domaine en constante évolution et c'est pertinent.

Hypothèse : on suppose que la plupart des mots sur le thème La mode sont empruntés de la langue française et ils sont assimilés bien dans la langue russe , ils sont nombreux . Changements dans la composition du vocabulaire russe est directement lié aux tendances de la mode dans la société française.

Problème : influence des tendances de la mode en France aux XVIII – XIXème siècles sur l'enrichissement du vocabulaire du russe dans le domaine de la mode.

La matière : des empruntés lexicaux du français dans le domaine de la mode.

L'objet : l'utilisation de la lexique d'origine française dans le russe.

But : l'étude du rôle des empruntés français dans le domaine de la mode.

Les tâches :

1. Etudier la notion de l'assimilation et des empruntés;
2. Identifier les unités lexicales par sujet ;
3. Déterminer les raisons de la pénétration du vocabulaire français dans le domaine de la mode dans la langue russe;
4. Développer un dictionnaire des termes du langage de la mode.

Les méthodes à utiliser :

1. Sondage. 2. Comparaison. 3. Expérience linguistique. 4. Analyse des études réalisées.

CHAPITRE 1. Histoire de l'emprunt des mots français dans le vocabulaire russe

Depuis les temps anciens, les mots passent d'une langue à l'autre, acquérant de nouvelles significations et de nouveaux sons. Au cours de l'histoire, une grande quantité de vocabulaire a été empruntée du français au russe.

Ainsi, dans la langue russe, il y a beaucoup de gallicismes, c'est-à-dire des mots provenant de la langue française. Le principal flux d'emprunts est venu aux XVIIIème et XIXème siècles. À cette époque, parler français était à la mode.

L'emprunt est un processus à la suite duquel un élément étranger apparaît et est fixé dans la langue (tout d'abord, un mot ou un morphème à pleine valeur). L'emprunt est une partie intégrante du processus de fonctionnement et de changement historique de la langue, l'une des principales sources de reconstitution du vocabulaire.

Les premiers gallicismes y ont pénétré à l'époque petroviennienne, puis, à la fin du XVIIIème et au début du XIXème siècle, en raison de la fascination de la société laïque pour tout le français : culture, langue, manières, mode). Gallicismes (du Latin *gallicus* (en gaulois : *gallicus*) est un mot et une expression empruntés à la langue française ou formés sur le modèle des mots et expressions français.

Les gallicismes pénètrent dans tous les domaines de la vie et de l'activité des gens. En particulier, les emprunts français ont été complétés par le vocabulaire associé aux vêtements: *accessoire* (accessoire), *bijoux* (bijouterie), *voile* (voile), *jabot* (jabot), *manteau* (manteau), *peignoir* (peignoir).

Toute personne qui se considère éduquée était obligée de connaître le français. Des phrases et des mots individuels ont pénétré dans la vie des gens ordinaires. Les riches embauchaient des enfants de gouvernants et de gouvernantes français. Seul le français était digne de surprise et d'imitation. Des livres ont été écrits en français.

À l'ère de la noblesse russe, qui a coïncidé avec l'apogée de la France, qui jouait alors un rôle énorme dans la vie de l'Europe, l'influence de la France est devenue si grande que même le grand poète russe – Alexander Sergeevich Pouchkine – a écrit les premiers poèmes en français.

« La lettre de Tatiana à Onegin » a d'abord été écrite entièrement en français, car, comme le dit la strophe XXVI (chapitre 3), « ... *jusqu'à présent, l'amour des femmes n'a pas été clarifié en russe, jusqu'à présent, notre langue fière n'est pas habituée à la prose postale.* » À cette époque, toutes les notes et lettres d'amour étaient rédigées en français.

Dans le roman *Eugène Onéguine* il y a beaucoup de vocabulaire français, y compris les thèmes de la mode. A. S. Pouchkine a écrit : « *Mais culotte, robe, gilet, Tous ces mots ne sont pas en russe.* » À cette époque, c'étaient de nouveaux mots qui ne faisaient que faire partie du lexique. À ce jour, ils ont été assimilés en russe.

En russe, les mots désignant les détails des vêtements, leurs formes, les noms des tissus et d'autres termes qui peuvent être combinés avec le thème commun « costume ». La plupart d'entre eux provenaient de la langue française après la mode française aux XVIIIe et XIXe siècles (*corsage, déshabillé, camisole*).

CHAPITRE 2. Groupes thématiques d'emprunts lexicaux français dans le domaine de la mode

Pour l'analyse, 85 unités lexicales ont été sélectionnées, à la fois communes et d'intérêt pour l'étude. Les principales sources ont été le dictionnaire Explicatif des emprunts français en russe *Nominations des réalités de la mode* de T. I. Belitsa et l'encyclopédie pour enfants *Histoire de la mode* de Y. N. Nersesov.

J'ai classé les emprunts trouvés dans plusieurs sections. C'est ce que j'ai fait.

Les emprunts dans le domaine de la mode ont été divisés en 4 groupes thématiques (Tab.1).

Aux mots choisis, nous avons attribué les noms des matériaux et des produits d'eux (*bijoux, garde-robe, mode*). Les plus nombreux sont les groupes suivants: noms communs, vêtements, accessoires, chaussure.

Homs communs	Vêtement	Accessoires	Chaussure
L'atelier	Ensemble	Accessoire	Bottes
Cachemire	Costume	Bijouterie	Bottine
Cloche	Béret	Bracelet	Sabot
Capuchon	Blouse	Broche	Bottillon
Chiffon	Boa	Collier	Bottes fortes
Corset	Cache-nez	Médaille	Pointe
Couturier	Challe	Sac de voyage	
Décolleté	Costume	Breloque	
Décor	Écharpe	Coulant	
Demi-saison	Jabot	Porte-monnaie	
Ensemble	Jacquard		
Étiquette	Jaquette		
Façon	Jupe		
Garde-robe	Képi		
Garniture	Manteau		
Haute couture	Palantine		
Luxe	Pantalon		

Tab.1

Pour confirmer l'hypothèse selon laquelle les mots français dans le domaine de la mode ont été assimilés en russe, nous avons mené une petite étude (enquête) auprès des adultes et des adolescents de notre école. Le but de l'enquête était de déterminer à quel point les mots français empruntés sont reconnaissables parmi les mots de notre langue. Dans le questionnaire, 10 mots ont été proposés : *blouse, garde-robe, ensemble, costume, bracelet, broche, mannequin, crème, collier, casquette*, qui sont empruntés à la langue française. L'enquête a été menée auprès de 100 répondants qui n'apprenaient pas le français. Je me demandais à quel point ces mots étaient reconnaissables. Les résultats du questionnaire sont suivants (Tab. 2) :

№	Слово	Русское	Займствованное
1.	Блузка	88	12
2.	Гардероб	60	40
3.	КОМПЛЕКТ	90	10
4.	Костюм	50	50
5.	Браслет	75	25
6.	Брошь	70	30
7.	Манекен	65	35
8.	Крем	55	45
9.	Колье	50	50
10.	Кепка	80	20

Tab. 2

L'enquête menée a montré que les mots français empruntés sont bien reconnaissables, la plupart des participants les ont identifiés comme étant russes. Cela signifie qu'ils sont compréhensibles, ne causent pas de

difficultés dans la prononciation, sont utilisés dans différents styles et ne compliquent pas la communication.

Afin d'identifier la signification des mots empruntés, nous avons mené une expérience linguistique. Nous avons proposé aux participants, de remplacer des empruntés du français par les mots russes afin de montrer que le discours de l'homme moderne est impossible sans emprunt (Tab. 3). Tous les emprunts que nous avons souligné.

Текст с заимствованиями	Измененный текст
Мы гуляли по улице и увидели в витрине <u>бутика манекен</u> в красивом <u>костюме</u> из <u>кашемира</u> с блестящей <u>брошью</u> , <u>элегантная шаль</u> дополняла <u>комплект</u> .	Мы гуляли по улице и увидели за стеклом модного магазина что-то похожее на человека из пластика, который был одет в одежду из мягкой ткани с блестящим значком, красивый платок дополнял одежду.

Tab. 3

On peut conclure qu'il est assez difficile de changer tous les emprunts. Le texte ne transmet pas assez bien le sens. Le mot français transmet le sens le plus précisément. En conséquence, j'ai conclu: actuellement, notre discours est impossible sans les mots français empruntés. Des unités lexicales confortables, déjà familières, rendent le discours concis, suscitent un intérêt pour l'étude de nouveaux mots empruntés.

Conclusion. La mode française est active depuis plusieurs siècles. Les noms de vêtements, d'accessoires, de tissus et de bijoux ont été activement empruntés et continuent d'apparaître dans la langue russe, la France restant le pionnier de la haute couture. Après avoir traversé différentes étapes de développement, une partie importante de ces gallicismes est finalement devenue ancrée dans le vocabulaire de la langue russe.

Les mots français sont devenus si profondément ancrés dans notre vie quotidienne que parfois, lorsque nous parlons entre nous, nous ne remarquons pas leur utilisation.

En effet, le rôle des mots français empruntés dans la langue russe est très important. Ils font désormais partie de notre langage, ils sont compréhensibles et ne rendent pas la communication difficile. Notre hypothèse s'est confirmée. Il est impossible d'imaginer le discours d'une personne moderne sans mots français empruntés. En travaillant sur l'étude de ce sujet, j'ai appris de nombreux faits historiques intéressants dans le domaine de la mode.

L'hypothèse de travail a été confirmée. Les emprunts français ont conduit à une augmentation significative du vocabulaire de la terminologie de la mode en langue russe, l'enrichissant considérablement. J'ai essayé de démontrer l'utilisation des gallicismes dans le domaine de la mode en dressant un dictionnaire des mots les plus couramment utilisés.

А. Алифировец (ГУО «Гимназия № 46 г. Гомеля имени Блеза Паскаля»)
С. В. Дедицкая (научный руководитель)

SUR LES TRACES DES BIÉLORUSSES CÉLÈBRES EN FRANCE ET AU BÉLARUS

Le 1er septembre 2022, nous avons assisté à la leçon consacrée à l'Année de la mémoire historique. «De quoi êtes-vous fiers dans notre histoire?» a demandé le chef de l'Etat aux jeunes écoliers. Après avoir écouté de nombreuses réponses, nous nous sommes demandé: «De quoi sommes-nous fiers?»

Chaque personne a des raisons différentes pour la fierté. Dans notre pays qui a un passé historique si riche, des gens intelligents et instruits, la science, la culture, la médecine, l'éducation et d'autres domaines développés, il y a de quoi être fier.

Le Belarus est célèbre pour ses gens exceptionnels qui ont laissé leurs traces non seulement dans l'histoire de leur État, mais qui sont également connus bien au-delà de leur patrie.

En apprenant le français au gymnasium, nous avons entendu qu'il existe de nombreux endroits en France et à Paris, liés aux Biélorusses célèbres mondialement. On a souvent mentionné le nom de Marc Chagall. Nous avons appris que Chagall, originaire de Vitebsk, la ville qu'il portera dans son cœur toute sa vie, est célèbre grâce au plafond de l'Opéra Garnier qu'il a peint à l'âge de 77 ans.

Nous nous sommes intéressés: Les Français, savent-ils que Marc Chagall est un peintre biélorusse? Nous avons appris que Chagall est très populaire parmi les Français, mais la plupart ne savent pas qu'il est originaire du Bélarus.

Nous avons supposé qu'il y a encore des Biélorusses célèbres qui ont laissé leurs traces en France, et il y a des lieux mémorables qui sont liés à ces personnes et qu'on peut voir au Bélarus et en France. C'est notre hypothèse.

L'idée est venue de faire ce travail de recherche dont le but est de comparer les sites commémoratifs liés à des Biélorusses célèbres en France et au Bélarus et de populariser leur patrimoine en France et dans leur pays d'origine.

En 2023, on a fêté le 225e anniversaire de la naissance du classique de la littérature mondiale Adam Mickiewicz. Né près de Novogrudok (Lituanie, aujourd'hui Bélarus) en 1798, ce poète occupe une place emblématique dans la littérature biélorusse, lithuanienne et polonaise.

En étudiant les œuvres d'Adam Mickiewicz pendant les cours de littérature biélorusse en 9^e, nous avons appris que ce poète biélorusse passe une partie de sa vie en Europe. À l'université de Vilna il rencontre son compatriote Valenti Vankovitch.

Emigré politique, Mickiewicz s'installe à Paris où il publie en 1834 «Pan Tadeusz», une des œuvres les plus remarquables de la littérature mondiale, évocation de la patrie perdue du poète qui est obligé de passer la plus grande partie de sa vie en dehors de sa terre natale. À Paris, il rejoint le milieu des émigrés biélorusses-polonais, où il se retrouve de nouveau près de Valenti Vankovitch.

Napoléon Orda, homme de lettres, musicien, peintre, sculpteur et enseignant, est très connu parmi les intellectuels européens. Il participe à des rencontres littéraires, accompagnant au piano les improvisations poétiques d'Adam Mickiewicz.

Ainsi, en étudiant la biographie d'Adam Mickiewicz, «le génie de la frontière des cultures», nous avons établi encore deux personnalités du monde de la culture: Napoléon Orda et Valenti Vankovitch, qui, en tant que Biélorusses, ont passé une partie de leur vie en France et ont contribué au développement de l'art.

En étudiant la biographie de Marc Chagall, nous avons appris qu'il fréquente l'école de peinture privée de Elisaveta Zvantseva à Saint-Petersbourg, dont le professeur est Léon Bakst, artiste, scénographe, illustrateur et designer biélorusse. À partir de 1909, Bakst est exilé de Saint-Petersbourg en tant que Juif qui n'a pas le droit de résider. Il passe le reste de sa vie en France.

Au début de 1911, Marc Chagall part pour Paris. Il plonge à corps perdu dans l'atmosphère d'une vie artistique intense. Plus tard, Marc Chagall rencontre Léon Bakst lorsque les «Saisons russes» de Serge Diaghilev arrivent en tournée. En hiver 1911, il s'installe dans la célèbre «La Ruche», une grande maison où des artistes pauvres et des représentants d'autres professions créatives louent de petites chambres. Les voisins de Chagall dans «La Ruche» sont Amedeo Modigliani, Ossip Zadkine, Alexandre Archipenko et d'autres. Après avoir fait des recherches sur le parcours créatif de ces artistes, nous avons appris qu' Ossip Zadkine a des racines biélorusses.

Après avoir établi les noms des Biélorusses qui ont laissé leurs traces en France, nous avons mené une enquête sociologique auprès des habitants de ce pays pour savoir si les Français connaissent les noms des Biélorusses célèbres qui ont contribué au développement de la culture de leur pays.

Les résultats de l'enquête ont montré que la plupart des répondants ont eu du mal à répondre à cette question. Les Français connaissent les noms de Chagall et de Zadkine. Les noms de Bakst, Vankovitch et Orda sont pratiquement inconnus.

Après avoir fait des recherches sur la vie et les parcours créatifs des Biélorusses célèbres en France et au Bélarus, nous avons appris qu'il existe de nombreux lieux mémorables liés à ces personnes qu'on peut voir au Bélarus et en France.

Nous avons fait une analyse comparative du patrimoine ainsi que des sites commémoratifs liés aux noms de M. Chagall, O. Zadkine, L. Bakst, A. Mickiewicz, V. Vankovitch et N. Orda. Nous pouvons constater que le nom de Marc Chagall est bien connu dans les deux pays.

Marc Chagall est l'un des plus célèbres artistes nés au Belarus et installés en France. «Je ne veux pas être comme les autres, je veux voir le monde à ma façon» – c'est le secret du succès et le credo de la vie du grand avant-gardiste Marc Chagall.

Les documents d'archives et les objets de la vie quotidienne qui racontent la vie et l'œuvre de Marc Chagall sont d'une grande valeur. On peut les trouver dans les archives et les musées des deux patries de Chagall – le Bélarus et la France.

Il existe ses maisons-musées à Vitebsk et à Nice, et il y a des plaques commémoratives à Vitebsk, à Minsk et à Paris.

Il est à noter qu'au Bélarus on organise des activités creatives différentes consacrées à l'artiste. À Paris, le plafond du Grand Opéra nous rappelle le maître.

Léon Bakst est un peintre exceptionnel. Mais son nom n'était pas associé au Belarus. Peu de gens savent que le peintre le plus cher des années 10 du siècle dernier – ses tableaux coûtaient plus chers que ceux de Matisse et de Picasso – est né à Grodno.

Le nom de Léon Bakst est étroitement associé aux Saisons russes de Serge Diaghilev, aux ballets brillants du début du XX^e siècle qui, à l'époque, ont produit une telle fureur qu'ils sont entrés dans l'histoire. Ses dons exceptionnels de coloriste et de graphiste se sont déployés librement sur la scène, contribuant au triomphe des Ballets russes ainsi qu'à une nouvelle conception du décor théâtral.

Le nom de Léon Bakst n'est pas très connu. Il n'existe aucun musée consacré à son œuvre en France ou au Bélarus. À Grodno, il y a une rue qui porte le nom de l'artiste. En même temps, les deux pays ont organisé des activités différentes pour célébrer le 150^e anniversaire de la naissance du maître.

Ossip Zadkine est un artiste connu et inconnu. Connue en Europe et pratiquement oublié dans son pays. Mais c'est à Vitebsk qu'Ossip Zadkine est né. Il fait ses études dans la même classe que Marc Chagall. Et c'est à Vitebsk qu'il produit sa première sculpture «Tête héroïque». On sait encore très peu de choses sur la vie et le travail de Zadkine au Bélarus. Il n'existe aucun musée de l'artiste au Belarus et aucune rue portant son nom. Seulement en 2019 une sculpture intitulée «Porteur des cadeaux» est présentée à Minsk.

Pour la France Ossip Zadkine est l'un de ses plus grands artistes nationaux. Paris n'a pas oublié Ossip Zadkine. Une rue du XIII^e arrondissement porte son nom. Jacques Chirac, en tant que maire de Paris, a placé plusieurs de ses sculptures dans les rues. A l'entrée du célèbre «La Ruche», on peut voir une plaque commémorative où parmi les artistes qui ont laissé leur trace dans l'histoire de la culture française et mondiale, il y a Ossip Zadkine. En 1966, Ossip Zadkine, sculpteur d'origine biélorusse et figure majeure de l'École de Paris, reçoit l'ordre de la Légion d'honneur.

Adam Mickiewicz est célèbre parmi les Français et les Biélorusses. Dans notre pays de nombreuses villes ont des rues qui portent son nom. La maison-musée du poète est ouverte à Novogrudok, un monticule commémoratif est érigé sur la colline Zamkovaya de la ville, dans le village Zaosje il y a un obélisque et un musée. A Minsk on peut visiter le parc où on peut voir un monument à Adam Mickiewicz.

À Paris il y a une rue qui porte son nom, on peut voir le plus ancien des musées du poète qui a été créé à la base de la Bibliothèque polonaise en 1903 par le fils du poète Vladislav, et le monument à Mickiewicz qui orne les rives de la Seine.

Les œuvres d'Adam Mickiewicz sont traduites dans plus de 30 langues. L'influence d'Adam Mickiewicz sur la littérature mondiale est considérable et il n'est pas surprenant qu'on se souvienne de lui dans de nombreux pays.

Valenti Vankovitch est un représentant brillant de l'art du Bélarus de la première moitié du XIX^e siècle. Il est considéré comme un représentant du classicisme et du romantisme. L'héritage grand et varié de Maestro Valenti, comme ses amis l'appellent, est dispersé dans de nombreux pays et capitales du monde entier.

En ce qui concerne Valenti Vankovitch, nous pouvons constater que dans son pays natal il y a plus de lieux commémoratifs qu'en France. À Minsk, on peut visiter la maison Vankovitch, le manoir Vankovitch et la rue qui porte son nom.

À Paris, dans l'église catholique de Saint-Séverin, se trouve la dernière oeuvre de l'artiste «La Vierge d'Ostrobram». Les experts l'appellent l'une des meilleures œuvres de Vankovitch. L'image sainte est devenue le dernier et très extraordinaire accord de la vie terrestre du célèbre artiste. C'est le seul endroit en France lié à Valenti Vankovitch.

L'héritage de **Napoléon Orda** est immense et inestimable. Outre les œuvres musicales et les livres qu'il a écrits, cet homme nous a laissé plus de 1 000 dessins de ses voyages. Environ 200 d'entre eux sont des croquis des lieux biélorusses. C'est grâce aux travaux de Napoléon Orda que nous pouvons maintenant apprendre à quoi ressemblaient les terres du Bélarus auparavant.

La période parisienne de la vie rend Napoléon Orda célèbre dans des milieux larges des intellectuels européens. C'est à Paris qu'il définit finalement pour lui-même ses priorités artistiques – la musique et la peinture. À partir de 1847, Napoléon Orda est le directeur de l'Opéra Italien à Paris. Il compose et enseigne la musique.

L'héritage de Napoléon Orda est inestimable pour les Biélorusses. Des rues à Minsk, Brest et Grodno, ainsi qu'une école d'art à Pinsk portent son nom. Dans le village Vorotsevichi, il y a un musée-galerie qui porte son nom. A Ivanovo, il y a un monument à Napoléon Orda qui est unique en Europe.

Au centre de Paris il y a une plaque commémorative en l'honneur de cet éminent peintre et compositeur biélorusse qui a vécu à Paris.

Après avoir fait l'analyse comparative, nous sommes arrivés à la conclusion que les Biélorusses célèbres, qui ont vécu en France pendant une longue période et ont contribué au développement de la culture de ce pays, restent inconnus du grand public.

Ainsi, nous avons décidé de populariser l'héritage des Biélorusses célèbres en France et au Bélarus. Pour cela nous avons créé le portail éducatif où on peut trouver l'information sur ces personnes remarquables et une excursion virtuelle «Sur les traces des Biélorusses célèbres».

А. Городецкая (ГУО «Гимназия № 9 г. Витебска»)

А. И. Сурнина (научный руководитель)

LE LEXIQUE ARCHAÏQUE DANS LE ROMAN DE COLETTE «LA MAISON DE CLAUDINE»

Dans l'étude de la langue moderne augmente l'intérêt pour les directions générales du lexique, pour les schémas d'évolution des mots. L'étude des néologismes est particulièrement large, tandis que les phénomènes de la nature

opposée, c'est-à-dire l'origine et le développement des archaïsmes, ainsi que leur sortie finale de la langue, n'ont pas encore fait l'objet d'une analyse approfondie.

Le but de cette recherche est d'étudier les possibilités expressives et stylistiques des archaïsmes et leurs fonctions dans le texte littéraire.

Matériel et méthodes. La recherche porte sur les archaïsmes dans la langue française à travers le roman «La maison de Claudine» de Colette. Pour atteindre les objectifs fixés, on a utilisé des méthodes appropriées au sujet de la recherche: la méthode d'analyse de la littérature scientifique, l'analyse comparative, la classification, l'analyse descriptive et statistique.

Résultats et leurs discussion. Les résultats de cette recherche peuvent trouver une application pratique dans les cours théoriques de lexicologie, stylistique, histoire de la langue française, les matériaux de recherche peuvent être utilisés dans le travail scientifique des élèves qui étudient les processus dynamiques dans le lexique.

Les recherches réalisées au cours de ce travail ont permis d'obtenir les résultats suivants:

1. Les moyens du développement de vocabulaire sont variés. Le processus de la disparition de certains mots et de l'apparition d'autres est sans cesse. Les uns ne sont plus usités et peuvent même «tomber» de la langue, les autres apparaissent et commencent à jouer un rôle important dans la langue parlée et font une partie intégrante de la langue. Pendant ce processus de l'apparition des mots nouveaux et de la disparition des vieux mots des phénomènes liés à la question de la différenciation stylistique des mots se passent, des catégories stylistiques de néologisme et d'archaïsme se forment.

2. Le fait est que d'une part, un mot peut «vieillir» soi-même, c'est-à-dire, il peut être déplacé de la langue vivante par un autre mot ou groupe de mots synonymique. D'autre part il peut «vieillir» à cause de cela que l'objet que ce mot désigne disparaît. Dans ce cas il n'y a pas de remplacement du mot par des synonymes. Bien que le résultat soit le même dans les deux cas (le mot sort de l'usage), il faut distinguer ces deux cas. Aujourd'hui on ne met pas l'*armiak* 'армяк', on ne mesure pas d'*archine* 'аршин', à la campagne ne vivent pas des *bobytes* 'бобыли', personne ne porte des *verigues* 'вериги', etc. Ces mots qui désignent des objets et des notions disparus s'appellent historismes.

3. Une idée absolument différente ont tels mots comme: *бдение* 'veillée (f)', *всуче* 'vainement', *крамола* 'trahison (f)', *лобзание* 'baiser (m)', etc. Ces exemples sont pris du dictionnaire des termes linguistiques d'Akhmanova. Ces mots font partie du vocabulaire de la langue moderne, mais c'est une partie spécifique. Ces mots sont caractérisés par une valeur émotionnelle spécifique, c'est-à-dire une qualité de style qui peut être désignée par le terme «archaïsme».

4. La recherche a montré que les mots peuvent être archaïsés de différentes manières: par leur son, leur conception suffixale, dans leurs significations individuelles ou ils peuvent être complètement remplacés par d'autres formes lexicales. Cela donne une raison de distinguer plusieurs groupes parmi des archaïsmes. Selon N. M. Shansky, nous distinguons quatre sous-groupes d'archaïsmes en français: lexicaux, lexico-formatifs, lexico-phonétiques et lexico-sémantiques.

5. Les raisons de l'utilisation des archaïsmes dans la langue sont diverses, mais la raison principale est que les archaïsmes sont un puissant moyen d'expression stylistique.

Conclusion. L'analyse du matériel théorique sur le sujet de cette recherche a confirmé que les formes lexicales autrefois régulières, tout à fait logiques pour les époques précédentes du développement de la langue, remplacées par d'autres, ne disparaissent pas complètement et sans trace. Ces «vestiges» de la langue comprennent des mots vieillis, notamment les archaïsmes et les historismes. Ils sont conservés dans certaines expressions, dans des phraséologismes ou sont restés comme «non motivés» du point de vue du langage moderne écarts par rapport à la norme. La recherche a montré que le plus souvent le vocabulaire archaïque se trouve dans la littérature. L'étude pratique a été faite sur la base du texte du roman de Colette «La maison de Claudine», écrit au début des années 1900. Lors de l'identification des archaïsmes à l'aide du dictionnaire de Gak V.G., l'accent a été mis sur les mots marqués «vieilli» – un mot vieilli. Au cours de la recherche, 17661 mots ont été étudiés. On a trouvé et calculé le nombre total de mots avec une marque «vieilli» dans le roman de Colette. Ce nombre s'élève à 169 archaïsmes, c'est 1 % du nombre total de mots. En examinant l'étymologie de ces mots, ainsi que leur composition phonémique et morphémique, on peut conclure que la classification des archaïsmes prise dans la partie théorique de la recherche est également applicable dans sa partie pratique. Dans le texte du roman on peut trouver tous les types d'archaïsmes: lexiques (69 archaïsmes), lexico-phonétiques (4 archaïsmes), lexico-formatifs (5 archaïsmes) et lexico-sémantiques (91 archaïsmes).

Dans le roman de Colette, les archaïsmes lexico-sémantiques (*une rosace* – 1) *une rosette*, 2) *arch. une rose* 'роза'; *un mépris* – 1) *un mépris*, 2) *arch. une indifférence* 'безразличие'; *veiller* – 1) *rester éveillé, être de garde*, 2) *arch. observer quelqu'un* 'наблюдать за кем-либо') et lexiques (*un gousset* – *une aisselle* 'подмышка'; *bicher* – *embrasser* 'обнимать, целовать'; *un manant* – *un rural* 'деревенский, сельский житель'; *tanné* – *brun* 'коричневый') sont les plus nombreux, ce qui signifie que les mots ont tendance à s'archaïser complètement et à disparaître ou à perdre leurs certaines significations et à continuer d'exister dans la langue.

Exemples d'archaïsmes lexico-phonétiques du texte: *roide (raide)* 'негибкий, жёсткий, напряженный, сильный', *saouler (soûler)* 'напоить допьяна, пресытить', *soyeux (de soie)* 'шёлковый', *saoul (soûl)* 'охмелевший, опьяненный, пресыщенный'.

Les archaïsmes lexico-formatifs du texte: *provende (provision)* 'провизия, провиант', *argentín (argenté)* 'посеребрённый', *lésinerie (lésine)* 'скарредность, скряжничество', *souffreteux (souffrant)* 'испытывающий недомогание, прихвораывающий', *pochette (poche)* 'карманчик'.

Comme on peut le voir, ces mots n'ont été archaïsés que partiellement, soit dans la forme phonétique, soit dans la conception suffixale.

En outre, le texte contient des mots qui ne sont pas marqués comme vieillis dans le dictionnaire, mais, à cause de leur rareté de l'utilisation dans le langage moderne et de la coloration stylistique particulière, ces mots ont été présentés dans l'étude comme des archaïsmes.

Pourtant, par la fenêtre, je plongeais dans le jardin d'En-Face, où notre chatte Zoé rossait quelque matou.

‘Тем не менее я высунулась в окно, выходящее на сад д’Ан-Фас, где наша кошка Зоэ дралась с каким-то котом (перевод сделан автором работы)’.

Ici, le mot *matou* ‘кот’ est utilisé pour éviter les répétitions de *chatte*, *chat* et pour donner à la phrase une peu de coloration émotionnelle ironique.

Dans la phrase suivante, *matou* sert à créer plus d'expression:

parmi le feuillage du noyer, brillait le visage triangulaire et penché d'un enfant allongé, comme un matou, sur une grosse branche...

‘... между листвой орешника виднелось склонившееся треугольное лицо ребенка, растянувшегося словно кот на толстой ветке... (перевод сделан автором работы)’

On peut trouver beaucoup de tels exemples dans le roman.

Mais si l'une des principales fonctions d'un vocabulaire archaïque est la fonction caractérologique utilisée pour créer un colorite historique, on doit trouver des mots vieillis avec cette fonction chez Colette. L'auteur ne décrit pas dans son roman des événements historiques importants, mais lors de l'étude du texte, il y a des moments où elle souligne la préhistoire de tout événement, et le roman lui-même ressemble à un genre de mémoire. Et alors on trouve tels historismes comme:

écuyer (m) – 1) stalmeister; 2) un noble au service d'un seigneur, un bouclier; 3) un jeune noble qui n'a pas été fait chevalier

bâtard (m) – se dit d'un enfant né hors mariage

hommage (m) – serment de fidélité (au seigneur)

libertin – qui est déréglé dans ses mœurs, dans sa conduite

paladin (m) – chevalier, compagnon de Charlemagne

zouave (m) – soldat algérien d'un corps d'infanterie coloniale créé en 1830

Ainsi, dans le texte du roman de Colette on a trouvé à l'aide du dictionnaire de Gak V.G. 175 mots appartenant à un vocabulaire archaïque, dont 169 mots sont archaïsmes et 6 sont historismes. Tous les archaïsmes ont été utilisés pour écrire le glossaire.

Е. Дьячина (ГУО «Средняя школа № 1 г. Осиповичи имени Б. М. Дмитриева»)

А. А. Другакова (научный руководитель)

LES CARACTÉRISTIQUES PRAGMA-SÉMANTIQUES DES UNITÉS PHRASÉOLOGIQUES AVEC LE COMPOSANT FLORONYME

Le fonds phraséologique de la langue est le reflet de la culture nationale. Il manifeste l'originalité d'une nation particulière, ses stéréotypes, le mode de pensée figurative des gens, la spécificité de leur vision du monde et de leur psychologie.

L'objet de recherche est les unités phraséologiques au composant floronyme, les caractéristiques de leur fonctionnement dans le fond phraséologique française, le sujet est les caractéristiques linguoculturologiques et pragmatiques des unités phraséologiques au composant floronyme.

L'objectif de l'étude est d'identifier les caractéristiques étnoculturelles des unités phraséologiques au composant floronyme, ainsi que leur degré d'utilisation dans l'image linguistique nationale du monde de la langue française.

Pour atteindre l'objectif de l'étude, il est nécessaire de résoudre les tâches suivantes:

1. Donner une définition de l'unité phraséologique.
2. Étudier les principales classifications des phraséologismes.
3. Caractériser les unités phraséologiques au composante floronyme dans l'aspect linguoculturologique.
4. Analyser les caractéristiques de la structure et de la sémantique des unités phraséologiques, y compris les floronymes.
5. Explorer leur potentiel pragmatique dans le texte littéraire.

L'actualité de ce sujet sont due à l'insuffisance de l'étude d'un phénomène tel que le "floronyme" dans le domaine de la phraséologie.

L'hypothèse : On suppose que les unités phraséologiques au composant floronyme aient un sens positif et sont utilisées dans les œuvres littéraires pour donner de l'imagerie et de la vivacité.

La fleur peut être considérée comme un symbole linguoculturel dont la fonction principale est reconnue comme la capacité de recréer dans sa sémantique les traits caractéristiques de la mentalité nationale des représentants d'un certain espace linguoculturel.

Le corpus d'unités phraséologiques françaises avec le composant floronyme est assez grand. L'analyse effectuée nous a permis d'établir que le lexème fleur agit comme un concept d'espèce et en même temps comme un hyperonyme par rapport aux lexèmes rose, violette, marguerite, astre etc. exprimant des concepts génériques et agissant comme des hyponymes.

L'analyse des entrées de sources lexicographiques a permis d'identifier 59 unités phraséologiques au composant floronyme en français.

Parmi ceux-ci, les plus fréquents sont: fleur (28 unités phraséologiques, soit 48 % du total): *La fleur des ans; fleur d'éloquence; fleur de navet; fleur de pois; aller sous les fleurs; envoyer qn sous les fleurs; aujourd'hui en fleurs, demain en pleurs* et etc. Rose (14 unités phraséologiques, 24 %): *ce n'est pas rose; envoyer sur les roses; humeur de rose; etre frais comme une rose* et etc. Violette (4 unités phraséologiques, 7 %): *faire sa violette; les doigts de pied en bouquet de violettes; avoir les nougats en bouquet de violettes; avoir les pinceaux en bouquets de violettes*. Astre (8 unités phraséologiques, 14 %): *astre ennemi; astre du jour; l'astre du Dieu* et etc. Marguerite (3 unités phraséologiques, 5 %): *effleurer la marguerite; jeter des marguerites devant les pourceaux; avoir des marguerites dans le cresson*.

Après avoir analysé la sémantique des unités phraséologiques au composant floronyme, nous avons conclu que les unités phraséologiques se caractérisent par l'utilisation de sens différents, souvent opposés (négatif) et se retrouvent le plus souvent dans la description de l'apparence et des traits de caractère d'une personne et dans la description de divers processus naturels tels que la renaissance, le renouvellement, la disparition, le dépérissement, la mort, etc.

L'analyse des significations pragmatiques qui peuvent être réalisées par les floronymes et les unités phraséologiques au composant floronyme dans les œuvres de fiction modernes a montré qu'ils sont souvent utilisés pour donner de l'imagerie et de l'expressivité aux œuvres littéraires.

Е. Евдокимчик (ГУО «Гимназия № 1 г. Солигорска»)

М. И. Руденя (научный руководитель)

SOUVENONS-NOUS DES FEMMES QUI ONT MARQUÉ L'HISTOIRE

Elles sont connues, admirées.

«Elles», ce sont ces femmes, aussi différentes qu'engagées. Chacune de leurs histoires est unique, mais chacune contribue à changer le monde et à le rendre meilleur.

Quelles sont les personnes qui ont marqué le monde ? Pas facile de faire un choix tant ils sont nombreux ! Artistes, sportives, inventeurs, scientifiques, parfois tout cela à la fois.

Il est peu probable que quelqu'un ne connaisse pas Piaf, Chanel ou Jeanne d'Arc du tout. Ces personnages sont célèbres dans le monde entier.

Bien que les femmes biélorusses célèbres soient moins connues dans le monde entier, il y a certainement des femmes biélorusses qui ont réalisé des exploits remarquables dans différents domaines. Pour mieux les connaître et apprécier leurs réalisations, il serait intéressant de se renseigner sur ces femmes.

Certaines d'entre elles ont été récompensées par des distinctions importantes telles que le prix Nobel ou ont été couronnées de médailles olympiques et de titres mondiaux dans leurs domaines sportifs. Elles ont toutes réussi, cependant, à se démarquer dans leur domaine respectif et à obtenir une reconnaissance à l'échelle mondiale.

L'hypothèse de notre travail de recherche est la suivante: les Français connaissent bien les femmes biélorusses célèbres.

Nous avons formulé les problèmes à résoudre:

1. faire sondage des Français et des Biélorusses sur la connaissance des personnalités préférées;
2. étudier les domaines où les femmes sont célèbres;
3. faire l'analyse comparative des résultats;
4. comparer les domaines dans lesquels les femmes biélorusses et françaises célèbres sont actives.

Comme les personnalités célèbres ont souvent joué un rôle important dans l'histoire et la culture de leur pays, le thème de l'étude nous semble actuel.

Connaître les femmes célèbres permet de montrer aux jeunes filles qu'elles peuvent réussir dans tous les domaines de la vie, qu'il s'agisse de la politique, des sciences, des arts, du sport, etc. Cela leur donne des modèles à suivre et les encourage à poursuivre leurs rêves.

Elles ont marqué l'Histoire, le cinéma leur rend hommage...

Nous avons interrogé 30 étudiants de notre gymnasium à l'âge de 14 ans et plus.

«Parmi les femmes françaises, lesquelles admirez-vous?», question pour laquelle les répondants pouvaient sélectionner plusieurs personnalités.

Dans cette liste, il y a de nombreuses célébrités telles que Jeanne d'Arc, Zaz, Coco Chanel, Edith Piaf, Brigitte Bardot, Audrey Tautou, Marion Cotillard, Alizée et Sophie.

Sans surprise, la majorité des femmes sont issues de notre époque.

Deux catégories de femmes dominent cette enquête. Tout d'abord, les actrices et les chanteuses.

Cela peut s'expliquer par le fait que la France possède une industrie médiatique plus importante.

Ensuite, on a posé la question «Et, parmi les personnalités que vous admirez, laquelle admirez-vous LE PLUS?» avec une seule réponse possible.

Coco Chanel, Marion Cotillard, Edith Piaf, sont arrivées en tête du classement

Nous avons posé la même question mais concernant les femmes biélorusses: «Parmi les femmes biélorusses, lesquelles admirez-vous?»

Parmi celles qui figurent sur la liste, citons Sainte Euphrosyne, la princesse de Polotsk Rogneda, Sophie Sloutskaïa, Barbara Radziwill, Vera Kharoujaïa, Darya Domracheva, Victoria Azarenka, Olga Korbut, Tsotkia, Sofia Kovalevskaja, Kseniya Sitnik, Stefania Staniouta, Galina Makarova, Alexandra Bortitch, Julia Godunova.

Nous avons appris que les Biélorusses ont une bonne connaissance des personnalités célèbres de leur pays.

Ces exemples montrent la grande variété des domaines dans lesquels les femmes biélorusses ont été présentées et réussies.

Après un travail important d'analyse de ces noms, nous pouvons identifier les domaines où nos femmes ont réussi. Les personnalités du sport, du cinéma, de la littérature et de la religion sont au sommet.

Les femmes biélorusses et françaises célèbres sont actives dans différents domaines en raison de divers facteurs.

La France a une longue tradition artistique et culturelle avec une reconnaissance historique des femmes dans les arts, ce qui peut expliquer pourquoi de nombreuses femmes françaises se sont distinguées dans ces domaines. En Biélorussie, l'histoire politique mouvementée du pays peut avoir influencé l'engagement des femmes dans ces domaines.

Nous avons mené un sondage pour déterminer si les Français sont familiers avec les personnalités biélorusses.

La question de savoir de quelles femmes biélorusses célèbres se souviennent les Français était très difficile.

Les noms de femmes russes célèbres comme Valentina Tereshkova, Marina Tsvetaeva et Anna Kournikova ont été cités.

Il est possible que certains Français confondent les Biélorusses avec les Russes, parce que la langue russe est largement utilisée en Biélorussie. il est important de souligner que les Biélorusses ont une histoire unique et notre propre identité culturelle en tant que nation indépendante.

Il y avait ceux qui ne se souvenaient que des personnalités sportives, telles que: Victoria Azarenka, Darya Domracheva, et Aryna Sabalenka, une joueuse de tennis biélorusse.

Je pense que les Français connaissent principalement les femmes biélorusses célèbres dans le domaine sportif car en France, le sport est très médiatisé et très suivi.

Les Français ne connaissent que peu les célèbres Biélorusses. Ils ne connaissent pas les personnalités biélorusses qui ont contribué à l'histoire ou à la culture du pays.

Il est important de promouvoir la connaissance du monde des noms de femmes biélorusses célèbres.

Voici quelques actions potentielles :

1. Des reportages, des interviews et des articles peuvent être écrits pour décrire leurs réalisations et leur influence dans divers domaines.

2. Les réseaux sociaux offrent une plateforme puissante pour le partage et la sensibilisation du public.

3. L'organisation d'événements internationaux

Pour résumer, étudier les personnalités célèbres permet de mieux comprendre son histoire, sa culture, d'être inspiré par leurs réalisations, de renforcer son identité nationale et d'en tirer une certaine fierté.

Le sondage a été mené dans le but d'obtenir l'es connaissances des Bélarusses et des Français a propos des femmes celebres. Après avoir examiné les données, nous avons conclu que les Français manquent de connaissances sur notre pays. L'hypothèse n'a pas été vérifiée.

Bien que la Biélorussie soit peu connue à l'étranger, Il est donc important de promouvoir les réalisations des femmes biélorusses célèbres à l'échelle mondiale pour que le monde connaisse ces noms.

Les femmes biélorusses bien connues ont toutes contribué à leur domaine respectif et ont inspiré de nombreuses personnes par leur talent, leur détermination et leur succès. Il est important de souligner leur présence et leur réussite.

З. Кузнецова (ГУО «Средняя школа № 8 г. Гродно»)

М. А. Остапук (научный руководитель)

LE PHÉNOMÈNE DE L'EMPLOI ABUSIF DE MOTS EN FRANÇAIS

La présente recherche scientifique scolaire est consacrée à l'étude du phénomène de la surabondance lexicale en français moderne.

La langue française est d'une grande richesse et comme toute langue vivante évolue constamment. Lors de l'apprentissage beaucoup de phénomènes lexicaux, grammaticaux peuvent poser problème à l'oral ou à l'écrit. Évidemment, l'élocution ne peut pas être absolument parfaite. Dans toute langue vivante, il existe des écarts de la norme, tels que des pauses, des hésitations au moment de la parole, diverses auto-corrections. Mais à côté de ces clichés linguistiques, il y a de nombreux autres types d'erreurs dans notre langage dont beaucoup de locuteurs ne soupçonnent même pas l'existence. Il s'agit de l'emploi abusif des mots dont l'un évoque le même sens que l'autre. La verbosité se présente sous différentes formes. C'est d'abord le pléonasmе, la tautologie et d'autres phénomènes moins connus : lapalissade, battologie, redondance, truisme, mots parasites.

Le phénomène de la surabondance lexicale est étudié par les linguistes russes (Бурухин А. Н., Есакова М. Н., Репин Е. Н., Горбачевич К. С.) et français (Maurice Grévisse, Jean Maillet, P. Dupré, L. Léonard), mais l'étude des formes répétitives reste actuelle et réside dans le fait que la problématique de la culture de la parole ne concerne pas seulement les spécialistes (écrivains, journalistes, scientifiques), elle s'applique à tous, y compris les apprenants en milieu scolaire. Les résultats du travail peuvent être appliqués en cours de français, en cours facultatifs et lors de la préparation au DELF ou autre examen de français. Le savoir-faire de discerner les groupes de mots fâcheux aidera à éviter de nombreuses fautes grammaticales et lexicales qui rendent la compréhension difficile.

85 pléonasmes les plus courants dépouillés sur Internet nous ont servi de base d'étude. Le choix de ces pléonasmes est conditionné par la présence du lexique formant ces groupes de mots dans les manuels de français et connus des élèves des grandes classes.

L'objectif principal de ce travail de recherche vise à révéler le problème de la redondance de la parole en français moderne et à déterminer le niveau de reconnaissance des pléonasmes en milieu scolaire chez les élèves des grandes classes. Il a été aussi avancé une hypothèse basée sur l'expérience précédente : la redondance de la parole est inacceptable et erronée dans toute situation communicative.

Pour réaliser l'objectif posé nous avons tout d'abord étudié le phénomène de redondance linguistique en français moderne. Suite à cette étude nous avons pu constater que:

premièrement dans la plupart des cas ce sont des écarts de la norme littéraire de la langue;

deuxièmement le plus souvent le pléonasme constitue une erreur de grammaire et de lexique et apparaît dans le discours inconsciemment par méconnaissance des règles de grammaire et du lexique mais parfois on l'utilise comme un procédé stylistique. Donc notre supposition que la redondance de la parole est inacceptable et erronée dans toute situation communicative ne s'est pas confirmée;

troisièmement il existe des pléonasmes grammaticaux et des pléonasmes lexicaux à structures différentes.

Dans le deuxième chapitre ce phénomène a été étudié en rapport au milieu scolaire pour s'informer si les élèves des grandes classes peuvent faire la différence entre les groupes de mots à sens superflu et les groupes de mots qui ne le sont pas afin d'élaborer les recommandations comment éviter l'emploi fautif.

Deux tâches pratiques ont été proposées à un groupe de 10 élèves. La première consistait à retrouver parmi les 47 groupes de mots ceux qui sont fautifs. 50 % des élèves ont retrouvé la majorité (de 19 à 16) des pléonasmes cachés parmi les distracteurs. La seconde tâche visait à barrer le mots inutile ou corriger la faute grammaticale. 60 % des élèves ont réussi à trouver le mot à sens superflu dans la majorité (de 43 à 33) des pléonasmes. En reposant sur les résultats obtenus nous avons pu constater que le phénomène de l'emploi abusif de mots n'est pas bien connu des élèves et est à étudier en milieu scolaire car le bon usage de mots rend la communication plus simple, plus clair et plus élégant.

Д. Куликова (ГУО «Средняя школа № 15 г. Бреста»)

М. Д. Тетерева (научный руководитель)

LA RECHERCHE ET L'ANALYSE COMPARATIVE DE L'ORIGINE DES TOPONYMES DE LA FRANCE ET DU BÉLARUS

Le choix du thème est lié à l'étude de l'origine des toponymes français et biélorusses, c'est-à-dire des noms propres désignant les noms des objets géographiques. Pendant les cours de français, de civilisation, de géographie, d'histoire il est toujours intéressant de comprendre l'origine des noms de certaines villes, rivières, lacs, montagnes. Tout nom géographique n'est pas choisi par hasard et contient des informations culturelles et historiques précieuses. L'étude des toponymes augmente l'intérêt envers le français, l'histoire, la géographie, l'ethnographie, la linguistique et élargit considérablement l'horizon des élèves.

Objectif de l'étude: rechercher et comparer les sources d'origine des noms géographiques du Bélarus et de la France.

Tâches de la recherche:

1. Etudier les bases théoriques de la toponymie.
2. Déterminer les principales couches toponymiques.
3. Etudier la classification de l'origine des toponymes.
4. Analyser et systématiser les sources d'origine des toponymes français et biélorusses.

5. Créer un petit dictionnaire des toponymes biélorusses et français les plus répandus.

Nous avons attentivement étudié les sources d'origine des oïkonymes, hydronymes, limnonymes et oronymes français et biélorusses, en plus, nous avons fait des recherches sur la source d'origine de l'oïkonyme Brest situé au Biélorus et en France. La question: comment est-il possible qu'il y ait deux villes de Brest au Biélorus et en France nous intéressait toujours. Nous avons essayé d'éclaircir ce sujet pour pouvoir ensuite le partager avec les élèves.

L'origine du nom Brest, notre ville natale, a au moins trois versions. Selon la première version, la plus courante, le nom de la ville vient du mot slave bien connu *бѣреца*, ce qui signifie «écorce de bouleau». Selon la deuxième version, on croit que le mot Brest renvoie à un autre mot slave *бѣреца*, ce qui signifie en français «orme» – *вѣз*, l'arbre qui, selon certaines déclarations, était plus répandu sur le territoire de notre ville que le bouleau. Et la dernière version dit: le nom *Brest* provient du mot lituanien *brasta*, ce qui signifie «gué» – *брод*, la version est tout à fait possible, tenant compte que notre territoire était toujours assez marécageux.

Tout le monde connaît la ville de Brest en France, un grand port maritime au nord-ouest du pays. Il a été nommé *Bresta* en 856, ensuite *Brest* en 1397. Il existe aussi plusieurs versions des sources d'origine de ce mot. La version la plus répandue dit que l'étymologie du mot est vraisemblablement liée au mot breton *bre* – «colline». La version suivante admet la version gauloise de l'origine de ce mot: *brista* en gaulois signifie «bataille», «guerre». Récemment, nous avons trouvé une autre interprétation: Brest provient du mot scandinave *brese* – «arbre» en français. Cette histoire a commencé à l'époque des Vikings qui, après avoir conquis les terres du nord de l'ancienne Gaule (le territoire de la France d'aujourd'hui), ont fondé la ville de *Brez*, ce qui signifie «ville de bois». La Scandinavie était une région forestière pourtant le nord-ouest de la France en termes de végétation était assez déserté, couvert principalement de bruyère. Donc, pour la construction de la forteresse militaire, les Vikings y amenaient du bois sur leurs bateaux. Donc, deux villes, ayant les mêmes noms, contiennent une signification étymologique complètement différente.

Les recherches sur la sémantique des toponymes nous ont permis de faire les conclusions suivantes. Après avoir analysé les sources d'origine et la formation des toponymes, nous croyons que le plus grand groupe de toponymes appartient à la classe d'oïkonymes (les noms des habitations humaines). La principale source d'origine des toponymes biélorusses et français est: la localisation et l'aspect physique (*Gomel* vient du mot slave «colline, butte» en français, *Paris* – du nom de la tribu celtique (gauloise) *Parisii*, qui signifie littéralement «les gens vivant auprès des marais», *Toulouse* vient du mot celtique *tul* «montagne, pic», *le Pripyat* – l'affluent droit du Dniepr, est mentionné dans «les Chroniques des temps passés» au XII^e siècle, on peut traduire ce fleuve du vieux slave comme «affluent», *les Alpes* – du mot latin *albus* «blanc» pour désigner les montagnes couvertes de neige). La deuxième position occupe une signification émotionnelle: *le lac Tchernovoyé* qu'il faut comprendre dans le sens «très grand», «beau, majestueux»,

la Dvina Occidentale – la population balte utilise le nom *Daugava* pour nommer ce fleuve, cela signifie «abondant» en français, *la Seine* – ce nom celtique *Siquana* vient du mot proto-indo-européen – «sacré, noble», *le Rhône* vient du mot celtique *rho* – «rapide». La deuxième position pour les toponymes biélorusses est l'utilisation de la base hydronymique: *Minsk* provient de l'hydronyme slave *Menka*, *Vitebsk* vient de l'hydronyme slave *Vitba*. Sur le territoire de notre pays, il existe beaucoup de toponymes associés à l'eau. Nos fleuves, rivières et lacs c'est notre trésor précieux. Les principales sources d'origine des hydronymes et des oronymes biélorusses et français sont également: la localisation et l'aspect physique. Cela confirme notre hypothèse sur la similitude des sources d'origine des toponymes biélorusses et français. Néanmoins, la différence significative entre les sources d'origine des toponymes français et biélorusses consiste en ce qu'il n'y a presque pas de composante religieuse dans les toponymes biélorusses, tandis que les toponymes français abondent en noms de Saints ou de notions liées aux cultes religieux. Par exemple: *Marseille* vient du mot grecque *massalia* «don, sacrifice». *Lyon* vient du gaulois (celtique) *Lugdunum* (*Lug* – «le dieu gaulois du Soleil» et *Dun* – «forteresse, colline»). Déjà au XIV-ème siècle la France était un fort état européen avec une puissante église catholique à la tête, tandis que le territoire du Belarus était toujours l'arène de nombreuses batailles, notre pays était dévasté plusieurs fois et la composante religieuse n'était pas si importante.

Du point de vue des langues d'origine les toponymes biélorusses et français appartiennent à la famille des langues la plus répandue au monde – la langue indo-européenne. C'est ici que la ressemblance s'arrête. Le groupe de langues slaves est la principale source d'origine pour les toponymes biélorusses, plus précisément ce sont les langues russe et biélorusse ancienne et moderne (77,5 %). Une partie insignifiante à parts égales est présentée par la langue balte (9 % – par exemple, *le Neman*, *le Naroch*) et par la langue finno-ougrienne (9 % – *le lac Osveyskoyé*, *la Dvina Occidentale*). Le plus petit groupe est représenté par la langue iranienne (4,5 %), par exemple : *le Dniepr* – «un fleuve profond». La principale langue d'origine des toponymes français est le celtique (gaulois) – 77,3 %, parlé en Gaule (la Gaule est le nom romain du territoire de la France moderne) jusqu'au VI-e siècle. Après cette date le celtique a été finalement supplanté par le latin vulgaire. La langue grecque dans les toponymes français atteint 18 % (par exemple, *Marseille*, *Nice*, *Pyrénées*, *Alpes*). Le plus petit groupe est présenté par la langue germanique (4,7 %), par exemple, *le lac d'Allos*. Cela signifie que le Belarus et la France sont les pays très différents, même si nous vivons tous en Europe.

Nous considérons également que la création d'un petit dictionnaire toponymique avec les explications des sources d'origine des objets géographiques français et biélorusses les plus connus est un support visuel très important pour les élèves. Nos résultats peuvent être utilisés comme matériel didactique pendant les cours de français, de russe, de biélorusse, de civilisation à l'école secondaire.

L'actualité de la recherche consiste en ce que la toponymie est une discipline scientifique intégrale et utilise des données de géographie, d'histoire et de linguistique. L'étude de l'origine des toponymes contribue à éveiller l'intérêt pour

l'histoire, les traditions, la culture, la langue et possède une grande valeur cognitive, éducative et peut être utilisée comme matériel didactique lors de l'apprentissage de nombreux sujets pendant les cours de géographie, d'histoire, de français, de biélorusse et peut également être intéressante et utile à tous ceux qui aiment la linguistique.

En appuiant sur nos recherches, nous avons fait la conclusion que de nombreux toponymes français et biélorusses au cours des siècles ont parfois changé leurs noms tant de fois qu'il est vraiment difficile pour les historiens et les linguistes d'établir leur signification exact. Ce fait entraîne une certaine difficulté à établir les sources d'origine des toponymes et dans notre recherche nous avons utilisé les sources d'information les plus connues. Chaque toponyme est un trésor de renseignements divers pour les historiens, les ethnographes et les linguistes. La valeur cognitive et civilisatrice des toponymes ne peut pas être sous-estimée, elle est exceptionnellement importante pendant les cours de français, de russe, de biélorusse, d'histoire, de civilisation dans les établissements d'enseignement secondaire. Les toponymes ouvrent l'esprit sur le monde, sur le mode de vie des gens qui vivaient il y a des siècles, ils attirent notre attention à de nombreuses légendes intéressantes. Étudier l'origine des toponymes est une occupation très passionnante.

М. Луневич (ГУО «Гимназия № 74 г. Минска»)

С. В. Марчук (научный руководитель)

LE PATRIMOINE CULTUREL DES BÉLARUSSES: L'ITINÉRAIRE DE LA MÉMOIRE DE CHAÏME SOUTINE

Des milliers de personnalités éminentes sont nées sur les terres biélorusses depuis des siècles. Elles font la gloire de notre pays dans différents domaines scientifiques et artistiques.

L'année passée, déclarée l'Année de la Paix et de la Création dans notre pays, nous avons prêté attention à la personnalité de Chaïm Soutine qui a fait pacifiquement une révolution dans l'art et a créé avec son talent la gloire des deux pays, de la France et du Bélarus. Chaïm Soutine est l'un des plus brillants représentants de l'École de Paris d'origine biélorusse, ce qui nous fait être fiers de notre pays. L'année 2023 a marqué le 130-ème anniversaire de sa naissance.

Aujourd'hui, les oeuvres des artistes de l'école de Paris du Bélarus sont achetées pour millions de dollars dans le monde entier, tandis que dans leur pays d'origine on commence à les découvrir. C'est notamment ici où ils sont nés et ont emprunté la voie de la création.

Dans les années vingt du siècle dernier, l'Europe a reconnu Chaïm Soutine comme un grand talent, et dans son pays natal, il a été oublié, bien que ce soit là, dans la ville de Smilovichi, que sa véritable individualité artistique est née.

Le but de notre recherche consiste à la popularisation de la personnalité et de l'oeuvre de Chaïm Soutine.

Pour atteindre le but nous avons mis les tâches suivantes:

analyser la littérature et les ressources sur la problématique indiquée;

étudier la vie et l'oeuvre de Chaïm Soutine, artiste de l'École de Paris d'origine bélarusse;

planifier et réaliser une expédition de recherche à la petite patrie de Chaïm Soutine;

formuler des indications méthodologiques pour l'élaboration d'un itinéraire pour adolescents de la mémoire de Chaïm Soutine.

L'hypothèse de la recherche se base sur la supposition que la personnalité de Chaïm Soutine, artiste de l'École de Paris d'origine bélarusse, est peu connue des adolescents, et le développement du tourisme pour adolescents dans le cadre des relations culturelles franco-bélarusses est prometteur.

La vie et l'oeuvre de Chaïm Soutine. La période bélarusse:

Chaïm Soutine est né en 1893 à Smilovitchi, un shtetl de 400 habitants près de Minsk, au Bélarus. Chaïm portait le nom de son grand-père. Il a grandi dans une famille juive très pauvre et nombreuse. Il était le dixième des onze enfants. On le voyait souvent dessiner quelque chose dans le sable. Un jour, il a dessiné dans le parc du palais de Vankovitchi, dont le propriétaire l'a remarqué et lui a offert les premières peintures.. Dans son village dominé par des règles du judaïsme, la représentation de la figure humaine était interdite. Un jour il a fait un portrait d'un vieillard. Le fils du vieillard a roué Chaïm Soutine de coups. Chaïm a reçu quinze roubles en compensation. Avec cet argent en 1903 il s'est rendu à Minsk. En 1907 Chaïm a suivi des cours de dessin à Minsk auprès de l'unique professeur de la ville, M. Kruger.

Chaïm n'aimait pas parler de son enfance.

Donc, sa période bélarusse est un sujet peu étudié, elle contient de nombreux secrets, des informations contradictoires. L'intérêt pour ce sujet ne faiblit pas, mais grandit chaque année.

La période française:

Après ses études à Vilno (en 1913), à l'âge de 20 ans Chaïm Soutine est allé à Paris. Comme tous les autres peintres émigrés d'Europe de l'Est il s'est installé à Montparnasse, le quartier des artistes. La pauvreté de Chaïm Soutine dans ses premières années à Paris était presque insupportable. En 1915 il a trouvé refuge dans l'atelier de Miestchaninoff où il a rencontré l'artiste italien, Amedeo Modigliani, avec qui il s'est lié d'une amitié profonde. En effet, Amedeo Modigliani a beaucoup influencé Soutine et son oeuvre.

En 1923 le célèbre collectionneur américain Albert C. Barnes a visité la galerie de Paul Guillaume où il était bien conquis par les toiles de Soutine, surtout par la toile «Le Pâtissier au bonnet blanc». Il y a acheté plusieurs toiles de Chaïm Soutine peintes à Céret, ce qui change sa situation financière, fait sa réputation. Cela a créé une demande pour la peinture de Soutine qui allait durer toute sa vie.

Après avoir étudié la vie et l'oeuvre de Soutine en France, nous nous sommes assurées de ce que de nombreux travaux de chercheurs occidentaux sont consacrés à cette période de sa vie. Et aussi que cette période a été importante pour Soutine, car elle lui a permis de faire la connaissance de personnes qui ont joué un rôle déterminant dans sa formation en tant que grand peintre. C'est la France qui est devenue pour lui un lieu de liberté créatrice, qu'il ne trouvait pas dans son pays natal à l'époque.

Le destin des plus connues toiles de Chaïm Soutine. La collection biélorusse de peintures originales de Chaïm Soutine:

Aujourd'hui, les toiles de Chaïm Soutine représentent un grand intérêt pour les collectionneurs du monde entier, elles sont achetées pour des millions de dollars. L'une de ses plus chères toiles, c'est «Boeuf écorché», vendue en 2016 pour 28 millions de dollars. Depuis 2012, le Bélarus possède sa propre collection de peintures originales de Chaïm Soutine. Elle comprend: «Eva» (1928), «Grandes prairies à Chartres» (1934), «Liseuse endormie, Madeleine Castaing» (1937).

Chaque année, cette collection est exposée dans les lieux d'art les plus populaires de la capitale: dans la galerie «Art-Belarus» du Palais des Arts, à la Bibliothèque nationale et au Musée national de beaux arts, ainsi que dans d'autres régions du Bélarus.

La manière originale de la peinture de Chaïm Soutine:

C'était un peintre expressionniste. D'après les critiques d'art l'oeuvre de Chaïm Soutine exprimait la douleur du peintre et de l'époque. Soutine était trop sage pour imiter des maîtres et il a continué de travailler dans son style propre. Chaïm Soutine a renouvelé la tradition française du paysage, de la nature morte et le goût inconditionnel pour les portraits.

Dans son oeuvre Soutine accordait plus ou moins une importance énorme à la nourriture. Enfant, il a beaucoup souffert de la pauvreté et de la faim. Il peignait des toiles 10–12 heures par jour. Ni froid, ni orage ne pouvaient l'arrêter.

Dans ses natures mortes il a refusé des fleurs au profit des volailles, des lapins, du poisson ou du boeuf écorché en état de la décomposition. Étant grand amateur de la peinture de Rembrandt, il a été inspiré par la création de sa fameuse série des boeufs écorchés. Le rouge de Soutine est d'une intensité qui subjugué, qui fixe l'œil à la toile. Sa couleur préférée est violente, la couleur du sang et de la chair, de la passion, de la guerre et de la victoire. Soutine achetait au boucher du sang frais et en arrosait le boeuf noirci pour «aviver».

Il est intéressant que Soutine n'a jamais peint Paris.

C'est ainsi que les oeuvres de Soutine constituent un choc visuel pour le spectateur : elles sont habitées par la folie du peintre. Qu'on les aime ou non, elles provoquent des émotions fortes et ne laissent personne indifférent.

Les recherches pratiques sur Chaïm Soutine. Du sondage à l'expédition à la petite patrie de Chaïm Soutine:

Dans la partie pratique de notre recherche, nous avons trouvé des preuves que la connaissance de la biographie de Soutine est actuelle, et que le développement du tourisme chez les adolescents est prometteur, et il y a plus d'une preuve de cela.

Nous avons étudié le programme de la langue française dans notre gymnasium et avons trouvé la mention sur cet artiste dans le manuel de français de 10^e année dans le sujet «Art».

Nous avons aussi assisté à la conférence d'un critique d'art biélorusse Yuri Abdurakhmanov, ce qui nous a permis d'approfondir nos connaissances sur ce sujet. De plus ses recommandations sur le choix du matériel ont été bien utiles.

Nous avons interrogé les élèves des 8-10-ème, 102 personnes, de notre gymnasium pour savoir s'ils connaissaient Soutine, et si oui, à quel point. L'enquête comportait cinq questions. Après avoir traité les résultats de l'enquête, nous avons fait les conclusions suivantes:

Les élèves de notre gymnasium connaissent Soutine, mais pas suffisamment;

Près de la moitié des personnes interrogées ont entendu parler de lui et de «l'Espace Chaïm Soutine» (musée à Smilovitchi);

12 personnes sur 102 ont visité «l'Espace Chaïm Soutine».

Nous avons joint par téléphone le service contrôle qualité de l'Agence Nationale de Tourisme, le responsable, Voshchinchuk Anna Nikolaïevna pour l'interviewer sur des itinéraires officiels qui conduisent les touristes (y compris, des écoliers) à Smilovitchi pour raconter Chaïm Soutine. Il est apparu qu'il y en a trois: Le premier est «À 5 minutes de Moguilev» (Minsk-Doukora-Smilovitchi-Tcherven-Bérésino-Belinitchi-Moguilev). Le deuxième est «Nom dans l'histoire» (Minsk-Smilovitchi-Oubel-Tcherven-Bérésino). Le troisième est «Dans les lieux de Soutine» (Minsk-Smilovitchi-Minsk). Donc, nous avons choisi le 3-ème itinéraire pour nous rendre à Smilovitchi, un petit village où est né Chaïm Soutine. Cette visite nous a permis non seulement de mieux connaître Soutine, mais aussi d'élaborer notre propre itinéraire adapté à l'adolescent.

Dans l'enquête la plupart des élèves ont choisi une visite de «l'Espace Chaïm Soutine» comme la meilleure façon de savoir plus sur Chaïm Soutine. Donc, nous avons organisé un voyage virtuel «À la petite patrie de Chaïm Soutine» avec un quiz et les prix spéciaux (carnets et un badge représentant ses célèbres peintures).

Nous avons créé un vidéoclip sur notre expédition à la patrie de Chaïm Soutine.

Les indications méthodologiques sur l'élaboration de l'itinéraire pour adolescents de la mémoire de Chaïm Soutine:

Parmi les trois itinéraires proposés par l'Agence Nationale de Tourisme, nous avons choisi le 3-ème «Dans les lieux de Soutine» (Minsk-Smilovitchi-Minsk) pour l'adapter aux écoliers adolescents et réaliser en classe. En élaborant l'itinéraire de la mémoire de Chaïm Soutine nous avons travaillé sa structure et son programme.

Conclusion: L'objectif de notre activité était d'actualiser l'intérêt pour la biographie de l'artiste de l'École de Paris d'origine biélorusse Chaïm Soutine, en général, et pour sa période biélorusse, en particulier, et le développement du tourisme pour adolescent. L'objectif a été pleinement atteint.

А. Прибыльская (ГУО «Средняя школа № 134 г. Минска имени Т. С. Мариненко»)

М. В. Лукьянина (научный руководитель)

LES PROGRÈS DU BÉLARUS ET DE LA FRANCE DANS LA CONQUÊTE DE L'ESPACE AU XX^E ET AU XXI^E SIÈCLE

L'homme rêvait toujours d'aller dans l'espace. Pendant très longtemps la conquête spatiale reste le domaine de la science fiction. En 1865 le roman de Jules Verne «De la Terre à la Lune» apparaît. Il fallait attendre Konstantin Tsiolkovski

(1857–1935) pour que la technologie spatiale décolle vraiment. L'histoire de l'homme dans l'espace démarre dans les années 60. Le 12 avril 1961 le citoyen soviétique, le lieutenant-chef Yury Gagarin, le premier homme dans l'histoire de l'humanité a réalisé un tour complet de la Terre à 250 km d'altitude. Son vol en vaisseau spatial «Vostok» a duré 108 minutes. En l'honneur de cet événement important, on fête chaque année le 12 avril la Journée Internationale de l'aviation et de l'espace et la Journée Internationale du vol de l'homme dans l'espace. La conquête de l'espace est l'événement le plus important du XX^e siècle. De nos jours, les opinions différentes existent dans les articles consacrés à ce sujet, mais aussi dans la peinture, dans le cinéma et dans la musique. On peut entendre souvent qu'il ne faut pas aller dans l'espace parce que c'est dangereux, et cela coûte cher, car il y a beaucoup de problèmes sur la planète Terre, surtout des problèmes écologiques et économiques. On fait des dépenses astronomiques pour des vols dans l'espace pendant que les gens et les enfants meurent de faim et dans des conflits de guerre.

J'ai choisi ce sujet car depuis mon enfance l'espace m'attire, il me fascine. Je lisais et je relisais «Le Petit Prince» d'Antoine de Saint-Exupéry, mon livre préféré où le personnage principal voyage d'une planète à l'autre. Un jour, j'ai vu le film «Gagarin. Le premier dans l'espace». Il m'a beaucoup impressionnée! Ma mère me dit que quand elle était petite, tous les garçons voulaient devenir cosmonautes. Et maintenant, qu'est-ce qui a changé? Le métier de cosmonaute ne fait plus rêver les jeunes? Il y a juste 50 ans en 1973, le premier cosmonaute biélorusse Petr Klimouk est allé dans l'espace pour la première fois. En plus, le 21 mars 2024, la première femme biélorusse ira dans l'espace. Pour moi, il était très important d'étudier comment les jeunes au Bélarus et en France imaginent l'espace. Ces faits ont conditionné l'actualité du sujet du travail. Et je me pose des questions: Est-ce qu'il faut vraiment explorer l'espace? Les jeunes au Bélarus et en France connaissent-ils les cosmonautes biélorusses, russes et français? Et pourquoi les Biélorusses tâchent-ils de conquérir l'espace?

Il est difficile d'imaginer la vie actuelle sans programme spatial. À présent, 16 pays participent à l'exploration de l'espace. On compte environ 4 877 satellites en orbite de la Terre.

L'objet de l'étude est l'histoire et l'état actuel de l'exploration de l'espace.

Le but du travail est l'actualisation des connaissances de l'exploration de l'espace par les Biélorusses et par les Français.

Les tâches sont suivantes :

1. Étudier et analyser les événements-clés de l'exploration de l'espace, les savants biélorusses et leurs découvertes, la vie des cosmonautes et les opinions des jeunes français et biélorusses sur ce sujet;

2. Trouver, visiter et étudier les musées et les lieux de mémoire consacrés aux événements de la conquête de l'espace sur le territoire du Bélarus et en Russie pour mieux comprendre ce sujet et identifier le rôle de l'espace dans la vie des gens;

3. Présenter les résultats de la recherche et en discuter avec les élèves de l'école secondaire № 134 de Minsk, expliquer l'importance de l'exploration de l'espace aux jeunes Biélorusses.

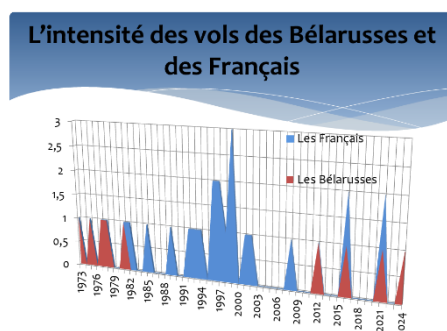
L'hypothèse de la recherche se base sur la supposition qu'il ne faut pas explorer l'espace parce que c'est dangereux pour les gens et bien coûteux pour les États.

Pour mieux comprendre le monde des sciences et la contribution des savants bélarusses à l'exploration de l'espace, nous sommes allés à l'Académie Nationale des Sciences du Bélarus. Je suis fière des savants et des cosmonautes bélarusses! Semen Kosbergue, Konstantin Guertchik, Yury Jukov, Vitold Tseraskiy, Petr Klimouk, Vladimir Kovalenok, Oleg Novitskiy... Je veux que les jeunes Bélarusses et Français connaissent leurs noms! Grâce au développement des recherches spatiales, le Bélarus a trois satellites.

J'ai étudié la vie des cosmonautes bélarusses et maintenant je sais qu'on peut naître dans un petit village et devenir un cosmonaute célèbre. Depuis 2018 dans la rue Cosmonavtov à Minsk on peut admirer le monument consacré aux trois cosmonautes bélarusses. Nous avons visité le musée-atelier du sculpteur de ce monument Ivan Misko. C'est un homme illustre! Pour comprendre comment on devient cosmonaute, nous sommes allés à l'école № 2 de la ville de Tcherven, la ville natale d'Oleg Novitsky, où se trouvait le musée de l'espace. J'adore voyager!

Et maintenant, nous allons en France ! Il y a 58 ans la France gagnait sa place de troisième puissance spatiale mondiale. Après l'URSS et les États-Unis, elle parvient à placer ASTERIX, son propre satellite en orbite. La France a son Centre Spatial à Kourou en Guyane. Mais la France et l'espace c'est aussi des hommes et des femmes qui ont dépassé les frontières de l'atmosphère terrestre: Jean-Loup Chrétien, Patrick Baudry, Michel Tognini, Jean-Pierre Haigneré, Jean-François Clervoy, Jean-Jacques Favier, Claudie Haigneré, Léopold Eyharts, Philippe Perrin, Thomas Pesquet.

Nous avons créé le graphique de l'intensité des vols des Bélarusses et des Français. Image № 1



Les Français ont beaucoup travaillé avec les cosmonautes russes et bélarusses. Les Bélarusses ont commencé à explorer l'espace neuf ans plus tôt que les Français mais puis, les Français étaient plus actifs dans l'espace que les Bélarusses. Mais la France est presque trois fois plus grande d'après le territoire que le Bélarus et la population de la France est presque sept fois plus nombreuse que la population du Bélarus. En plus, la crise des années 90... De nos jours, le Bélarus n'a pas de centre spatial. Donc, ce n'est pas grave, nous avons encore du travail!

Tout d'abord, je voudrais vous conseiller de visiter le musée de l'espace à Moscou. J'ai adoré l'exposition! Et puis, le musée de l'espace à Saint-Pétersbourg et au village Tomachovka de la région de Brest.

Et bien sûr, je voudrais visiter le musée de l'Air et de l'Espace du Bourget. C'est le musée aéronautique le plus important de France fondé en 1919, il est aussi le plus ancien et l'un des plus grands du monde.

Avez-vous vu les tableaux sur l'espace du peintre biélorusse Yazep Drozdovitch? Ils sont magnifiques! Nous avons organisé le concours de peintures « Les enfants dessinent l'espace », et nous avons vu qu'il y avait beaucoup d'enfants talentueux dans notre établissement scolaire.

En 2023 le premier film «Un Défi» a été tourné dans l'espace par le réalisateur russe Klim Chipenko avec la participation d'Oleg Novitsky.

Le chanteur français Soprano flotte en combinaison de spationaute pendant son concert. Les rappeurs français Bigflo&Oli chantent:

*Un jour, j'irais sur la Lune, un jour j'irais
Et si je disais que j'en étais sûr, je vous mentirais
Et je sais qu'elle me voit, parce que je la vois aussi
Alors je la montre du doigt et ça devient possible*

Cela veut dire que l'espace attire des peintres, des réalisateurs, des musiciens, des sculpteurs et des gens de toutes les nationalités et de tous les âges. J'ai compris que ce sujet était inépuisable et il ne laissait personne indifférent.

Nous avons interrogé 84 élèves de l'école № 134 de Minsk. Nous leur avons posé les questions suivantes :

1. Quels cosmonautes russes, biélorusses et français connaissez-vous?
2. Est-ce qu'il faut explorer l'espace? Pourquoi?
3. Qu'est-ce que les cosmonautes font dans l'espace?
4. À votre avis, quelles qualités ont les cosmonautes?

Les réponses ont été variées. Puis, nous avons réussi à organiser le sondage des élèves en France. Nous avons interrogé 139 collégiens et lycéens (Collège Eugène Atget (Libourne), Collège Jean Auriac (Arveyres), Lycée Max Linder (Libourne), Lycée Édouard Herriot (Sainte-Savine). C'est un succès! Les jeunes français et biélorusses s'intéressent à l'espace. D'après l'opinion des jeunes, les astronautes dans l'ISS explorent, découvrent et relèvent des informations, ils font pousser des cultures, ils assurent l'entretien et la maintenance de l'ISS, ils font des sorties extravéhiculaires, ils font du sport, ils étudient les effets de l'espace sur leur corps, ils font des recherches scientifiques.

Selon l'avis des jeunes, les cosmonautes doivent être polyglottes, ils doivent avoir une intelligence supérieure, avoir une bonne forme physique et mentale.

Je suis d'accord avec ceux qui disent qu'il faut explorer l'espace au nom de la science, pour en apprendre d'avantage sur tout ce qui nous entoure, pour faire de nouvelles découvertes, pour chercher une planète habitable, pour prévenir les dangers qui pourraient survenir, et parce que cela est intéressant, parce que cela fait rêver.

Mais il y a d'autres opinions des jeunes qui croient qu'il ne faut pas explorer l'espace parce que cela représente des dépenses et des ressources mal utilisées, beaucoup de pertes humaines, animales et matérielles, on détruit déjà notre planète, à quoi bon en détruire d'autres? C'est dangereux: on ne sait pas ce que l'on peut trouver, même si l'on découvre de nouvelles planètes. C'est trop loin, cela pollue, on a moins exploré les océans que le système solaire, cela coûte très cher et ne rapporte pas grand chose, ce n'est pas écologique, il y a suffisamment de choses à explorer sur Terre, et cela n'est pas suffisamment fait. Toutes les opinions sont très précieuses pour nous!

Nous avons soigneusement étudié et nous avons analysé les événements-clés de l'exploration de l'espace. Nous avons trouvé et nous avons visité les musées et les lieux de mémoire consacrés aux événements de la conquête de l'espace sur le territoire du Bélarus et en Russie pour trouver les réponses à nos questions. Nous avons présenté les résultats de la recherche et nous en avons discuté avec les élèves de l'école secondaire № 134, j'ai expliqué l'importance de l'exploration de l'espace aux jeunes Bélarusses. Et je voudrais organiser un club de discussion avec les élèves français en ligne.

Nous allons offrir notre travail de recherche aux musées de l'espace à l'école № 2 de la ville de Tcherven et au village Tomachovka qui s'intéressent déjà à notre travail.

L'hypothèse de la recherche est confirmée partiellement. À mon avis, il faut explorer l'espace au nom de la science mais d'autre part, il y a des jeunes qui pensent que cela nuit à la planète Terre et que nous avons d'autres problèmes à résoudre.

Après avoir lu des articles, des livres, après avoir regardé des films, je voudrais dire qu'il ne faut pas avoir peur d'explorer l'espace. Bien que cela coûte cher, grâce à l'exploration de l'espace, nous aurons de nouvelles connaissances, de nouvelles technologies qui vont faciliter et améliorer la vie des gens. Et puis, l'espace, c'est si passionnant! Grâce à ce travail de recherche, j'ai compris que je voudrais bien travailler dans l'espace comme savante parce que je suis forte en chimie et en biologie et je voudrais faire des recherches et être utile à mon pays.

L'année 2024 est annoncée au Bélarus «L'Année de la qualité», et je pense que la qualité de la vie des gens sur la Terre dépend des résultats des vols spatiaux! Je crois que l'exploration de l'espace peut devenir un pont entre les pays du passé au présent pour la coopération et l'amitié entre les peuples.

Je voudrais terminer par la phrase de Konstantin Tsiolkovski : « La Terre est un berceau de la raison, mais on ne peut pas rester toujours dans le berceau ».

А. Самушик (ГУО «Гимназия № 6 имени Ф. Э. Дзержинского г. Гродно»)

А. М. Ковальчук (научный руководитель)

LE PASSAGE DES NOMS PROPRES EN NOMS COMMUNS DANS LE FRANÇAIS

Les noms propres qui sont passés au groupe des noms communs font une partie importante du vocabulaire français. Ces noms sont appelés dans la

linguistique éponymes. L'éponyme est un mot qui est dérivé d'un nom propre. Les éponymes perdent leur individualisation et obtiennent la fonction générale.

Dans ce travail nous étudions des phénomènes du passage des noms propres en noms communs.

L'objet de notre étude est les éponymes de la langue française.

Le but de mon travail est d'identifier les modèles du passage des noms propres dans la catégorie des noms communs. Donc, pour réaliser ce but nous devons examiner les noms propres et les noms communs dans la linguistique moderne; apprendre les particularités du passage des noms propres en noms communs dans la langue française; analyser le composant historique des éponymes.

Nous avons analysé 75 mots-éponymes sélectionnés du dictionnaire de P. Germa « Du nom propre au nom commun, dictionnaire des éponymes » (Paris 1993).

Le mot – unité sémantico-structurale de la langue. Le mot est reconnu comme une des unités fondamentales, l'unité de base. Un mot peut être lié à plusieurs notions et, vice versa, la même notion est parfois exprimé par des mots différents.

Le mot est une unité polyfonctionnelle. Il peut remplir différentes fonctions – nominative, significative, communicative.

Cependant, tous les noms ne sont pas identiques. Il existe différents types de noms qui servent des objectifs différents et suivent des règles différentes. Dans ce travail, nous allons explorer les noms propres et les noms communs, leurs caractéristiques et la manière de les identifier.

Les noms propres sont spécifiques à une personne ou à une entité. Parmi les types de noms propres les plus courants, on trouve les noms de personnes, les noms géographiques, les noms de marque et les noms historiques.

Tandis que les noms communs renvoient à des concepts généraux, des choses, des lieux. Par exemple, *garçon*, *ville* et *monument* sont des noms communs.

Nous retenons que le nom propre change de catégorie linguistique par différents modes de passage :

1. La dérivation sémantique :

a) ressemblance (une métaphore / comparaison),

La métaphore est une figure de style, c'est une comparaison sous-entendue basée sur l'exagération: *un tartufe* - *un hypocrite*, *comme Tartuffe* 'personnage de Molière'.

La comparaison est aussi une figure de style qui tend à comparer à l'aide d'un outil de comparaison et d'un élément commun permettant leur rapprochement.

b) métonymie est une figure de style basée sur le principe d'association: inventeur/ invention, producteur/ production...etc. *un bourgogne* 'vin originaire de la région de Bourgogne'.

2. La dérivation morphologique. Nous prenons en considération les productions morphologiques par affixation et flexion, les désinences verbales d'infinitif puisque nous recensons des verbes ou des noms communs dérivés de

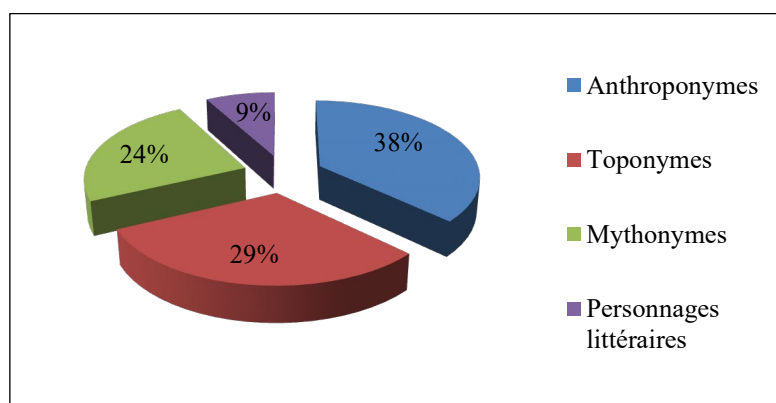
noms propres. Le nom propre *Machiavel* donne naissance à un nom commun *machiavel* par métaphore, mais aussi par dérivation morphologique aux adjectifs : *machiavélique*, *machiavélien*, *machiavélienne*, à un adverbe *machiavéliquement*. Cet exemple démontre la compétence de la production morphologique d'un nom propre.

Pour l'analyse nous avons divisé le matériel linguistique du dictionnaire en plusieurs groupes. La systématisation des unités linguistiques a été réalisée sur la base de la classification de A. Bach. Les noms qui se rapportent aux:

1. mythonymes (noms de personnes, d'animaux, de plantes, d'objets géographiques et spatiaux qui n'ont jamais existé en réalité);
2. anthroponymes, c'est-à-dire les noms des personnes;
3. noms des personnages littéraires, héros de films;
4. toponymes, c'est-à-dire les noms propres désignant des objets géographiques;
5. noms des entreprises, institutions, sociétés, associations.

Nous avons rencontré les noms et les prénoms des gens, les noms géographiques, les noms des personnages mythologiques et littéraires (diagramme des éponymes analysés).

Diagramme des éponymes analysés



En analysant ce diagramme on peut dire que parmi les noms propres

38 % des anthroponymes (*poubelle*, N. F. – ‘poubelle’ (Eugène Pubell), est apparu grâce au préfet de Paris Eugène-René Poubelle, qui au 18-ème siècle a signé un décret sur l'apparition des urnes pour lutter contre les ordures dans les rues de la ville);

29 % des toponymes (*champagne*, N. M.- ‘champagne’ (sorte de vin du village français Champagne);

24 % des mythonymes (Les noms des jours de la semaine proviennent des noms des dieux. Le dieu de la guerre Mars est devenu le nom du deuxième jour de la semaine en français (*mardi*, n. m.);

9 % des noms des personnages littéraires: *pantalon*, n. m. – ‘pantalon’ – héros de la comédie italienne Pantalon portant une culotte longue.

Donc, un nom propre peut devenir un nom commun. Le résultat de ce phénomène est un **éponyme**.

Lorsque le nom propre est devenu un nom commun à part entière, il devient masculin ou féminin, prend la marque du pluriel, s'écrit avec une minuscule et s'accompagne d'un déterminant comme les autres noms communs. Des mots comme *des tartuffes*, *le camembert*, *des sandwiches*, *la poubelle* sont des éponymes complètement lexicalisés en français. Pourtant, des mots comme *un bon Samaritain*, *Athènes*, sont aussi des éponymes malgré leur majuscule.

L'étude des noms propres dans la fonction des noms communs est l'une des directions les plus importantes dans la linguistique moderne. L'enrichissement du vocabulaire française à l'aide de noms propres est une activité productive. Nous avons conclu que la nouvelle unité linguistique – l'éponyme reçoit une notion nouvelle.

Les mots qui sont passés des noms propres à la catégorie des noms communs sont très différents en français. Certains sont empruntés aux autres langues (latin, anglais, allemand, etc.), d'autres sont d'origine française. D'après leur signification, ils peuvent se rapporter au vocabulaire commun et désigner la personne, l'objet, l'animal, la notion abstraite, l'état et l'apparence de la personne et font une partie principale du vocabulaire terminologique (éléments chimiques, unités physiques, maladies, etc.).

Nous pouvons affirmer que le nom propre reste une entité linguistique très complexe puisqu'il n'y a que certains noms propres qui peuvent subir ce type de changements linguistiques. Et le fait que le discours se trouve en perpétuel mouvement, il reste le lieu propice où nous pouvons enregistrer différents types de changements linguistiques et sémantiques telle la lexicalisation du nom propre en tant que nom commun. Ce procédé du changement catégoriel d'un nom propre contribue à l'enrichissement du lexique, à travers l'insertion de nouvelles unités (sens et forme) dans les dictionnaires de langue.

Le matériel analysé montre que l'étude des éponymes présente un grand intérêt non seulement d'un point de vue linguistique mais permet de révéler les nombreux liens historiques et culturels de la langue française moderne.

Д. Фадеева (ГУО «Гимназия № 1 г. Бобруйска»)

Л. В. Ниликовская, Г. И. Шиманская (научные руководители)

BOBROUISK AUX YEUX DES CINÉTOURISTES

Le cinéma est l'un des plus jeunes genres de l'art. Son histoire n'est pas si longue comme celle de la musique, de la peinture ou du théâtre. Quand – même des millions de cinéphiles passent leur temps libre en regardant des films, des documentaires dans les salles de cinéma ou chez eux. Ce loisir est devenu à nos jours accessible et disponible.

Le cinématographe c'est l'histoire de plusieurs générations dans la vie réelle ou imaginée. Le cinéma devient un outil de transmission des cultures et des mœurs d'autres pays. La plupart des films attirent les gens grâce aux plus beaux endroits de la planète où ils étaient tournés. Ces endroits deviennent des lieux de pèlerinage de cinéphiles. Comme résultat apparaît une nouvelle destination touristique qui gagne le monde: «cinétourisme».

Le cinétourisme est une forme populaire de tourisme qui réunit les amateurs de cinéma et de voyages. Le cinétourisme est apparu il n'y a pas si longtemps comme une forme ouverte de loisirs. Il consiste à visiter les lieux où un film a été tourné. Les plus visités sont des villes et des villages, des curiosités authentiques, des constructions et des bâtiments extraordinaires, de divers sites naturels avec leurs paysages pittoresques.

Les stratégies de marketing du cinéma ont été appliquées avec succès en France, au Royaume-Uni, aux États-Unis, en Nouvelle-Zélande et en Corée.

Les villes touristiques et attrayantes tentent de trouver des moyens efficaces pour développer le tourisme et en tirer profit. Ils utilisent les moyens les plus originaux et les plus simples pour attirer l'attention des voyageurs potentiels. Sous l'influence de telles circonstances les industries innovantes apparaissent en déterminant les sympathies et les priorités des touristes modernes. C'est le cinéma qui pourrait être l'une des formes de telle activité.

Le Bélarus est déjà bien riche en films tournés. Vous les connaissez? «Stiliagui» (réalisé à Minsk par V. Todorovski, le film le plus bénéfique), «Svaty» (une série adorée de tous, tournée à Minsk, à Logoisk, à Zalessié), «Retour de Moukhtar» (11^e saison avec le héros principal le chien Vivat du Bélarus), «Cristal» (metteur en scène bélarusse Daria Jouk présente son pays dans les années 90, ce film a reçu le Grand Prix en 2018).

La région de Moguilev, en particulier la ville de Bobrouisk, est connue non seulement comme une zone touristique créative, mais aussi une belle ville digne de briller sur les grands et les petits écrans.

À Bobrouisk il existe principalement quelques types du tourisme tels que l'ethnographie de la région, l'agroécotourisme, la cure et la santé, les événements remarquables. En outre de nombreux festivals internationaux ont lieu à Bobrouisk dont le plus célèbre est la «Couronne de l'amitié». Ces types sont traditionnels et bien développés dans notre ville. C'est aussi une composante touristique très importante du point de vue du marketing. Aujourd'hui les agences de voyage de la ville proposent un choix insuffisant d'excursions en particulier à travers Bobrouisk. Elles sont principalement limitées par l'offre standard d'excursions d'une journée. Nous croyons que la création d'un tel produit touristique innovant comme le cinétourisme à Bobrouisk sous la forme d'une visite guidée éducative est pertinente.

Pendant de nombreuses années Bobrouisk est l'un des endroits les plus populaires pour ceux qui aiment voyager, car il possède une certaine quantité de sites culturels et historiques. Elle est située sur les rives de la Bérézina et attire par ses paysages pittoresques, par l'ambiance particulière de la vieille ville et de ses habitants. C'est une ville où on a tourné de nombreux films bien connus avec des personnalités et des acteurs célèbres tels que: Boris Sivitsky, entraîneur émérite de la Biélorussie, les acteurs Vladimir Vysotsky, Anastasia Zavorotniuk, Danila Kozlovsky et beaucoup d'autres.

Bobrouisk, sa forteresse, le centre-ville avec ses belles maisons anciennes sont devenus plus d'une fois les lieux de tournage et ont servi de support pour les films et les séries

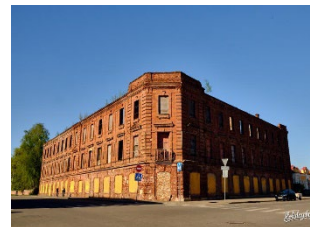


télévisées: «Je viens de l'enfance», «Nuit de nocce», «Légende №17», «Chasse au gauleiter», «Traces des apôtres», «Expropriateur», «Règles du joueur», «Bobrouisk-Dakar», «Objet de culte» et d'autres. Au cours des tournages Bobrouisk s'est transformé maintes fois en Minsk, en Galich. La patinoire «Bobrouisk-Aréna» servait de stade japonais, notre Bérézina présentait le lac dans la région de Kostroma.

L'héritage architectural et historique de Bobrouisk attire de nombreux réalisateurs et scénaristes. Une place à part est réservée à la forteresse de Bobrouisk. On ne peut pas nier qu'elle a joué un rôle important dans le développement de l'industrie cinématographique de notre pays, en général comme la ville de Bobrouisk. Ses caves pittoresques et les quartiers du début du XXe siècle réstés authentiques sont devenus les décors pour des films historiques au moins six fois. Pour nous, citadins, ces casernes et leurs ruines sont habituelles, mais pour les cinéastes c'est un vrai paradis.



On voudrait accentuer l'attention à l'ancien hôtel «Bérézina et Evropéiskaya». Autrefois les citadins l'appelaient affectueusement «Paris». Et même à nos jours on peut entendre ce surnom. C'est un bâtiment particulier par son histoire. Il a été construit par notre compatriote, mécène-millionnaire Karl Nézabytovski en 1897 comme hôtel privé pour ceux qui visitaient Bobrouisk, surtout pour les Européens. Au rez-de-chaussée se trouvaient le restaurant luxueux «Europe» avec une cuisine délicieuse, une cave à vin, un orchestre, des chambres privées. Le premier étage était occupé par le bureau de poste et par une agence de voyage, l'une des premières à cette époque-là. On y proposait de faire un tour au Canada, en Afrique, en Amérique. L'hôtel a fini ses jours après la révolution d'Octobre. Jusqu'à 1988 le bâtiment était utilisé par des structures différentes: siège de NKVD, Géstapo (pendant la guerre), logements à louer. Après on a essayé de le restaurer comme un monument architectural historique, mais les projets n'ont pas réussi. Aujourd'hui l'ancien hôtel inhabité se ruine à petits pas et n'attire que des touristes et des cinéastes.



Tourner des scènes réelles, s'y plonger, c'est aussi bénéfique par des prix intéressants. Les réalisateurs apprécient non seulement les bâtiments historiques, mais aussi les constructions modernes.

Le palais de glace «Bobrouisk-Aréna» a été inauguré le 31 mai 2008. Lors de la fête symbolisant la fin des travaux agricoles «Dazhynki-2006» qui se passait à Bobrouisk, une cérémonie solennelle a été organisée sur le lieu de la construction du futur complexe sportif. La capsule avec l'inscription «Une nation saine est un État fort» a été mise dans la fondation de la future patinoire. Le chef de l'Etat Alexandre Grigoriévitch Loukachenko a participé à cet événement inoubliable.

Les tribunes de «Bobrouisk-Aréna» sont des témoins silencieux des moments de jeu de l'équipe nationale de l'URSS contre la Suède lors des Jeux Olympiques d'hiver de



1972 à Sapporo au Japon. Le projet du Studio de cinéma de Nikita Mikhalkov «Trois T» (Russie) consacré au célèbre joueur de hockey Valery Kharlamov a conquis le public. Les acteurs Oleg Menchikov, Boris Chtcherbakov, Vladimir Menchov, Roman Médianov, Valentin Smirnitsky, Nina Usatova ont interprété les rôles principaux.

Après avoir analysé toutes les sources disponibles sur les lieux de tournage à Bobrouisk on peut constater que Bobrouisk a un grand potentiel dans le développement de l'industrie touristique. C'est juste la ville où le cinétourisme peut devenir non seulement l'un des moyens de loisirs culturels et de divertissement et contribuer aux profits financiers et à la renommée de notre ville natale.

Pour élaborer les visites guidées et éducatives il est nécessaire de respecter les exigences essentielles: la commodité et le confort du déplacement des touristes, les installations touristiques attirantes et le programme d'excursions. Les itinéraires modernes et captivants devraient servir à attirer les touristes et à améliorer l'image de notre ville.

Cette idée est devenue le tremplin de l'élaboration d'une visite guidée éducative «Eh oui, Bobrouisk est au cinéma». Cette excursion ferait référence aux visites d'une journée. Pour son itinéraire on a sélectionné les objets suivants:

- le pont de la rivière Bérézina aux environs de la gare ferroviaire portant le même nom;
- la forteresse de Bobrouisk;
- l'ancien hôtel «Bérézina et Evropéiskaya» avec les rues piétonnes près du marché de la ville;
- la rue Krylov;
- le complexe sportif «Bobrouisk-Aréna»;
- l'hôtel «Tourist».

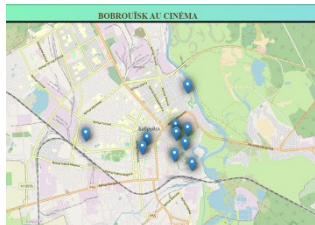
L'itinéraire de la visite comprend le parcours thématique du groupe d'excursion. On devrait respecter l'alternance des installations et la nécessité d'assurer la sécurité des touristes. Le coût du produit touristique se compose de plusieurs composantes: le paiement des services de transport, la nourriture, l'hébergement et les services d'excursion, les salaires des employés.

Selon les données approximatives d'une des agences touristiques de la ville on pourrait donner une certaine calculation: le coût de bus serait 22 roubles/heure pour une personne, celui de guide – 30 à 45 roubles/heure. Donc, d'après les appréciations du bureau de transport une heure de l'excursion en bus coûterait à peu près de 350 roubles pour le groupe de 30–40 personnes. Pour le déjeuner à l'hôtel « Tourist » il faudrait payer de 15 à 20 roubles. Cette information a été présentée par une des employées de l'agence touristique « VisitTour ». Mais on comprend bien que c'est très relatif. Il ne faut pas oublier les situations de l'interaction entre les citoyens qui doivent être capables d'accueillir les touristes et d'assurer l'accès aux ressources touristiques locales.

A présent il existe plusieurs formes et possibilités de découvrir d'autres pays et leur culture. L'excursion virtuelle prend de plus en plus de l'ampleur. Cela est disponible à tous et a beaucoup d'avantages contrairement aux excursions traditionnelles:

- accessibilité à visiter à tout moment les objets de l'excursion sans trop dépenser;
- possibilité de l'excursion à plusieurs reprises afin d'étudier des informations disponibles.

La carte interactive «Sur les lieux de tournage à Bobrouisk» de la visite virtuelle assure une connaissance pratique des utilisateurs



avec des objets différents. Cette tournée virtuelle se compose de 10 objets tracés sur une carte. L'endroit concret possède les photos avec l'accompagnement textuel et la



référence à d'autres sites Internet. La carte interactive de la visite virtuelle «Sur les lieux de tournage à Bobrouisk» est

faite à la base de la vraie carte de la ville de Bobrouisk du service cartographique de Google.

L'innovation et la perspective du cinétourisme à Bobrouisk visent à former chez les Bobrouiskoïes et les compatriotes la conscience nationale, le patriotisme, la fierté lors des visites des lieux emblématiques. C'est une bonne occasion pour les invités de la ville et du pays d'admirer et de faire aimer la ville de Bobrouisk et ses habitants.

Д. Хританькова (ГУО «Средняя школа № 38 г. Могилёва»)

Т. С. Никитина (научный руководитель)

L'APPRENTISSAGE DE LA GRAMMAIRE FRANÇAISE À TRAVERS DES CHANSONS

Dès mon enfance j'adore la musique et quand j'ai commencé à apprendre le français j'écoutais des chansons pour améliorer ma prononciation et la compréhension. J'ai compris que les chansons sont une façon amusante et attrayante d'apprendre le français. Les chansons améliorent l'acquisition du langage de manière engageante et interactive. Des chansons permettent de retenir les mots plus efficacement, découvrir des expressions, améliorer la prononciation, enrichir le vocabulaire, mieux comprendre la culture. Mais ce qui est plus difficile quand on apprend le français c'est l'aspect de grammaire car il est tout à fait différent de celui dans ma langue maternelle. Sans connaître l'ordre des phrases dans une langue étrangère, il est impossible de construire une phrase complète pour exprimer vos pensées. Un matériel de grammaire prononcé dans un certain rythme et accompagné d'un fond musical, émotionnellement relaxant, est plus facile à digérer et plus mémorable à long terme. Les chansons permettent d'améliorer les connaissances en grammaire de manière ludique. Tout cela prouve la pertinence de ma recherche.

Apprendre le français avec les chansons est l'un des meilleurs moyens pour améliorer sa prononciation et sa compréhension de la langue française. C'est aussi une méthode d'apprentissage simple et amusante lorsque l'on décide d'apprendre le français.

L'objectif de cette recherche est d'analyser et de sélectionner les chansons les plus efficaces pour améliorer les compétences grammaticales.

Pour la réalisation de l'objectif fixé, les problèmes suivants doivent être résolus :

1. étudier les bases théoriques de l'utilisation du matériel de chansons comme moyen d'amélioration des compétences grammaticales ;
2. analyser et sélectionner les chansons les plus efficaces pour améliorer les compétences grammaticales ;
3. étudier les bases du chant sur phonogramme comme alternative à l'utilisation du matériel de chant ;
4. décrire les principales étapes du travail avec la chanson ;
5. analyser l'efficacité et les résultats de l'utilisation du matériel de chant pour améliorer les compétences grammaticales ;

Le sujet de l'étude est les chansons. L'objet de l'étude est la grammaire française.

Les méthodes suivantes ont été utilisées dans le travail : analyse théorique de l'étude sur les chansons, méthode de recherche, méthode de description.

Hypothèse : la musique est un outil utile et important dans l'apprentissage du français.

Apprendre le français en chanson offre :

- Une meilleure mémorisation des mots : le rythme de la musique et les répétitions de la chanson vous aideront à retenir les mots.
- Une découverte des expressions et des phrases françaises les plus courantes
- Une amélioration de votre prononciation des mots et de votre accent : entre les voyelles nasales, les sons ouverts et les lettres silencieuses, les chansons sont bénéfiques pour votre prononciation.
- Un enrichissement de votre vocabulaire : grâce aux paroles souvent riches en mots et expressions, vous découvrirez du vocabulaire utilisé dans différents contextes et domaines de la vie courante.
- Une meilleure compréhension de la culture française : à travers les chansons françaises, c'est aussi la culture et la vie en France qui est ainsi chantée : chansons d'amour, chants de Noël, chants patriotiques ..

Aujourd'hui on utilise largement lip-sync «chant sur phonogramme» comme alternative à l'utilisation du matériel de chant pour améliorer les compétences grammaticales. Pour la première fois, lorsque j'ai vu une émission sur Internet où les Stars chantaient sur un phonogramme, j'ai pensé que c'est un bon moyen pour améliorer mes compétences grammaticales de manière amusante. L'essence de «lip-syc » est d'interpréter un extrait d'une chanson ou d'une chanson entière de manière à ce que les mouvements des lèvres correspondent parfaitement aux mots.

Les chansons sont une façon amusante et attrayante d'apprendre le français. Les chansons permettent d'améliorer les connaissances en grammaire de manière ludique. La musique est considérée comme l'un des moyens d'apprentissage les plus efficaces, car cette activité implique les deux hémisphères du cerveau. Les constructions lexico-grammaticales, prononcées dans un certain rythme et

accompagnées d'un fond musical, suscitent des émotions positives, et sont plus facilement absorbées et retenues. La chanson, en tant que document authentique en langue cible, permet l'apprentissage de règles de grammaire, dans un contexte précis et réel. Le travail avec la chanson a 3 étapes et il existe beaucoup d'exercices pour chaque étapes. Aujourd'hui on utilise largement lip-sync «chant sur phonogramme» comme alternative à l'utilisation du matériel de chant pour améliorer les compétences grammaticales.

Les données obtenues de la recherche ont prouvé l'efficacité de l'application du matériel de la chanson et l'hypothèse avancée a été confirmée. Le matériel de la chanson a une propriété connue de s'attarder dans la mémoire, en raison de la combinaison avec la mélodie et le rythme. Sur la base de la chanson, il est plus facile pour les élèves d'assimiler et de mémoriser du matériel grammatical et de développer un sens du langage. Le matériel de la chanson favorise la relaxation, soulage les problèmes psychologiques, crée un environnement favorable, augmente la motivation pour apprendre une langue étrangère. Ainsi, l'utilisation du matériel de la chanson est un moyen efficace d'apprentissage qui, sous une forme fascinante, contribue à l'amélioration du matériel grammatical, l'une des composantes les plus importantes des compétences vocales. Je pense qu'il est utile de continuer à utiliser systématiquement les chansons pour améliorer les compétences grammaticales et de créer une banque de chansons pour améliorer les compétences lexicales. Pour mettre un point final à cette recherche, je citerais Platon, qui, en accord total avec tout ce que j'ai cherché à démontrer au moyen de ce travail, affirmait déjà en son temps que «Si on veut connaître un peuple, il faut écouter sa musique».

А. Шаргаев (ГУО «Гимназия № 8 г. Минска»)

Е. В. Рябцева (научный руководитель)

LABEL DE QUALITÉ: «PRODUIT AU BÉLARUS» (INDUSTRIE ALIMENTAIRE)

La nation en bonne santé est la garantie du bon développement de l'État. L'alimentation de qualité est la garantie de la santé de la nation. Le Président du Bélarus, Alexandre Loukachenko, a annoncé que «l'assurance de la sécurité alimentaire du pays et l'exportation sont deux objectifs prioritaires pour notre pays». Notre industrie alimentaire produit des aliments de haute qualité. Aujourd'hui le Bélarus a 94 % de l'autosuffisance par les aliments.

Aujourd'hui, nos entreprises exportent leurs produits dans plus de 100 pays du monde. Le Bélarus figure parmi les leaders de l'exportation du beurre, du fromage, du fromage blanc, du lait écrémé en poudre.

Les trois secteurs leaders de l'industrie sont l'industrie laitière, l'industrie de la viande, l'industrie de la confiserie.

L'industrie laitière. La production de lait et de produits laitiers comprend plus de 200 entreprises. Les plus grands producteurs de l'industrie sont «Savushkin Product», «Babouchkina krynka», «Molotchny mir». En juin 2023, à Bruxelles, on

a annoncé les résultats de la certification internationale gustative qui a eu lieu aux Émirats Arabes. Le jury a apprécié (dessin 1): yaourt TEOS (3 étoiles), fromage à pâte molle SVEŽA (3 étoiles), fromage affiné «Brest-Litovsk» (2 étoiles), fromage fondu «Laskovoé léto» (1 étoile).



Dessin 1. Gagnants de Superior Taste Awards 2023 («Savushkin Product»)

L'industrie de la viande. Dans notre pays, on produit plus de 1000 espèces de produits à base de viande: charcuteries, demi-produits et conserves. Les plus grandes entreprises de l'industrie sont: «Galerie du goût», l'usine de transformation de la viande de Brest et de Grodno.

Les entreprises proposent non seulement des produits traditionnels mais aussi une grande variété des aliments de la gastronomie française. «Galerie du goût» produit de la rillette classique, du foie gras, du magret, du confit.

L'industrie de la confiserie était toujours la carte de visite du Bélarus. Sans doute, on peut dire que des bonbons et des sucreries bélarusses, c'est notre fierté nationale. Il y a plus de 20 producteurs principaux dans cette industrie: par exemple, «Kommounarka», «Spartak», «Krasnyi pichtchévik», «Slodytch» et d'autres. Les entreprises ont su conserver les meilleures traditions et utilisent des ingrédients naturels. Elles produisent une gamme étendue de confiseries de haute qualité qui ont du succès auprès des Bélarusses et des étrangers. Certains bonbons, chocolats et zéfirs, sont devenus la grande classique et la carte de visite de la confiserie du Bélarus.

Nos entreprises proposent aussi beaucoup de nouveautés aux acheteurs (dessin 2) (fromage bleu de l'usine de lait de Minsk № 1 «Templier», marmelades à mâcher, dragées de «Krasnyi pichtchévik», lait condensé aux pains d'épices, lait, fromage blanc et crème fraîche sans lactose de «Molotchnyé gorki», bonbons de lait en poudre sans sucre «Énergie du goût» de «Babouchkina krynka»).



Dessin 2. Nouveautés des entreprises bélarusses

Au Bélarus, on fait une grande attention au contenu des assiettes des élèves dans les cantines scolaires. Et, sans doute, l'industrie alimentaire y contribue énormément. Le menu des cantines est composé de salades, de fruits, de légumes, de plats principaux, de boissons et de desserts. D'après le sondage, les élèves de notre gymnase préfèrent les pelmeni. En septembre 2023, on a étudié l'assortiment de notre cantine scolaire. On y propose un grand choix d'aliments (plus de 45 noms). Selon le sondage, les élèves de notre gymnase préfèrent acheter dans la cantine scolaire du cocktail de lait de «Molotchny mir», du cocktail «Top» de «Savushkin Product», des gaufrettes «Vitba», du chocolat «Alionka» de «Kommounarka», du jus de fruits «Frouktovaïa 8».

On a proposé aux élèves de notre gymnase de nommer 5 produits bélarusses préférés. Les résultats du sondage: 1^{ère} place – chips «Bélarusses»; 2^{ème} – kvas «Lidski»; 3^{ème} – petits fromages blancs enrobés de chocolat de «Savushkin Product»; 4^{ème} – chocolats et bonbons de «Kommounarka»; 5^{ème} – cocktail «Top» de «Savushkin Product».

On a posé la même question aux adultes et on a fait leur top 5 des produits préférés. Les résultats sont suivants: 1^{ère} place – chocolats et bonbons de «Kommounarka», 2^{ème} – fromage blanc «TEOS» de «Savushkin Product», 3^{ème} – charcuteries de l'usine de transformation de la viande de Brest, 4^{ème} – petits fromages blancs enrobés de chocolat de «Savushkin Product», 5^{ème} – zéfir de «Krasnyi pichtchévik».

Au cours de notre recherche nous avons interrogé aussi les Français. Les résultats du sondage: 1^{ère} place – kvas «Lidski» («Bièrre de Lida»), 2^{ème} – zéfir de «Krasnyi pichtchévik», 3^{ème} – chips «Bélarusses», 4^{ème} – chocolats et bonbons de «Kommounarka», 5^{ème} – lait condensé.

Selon les sondages réalisés auprès des enfants, des adultes bélarusses et des Français on peut constater que peu importe la nationalité mais nous aimons presque les mêmes produits bélarusses (chocolats, bonbons, chips et kvas).

Les sondages prouvent que les leaders de l'industrie alimentaire du Bélarus («Kommounarka», «Savushkin Product», «Krasnyi pichtchévik») sont vraiment à la demande des consommateurs bélarusses et français.

Pour augmenter la compétitivité des produits bélarusses et la garantie de la reconnaissance des progrès dans le domaine de la qualité, le Président du Bélarus a signé le Décret № 21 qui établit le Label de qualité de l'État. Ce Label sera décerné aux meilleurs produits bélarusses (dessin 3).



Dessin 3. Label de qualité de l'État

Ayant étudié la statistique et l'information, nous pouvons déterminer les tendances de l'industrie alimentaire du Bélarus:

les entreprises produisent des aliments à base des produits locaux et écologiques;

on assure le contrôle strict de la qualité des produits;

on garde les traditions;

on propose des nouveautés aux acheteurs.

Quant aux perspectives pour l'industrie, à notre avis, il faut mettre l'accent sur les suivantes:

élargir la gamme des produits;

trouver de nouveaux débouchés;

continuer la modernisation des entreprises;

implanter des technologies de pointe.

En conclusion, l'industrie alimentaire du Bélarus assure entièrement tous les goûts et les souhaits de tous les groupes de la population. C'est notre succès et notre fierté!

Et, bien sûr, «Produit au Bélarus» est le label qui indique la qualité des produits et qui est apprécié par les professionnels.

В. Щербакова (ГУО «Гимназия № 3 г. Молодечно»)

О. И. Василевич (научный руководитель)

TROTTINETTES ÉLECTRIQUES: PLAISIR INNOCENT OU RÉEL DANGER

Notre vie est très dynamique et mobile. Aujourd'hui ce n'est pas tout à fait étonnant de voir toute sorte de trottinettes et de scooters électriques sur les rues de notre ville. Rouler en trottinette électrique c'est super et apporte beaucoup d'émotions positives. Ces dernières années les trottinettes électriques sont devenues super populaires et continuent de conquérir le marché avec la plus grande vitesse. D'un côté, les trottinettes électriques c'est mobile et populaire, elles sont associées à quelque chose de bon et de positif, avec un mode de vie sain. Mais de l'autre côté, elles provoquent de l'insécurité et peuvent être dangereux.

Les trottinettes électriques sont bien ancrées dans notre réalité. La vie dicte ses propres règles, et parmi les milliards de produits et services différents actuellement disponibles, la demande ne s'étend qu'à ceux qui ont 3 caractéristiques principales : quelque chose qui permet d'économiser du temps et des efforts, quelque chose qui apporte la liberté ou la joie, quelque chose qui vous rend se sentir bien. Et vous savez quoi? Ce véhicule révolutionnaire atteint les 3 cibles sur place. Les trottinettes électriques sont conçues pour rendre notre vie meilleure et plus facile. Ce véhicule révolutionnaire présente de nombreux avantages par rapport aux voitures, transports en commun, vélos et autres véhicules électriques.

Aujourd'hui les jeunes courent beaucoup de risques: drogues, alcool, délinquance et d'autres. Ceux qui n'ont pas d'intérêts personnels, mènent une vie sédentaire cachée, représentent un groupe de risques à part. Voilà pourquoi il est si important d'être passionné de quelque chose, de mener une vie active, de faire du sport, de développer ses intérêts. La trottinette électrique est un bon choix pour les adolescents si vous êtes prudents et suivez les règles de la circulation sur les trottinettes électriques.

L'actualité et le choix du sujet de la recherche sont déterminés par les facteurs suivants:

Premièrement, rouler en trottinette électrique est un bon passe-temps des jeunes et la voie pour un mode de vie sain.

Deuxièmement, la trottinette électrique éveille toujours un vif intérêt des jeunes et des adultes.

Troisièmement, les trottinettes sont devenues très accessibles pour tous pour se déplacer et économiser du temps et des efforts.

Quatrièmement, les trottinettes électriques sont faciles à conduire et elles ne nécessitent aucune compétence particulière ni tenue de sport.

L'objet de la recherche présente le choix de l'utilisation des trottinettes électriques des adolescents comme l'un des loisirs les plus populaires parmi les jeunes.

L'objectif de l'étude est la trottinette électrique comme moyen de mobilité personnelle le plus répandu auprès des jeunes.

L'hypothèse de l'étude est formulée ainsi: le développement de l'utilisation de trottinettes électriques est un hommage à la mode ou un véhicule moderne dangereux.

Le but de la recherche consiste à étudier le développement de l'utilisation des trottinettes électriques auprès des jeunes biélorusses et français en domaine de loisirs, d'intérêts personnels et celle de sécurité.

Afin d'atteindre le but de l'étude et vérifier l'hypothèse il faut résoudre les tâches suivantes:

1. Déterminer les facteurs principaux qui poussent des jeunes à choisir une trottinette électrique comme moyen de mobilité personnelle.

2. Etudier les avantages variés de l'utilisation de trottinettes électriques.

3. Comparer la pratique de l'utilisation de trottinettes électriques auprès des adolescents biélorusses et français.

4. Identifier les facteurs d'utilisation dangereuse de trottinettes électriques.

La nouveauté scientifique du travail consiste en fait qu'on propose un étude actuel de l'utilisation de trottinettes électriques auprès des adolescents biélorusses et français, l'étude des facteurs qui jouent un rôle important dans le choix des trottinettes électriques des jeunes comme moyen de mobilité personnelle. L'étude présente la classification des facteurs qui influencent le choix des trottinettes électriques des adolescents biélorusses et français. La création du guide – mémo peut être toujours utile pour bien des jeunes.

Notre travail de recherche se déroulait de manière suivante. A la première étape nous avons proposé aux élèves de notre gymnasium une question « Roules-tu en trottinette électrique au quotidien? »

Après nous avons organisé une table ronde où les élèves de la 9-ème ont discuté des questions liées au davantage de trottinettes électriques au quotidien et pour les loisirs.

Après nous avons déterminé 9 facteurs principaux influant le choix de la pratique de l'utilisation de trottinettes électriques des adolescents.

Ensuite nous nous sommes mis à étudier la possibilité de rouler en trottinette en sécurité, la disponibilité des pistes cyclables dans la ville, la présence de stationnements de trottinettes dans des lieux publics. On a essayé d'analyser la pratique de l'utilisation de trottinettes électriques, la commodité et la sécurité des jeunes.

Au cours de notre recherche, nous avons identifié un autre problème. Il consiste dans le fait qu'il n'y a pas de pistes cyclables dans la ville et pas toutes les voies de circulation sont adaptées aux cyclistes. C'est pourquoi il est parfois difficile de se déplacer en trottinette en ville et de ne pas violer les règles de la route. On a essayé d'analyser la pratique de l'utilisation de trottinettes électriques, la commodité et la sécurité des jeunes.

A l'étape suivante de notre travail nous nous sommes adressés à nos amis français du collège Anatole France de Tours. Nous avons envoyé par e-mail des questions au sujet de notre recherche. Bientôt nous avons reçu des réponses.

La pratique de l'utilisation de trottinette occupe une place à part chez la plupart des adolescents français. On a appris qu'à Tours il y a des pistes cyclables pour se déplacer en tranquillité dans la ville. C'est un grand avantage d'avoir des voies aménagées et destinées aux cyclistes et amateurs de trottinettes. Nous sommes persuadés que la pratique de l'utilisation de trottinettes électriques a pris un caractère de masse en France.

La septième étape est considérée comme une étape de création. Nous avons élaboré un petit guide – mémo. Il contient des conseils, des règles de la circulation en trottinette, des slogans qui peuvent intéresser les élèves.

A la huitième étape on a créé une présentation animée à l'aide du logiciel «Vidéo Scribe» que nous avons projetée au public dans le hall de notre gymnasium.

À la suite de l'étude nous sommes parvenus aux conclusions suivantes :

1. Les bienfaits de la pratique de l'utilisation de trottinettes électriques sont reconnus par les jeunes.

2. On a déterminé 9 facteurs les plus importants de l'utilisation de trottinettes électriques.

3. Les personnes qui roulent en trottinettes électriques sont plus actives, sportives et mobiles dans la vie.

4. La pratique de l'utilisation de trottinettes électriques occupe une place à part auprès des adolescents biélorusses et français. Les Biélorusses et les Français sont très motivés pour choisir une trottinette.

Aujourd'hui nous vivons à l'époque où le rythme de la vie est très dynamique et mobile. Mais la prudence et la sécurité passent avant tout. Pensez toujours d'avance, choisissez un bon itinéraire, roulez en trottinette ne pas violer les règles de la circulation et recevez un vrai plaisir.

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

С. Белко (ГУО «Средняя школа № 24 г. Минска»)

Г. И. Мысливец (научный руководитель)

LÉXICO GASTRONÓMICO COMO EL CREADOR DE SIGNIFICADOS EVALUATIVOS EN ESPAÑOL Y BIELORRUSO

El trabajo prueba la idea que la cocina nacional refleja la experiencia centenaria del pueblo. Por tanto, podemos decir que la gastronomía determina una especificidad nacional y cultural y juega un papel importante en la comprensión de la imagen evaluativa general del mundo de una determinada nación.

Las características de la imagen valorativa del mundo española y bielorrusa se estudian mediante el análisis de unidades léxicas y fraseológicas con componente gastronómico.

Términos clave: lexema, unidad fraseológica, gastronomía, imagen valorativa del mundo, componente gastronómico, grupos semánticos, lengua española, lengua bielorrusa.

La forma de vida de cualquier pueblo se refleja sin duda en su gastronomía. No es de extrañar que en la mayoría de los idiomas exista una gran cantidad de unidades fraseológicas y modismos relacionados con el concepto de “gastronomía”.

El idioma español tampoco es una excepción en la presencia y uso activo de frases y expresiones relacionadas con la comida. La rica herencia de los aforismos españoles nos muestra una imagen de la sociedad.

La cocina nacional evoluciona constantemente de acuerdo con el desarrollo del mercado y la agricultura, reflejando las características de la mentalidad, así como las transformaciones que en ella se producen. Como resultado, la fraseología nacional y la memoria colectiva absorben y almacenan significados y asociaciones socioculturales que están directamente relacionados con los nombres de productos y platos de la cocina nacional, que se han formado a lo largo de los siglos.

El análisis de las unidades fraseológicas, que incluyen términos gastronómicos, permitió identificar un cierto conjunto de ideas como reflejo de asociaciones con el concepto de “comida” en la imagen lingüística española y bielorrusa del mundo.

La evaluación está indisolublemente ligada al significado pragmático. Se suele llamar pragmático al significado que adquiere una palabra (o afirmación) en una situación de habla.

El significado de una palabra puede cambiar dependiendo de la situación y de un contexto determinado, lo que añade ciertos detalles y connotaciones al núcleo semántico de la palabra. En consecuencia, en el marco de una sola afirmación, es más correcto hablar de interpretación del significado que de su comprensión. La valoración es una implicación pragmática y depende de diversos factores, tales como: la personalidad del sujeto hablante, el destinatario del mensaje, la finalidad comunicativa del acto de habla, las normas de la sociedad, la época, etc. Debido al alto grado de dependencia del contexto, la evaluación es uno de los elementos de significado pragmático más difíciles de determinar.

La evaluación es una noción compleja, cuya estructura incluye componentes obligatorios y optativos. E.M.Wolf identifica el tema de la evaluación, el objeto de la evaluación y la evaluación misma entre los componentes obligatorios.

Desde la antigüedad se han realizado intentos de crear una clasificación de evaluación.

En la clasificación de Aristóteles, había tres tipos principales de bienes:

- 1) bienes externos
- 2) bienes relacionados con el alma
- 3) beneficios relacionados con el cuerpo.

Habiendo estudiado las unidades léxicas y fraseológicas evaluativas, incluido el componente gastronómico, llegamos a la conclusión de que existen varios tipos de bases que forman la base para comparar este vocabulario y expresiones.

La clasificación de estos motivos, que seguiremos en el futuro, la da el artículo de O. S. Chesnokova.

- 1) Forma y apariencia del producto alimenticio.
- 2) Sabor de la comida
- 3) Dificultad/facilidad de preparación del plato
- 4) La calidad de un producto alimenticio o plato.
- 5) Lugar y papel de un producto alimenticio o plato en la cocina nacional (central, periférica).

Al estudiar los diccionarios de fraseologismos españoles y bielorrusos hemos encontrado 207 expresiones con el componente gastronómico en español y 74 expresiones en bielorruso (Tablas 1 y 2 en Apéndice 1).

Como resultado, identificamos áreas semánticas como:

1. Verdura y fruta
2. Pescado y mariscos (en la lengua española más que en la lengua bielorrusa)
3. Carne (grasa y aceite)
4. Lácteos
5. Especias y condimentos
6. Pan y trigo
7. Vino y bebidas

Analizando el léxico gastronómico podemos decir que el grupo semántico “verduras y frutas” es el más numeroso de todos. En español hemos encontrado 17 expresiones fraseológicas con lexema “verdura” y 53 expresiones con el lexema “fruta”.

En la lengua bielorrusa sabemos 17 frases con lexema “verdura” y 7 con lexema “fruta” que es bastante menos que en español. Los grupos semánticos “carne” y “vino/bebidas” casi coinciden en ambas lenguas que muestra la importancia de estos productos en las culturas española y bielorrusa. Mientras que el grupo semántico “pan y trigo”, “lácteos”, “especias y condimentos” son más numerosos en español.

Los fraseologismos con lexema “pescado/mariscos” es mucho más abundante en la lengua española (26 unidades) que en la lengua bielorrusa (3 unidades). Eso es debido a la tradición de comer mucho pescado y mariscos en España y de casi no comer pescado en Belarús.

En el léxico gastronómico de la lengua española 52,7 % de las expresiones están conectadas con la forma y la apariencia de la comida mientras que para la lengua bielorrusa este grupo contiene solamente 17,6 %. Para los bielorrusos más importancia tiene el sabor de la comida – 23 % y el lugar y papel de plato en la cocina nacional – 31,1 %.

Dentro del grupo semántico “frutas, verduras y hierbas”, la más activa es la valoración intelectual negativa asociada al trabajo campesino de cultivar hortalizas y frutas, que no requiere un esfuerzo mental especial. También aquí observamos una valoración de las cualidades morales de una persona (molestia, avaricia, tacañería, gentileza, afectación, etc.), una valoración de las características físicas y de la apariencia. Este grupo semántico es el más numeroso en significados evaluativos generados en la lengua española.

En el grupo semántico “pescados y mariscos” también lidera la valoración intelectual negativa. En la lengua bielorrusa hemos encontrado sólo tres fraseologismos con el componente de pescado: *Вады не засіліш не паварушыўшыся, рыбы не зловіш не памачыўшыся. Танцавала рыба з ракам, а пятрушка з песцярякам. Абрыднуць як рыба гнілая.*

El grupo semántico “carnes y embutidos” desarrolla una valoración paramétrica del físico, valoración de estados emocionales, así como valoración estética. Los bielorrusos usan más grasa o manteca de cerdo, salchichas eran el plato festivo, no para cada día.

Al estudiar el grupo semántico “lácteos y productos lácteos fermentados”, identificamos lexemas “queso” y “leche” como los significados axiológicos que se forman más activamente. Se registraron los siguientes tipos de valoración: estética, valoración de cualidades morales y de carácter, valoración de la edad y valoración de datos físicos.

La sal es un producto esencial en ambas lenguas, porque es necesaria para el funcionamiento normal del cuerpo humano.

El formador más activo de significados axiológicos en el campo semántico “grano y pan” es el lexema “pan”, que supera a otros lexemas en términos de diversidad cualitativa y cuantitativa de valoraciones. El pan tiene una valoración positiva en su mayoría.

Las expresiones con el lexema “vino” tienen una alta actividad en la formación de significados evaluativos, sin embargo, no tienen diversidad cualitativa. Llevan valoraciones principalmente negativas.

En ambas lenguas la evaluación negativa prevalece sobre la valoración positiva. En la lengua española hay 65,2 % de expresiones fraseológicas con el significado negativo, en la lengua bielorrusa – 47,3 %. En español hemos encontrado que 26,6 % de las expresiones con el componente gastronómico tienen la valoración positiva, en bielorruso – 31,1 %. También, hay expresiones fraseológicas con la valoración neutral – 8,2 % en la lengua española y 21,6 % en la lengua bielorrusa.

Para resumir lo dicho, queremos notar que la el vocabulario gastronómico juega un papel importante en la formación de la imagen valorativa española y bielorrusa del mundo e introduce en esta imagen características nacionales y culturales específicas.

La forma de vida de cada pueblo se refleja en la cocina nacional. Hasta cierto punto, las preferencias gastronómicas nacionales, junto con el patrimonio cultural histórico, las tradiciones y costumbres, hablan de la “personalidad” de cada nación. La experiencia cultural nacional, de la que forma parte la gastronomía, se refracta en el lenguaje, dando lugar a expresiones, frases y lexemas que conllevan un cierto carácter de valoración, propio de esta cultura en particular. En diferentes culturas, las actitudes hacia ciertos productos alimenticios pueden no sólo diferir, sino también ser diametralmente opuestas.

Я. Гавриленко (ГУО «Средняя школа № 159 г. Минска имени А. Ф. Данукалова»)

Е. А. Бурденкова (научный руководитель)

LA EMOTIVIDAD EN LOS BLOGS HISPANOS

Una persona puede considerarse a sí misma como una criatura racional todo lo que quiera, pero las emociones y los instintos afectan el comportamiento más que la lógica, porque están en una parte más antigua del cerebro.

Es por eso que las emociones en los blogs son tan importantes: ayudan a empujar a la persona a las acciones que necesita. Se utilizan en los anuncios para inducir la compra. Las publicaciones que provocan una respuesta emocional atraen la atención y son mejor recordadas. Se comparten con amigos, y esto aumenta la popularidad de la página. Con la ayuda de las emociones, puede crear una imagen positiva de la empresa y darle un toque.

La emoción es un proceso psíquico de duración media que refleja una actitud evaluativa subjetiva hacia situaciones existentes o posibles y el mundo objetivo.

Las emociones se caracterizan por tres componentes:

- sensación de emoción experimentada o consciente en la psique;
- procesos que ocurren en los sistemas nervioso, endocrino, respiratorio, digestivo y otros del cuerpo;
- complejos expresivos observados, incluidos los cambios en la cara, los gestos, el carácter de la voz, etc.

Blog es un sitio web cuyo contenido principal son los registros que se agregan regularmente, contiene texto, imágenes o multimedia. Originalmente, el blog se llamaba personal. Los diarios que la gente comenzó en línea para amigos, pero ahora el concepto de blog se ha ampliado significativamente – es un sitio cuyo contenido principal es regular añadir grabaciones, imágenes o multimedia. Por lo general, los blogs se abren en los servicios populares como Twitter, Instagram, Facebook, YouTube, etc.

En 2014, los científicos de la Universidad Americana demostraron que los hispanohablantes estaban en la lista de las personas más emocionales del planeta. Nuestra tarea es hacer un análisis, ¿es así en Internet? **La hipótesis** de nuestro estudio: los hispanohablantes son emocionales tanto en la vida cotidiana como en los blogs en Internet.

La relevancia de este estudio se debe al interés de la lingüística moderna en el estudio de varios tipos de emociones, entre las cuales la emotividad en el género periodístico, que incorpora la cultura, la vida cotidiana, las costumbres, las tradiciones sociales y espirituales de la etnia, sus vínculos culturales e históricos y contactos, se ha convertido en un tema interesante para el estudio.

El objeto del estudio son los textos de los blogs de personas de habla hispana. La apelación a los textos de los blogs se debe al hecho de que, al poseer características inherentes a otros tipos de textos, tiene una serie de características específicas.

El tema del estudio son las características lingüísticas de los blogs de habla hispana como género periodístico.

El objeto y el tema del estudio permitieron formular su **objetivo**: identificar las características de la emotividad y los tipos de emociones en los textos de los blogs de hispanohablantes.

Para lograr el objetivo es necesario abordar de manera coherente las siguientes tareas:

- 1) estudiar el concepto de emoción;
- 2) considerar las características de los blogs como una forma de género;
- 3) definir la emotividad en los blogs como uno de los rasgos clave del género;
- 4) estudio de las características de la emotividad en los textos de los blogs de habla hispana;
- 5) análisis de las características de la emotividad en los textos de los blogs de habla hispana.

La importancia teórica del trabajo es que sus resultados puede ser utilizado en el curso de aprendizaje de un idioma extranjero en una Institución de educación secundaria. **La importancia práctica** es que los resultados el análisis realizado se puede utilizar en estudios adicionales sobre el tema o relacionados con él.

Los blogs españoles se caracterizan por un predominio de emociones positivas, que aparentemente se debe al género en sí y a las peculiaridades de la visión mundial de los españoles y latinoamericanos.

Los españoles en los textos de los blogs tienden a enfatizar la atención en algo bueno, positivo, que trae alegría. Esto parece estar determinado no solo por las características de la mentalidad, sino también por el tema de los blogs seleccionados (se supone que las personas que los estudian estarán más motivadas para llevar un estilo de vida saludable, cuidarse a sí mismas y participar en valores culturales). Además, las unidades léxicas utilizadas para expresar la evaluación emocional de diferentes intensidades se pueden clasificar por partes del habla. Los sustantivos, adjetivos y adverbios se usan con mayor frecuencia.

El lenguaje de los bloggers tiene una emotividad, un estilo especial y está sujeto a ciertas reglas que difieren de las reglas generalmente aceptadas del lenguaje. Estas características son utilizadas con éxito por los periodistas para influir en el lector, para atraer activamente su atención a los temas de los blogs.

La tabla 1 presenta las unidades de vocabulario que nominan las emociones que seleccionamos en los blogs españoles (tabla 1).

Estas unidades se dividen en categorías temáticas de acuerdo con su contenido semántico.

Tabla 1. Vocabulario que nomina la emoción

Admiración	Sorpresa	Malicia	Repugnancia	Tristeza	Satisfacción
<i>placer</i>	<i>extrañeza</i>	<i>enojo</i>	<i>molestamente</i>	<i>abatimiento</i>	<i>calma</i>
<i>felicidad</i>	<i>aturdimiento</i>	<i>terrible ira</i>	<i>aborrecimiento</i>	<i>desesperanza</i>	<i>tranquilidad</i>
<i>alegría</i>		<i>agresividad</i>	<i>abominación</i>	<i>sufrimiento</i>	<i>satisfacción</i>
<i>deleitar</i>		<i>irascibilidad</i>	<i>náuseas</i>	<i>dolor</i>	<i>compasión</i>
<i>delicia</i>		<i>furia</i>			<i>contento</i>
<i>encanto</i>		<i>causticidad</i>			<i>contentamiento</i>
					<i>complacencia</i>
					<i>aprobación</i>

Las interjecciones se han encontrado en los blogs algo menos frecuentes que los adjetivos, adverbios y verbos: *Una pregunta difícil, ¿podrían escoger una de las dos especiales por delante de la otra? ¡Jajaja! Sí que es difícil.*

Se puede argumentar que los blogs de habla hispana enfatizan las emociones positivas, lo que confirma las tendencias generales de la imagen lingüística y cultural hispana del mundo. Por lo tanto, las emociones más frecuentes en los blogs seleccionados son el deleite, la satisfacción, la alegría. En cuanto a las emociones negativas, las emociones como el disgusto y el desprecio se destacan significativamente en la muestra de ejemplos. Por lo tanto, se puede argumentar que los blogs en español están dominados por una connotación positiva.

Con respecto a la pertenencia parcial de las unidades léxicas emotivas, vale la pena señalar el significativo predominio de los adjetivos.

Se puede decir que la presencia de medios para expresar la emotividad en un blog está relacionada con el deseo de los bloggers de dar una declaración pegadiza, interesar a la audiencia y reflejar brevemente la esencia principal de lo que se expresa.

La importancia del trabajo radica en el hecho de que se puede aplicar para un estudio más detallado de las características lingüísticas de los mediatextos españoles.

В. Гарусева (ГУО «Гимназия № 3 г. Бобруйска имени митрополита Филарета (Вахромеева)»)

И. В. Бородина (научный руководитель)

LAS SUPERSTICIONES Y LOS PRESAGIOS MÁS COMUNES DE ESPAÑA Y BELARÚS

El año pasado en las clases de español aprendimos el tema “Costumbres y fiestas nacionales”. Leímos sobre algunas supersticiones españolas. Me gustó mucho este tema, porque siempre me atrae lo desconocido e inexplicable y además mi abuela y mi mamá son muy supersticiosas. Además, recordé que cuando estaba en casa de mi tía que vivía en España, su marido español no quiso pasar por debajo de la escalera. Me interesaron las demás creencias españolas y si había las creencias parecidas en nuestro país. Para saberlo tuve que investigar este tema más profundamente.

Las supersticiones son de todos los tiempos, de todos los países, de todas las religiones y de todas las razas. Es curioso que en la época de nuevas tecnologías y la ciencia que se desarrolla constantemente sigan existiendo los presagios y las supersticiones. No se puede predecir o prever el futuro, pero se puede notar algunos acontecimientos o coincidencias que tenían lugar antes de las situaciones felices o desgraciadas. El viernes 13 esperamos algo malo, tocamos la madera para no gafar y pedimos deseo si se nos cae una pestaña.

Este tema es actual porque los presagios y las supersticiones son parte de nuestra vida y de la cultura de cada pueblo. Es importante comparar los presagios y las supersticiones de España y de Belarús porque son parte de su cultura que nos ayuda a entender mejor a los españoles, su caracter nacional. Además según mi opinión no se puede aprender un idioma sin conocer la cultura, las tradiciones de su país.

La hipótesis: algunos presagios y supersticiones de España y de Belarús se diferencian, otros son iguales o parecidos.

El objetivo de esta investigación es deteminar los presagios y las supersticiones de España más comunes y revelar las coincidencias y diferencias entre los presagios y las supersticiones de España y de Belarús.

El objeto de la investigación son los presagios y las supersticiones de España y de Belarús.

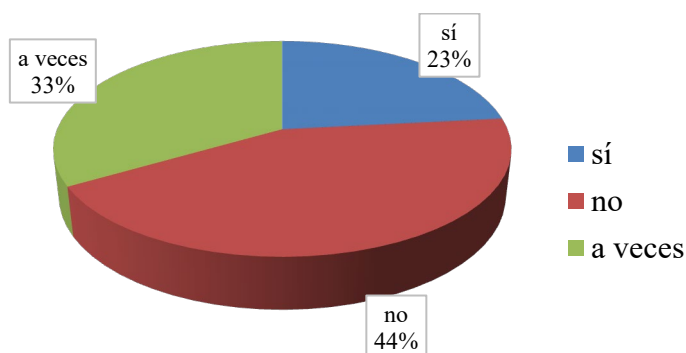
El sujeto de la investigación son las diferencias y las similtudes de los presagios y las supersticiones de España y de Belarús.

Las tareas son:

1. Investigar y analizar la literatura sobre el tema, el concepto de las supersticiones y presagios y su papel en la vida del hombre.
2. Determinar qué presagios y supersticiones son los más comunes en España.
3. Determinar las diferencias y las similtudes de los presagios y las supersticiones de España y de Belarús.

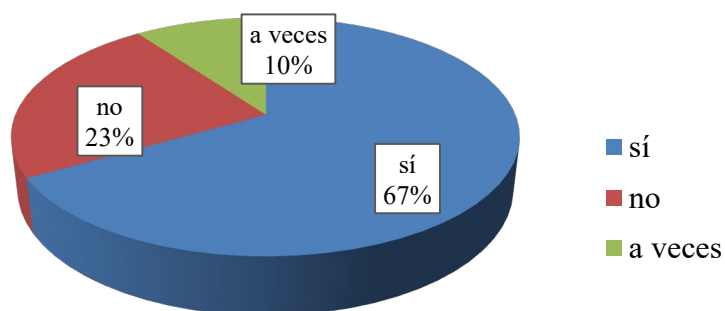
4. Realizar la encuesta sobre este tema, analizar los datos y formular las conclusiones.

Existe un sinfín de supersticiones y presagios. Es imposible analizar y compararlos todos. Para elegir las supersticiones más populares pedí a mi tía que hiciera una encuesta, preguntando si eran supersticiosos y en qué presagios creían los españoles. Como vemos en el dibujo 1 casi la mitad de los españoles interrogados, que eran 30 personas, contestó que no creía en las supersticiones ni presagios (43 %). 33 % conocen las supersticiones, pero las siguen a veces. Y solo 23 % creen en las supersticiones.



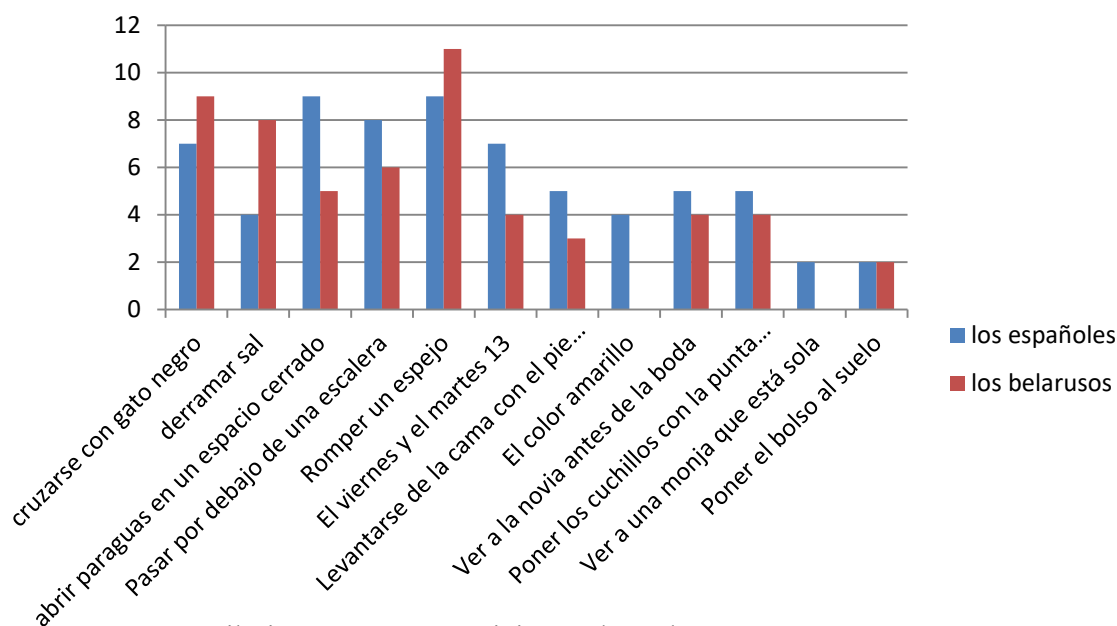
Dibujado 1 – ¿Creen los españoles en las supersticiones?

En cuanto a los belarusos, interrogué a 30 personas: mis familiares, profesores y amigos. Como vemos en el dibujo 2 resultó que 67 % de los belarusos creen en las supersticiones. 10 % creen en las supersticiones de vez en cuando y 23 % no creen en los presagios. Resulta que los belarusos son más supersticiosos que los españoles.

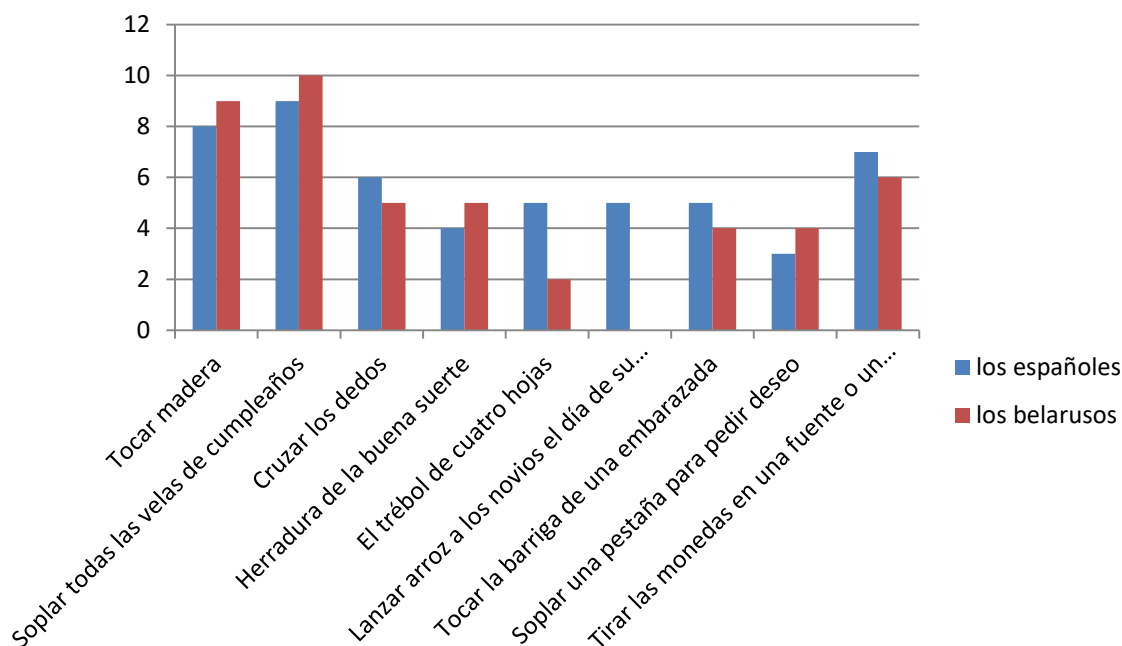


Dibujado 2 – ¿Creen los belarusos en las supersticiones?

Otra pregunta de la encuesta para los españoles fue qué supersticiones conocían o seguían. Obtuvimos 12 supersticiones de mala suerte y 9 supersticiones de buena suerte. Los belarusos marcaban las supersticiones en qué creían eligiendo entre estas 21 supersticiones más populares en España. En el dibujo 3 y 4 se puede ver la proporción de los presagios más comunes entre los españoles y los belarusos.



Dibujo 3 – Las supersticiones de mala suerte



Dibujo 4 – Las supersticiones de buena suerte

En resultado de la encuesta de los españoles determinamos 12 supersticiones de mala suerte y 9 supersticiones de buena suerte, analizamos las fuentes literarias en español, ruso y belaruso y al comparar las supersticiones españolas y belarusas concluimos que la mayoría de ellas coincide, por ejemplo:

Cruzarse con un gato negro.

Pasar por debajo de una escalera

Romper un espejo

Levantarse de la cama con el pie izquierdo

Ver a la novia antes de la boda

Poner los cuchillos con la punta hacia arriba puede provocar peleas

Poner el bolso al suelo

Tocar madera.

Cruzar los dedos

Herradura de la buena suerte

Tocar la barriga de una embarazada

Soplar una pestaña para pedir deseo

Tirar las monedas en una fuente o un pozo

Hay supersticiones que coinciden parcialmente, por ejemplo:

Derramar sal. En España derramar accidentalmente sal es un síntoma de mala suerte. También la sal es un símbolo de la amistad. Si derramas la sal la amistad se romperá. La sal no simboliza la amistad en Belarús.

Abrir un paraguas en un espacio cerrado. Los paraguas, de acuerdo con la superstición española, nunca deben abrirse en un lugar cerrado, porque eso atrae la mala suerte. En Belarús no se permite secar los paraguas en el dormitorio, porque vas a llorar, pero se permite guardarlos, para que en la casa reine la felicidad.

El martes 13. El martes 13 es el día infeliz en España, en Belarús el día que trae desgracia es el viernes 13.

Soplar todas las velas de cumpleaños. En España apagan las velas de cumpleaños para tener prosperidad y buena suerte en el año próximo. En Belarús también se soplan las velas en el cumpleaños, pero para que se cumpla el deseo pedido.

El trébol de cuatro hojas. En España se considera un poderoso amuleto de buena suerte para la persona que lo encuentre. Dicen que ayudará encontrar pronto el amor. Los eslavos creían que tener el trébol seco en casa da prosperidad.

Lanzar arroz a los novios el día de su boda. Trae la prosperidad, pero en España se lanza el arroz y en Belarús se lanza el trigo.

En Belarús no hay 2 supersticiones, son:

El color amarillo

Ver o cruzarse con una monja que está sola.

De ese modo nuestra hipótesis que algunos presagios y supersticiones de España y de Belarús se diferencian, otros son iguales o parecidos está comprobada. Esto se explica con la historia y origen común de las supersticiones y los presagios.

Estudiando el tema podemos decir que las supersticiones y presagios tienen larga historia y se basan en la observación de la vida cotidiana y su constatación. En la época de nuevas tecnologías y la ciencia que se desarrolla constantemente siguen existiendo los presagios y las supersticiones. Aun la gente que no cree en las supersticiones las conoce. Se puede decir que son parte de la vida y de la cultura de cada pueblo y aparecen en cada país. Es necesario conocerlas para entender mejor las tradiciones, las costumbres y la cultura.

Al realizar la investigación hemos determinado que en España hay muchas supersticiones y presagios de mala y de buena suerte. Al comparar las supersticiones españolas de mala suerte con las de Belarús vemos que completamente coinciden 7 supersticiones, parcialmente coinciden 3 supersticiones, no coinciden 2 supersticiones. En lo que se refiere a las supersticiones de buena suerte coinciden 6 supersticiones, parcialmente coinciden 3 supersticiones, no hay supersticiones que no coinciden.

А. Карпенкова (ГУО «Средняя школа № 13 г. Могилёва»)

Е. И. Яблонская (научный руководитель)

LA VERBALIZACIÓN DE LA IMAGEN DE LA PATRIA CHICA EN LAS OBRAS POÉTICAS DE RYGOR BARADULIN Y DE FEDERICO GARCÍA LORCA

La actualización del problema de la patria chica es muy importante. En la etapa actual del desarrollo de la humanidad, en la era de nuevas conmociones políticas y económicas, la cuestión de los valores y las prioridades nacionales suena más pertinente que nunca. En la patria chica intervienen la historia, la cultura, las tradiciones, pero también la historia personal del individuo y los sentimientos que este tenga con relación al lugar al que pertenece o al que se siente vinculado afectivamente.

El presente trabajo tiene como objetivo la identificación de las particularidades de los medios léxicos que utilizan Rygor Baradulin y Federico García Lorca para verbalizar la imagen de la patria chica en sus obras poéticas.

El corpus de los medios léxicos lo componen 183 sustantivos en las obras de Baradulin y 156 sustantivos en las obras de Lorca. Para realizar el estudio, hemos estructurado los sustantivos revelados en grupos temáticos.

Al realizar el trabajo, hemos puesto de manifiesto que la imagen de la patria chica en las obras poéticas de Rygor Baradulin y Federico García Lorca posee una estructura compleja e incluye los componentes, determinados por la historia personal, asimismo, por el paisaje, la historia, la cultura, las tradiciones y las costumbres de la tierra natal de cada uno de estos poetas. Así, los componentes principales de la imagen de la patria chica en las obras de Rygor Baradulin son: el lugar de nacimiento del poeta, el entorno natural, la casa natal y la madre, la vida en el campo: tradiciones, fiestas, trabajos agrícolas, la gente de la aldea, el sentimiento de amor a la patria chica y de nostalgia; los olores y colores de la tierra natal. Los temas dominantes referentes a la imagen de la patria chica de Federico García Lorca son: el lugar de nacimiento del poeta, el entorno natural, pueblos y ciudades de Andalucía, el cante jondo y el flamenco, las fiestas populares (la Semana Santa y la Romería), la gente de Andalucía.

La imagen del lugar de nacimiento es el componente muy importante de la imagen de la patria chica en las obras de los dos poetas. Rygor Baradulin es un poeta belaruso que nació en la región de Ushachy. En los poemas de Baradulin hay muchos topónimos, que semantizan las peculiaridades de la naturaleza de su tierra natal. Por ejemplo, el nombre de la aldea donde nació el poeta, *Верасоўка* ‘Verasouka’, deriva del nombre de *верас* ‘el brezo’, típico para Ushachchyna: *Верасовачка* – *дача вясёлых верасоў* ‘Verasovachka – hija de los brezos alegres. En el proceso de estudio, se han revelado las variantes coloquiales de topónimos Ushachchina y Ushachy: *Вушаччына* y *Вушачы*.

Federico García Lorca es hijo de la tierra andaluza. La parte central en los poemas de Lorca ocupa la imagen de las ciudades andaluzas: Granada, Sevilla y Córdoba. En el poema *Granada* Lorca describe su ciudad natal y sus alrededores

mencionando los lugares de gran interés: la Calle Elvira, la Alhambra, la Catedral: *Granada, calle Elvira donde viven las manolas,/ las que van a la Alhambra, las tres y las cuatro solas*. En otro poema retrata Granada como tierra de cipreses, de la nieve en la sierra, del agua del Dauro, *la de las torres viejas y del jardín callado,/ la de la yedra muerta sobre los muros rojos,/ la de la niebla azul y el arrayán romántico*. La Córdoba lorquiana es *lejana y sola*, de *olivos verdes*. En el poema *Sevillanas del siglo XVIII* el poeta canta un himno a la ciudad de Sevilla y a sus habitantes: *¡Viva Sevilla! ¡Vivan los sevillanos/ y sevillanas!*. Se mencionan Triana y La Macarena, dos barrios emblemáticos de Sevilla.

El estudio ha revelado, que el tema del entorno natural, como parte integrante de la imagen de la patria chica, está presente en las obras de los dos poetas. Pero, ya que los paisajes y la naturaleza de Andalucía, donde vivía Federico García Lorca y, de la tierra natal de Rygor Baradulin, se diferencian mucho, se diferencia también la imagen de la patria chica de cada uno de ellos y, claro, que se diferencian las palabras que verbalizan esta imagen en sus obras. La naturaleza en el mundo poético de Rygor Baradulin no es sólo la descripción de un campo o un bosque, de un lago o un río, de amaneceres o atardeceres, de olores de la tierra o de un bosque. A través de estas imágenes el poeta nos transmite sus pensamientos, emociones y sentimientos referentes a la patria chica. Uno de sus poemas se titula *Вечалле* ‘Vechalle’. *Vechalle* tiene un significado simbólico: así se llama el lago y al mismo tiempo es algo eterno, algo que fue dado para muchos siglos: *Спадчыннае возера маё, / Вечнасьцю прывечанае/ Вечалле* ‘Mi lago heredado,/ Acariciado por la eternidad/ Vechalle’. El lago despierta en el poeta los recuerdos tristes sobre su padre fallecido, sobre la barca del abuelo Gryshka *човен дзеда Грышкі*, sobre la voz materna que el lago guardaba en su memoria *голас мамы/ чулі берагі*, sobre su aldea natal *Kavaleushchyna родная мне вёска Кавалеўшчына*. *Дарога* ‘el camino’ tiene un significado metafórico en las obras de Rygor Baradulin. El camino lleva al poeta al campo, al bosque, a la orilla de un río o lago, lo lleva al mundo y lo vuelve al umbral de su casa natal. En sus poemas aparecen las imágenes de los pinares de Ushachy: *баравіны ушацкія*, de una avellaneda exuberante: *раскідзісты ляшчыннік*, de un trébol blanco: *дзятлінка белгаловая*, de los juncos densos: *чараты густыя*, del brezo azul: *сіні верас*. En el poema *Зялёны мох* ‘El musgo verde’ el poeta dibuja la imagen muy bella de un bosque con los habitantes – pájaros: *Піньпінькне зрэдчас сініца,/ Крумкач праплыве ўрачыста –/ Зусім пад вясну ахрып./ Наводзіць жаўрук жалейку/* ‘Trina a veces un paro,/ El cuervo vuela triunfalmente/ Su voz es ronca en primavera/ La alondra toca un golazo’. En muchos poemas el poeta describe el paisaje de su tierra natal durante varias estaciones del año. El otoño se asocia en los poemas de Rygor Baradulin con las grullas y el sabor agrio de arándano rojo: *Цыбатай нагой жураўлінаю/ Імшарамі верасень крочыць./ Ад кіслых прысмак журавінавых/ Заплюшчыла сонца вочы*. El verano se asocia con el bochorno y el chirrido de saltamontes en los prados: *Спатнелае, расхрыстанае лета/ Прыйшло – і луг ад конікаў аглух*.

Las obras poéticas de Federico García Lorca reflejan la belleza del paisaje que caracteriza las tierras andaluzas: montañas, ríos, llanuras, campos de olivares, naranjos en flor, etcétera. Las imágenes de la Andalucía hermosa y exuberante: olivos, cipreses y rosas, se oponen a la de las tierras desérticas y secas. El agua tiene mucha importancia en la obra de Lorca. En *La Baladilla de los 3 ríos* el poeta describe los ríos de Andalucía (el Guadalquivir, el Darro, el Genil) y el paisaje andaluz. Las imágenes de exuberancia y fertilidad se refieren al río Guadalquivir, que *va entre naranjos y olivos* mientras que los dos ríos de Granada (el Darro y el Genil) *bajan de la nieve al trigo*. El poeta describe algunas instalaciones para el agua típicas de esta zona: la fuente, el estanque, el aljibe, el surtidor: *Desde mi cuarto/ oigo el surtido*. ‘Monte’ y ‘montaña’ son dos vocablos constantes en los poemas de Lorca. El entorno agrícola de Granada y la vida campesina ocupan un lugar significativo en la obra de Lorca. Los vocablos que verbalizan esta imagen en los poemas de Federico García Lorca son: *la campiña, la llanura, el valle, la pradera, el prado, el campo, la vega, el sembrado, la huerta*. En muchos casos el campo se asocia con olivares: *El campo/ de olivos/ se abre y se cierra/ como un abanico*.

Rygor Baradulin y Federico García Lorca no sólo nos muestran la belleza de los paisajes de su tierra natal, sino también su riqueza cultural. A través de sus poesías, podemos hacer un viaje literario por el mundo de las fiestas populares. Rygor Baradulin describe en sus obras varias fiestas y las tradiciones locales relacionadas con estas fiestas. Por ejemplo, un día antes de Kupalle hay tradición de recoger *купалкі* ‘hierbas de Kupalle’ porque tienen poderes mágicos de curar: *Ноч на зямлі ступала,/ Купалкі збірала* ‘Andaba la noche por el campo,/ recogía hierbas de Kupalle’. En *Троіца* ‘la fiesta de Trinidad’, traen a casa *аер* ‘ácoro’ y *май* ‘las ramas de abedul’ para limpiar el hogar de todo lo malo. *Каляды* ‘la Navidad’ se asocia con el plato tradicional de esta fiesta *куцця* ‘plato de arroz con miel y pasas’.

Federico García, como poeta granadino, se inspiró en el folclore, las tradiciones y costumbres de Andalucía para crear una poesía que reflejara el alma y la identidad de esta región. Uno de los elementos tradicionales de su tierra natal es la fiesta de *romería*. Las costumbres típicas de romería en los tiempos del poeta – la subida al monte en mulo y la venta de girasoles están descritas en el poema *San Miguel: Se ven desde las barandas,/ por el monte, monte, monte,/ mulos y sombras de mulos/ cargados de girasoles*. Cabe mencionar que en la Granada de aquellos tiempos existía la costumbre de regalarse los enamorados aquel día girasoles. Otro elemento tradicional es la Semana Santa. Durante las procesiones de la Semana Santa cantan las saetas: *Virgen de la Soledad,/ en un barco de luces/ va/ por la alta marea/ de la ciudad,/ entre saetas turbias*. En Andalucía también es frecuente asomarse desde el balcón cuando pasan las procesiones, y algunas veces, la gente canta desde ellos: *Entre la albahaca/ y la hierbabuena,/ la Lola canta/ saetas*.

Otros dos elementos folclóricos que están muy presentes en la obra de Lorca son el cante jondo y el flamenco. Es sabido que el cante jondo es un género musical que se originó en Andalucía, y que tiene sus raíces en la cultura gitana.

Para este estilo musical es típica la intensidad emocional, y Federico García Lorca supo transmitir esta característica en sus obras poéticas. Las estrofas de sus poesías están llenas de la soledad, la desesperación y la tragedia, elementos que caracterizan el cante jondo. Ya en el primer poema que abre el libro *Cante jondo* vemos el refrán *¡Ay, amor/ que se fue y no vino!* tan típico para este género musical. Además, Lorca incorpora en su obra elementos propios de la cultura gitana, tales como la guitarra flamenca, los personajes gitanos, los géneros flamencos: *la seguriya, la soleá, la saeta y la petenera*.

La imagen de la casa natal, como símbolo de la patria chica, ocupa la parte central en las obras de Rygor Baradulin. La casa materna se retrata como una típica casa rústica: con un pozo y un olmo en el patio, con el suelo que huele a pinar, con pan de centeno sobre la mesa. Son dulces los recuerdos del poeta sobre el mantel limpio, recién rodado con un rodillo, que pone la madre sobre la mesa los domingos: *Слаўлю чысты абрус,/ толькі што пакачаны качалкай,/ калі яго маці ў нядзелю рانیцай засцілае на стол шырокі*. La casa es alegría: *Якая радасць у мяне./ Калі дадому завітаю* ‘Cuánto me alegro./ Cuando vuelvo a casa’. Los sentimientos de amor llenan los versos dedicados a la madre Akulina Andreevna.

De todo lo dicho, podemos concluir, que la patria chica influyó, en gran medida, en la identidad artística de las obras de Rygor Baradulin y Federico García Lorca. La elección de los medios léxicos que verbalizan la imagen de la patria chica en sus obras está condicionada por las particularidades de la visión lingüística nacional e individual del mundo de estos poetas.

El uso del lenguaje coloquial es una de las características importantes de las obras poéticas como de Rygor Baradulin tanto de Federico García Lorca.

Al primer plano, en las obras poéticas sale la actitud emocional de los autores hacia la patria chica: el sentimiento de amor; la admiración y el orgullo por su patria chica.

Б. Коноплѐв (ГУО «Гимназия № 3 г. Бобруйска имени митрополита Филарета (Вахромеева)»)

Л. А. Левченко (научный руководитель)

LOS NEOLOGISMOS ESPAÑOLES EN LA INDUSTRIA DE CINE

La lengua siempre está vinculada al medio ambiente, y por eso está abierta constantemente para las nuevas palabras y expresiones. La lengua refleja los cambios que pasan en el mundo y las tendencias modernas en la sociedad. El desarrollo de la sociedad moderna contribuye a la aparición del nuevo léxico.

Diferentes diccionarios explican la **noción** del neologismo a su manera. Por ejemplo, «El diccionario lingüístico enciclopédico» editado por V. N. Yartseva tiene la siguiente definición: las palabras, el significado de las palabras o la combinación de las palabras que han aparecido en el período determinado en cualquier lengua o usadas una vez en cualquier texto o acto de habla.

En el diccionario de la lengua rusa editado por S. I. Ozhegov, *el neologismo* es la nueva palabra o la expresión, así como el nuevo significado de la palabra vieja. El diccionario de la Real Academia Española define el *neologismo* como «un vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua».

Por lo tanto hay muchas definiciones de la noción “neologismo” según los distintos lingüistas. En términos generales, el neologismo es un nuevo léxico que aparece en la lengua para la definición de las nuevas nociones o la sustitución de las nociones viejas.

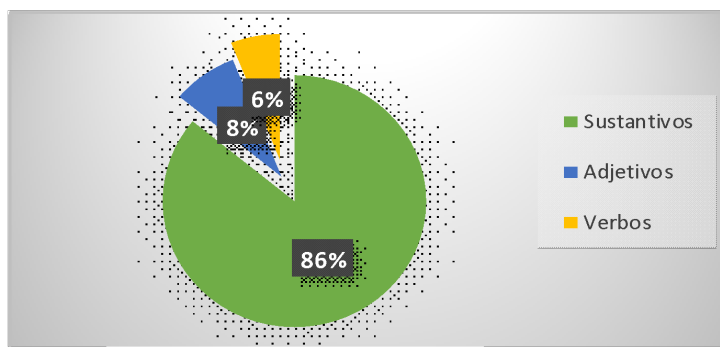
La industria del cine, tanto como otras esferas de la actividad de personas, se desarrolla constantemente. Aparecen no sólo las nuevas películas, los nuevos géneros, sino también las profesiones, que están vinculadas de uno o de otro modo a la industria del cine. Debido al hecho de que la industria de cine es una industria bastante joven, la denominación de estos fenómenos a menudo requiere palabras completamente nuevas.

En la investigación hemos analizado 50 neologismos cinematográficos de los diccionarios en línea de los neologismos españoles, tales como «Antenario», «Neoma» y «Diccionario de neologismos on line». Los neologismos españoles cinematográficos se forman de distintos modos: por medio del préstamo y la formación de palabras. Hemos realizado la clasificación de los neologismos españoles por las clases de palabras y por los procedimientos de formación de palabras.

Describiremos al principio la clasificación de las nuevas palabras cinematográficas por clases de palabras. Pertenecen **a tres clases de palabras**:

- 1) 43 sustantivos: *alfombra roja*, *apagado*, *biopic*.
- 2) 4 adjetivos: *almodovariano*, *berlanguiano*.
- 3) 3 verbos: *binge-watch*, *guionizar*, *oscarizar*.

Estos datos presentaremos en el diagrama (Dibujo 1).



Dibujo 1. La correlación de los neologismos españoles por clases de palabras

Resulta que la clase de palabras más frecuente es el sustantivo (86 %).

En el español moderno hay distintos **procedimientos de formación de neologismos**, pero los más productivos son **la afijación y composición**.

Examinaremos al principio los neologismos, que eran formados con la ayuda de la **sufijación**: *almodovar* + *-iano* = *almodovariano*; *berlangu* + *-iano* = *berlanguiano*.

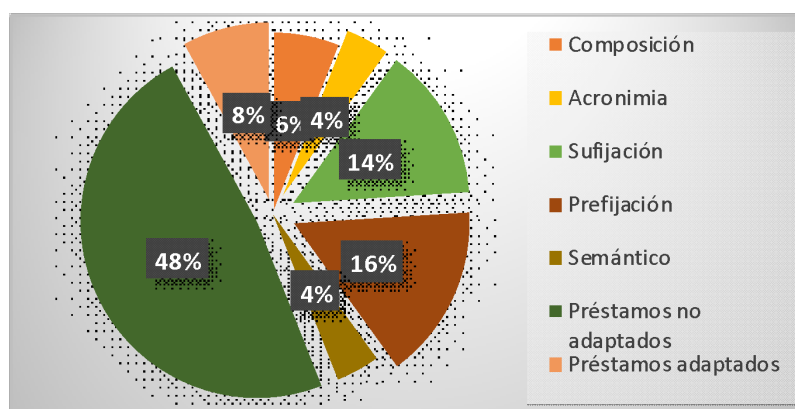
Por medio de la **prefijación** eran formados: *pre* – + *producción* = *preproducción*; *super* – + *corto* = *supercorto*.

Luego investigaremos los neologismos formados por medio de **composición**: *alfombra roja* = *alfombra* + *roja*.

Examinaremos los ejemplos de los neologismos en la esfera de la industria del cine formadas por medio de la **acronimia**: *drama* + *comedia* = *dramedia*.

El modo más frecuente de la aparición de los neologismos en la esfera de la industria del cine son los **préstamos lingüísticos del inglés**. La mayoría de los neologismos, que eran prestados del inglés han conservado la ortografía inglesa: *binge-watch*, *biopic*, *blooper*, *cameo*, *celebrity*. Algunos anglicismos prestados han conseguido adaptarse ya en el español (préstamo adaptado): *croma*, *spoiler*, *magazine*, *triller*.

Los datos obtenidos presentaremos en el diagrama (Dibujo 2).



Dibujo 2. La correlación de los neologismos españoles por los procedimientos de formación de palabras

En definitiva, los préstamos no adaptados (48 %), la prefijación (16 %) y sufijación (14 %) son los procedimientos de formación de neologismos españoles más frecuentes en la industria del cine.

En la segunda etapa de la investigación hemos analizado **las características semánticas de los neologismos cinematográficos del español**. Desde el punto de vista de la semántica, se puede dividir los neologismos en seis grupos.

El primer grupo *Gente y rasgos típicos de la gente* (9 unidades) describe diversas personas vinculadas al cine y sus características: *almodovariano* ‘propio o característico de las obras del director de cine Pedro Almodóvar’ (*En su cine rompedor vuelve a abstraerse del contexto social, pese a seguir haciendo ese costumbrismo tan ‘almodovariano’ y convirtiendo ese avión en un decorado tan colorista como aquél célebre taxi de ‘Mujeres al borde de un ataque de nervios’*), *berlanguiano* ‘relativo al director de cine español José Luis Berlanga’ (*En definitiva, un humor que viene, a través de un surrealismo ‘berlanguiano’, a analizar nuestros días*).

El segundo grupo *Tipos de películas y programas de televisión* (17 unidades) describe los tipos (géneros) de las películas o el video: *biopic* ‘la película basada en la biografía de una persona’ (*La vida del entrañable Ray Charles fue un auténtico breviario de todos esos elementos que suelen configurar el perfecto ‘biopic’ hollywoodense*), *dramedia* ‘el género cinematográfico en el que se mezcla

el drama y la comedia' (*El intérprete vitoriano define 'Somos gente honrada', de Alejandro Marzoa, como una 'dramedia' que emociona y hace reír al público parrilla*).

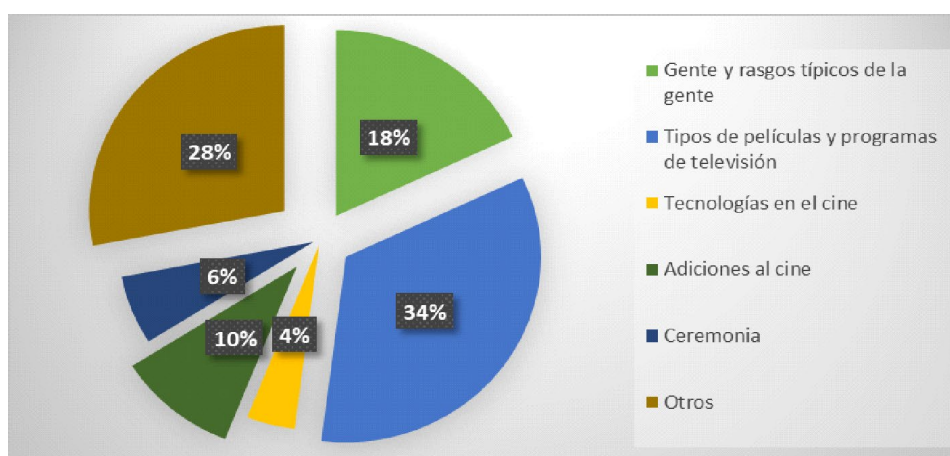
El tercer grupo *Tecnologías en el cine* (2 unidades) describe el uso de los diversos efectos especiales, las tecnologías en las películas: *croma* 'la técnica electrónica, utilizada en televisión, que consiste en superponer parte de una imagen en una zona de otra imagen, utilizando como elemento discriminante un color determinado, habitualmente el azul' (*Una pantalla detrás de ella, utilizado para mostrar el mapa meteorológico, no era más que 'croma', por lo que el color era similar al de su vestido*).

El cuarto grupo *Adiciones al cine* (5 unidades) describe las escenas adicionales, la publicidad ante o después de la película: *blooper* 'el error o accidente involuntario y embarazoso que se comete en público, sobre todo el que queda registrado en cámara' (*Un sensor detecta la llegada de un nuevo pasajero y comienza a emitir 'bloopers' deportivos, avances de películas y contenidos publicitarios*), *spoiler* 'la información que anticipa el desarrollo argumental de la historia que se narra en una serie televisiva o una película' (*La historia es conocida, no voy a hacer 'spoilers', pero verla en serie es aleccionadora*).

El quinto grupo *Ceremonia* (3 unidades) describe las acciones y los atributos de las ceremonias: *alfombra roja* 'la pasarela que da acceso a los lugares donde se celebra algún evento o espectáculo por donde desfilan las celebridades' (*Aunque los dos pasaron inadvertidos en la 'alfombra roja'*), *oscarizar* 'galardonar con un premio Oscar de la Academy of Motion Picture Arts and Sciences' (*El actor de la saga de "Batman", el 'oscarizado' Christian Bale, visitó este martes a los sobrevivientes de la masacre de Colorado*).

El sexto grupo *Otros* (14 unidades) incluye los neologismos, que no han entrado en otros grupos: *Binge-watch* 'ver un programa televisivo por un largo periodo de tiempo' (*Otras palabras preseleccionadas para ocupar el primer puesto en 2013 fueron 'twerk' y 'binge-watch'*), *cameo* 'una breve aparición de un personaje popular en una película o serie' (*Will Smith anuncia que Lady Gaga hará un 'cameo' en su película con otros famosos*).

Los datos de los grupos semánticos presentaremos en el diagrama (Dibujo 3).



Dibujo 3. La correlación de los neologismos españoles por las características semánticas

En resumen, distinguimos 2 grupos numerosos de los neologismos españoles cinematográficos: *Tipos de películas y programas de televisión* (34 %) y *Otros* (28 %). Se puede explicar que con la aparición de los distintos tipos de películas y programas televisivos los directores pueden asombrar a los espectadores aún más.

A. Ксендзова (ГУО «Средняя школа № 17 г. Борисова»)

Е. П. Волосач (научный руководитель)

ABREVIACIONES COMO HERRAMIENTA PARA LA COMUNICACIÓN FLUIDA EN LOS CHATS

La idea de esta investigación. La implacable mano de las nuevas tecnologías ha dado un vuelco radical a la comunicación en las redes sociales. Con la llegada del siglo XXI las formas de comunicación e interacción entre los individuos cambiaron de manera importante. En ciertos contextos socioeconómicos y socioculturales, ya no solo se mantiene contacto con las personas de manera directa (física, interpersonal, cara a cara), sino que también se ha conseguido entablar una interacción de manera virtual con la mediación de tecnologías digitales, gracias a recursos electrónicos como la telefonía móvil e Internet. Como fruto de estos nuevos modos de comunicación surge la comunicación abreviada y su uso en dispositivos móviles que permite una comunicación instantánea y gratuita con amigos y familiares.

La actualidad del problema consiste en que las abreviaciones son una poderosa herramienta de comunicación en el acelerado mundo actual y comprender los conceptos básicos de las abreviaciones es esencial para cualquiera que quiera comunicarse de forma eficaz en el mundo.

Partimos de la **hipótesis de** que las abreviaciones tienen suma importancia en los chats en ciertos grupos sociales, especialmente entre los adolescentes.

El objetivo del estudio ha sido investigar las preferencias del uso de las abreviaciones en los dispositivos móviles de los jóvenes en España y Belarús .

Las tareas de nuestro trabajo de investigación han sido las siguientes:

1. estudiar y sistematizar la información según el tema investigado;
2. aclarar qué factores inciden en el uso de las abreviaciones;
3. hacer una encuesta entre los escolares de ambos países;
4. investigar la actitud de los adolescentes hacia esta tendencia.
5. componer un catálogo de abreviaciones más usadas en la comunicación en los chats.

Realizando el proyecto, utilizamos los siguientes **métodos**:

- método analítico;
- método comparativo;
- análisis estadístico.

También nos ayudó mucho la colaboración con nuestros amigos extranjeros que nos sirvieron un material inapreciable.

La novedad supone que este estudio resume la información sobre los conceptos básicos de las abreviaciones e identifica abreviaciones más habituales en la comunicación en los chat.

Qué es la “abreviación”

Las abreviaciones lingüísticas son formas de expresión escrita que representan palabras o grupos de palabras específicas. Normalmente se refieren a sustantivos. Hay cinco tipos de abreviaciones: acortamientos, abreviaturas, acrónimos, siglas, símbolos. Cada una de ellas tiene unas características concretas:

- acortamientos consisten en eliminar las últimas o las primeras sílabas de una palabra para que nazca una nueva;

Ejemplos: bici (bicicleta), profe (profesor).

- abreviaturas es un conjunto de letras que representan una palabra. Normalmente utilizan o la parte inicial de la palabra de origen o una mezcla entre la parte inicial y la final. Llevan punto al final o barra inclinada(/);

Ejemplos: C/ (calle), Dr.(doctor).

- símbolos son abreviaciones que tienen un origen científico o técnico específico, por lo que se utilizan siempre de esa forma. No llevan punto al final, no varían ni de género,número,mayúsculas;

Ejemplos: m (metro), Fe (hierro).

- acrónimos son abreviaciones de palabras formadas bien por la unión de dos abreviaturas de palabras o por siglas que se pueden pronunciar como una sola palabra;

Ejemplos: AVE (Alta Velocidad Española), SEMARNAT (Secretaria del Medio Ambiente y Recursos Naturales).

- siglas son abreviaciones de palabras formadas por la primera letra de las palabras las que representan. No llevan punto. Hoy día se tiende a usar todas las siglas como acrónimos.

Ejemplos: OMS (Organización Mundial de la Salud), OSN (Orquesta Simfónica Nacional).

Causas de aparición de las abreviaciones

El hombre siempre ha procurado obtener la mayor eficiencia posible en sus actividades, es decir, ha querido alcanzar el mayor rendimiento mediante el empleo de la menor cantidad de recursos. Esto es lo que se conoce como la ley del menor esfuerzo y el máximo rendimiento. . Esto nos obliga a desarrollar habilidades para invertir formas de acortar palabras y también para poder luego entenderlas. Las abreviaciones surgen por la necesidad de escribir con mayor rapidez y lograr que en poco espacio se abarque una mayor cantidad de información.

Ventajas e inconvenientes del uso de las abreviaciones

Las **abreviaciones** ahorran tiempo y espacio al escribir. Son ideales también cuando hay necesidad de emplear varias veces una misma palabra a lo largo del texto El fenómeno de la comunicación abreviada obedece también a una necesidad del usuario de reflejar que él también está integrado en el mundo novedoso de abreviaciones y que es capaz de manejar sus peculiares códigos comunicativos.

Los inconvenientes de la abreviación es que la gente no la escribe bien y terminará cometiendo varias faltas de ortografía. A las faltas de ortografía se suma otro problema común: el uso de abreviaciones hace que perdamos la riqueza del idioma y que no sepamos lo que significan realmente las palabras. Para la gente mayor, que no está tan acostumbrada a las abreviaciones, puede dificultar la comunicación. **La gente inventa abreviaciones**, lo cual puede llegar a desvirtuar el lenguaje y hacerlo más sintético.

Formas de crear una abreviación en los chats

En los chats, foros, e-mail, SMS es cada vez más común usar fórmulas del lenguaje abreviado. La clave es que no hay reglas sino que es algo espontáneo que surge del ingenio de los usuarios para jugar con las palabras. Los mensajes cortos se regulan por la economía del lenguaje utilizando lenguaje abreviado, números, símbolos, expresiones sin ninguna norma de puntuación.

- Se utilizan los signos de interrogación y exclamación.
- La repetición como «*no!!!!!!*» destacando el ánimo del emisor.
- Los guiones bajos *_*, la almohadilla *#* o el signo de igualdad *=* se utilizan como grafías del lenguaje para construir frases como “*stoy # pq stoy kansa2*” por “*estoy callado porque estoy cansado*”.
- Las vocales desaparecen reduciéndose al contexto de las palabras: “*Kdms mñn?*» por «*¿Quedamos mañana?*”.
- Los fonemas “*ch*” y “*ll*” se transcriben a sonidos “*mxo*”, “*mucho*” para teclear menos caracteres. Y “*qu*” o “*c*” se escriben “*k*” como “*tkro*” por “*te quiero*” o “*ksa*» por “*casa*”.
- La “*h*” desaparece y la “*g*” se convierte en “*w*” como en “*wpa*” por “*guapa*”.
- Los números por signos matemáticos, es decir “*sl2*” por “*saludos*”.
- Para reducir espacio una frase se convierte en una palabra como “*ktp?*” por “*¿Qué te pasa?*”
- Para sintetizar se puede reemplazar una sola letra o quitarla como “*tb*” por “*también*” y el uso de dígitos para reemplazar palabras como “*100pre*” por “*siempre*”.

Abreviaciones más usadas en los chats en español:

Dnd – donde

Tmb/tb – también

Tmp/tp – tampoco

Xq, pq – porque, por qué

Tqm – te quiero mucho

Xfa – por favor (“porfa”)

Algunos ejemplos en ruso:

ДР – день рождения

Оч – очень

Пасиб – спасибо

Пж, пжлст – пожалуйста

Прив – привет

Норм – нормально

En el caso que estudiamos, no es posible establecer un número fijo y constante de abreviaciones, ya que hay libertad para crearlas que se consideran oportunas.

Resumiendo el trabajo realizado podemos decir que nuestra hipótesis se ha confirmado: las abreviaciones tienen suma importancia en la comunicación en los chats en ciertos grupos sociales, especialmente entre los adolescentes. El espacio de chat es atractivo para un gran porcentaje de los adolescentes, se sienten atraídos a usar este medio para el envío de información a los usuarios. Los jóvenes hacen uso de abreviaciones por la rapidez a la hora de escribir y la agilización en el envío de mensajes, lo que permite un aumento en el tiempo de interacción con el receptor y una respuesta a una mayor velocidad. En el trabajo se observa que la abreviación es el lenguaje sintético y práctico cada vez más extendido por los adolescentes adeptos a las nuevas tecnologías y el querer encajar en la sociedad el ser más guay pues es muy importante en la adolescencia. Su uso define un tipo de cultura joven.

Como **importancia práctica** del estudio hemos creado un catálogo de las abreviaciones más usadas en los chats. Dado **el valor educativo** de la investigación se propone incluir en libros de educación secundaria más temas en los que se enseñan las abreviaciones más empleadas en la comunicación en los chats pues dan dinamismo al diálogo y permiten que fluya con más naturalidad dicha conversación.

Basándose en los resultados obtenidos de la encuesta podemos deducir que en la actualidad para los adolescentes las abreviaciones se han constituido en un sistema habitual de comunicación en los entornos digitales. Los chicos aseguran que las abreviaciones deben seguir utilizándose debido a que piensan que es una forma rápida y divertida de llevar la conversación, es una moda de escribir. Entre los encuestados de ambas partes hay jóvenes que no están de acuerdo con que se adopte esta nueva forma de comunicación porque consideran que las abreviaciones que ellos utilizan deforman el lenguaje porque llega un momento que dudan de cómo se escriben ciertas palabras, no saben estructurar bien los textos. Y también porque las abreviaciones no todo el mundo las entiende e incluso esto puede llevar a confusión, en definitiva, puede distorsionar el significado verdadero del mensaje.

Finalmente cabe resaltar que resulta conveniente profundizar este tema de investigación porque es interesante, divertido y actual.

А. Николаева (ГУО «Гимназия № 2 г. Волковыска»)

И. С. Шишко (научный руководитель)

EL CARÁCTER MÍSTICO DE LOS MONUMENTOS ARQUITECTÓNICOS DE ESPAÑA Y BELARÚS COMO EJEMPLO DE LA LEYENDA URBANA

El estudio de las leyendas urbanas, así como del folclore urbano, es muy actual hoy día. Con el desarrollo científico-técnico desaparecen muchos misterios de nuestro mundo. Parece que sabemos casi todo y podemos analizar y argumentar cualquier cuestión. Esto influye en el folclore. Se nota que se disminuye la cantidad de los géneros folclóricos, entre los cuales destaca la leyenda urbana.

Las leyendas urbanas conservan los recuerdos sobre la vida urbana, que se esconde muchos años, pero que puede influir hasta hoy día en el desarrollo de un sitio. Esto favorece al estudio de las leyendas urbanas como símbolo de la memoria histórica y cultural.

En nuestro trabajo nosotros analizamos las historias místicas que nacen en los monumentos arquitectónicos pueden ser investigadas como un ejemplo de la leyenda urbana y son propias para la cultura de España y de Belarús.

El objeto del estudio lo constituyen las leyendas urbanas relacionadas con los monumentos arquitectónicos de España y Belarús y el objetivo es estudiar qué particularidades tienen estas historias místicas.

Los fines más importantes son:

- estudiar los conceptos de la “leyenda urbana” y “la memoria cultural”;
- investigar la leyenda urbana como fenómeno de la memoria cultural;
- destacar las particularidades de las leyendas urbanas españolas y belarusas y presentarles algunos ejemplos.

El concepto de la “leyenda urbana” empieza a sonar en los trabajos los años setenta y se define como una historia moderna “que nunca ha sucedido, contada como si fuera cierta”. Así la leyenda urbana posee ciertas características: se transmite de generación en generación, suele tener lugar en centros urbanos, se relata como historia verdadera.

Nosotros presentamos la leyenda urbana como un fenómeno de la memoria cultural. La memoria cultural puede aparecer como un conjunto de recuerdos individuales, sin embargo, se transforma en el proceso de interacción y se hace colectiva y social. Resulta que tiene el carácter colectivo y que se apropia con cada nueva generación. En la leyenda urbana se refleja la vida de un lugar, las preocupaciones y los temores de sus habitantes. La memoria cultural presentada en las leyendas urbanas permite relacionar el pasado con el presente.

Uno de los núcleos donde nacen las leyendas urbanas son los monumentos arquitectónicos. No es sorprendente ya que sus muros conservan muchos recuerdos reales o fantásticos. En nuestra investigación nosotros hemos estudiado las historias místicas más populares de diez monumentos arquitectónicos de España y Belarús.

Prestamos atención a que se puede destacar dos categorías: las leyendas donde figuran los fantasmas y las leyendas sin fantasmas. Predominan las leyendas con fantasmas tanto en ejemplos de las leyendas belarusas, como en las leyendas españolas.

Así podemos mencionar los fantasmas del castillo de Golshany. Por ejemplo, la Señora Blanca que fue enterrada como un sacrificio para que desaparecieran los problemas de construcción. También aquí vive el fantasma del Monje Negro que fue enterrado por amar a la princesa joven.

En el castillo de Mir habitan los fantasmas de la princesa Sofía (ahogada en el lago) y el fantasma de Dominik Radziwill. Los habitantes de Mir relatan horribles historias. Entre ellas está la historia de una mujer que una noche regresaba a casa cerca del castillo y vio la silueta de un hombre. La mujer se asustó tanto que no pudo huir y murió de susto al mirar en los ojos de este señor.

Hay fantasmas de los enamorados tanto en las leyendas belarusas, como en las leyendas españolas: los fantasmas de los enamorados de Sigismundo augusto y Barbara Radziwill separados por Bona Sforza del castillo de Nesvizh y los fantasmas de don Alonso y doña Teresa del castillo del Buen Amor o los espíritus de dos enamorados, Elvira y Roberto, cuyo amor prohibido llevó a su muerte trágica en el castillo de Pedraza.

A pesar de la popularidad de las leyendas sobre fantasmas, son excepcionales las leyendas sin fantasmas. Por ejemplo, una de ellas se refiere al manzanar del castillo de Mir que había transformado por un lago, lo que no se podía hacer en el período de florecimiento, así empezaron a ocurrirse muchas tragedias. O es popular la creencia del camino subterráneo que posiblemente une el castillo de Mir con el castillo de Nesvizh.

Otra leyenda proviene del castillo de Lubcha y relata sobre el dragón que era un guardián de la ciudad y del castillo. La gente creía el dragón establecía la tranquilidad y la prosperidad de este lugar. Pero una vez los enemigos mataron al dragón. Así empezaron las tragedias: el castillo poco a poco se destruía debido a los conflictos bélicos que tenían lugar en esas tierras. Dicen que de este dragón se quedó un huevo en el muro que es el talismán del castillo.

Entre las leyendas españolas se destaca el Alcazar de Segovia que se inflamó con un relámpago lanzado por Dios por ser infame el señor de este castillo. Otra leyenda relata que desde Alcazar se puede en las montañas una silueta de mujer muerta. Según la leyenda, la esposa del jefe de una tribu que vivía en el cerro del Alcázar crió a sus dos gemelos. Ya adultos, los dos se enfrentaron por el liderazgo. La madre ofreció su vida a Dios a cambio de garantizar la supervivencia de sus gemelos. Así, donde antes hubo una llanura ahora se ve una montaña que es el cuerpo sacrificado de la madre.

También es famosa la leyenda del Castillo de Santa Bárbara. La historia habla de una bella joven musulmana llamada Cántara, que tenía dos pretendientes a su mano: uno era un gran general y otro era apuesto. Cántara y su padre no conseguían decidirse por un pretendiente, por lo que les pidieron que realizaran una hazaña que les impresionara. Al padre impresionó más el general, pero la joven amaba a otro. Por la imposibilidad de su amor, los jóvenes se lanzaron por un barranco. Poco después el padre de Cántara murió de pena, pero su cara quedó tallada para siempre bajo su castillo.

Concluimos que en la cultura de ambos países hay ejemplos de las leyendas urbanas relacionadas con los monumentos arquitectónicos. Se puede ver algunos rasgos comunes y se puede encontrar historias excepcionales. es importante añadir que el género de la leyenda urbana es un género que sigue siendo actual tras varios siglos. Son historias que excitan la imaginación de las personas de cualquier época. A nuestro parecer, es un verdadero patrimonio de cada pueblo que lo tiene que no debe ser olvidado. Es de gran relevancia para la memoria de cada nación.

СОДЕРЖАНИЕ

К читателю	1
------------------	---

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

<i>Абабурко Д.</i> Cultural Exchange: Translation Of Belarusian Batleyka Plays Into English As A Way Of Promoting Belarusian Cultural Heritage	2
<i>Авласенок Д.</i> Geolinguistic And Sociological Analysis Of Limnonyms Related To Polotsk District.....	6
<i>Болобова М.</i> The Linguistic Representation Of The Concept Of The Coronavirus Pandemic	11
<i>Бубешко Е.</i> Peculiarities Of Literary Translation From Belarusian Into English Based On Ryhor Baradulin's Poems.....	16
<i>Вилькс Д.</i> Evaluation Of The Effective Use Of Postmodernist Techniques In Kurt Vonnegut's Novel «Cat's Cradle».....	23
<i>Волощук И.</i> The Stylistic Peculiarities Of Humour In English Jokes	27
<i>Герман В.</i> The Motif Of "Happiness" In Ray Bradbury's Novel "Dandelion Wine"	32
<i>Добрук Л.</i> Mythical Creatures In Belarus And In The Country Of The Target Language	34
<i>Зингер К.</i> Dangerous? Exciting? Real? (Based On The Book "Coraline" By Neil Gaiman)	38
<i>Кулаков Т.</i> Key Concepts In English And Belarusian Lullabies	42
<i>Кулиш А.</i> The Ways Of Earning Money For Teenagers (On The Example Of The Uk And Belarus)	46
<i>Кушнеревич Д.</i> The Insight Into The Peculiarities Of Translation Of Classical English Poetry (On The Example Of Literary Works Of R.L. Stevenson)	48
<i>Лапунов Д.</i> The Speech Aspect Of The Image Of A High School Student (Based On The Novel "Looking For Alaska" By John Green)	54
<i>Матусевич И.</i> Overcoming Overconsumption Before It Consumes Us	56
<i>Медник В.</i> Speech Genre "Declaration Of Love" As A Set Of Means Of Artistic Expression (Based On The Works Of British Romantic Poets Of The 19th Century).....	61
<i>Михайлина С.</i> Artificial Intelligence In Foreign Language Learning	66
<i>Новгородский Т.</i> Features Of Linguistic Representation Of Ai-Generated Texts	69
<i>Овсянкина М.</i> Congratulatory Messages As A Genre Of Public Relations Discourse: A Cross-Linguistic Comparative Analysis (A Case Study Of English And Russian)	73
<i>Фурсенко А.</i> Read To Succeed Or How To Boost Reading Literacy In English ..	78
<i>Чистик Д.</i> The Strength Of The Weak: The Womanly Face Of War (Feminine Archetype In Mass Culture Of World War Ii Years)	82

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

<i>Боровская В.</i> Deutsche Lieder Im Zeitwandel	86
<i>Гвоздева Е.</i> Jugendorganisationen In Belarus Und In Deutschland	89
<i>Дегтеренок Е.</i> Sicherer Tourismus Durch Belarus Für Ausländer	91
<i>Дейко А.</i> Farbwahl Als Mittel Zur Gestaltung Eines Logos	95
<i>Зайко М.</i> Phraseologismen Mit Dem Farbwort „Rot“ Im Deutschen Und Im Belarussischen	99
<i>Карпинская В.</i> Die Vergleichende Analyse Der Frauengestalt In Deutschen Volksliedern Und Volksliedern Im Bezirk Woronowo	104
<i>Комаровский С.</i> Die Erforschung Der Sprache Der Modernen Elektronischen Kommunikationsmittel	108
<i>Комушенко А.</i> Das Nachhilfeprojekt «Hilf Mir, Mila!»	112
<i>Медведь М.</i> Online-Übersetzer: Pro Und Contra	117
<i>Насадович С.</i> Vokabellernen Mal Anders	120
<i>Остапенко Е.</i> Die Probleme Der Deutschen Aussprachenorm	124
<i>Семенов В.</i> Die Digitale Kommunikation Der Deutschen Jugendlichen	128
<i>Сидляревич В.</i> Vom Romantext Zum Liedtext: Eine Vergleichende Analyse Der Krabat-Sage Von O.Preußler Und A. Spreng	132
<i>Соловей П.</i> Einfluss Moderner Realitäten Auf Den Belarussischen Volksbrauch «Weihnachtszaren»	136
<i>Соловьева Д.</i> Das Österreichische Deutsch In Den Literarischen Werken Von Christine Nöstlinger	141
<i>Шевчик М.</i> Internetwerbung Als Mittel Des Erlernens Der Deutschen Sprache	144
<i>Шепетюк Д.</i> Neologismen In Der Modernen Deutschen Sprache	146
<i>Щукина М.</i> Kosenamen Als Teil Einer „Sprache Der Liebe“ Im Deutschen Und Im Russischen	151

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

<i>Кравченко К.</i> 白俄罗斯人对中国新年的看法：刻板印象与在实	154
<i>Минюкович Е.</i> 通过突出显示单词中的词素来记忆汉字的方法	157
<i>Нечипорук Д.</i> 年轻一代作为公益广告的目标受众： 白俄罗斯与中国的经验	160
<i>Хведонцевич В.</i> 白俄罗斯学校的中国学校教育制度	163

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

<i>Автушко Д.</i> L'assimilation Des Emprunts Français Sur Le Thème «La Mode» Dans La Langue Russe	165
<i>Алифировец А.</i> Sur Les Traces Des Biélorusses Célèbres En France Et Au Bélarus	170
<i>Городецкая А.</i> Le Lexique Archaïque Dans Le Roman De Colette «La Maison De Claudine»	175

<i>Дьячина Е.</i> Les Caractéristiques Pragma-Sémantiques Des Unités Phraséologiques Avec Le Composant Floronyme	179
<i>Евдокимчик Е.</i> Souvenons-Nous Des Femmes Qui Ont Marqué L'histoire	181
<i>Кузнецова З.</i> Le Phénomène De L'emploi Abusif De Mots En Français.....	184
<i>Куликова Д.</i> La Recherche Et L'analyse Comparative De L'origine Des Toponymes De La France Et Du Bélarus.....	186
<i>Луневич М.</i> Le Patrimoine Culturel Des Bélarusses: L'itinéraire De La Mémoire De Chaïme Soutine.....	189
<i>Прибыльская А.</i> Les Progrès Du Bélarus Et De La France Dans La Conquête De L'espace Au XX ^E Et Au XXI ^E Siècle	194
<i>Самущик А.</i> Le Passage Des Noms Propres En Noms Communs Dans Le Français.....	199
<i>Фадеева Д.</i> Bobrouisk Aux Yeux Des Ciné touristes	202
<i>Хританькова Д.</i> L'apprentissage De La Grammaire Française À Travers Des Chansons	207
<i>Шаргаев А.</i> Label De Qualité: «Produit Au Bélarus» (Industrie Alimentaire) ...	210
<i>Щербакова В.</i> Trotinettes Électriques: Plaisir Innocent Ou Réel Danger	213

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

<i>Белко С.</i> Léxico Gastronómico Como El Creador De Significados Evaluativos En Español Y Bielorruso	217
<i>Гавриленко Я.</i> La Emotividad En Los Blogs Hispanos	221
<i>Гарусева В.</i> Las Supersticiones Y Los Presagios Más Comunes De España Y Belarús	224
<i>Карпенкова А.</i> La Verbalización De La Imagen De La Patria Chica En Las Obras Poéticas De Rygor Baradulin Y De Federico García Lorca	229
<i>Коноплев Б.</i> Los Neologismos Españoles En La Industria De Cine	234
<i>Ксендзова А.</i> Abreviaciones Como Herramienta Para La Comunicación Fluida En Los Chats	238
<i>Николаева А.</i> El Carácter Místico De Los Monumentos Arquitectónicos De España Y Belarús Como Ejemplo De La Leyenda Urbana	243

Научное издание

МАТЕРИАЛЫ
РЕСПУБЛИКАНСКОГО КОНКУРСА
РАБОТ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО ХАРАКТЕРА (КОНФЕРЕНЦИИ)
УЧАЩИХСЯ ПО УЧЕБНЫМ ПРЕДМЕТАМ
«АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК», «НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК», «ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК»,
«ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК», «КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК»

г. Минск, 21 – 23 февраля 2024 г.

Ответственный за выпуск *В. Д. Синяк*

В авторской редакции

Компьютерная верстка *Н. А. Шауло*

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет». Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий от 02.06.2014 г. № 1/337. ЛП № 38200000064344 от 10.07.2020 г.
Адрес: ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск.